叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Aloe的图画故事书。(a. L. O. E.'s Picture Story Book.) 000001

2. Aloe的图画故事书。(a. L. O. E.'s Picture Story Book.) 000002

3. Aloe的图画故事书。(a. L. O. E.'s Picture Story Book.) 000003

4. Aloe的图画故事书。(a. L. O. E.'s Picture Story Book.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

ALOE的图画故事书。(A. L. O. E.'s picture story book.)
第1/4页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] . - [es]
A . L . O . E . ' s
一个 . L . 哦 . E . - s

芦荟

['pɪktʃər] ['stɔːri] [bʊk] .
PICTURE STORY BOOK .
图片 故事 书 .

图画故事书。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ;
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW ;
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1871 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1871年。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] " ['tʃɪldrənz] ['peɪpər]
A PORTION of the Stories in this Volume have appeared in the " Children's Paper
一个 部分 的 这 故事 在 这 体积 有 出现 在 这 " 孩子们的 纸
,
,
,

本卷中的部分故事曾在《儿童报》上发表过。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .
" but the greater number have never before been published .
" 但 这 更大的 数字 有 绝不 前 到过 已发布 .

但其中绝大多数此前从未发表过。

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] . , [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , [fiːlz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['leɪbərər] [huː]
A . L . O . E . , in sending forth this little Work , feels something like a labourer who
一个 . L . 哦 . E . , 在 发送 前进 这 小的 工作 , 感觉 某物 喜欢 一个 劳动者 WHO
,
,
,

ALOE，在发出这份小小的作品时，感觉自己就像一个辛勤劳作的劳动者，

[wen] ['wɪrid] [baɪ]['hevɪərðən'er][wɜːrk] ,
when **wearied** **by** **heavier** **work** **,**
什么时候 疲惫 经过 较重 工作 ,

当因繁重工作而感到疲惫时，

[faindz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [jet] [tel] ['stɔːriz] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]
finds **that** **he** **can** **yet** **tell** **stories** **on** **a** **winter's** **evening** **to** **the** **little** **ones**
发现 那 他 能 然而 告诉 故事 在 一个 冬天的 晚上 到 这 小的 一个
['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
gathering **around** **his** **chair** **,**
采集 大约 他的 椅子 ,

他发现自己仍然可以在冬夜里给围坐在他椅子旁的小朋友们讲故事。

[ɔːr] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
or **seated** **on** **his** **knee** **.**
或者 坐着 在 他的 膝盖 .

或者坐在他的膝盖上。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
There **is** **something** **refreshing** **to** **the** **spirit** **in** **the** **atmosphere** **of** **childhood** **,**
那里 是 某物 令人耳目一新 到 这 精神 在 这 气氛 的 童年 ,

童年的氛围总能给人带来一种清新舒畅的感觉。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːθəres] [meɪ] [fiːl] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['iːv(ə)n][ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
and **an** **Authoress** **may** **feel** **its** **influence** **even** **in** **writing** **for** **children** **.**
和 一个 作者 可能 感觉 它是 影响 甚至 在 写作 为了 孩子们 .

即使是为儿童写作的作家，也可能感受到这种影响。

['speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [hɜːr; hər][eɪm] , [ɪn] ['entərɪŋ] ['nɜːrsəri] [ɔːr]['pleɪruːm,'pleɪrʊm] ,
Especially **is** **this** **the** **case** **if** **her** **aim** **,** **in** **entering** **nursery** **or** **playroom** **,**
尤其 是 这 这 案件 如果 她 目的 , 在 进入 苗圃 或者 游戏室 ,

如果她进入托儿所或游戏室的目的是为了这个目的，那就尤其如此。

[biː; bi][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['inmeits] [mɔːr] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] ['lʌvɪŋ]
be **to** **try** **to** **make** **their** **young** **inmates** **more** **happy** **,** **because** **more** **loving**
是 到 尝试 到 制作 他们的 年轻的 囚犯 更多的 快乐的 , 因为 更多的 爱
[ænd; ənd] [gʊd] .
and **good** **.**
和 好的 .

努力让年轻的囚犯们更快乐，因为这样他们更有爱心、更善良。

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.**
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[aɪ] . " [ðə; ði] [hɪm] [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː]
I **.** **"** **THE** **HYMN** **MY** **MOTHER** **TAUGHT** **ME**
我 . " 这 圣歌 我的 母亲 教授 我

一、《我母亲教我的赞美诗》

" [iː] .
" **II** **.**
" 二 .

"二、

[ðə; ði] [ber]
THE **BEAR**
这 熊

熊

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['taɪgər] - [kʌb]
THE **TIGER** **-** **CUB**
这 老虎 - 幼兽

小老虎

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[nɑːt] [wʌn] [tuː] ['meni]
NOT **ONE** **TOO** **MANY**
不是 一 也 许多

一个也不要太多

[viː] . [ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ]
V **.** **THE** **IRON** **RING**
V . 这 铁 戒指

五、铁环

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ɪl] [wɪnd]
THE **ILL** **WIND**
这 患病的 风

厄运之风

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [tuː] [pets]
THE **TWO** **PETS**
这 二 宠物

两只宠物

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɝːdz] [nest]
THE **BOY** **AND** **THE** **BIRD'S** **NEST**
这 男生 和 这 鸟类 巢

男孩与鸟巢

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['aɪə]
THE **ENGLISH** **GIRL** **AND** **HER** **AYAH**
这 英语 女孩 和 她 亚亚

英国女孩和她的保姆

[eks] . [aɪl] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [goʊ]
X **.** **I'LL** **NOT** **LET** **YOU** **GO**
X . 患病的 不是 让 你 去

X. 我不会放你走

[pɑ:rt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[pɑ:rt] [i:] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv]
THE **WHITE** **DOVE**
这 白色的 鸽子

白鸽

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [i:] . - [es] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] [bʊk] .
A **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.** **'** **s** **PICTURE** **STORY** **BOOK** **.**
一个 . L . 哦 . E . - s 图片 故事 书 .

ALOE的图画故事书。

[aɪ] . " [ðə; ði] [hɪm] [maɪ] ['mʌðər] [tɔ:t] [ˌem 'i:] . "
I **.** **"** **THE** **HYMN** **MY** **MOTHER** **TAUGHT** **ME** **.** **"**
我 . " 这 圣歌 我的 母亲 教授 我 . "

I."母亲教我的赞美诗。"

" [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ji:; ji] , [wɪl] [ji:; ji] , [ben] ['mædn] !
" **GET** **away** **with** **ye** **,** **will** **ye** **,** **Ben** **Madden** **!**
" 得到 离开 和 是的 , 将要 是的 , 本 麦登 !

"你逃不掉的，是吧，本·马登！"

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] - ['sni:kɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [stɔ:l] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['leɪɪŋ]
I **don't** **want** **you** **a** **-** **sneaking** **about** **my** **stall** **to** **see** **what** **you** **can** **be** **laying**
我 不 想 你 一个 - 鬼鬼祟祟 关于 我的 摊位 到 看 什么 你 能 是 躺下
[jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] !
your **fingers** **on** **!**
你的 手指 在 !

我不想让你偷偷摸摸地在我的摊位附近转悠，看看你能摸到什么！

" [ɪk'skleɪmd] ['beti] ['wɪgɪnz] ,
" **exclaimed** **Betty** **Wiggins** **,**
" 惊呼 贝蒂 维金斯 ,

"贝蒂·威金斯惊呼道，"

[ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] [deɪm] [huː] [soʊld] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [keɪks] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [haɪ] [striːt] .

the	cross	old	dame	who	sold	biscuits	and	cakes	at	the	corner	of	High	Street	.
这	叉	老的	贵妇人	WHO	卖	饼干	和	蛋糕	在	这	角落	的	高的	街道	.

在商业街拐角处卖饼干和蛋糕的脾气暴躁的老太太。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [ðʌs] ['ruːdli] [ə'drest] [slʌŋk] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	poor	orphan	boy	thus	rudely	addressed	slunk	back	a	pace	or	two	from	the
这	贫穷的	孤儿	男生	因此	粗鲁地	已解决	斯伦克	后退	一个	步伐	或者	二	从	这

['temptɪŋ] [stɔːl] .

tempting	stall	.
诱人的	摊位	.

那个可怜的孤儿男孩被粗鲁地称呼后，灰溜溜地从诱人的摊位前退后了一两步。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [terz] [roʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

His	young	heart	was	burning	with	anger	,	and	indignant	tears	rose	into	his
他的	年轻的	心	曾是	燃烧	和	愤怒	,	和	愤怒	眼泪	玫瑰	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他年轻的心中燃起熊熊怒火，愤慨的泪水涌上眼眶。

" [aɪ]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [tʊk] [wʌt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mʌtəd] [ben] ;

"	I	never	in	my	life	took	what	did	not	belong	to	me	,	"	muttered	Ben	;
"	我	绝不	在	我的	生活	采取	什么	做过	不是	属于	到	我	,	"	低声说道	本	;

“我这辈子从来没有拿过不属于我的东西，”本喃喃自语道；

" [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	my	poor	mother	taught	me	something	better	than	that	.
"	我的	贫穷的	母亲	教授	我	某物	更好的	比	那	.

“我可怜的母亲教会了我比这更好的东西。”

" ['beti] ['wɪgɪnz] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [tʃaɪld] ,

"	Betty	Wiggins	might	have	given	a	kind	word	to	the	lonely	child	,
"	贝蒂	维金斯	可能	有	给定	一个	种类	单词	到	这	孤独	孩子	,

“贝蒂·威金斯或许会对那个孤独的孩子说几句安慰的话，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [mɔːr] .

if	she	had	given	no	more	.
如果	她	有	给定	不	更多的	.

如果她没有付出更多的话。

[ben] ['mædn] [hæd; həd] ['leɪtli] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'dʌstriəs] ['wɪdoʊ] ,

Ben	Madden	had	lately	lost	his	mother	,	a	poor	industrious	widow	,
本	麦登	有	最近	丢失的	他的	母亲	,	一个	贫穷的	勤劳	寡妇	,

本·马登的母亲不久前去世了，她是一位勤劳的寡妇。

[huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][kʊd; kəd][wɜːrk][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self]

who	had	worked	as	long	as	her	fingers	could	work	to	support	herself
WHO	有	工作	作为	长的	作为	她	手指	可以	工作	到	支持	她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] .

and	her	orphan	boy	.
和	她	孤儿	男生	.

她为了养活自己和她的孤儿儿子，一直辛勤工作，直到手指都不能动为止。

['ælɪs] ['mædn] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

Alice	Madden	had	died	in	peace	and	faith	,
爱丽丝	麦登	有	死亡	在	和平	和	信仰	,

爱丽丝·马登在平静和信仰中去世了。

[kə'mendɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv]

commending	her	child	to	the	care	of	Him	who	hath	said	,	"	I	will	never	leave
表扬	她	孩子	到	这	关心	的	他	WHO	有	说	,	"	我	将要	绝不	离开

[ðiː] ,

thee	,
你	,

将她的孩子托付给那位曾说"我总不撇下你"的主。

[nɔːr] [fər'seɪk] [ðiː] .

nor	forsake	thee	.
也不	背叛	你	.

永不离弃你。

" [pʊr] [ben] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Poor	Ben	seemed	to	have	a	hard	life	struggle	before	him	.
"	贫穷的	本	似乎	到	有	一个	难的	生活	斗争	前	他	.

可怜的本似乎面临着艰难的人生考验。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪv] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪlər]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [maɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt]

He	had	no	relative	living	but	a	sailor	uncle	,	who	might	,	for	aught	that
他	有	不	相对的	活的	但	一个	水手	叔叔	,	WHO	可能	,	为了	零	那

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他没有其他在世的亲戚，只有一个当水手的叔叔，就他所知，他或许.....

[biː; bi] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

be	now	on	the	other	side	of	the	world	.
是	现在	在	这	其他	边	的	这	世界	.

现在身处世界的另一端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] [slept] ['ʌndər][ə; eɪ] [ruːf] [ɔːr][æn; ən]

There	was	none	to	care	whether	the	orphan	slept	under	a	roof	or	an
那里	曾是	没有任何	到	关心	无论	这	孤儿	睡着了	在下面	一个	屋顶	或者	一个

['ɑːrtʃweɪ] ,

archway	,
拱道	,

没有人会在意孤儿是睡在屋檐下还是拱门下。

['weðər] [hiː; hi] [fed] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [stɑːrvd] .

whether	he	fed	or	whether	he	starved	.
无论	他	美联储或者		无论	他	饥饿	.

无论他是吃饱还是挨饿。

['betɪ] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm][wʌn]

Betty	,	who	had	known	his	mother	for	years	,	might	have	spared	him	one
贝蒂	,	WHO	有	已知	他的	母亲	为了	年	,	可能	有	幸存	他	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪskɪts] ,

of	those	biscuits	,
的	那些	饼干	,

贝蒂认识他母亲多年，或许会给他一块饼干。

[ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [soʊ] ['menɪ] ; [soʊ] [θɔːt] [ben] , [huː] , [sɪns]

and	never	have	missed	it	amongst	so	many	;	so	thought	Ben	,	who	,	since
和	绝不	有	错过	它	在	所以	许多	;	所以	想法	本	,	WHO	,	自从

['raɪzɪŋ][æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

rising	at	daybreak	,
上升	在	拂晓	,

在这么多场合中，他从未错过任何一次；本是这么想的，他从每天黎明起床后，

[hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][fuːd] .

had	not	tasted	a	morsel	of	food	.
有	不是	尝过	一个	小块	的	食物	.

一口食物都没尝过。

[æz; əz][ben] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst][æn; ən]['eriə] ['reɪlɪŋ] ,

As	Ben	stood	leaning	against	an	area	railing	,
作为	本	站立	倾斜	反对	一个	区域	栏杆	,

本倚靠在路边的栏杆上，

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd]['dʒɪndʒərbred] [nʌts] , [ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt] ,

looking	wistfully	at	the	piles	of	cakes	and	gingerbread	nuts	,	a	light	cart	,
寻找	怅然地	在	这	堆	的	蛋糕	和	姜饼	坚果	,	一个	光	大车	,

他满怀惆怅地望着成堆的蛋糕和姜饼坚果，一辆轻便的小推车，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['rekləs] [jʌŋ] ['draɪvər][ɜːrdʒɪŋ][ɑːn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [hɔːrs] ,

in	which	was	seated	a	reckless	young	driver	urging	on	an	excited	horse	,
在	哪个	曾是	坐着	一个	鲁莽	年轻的	司机	敦促	在	一个	兴奋的	马	,

车里坐着一位鲁莽的年轻车夫，他正催促着一匹兴奋的马。

[wʌz; wəz] [hwiskt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [haɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kerləs] [spiːd] ,

was	whisked	round	the	corner	of	High	Street	with	such	careless	speed	,
曾是	搅拌	圆形的	这	角落	的	高的	街道	和	这样的	粗心	速度	,

被以如此轻率的速度绕过了商业街的拐角，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ɪts]['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

that	it	knocked	over	the	stall	and	threw	its	contents	on	the	pavement	.
那	它	敲门	超过	这	摊位	和	扔	它是	内容	在	这	路面	.

它撞倒了摊位，把里面的东西都扔到了人行道上。

[wʌt] [ə; eɪ] ['skætər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv] ['tɑːrtlɪt] [ænd; ənd] [keɪks] , ['bɪts][ʌv; əv] ['tɑːfi] [ænd; ənd]

What	a	scatter	was	there	of	tartlets	and	cakes	,	bits	of	toffee	and
什么	一个	分散	曾是	那里	的	挞	和	蛋糕	,	比特	的	奶糖	和

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

到处散落着各种馅饼、蛋糕、太妃糖碎块和糖果。

['bɪskɪts] , ['bʊlz] [aɪz] , ['ɑːməndz] [ænd; ənd] [bʌnz] , [ænd; ənd] [stɪks] [ʌv; əv] [braɪt] ['bɑːrli] ['ʃʊgər] !

biscuits	,	bull's	eyes	,	almonds	and	buns	,	and	sticks	of	bright	barley	sugar	!
饼干	,	公牛的	眼睛	,	杏仁	和	面包	,	和	棍子	的	明亮的	大麦	糖	!

饼干、牛眼糖、杏仁和面包卷，还有鲜艳的大麦糖棒！

[hæd; həd][ðə; ði][stɔːl] - ['wʊmən] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [krɔːs] ['beti] ['wɪgɪnz] ,

Had	the	stall	-	woman	been	any	other	than	cross	Betty	Wiggins	,
有	这	摊位	-	女士	到过	任何	其他	比	叉	贝蒂	维金斯	,

如果那个摊主不是脾气暴躁的贝蒂·威金斯，

[ben] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['fɔːrwərd][tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [gʊdz] ,

Ben	would	have	run	forward	to	help	her	to	pick	up	her	goods	,
本	会	有	跑步	向前	到	帮助	她	到	挑选	向上	她	商品	,

本会跑上前去帮她捡东西。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

which	were	rolling	about	in	every	direction	.
哪个	是	滚动	关于	在	每一个	方向	.

它们四处滚动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [fɪld] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ;

But	a	feeling	of	resentment	filled	the	soul	of	the	boy	;
但	一个	感觉	的	怨恨	已填	这	灵魂	的	这	男生	;

但男孩心中却充满了怨恨；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['bɛtiːz] [dɪ'zæstər] .

he	was	not	sorry	for	Betty's	disaster	.
他	曾是	不是	对不起	为了	贝蒂的	灾难	.

他对贝蒂的遭遇并不感到惋惜。

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] [ɔːf] ， " [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] ， " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ；

"	She	bade	me	keep	off	,	"	thought	the	child	,	"	and	I	will	;
"	她	巴德	我	保持	离开	，	"	想法	这	孩子	，	"	和	我	将要	；

“她让我离远点，”孩子心想，“我会的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['bɪskɪts] .

she	would	not	trust	me	to	pick	up	her	biscuits	.
她	会	不是	相信	我	到	挑选	向上	她	饼干	.

她不放心让我帮她拿饼干。

" [ben] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪks] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Ben	would	not	go	to	the	cakes	,	but	one	of	the	cakes	came	to	him	.
"	本	会	不是	去	到	这	蛋糕	，	但	一	的	这	蛋糕	来了	到	他	.

“本不愿去拿蛋糕，但其中一个蛋糕却主动送到了他面前。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk][wʌn] ， ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːməndz] , [ænd; ənd] ['frɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ， [roʊld]

A	beautiful	pink	one	,	studded	with	almonds	,	and	frosted	with	sugar	,	rolled
一个	美丽的	粉色的	一	，	带钉的	和	杏仁	，	和	磨砂	和	糖	，	滚动

[kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

close	up	to	his	feet	.
关闭	向上	到	他的	脚	.

一个漂亮的粉红色小面包，上面点缀着杏仁，还裹着糖霜，滚到他的脚边。

['beti] [dɪd][nɑːt][mɑːrk] [ðɪs] ，

Betty	did	not	mark	this	,
贝蒂	做过	不是	标记	这	，

贝蒂没有做标记。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hænd][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

for	with	clenched	hand	and	flashing	eyes	she	was	pouring	a	torrent	of
为了	和	紧握	手	和	闪烁	眼睛	她	曾是	浇注	一个	激流	的

[ə'bjuːs]['æftər][ðə; ði] ['kerləs] ['draɪvər] [huːz] [kɑːrt][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ，

abuse	after	the	careless	driver	whose	cart	had	done	the	mischief	,
虐待	后	这	粗心	司机	谁	大车	有	完毕	这	恶作剧	，

她紧握双拳，怒目圆睁，对着那个粗心的马车司机破口大骂，正是他的马车造成了这场事故。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [rɪ'per] .

which	the	youth	would	not	stop	to	repair	.
哪个	这	青年	会	不是	停止	到	维修	.

年轻人不会停下来修理。

[ben] [sɔː] [ðə; ði] [keɪk] — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pɪŋk] [keɪk] — [wʌt] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][hæf]

Ben	saw	the	cake	—	the	delicious	pink	cake	—	what	a	temptation	to	a	half
本	锯	这	蛋糕	—	这	可口的	粉色的	蛋糕	—	什么	一个	诱惑	到	一个	一半

['fæmɪʃt] [bɔɪ] !

famished	boy	!
饥饿	男生	!

本看到了蛋糕——美味的粉红色蛋糕——这对一个半饥半饱的男孩来说是多么大的诱惑啊！

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][soʊ] ['leɪtli] ['ʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Forgetful	of	his	own	words	so	lately	uttered	,	in	a	moment	the	child	caught	it
健忘	的	他的	自己的	字	所以	最近	说出	，	在	一个	片刻	这	孩子	捕捉	它

[ʌp] ，

up	,
向上	，

孩子忘记了自己刚才说过的话，片刻后又把它说了出来。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ; ['li:vɪŋ] ['beti] [tu:; tə][ə'bju:s][ðə; ði]['draɪvər] , [set] [ʌp]

and	hurried	away	down	the	street	;	leaving	Betty	to	abuse	the	driver	,	set	up
和	慌忙	离开	向下	这	街道	;	离开	贝蒂	到	虐待	这	司机	,	放	向上

[ðə; ði] [stɔ:l] ,

the	stall	,
这	摊位	,

然后匆匆沿着街道离开；留下贝蒂独自辱骂司机，摆好摊位。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪntiz] [æz; əz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [smæʃt] [ɑ:n][ðə; ði]

and	recover	such	of	her	dainties	as	had	not	been	smashed	on	the
和	恢复	这样的	的	她	精致小点心	作为	有	不是	到过	粉碎	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

并找回那些没有被摔碎在人行道上的美味佳肴。

[bɪ'fɔ:r] [ben][hæd; həd] [wɔ:kt] ['meni] [steps] , [hi:; hi][hæd; həd] ['i:gərli] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] [keɪk] ;

Before	Ben	had	walked	many	steps	,	he	had	eagerly	swallowed	the	cake	;
前	本	有	步行	许多	步骤	,	他	有	急切地	吞咽	这	蛋糕	;

['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [ɪts] ['swi:tnəs] ,

having	once	tasted	its	sweetness	,
拥有	一次	尝过	它是	甜味	,

本还没走几步，就迫不及待地把蛋糕吞了下去；尝过它的甜味后，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] .

he	felt	as	if	nothing	could	stop	him	from	eating	the	whole	.
他	毛毡	作为	如果	没有什么	可以	停止	他	从	吃	这	所有的	.

他感觉自己无所不能，一定要把整个东西吃掉。

[ben] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θeft] , [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Ben	had	committed	his	first	theft	,	he	had	forgotten	the	words	of	his
本	有	坚定的	他的	第一的	盗窃	,	他	有	被遗忘的	这	字	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

本第一次行窃时，他忘记了母亲的话。

[hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑ:d] .

he	had	broken	the	law	of	his	God	.
他	有	破碎的	这	法律	的	他的	上帝	.

他违背了他所信奉的神的律法。

[let] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɚz] [di:m] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] ,

Let	none	of	my	readers	deem	his	fault	a	small	one	,
让	没有任何	的	我的	读者	认为	他的	过错	一个	小的	一	,

我希望我的读者们都不要轻视他的过错。

[ɔ:r] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hɑ:rm][kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['bɔɪz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪk]

or	think	that	little	harm	could	come	from	a	hungry	boy's	eating	a	single	cake
或者	思考	那	小的	伤害	可以	来	从	一个	饥饿的	男孩们	吃	一个	单身的	蛋糕

[ðæt] [hæd; həd] [roʊld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

that	had	rolled	to	his	feet	.
那	有	滚动	到	他的	脚	.

或者认为一个饥饿的男孩吃掉滚到他脚边的一块蛋糕不会造成什么危害。

['bɛnz] [ɪn'dʒɔɪmənt][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊvər] ; [wʌt] [hæd; həd] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [hæd; həd][bʌt; bət]

Ben's	enjoyment	was	quickly	over	;	what	had	pleased	his	taste	had	but
本的	享受	曾是	迅速地	超过	;	什么	有	高兴	他的	品尝	有	但

[hwetid] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

whetted	his	hunger	,
磨砺	他的	饥饿	,

本的愉悦感很快就消失了；原本令他满意的食物反而更加激发了他的饥饿感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stoʊlən]['mɔːrs(ə)l]['iːv(ə)l][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː]

and	it	seemed	as	if	with	that	stolen	morsel	evil	had	entered	into
和	它	似乎	作为	如果	和	那	被盗	小块	邪恶的	有	进入	进入

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

仿佛邪恶就随着那偷来的一小块食物进入了男孩的体内。

['evri] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə][tempˈteɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [les] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Every	time	that	we	yield	to	temptation	,	we	have	less	power	to	resist	it	in
每一个	时间	那	我们	屈服	到	诱惑	,	我们	有	较少的	力量	到	抵抗	它	在

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

我们每向诱惑屈服一次，以后抵制诱惑的能力就会减弱一次。

['meni] ['sɪnfl] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ben][æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [θruː] [ðə; ði]

Many	sinful	thoughts	came	into	the	mind	of	Ben	as	he	lounged	through	the
许多	罪恶的	想法	来了	进入	这	头脑	的	本	作为	他	休闲	通过	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

本在街上闲逛时，脑海中浮现出许多邪恶的念头。

['nevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] ['envid] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [fiːst] ['evri] [deɪ] [əˈpɑːn]

Never	before	had	he	so	envied	the	rich	,	those	who	could	feast	every	day	upon
绝不	前	有	他	所以	令人羡慕	这	富有的	,	那些	WHO	可以	盛宴	每一个	天	之上

['deɪntiz] .

dainties	.
精致小点心	.

他以前从未如此羡慕过富人，那些每天都能享用美味佳肴的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [aɪ] , [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ʃɑːps] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

With	a	careless	eye	,	he	gazed	into	shops	filled	with	good	things	which	he
和	一个	粗心	眼睛	,	他	凝视	进入	商店	已填	和	好的	事物	哪个	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] .

could	not	buy	.
可以	不是	买	.

他漫不经心地望着那些摆满了好东西的商店，而他却买不起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] , [ˌdɪskənˈtentɪd] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrd][lɑːt] .

With	a	repining	,	discontented	spirit	,	he	thought	of	his	own	hard	lot	.
和	一个	重新装订	,	不满	精神	,	他	想法	的	他的	自己的	难的	很多	.

他怀着怨恨和不满的心情，想到了自己艰难的命运。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Why	had	his	mother	been	taken	from	him	?
为什么	有	他的	母亲	到过	已采取	从	他	?

他的母亲为什么会被带走?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [left][tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][wɑːnt] ?

Why	had	he	been	left	to	sorrow	and	want	?
为什么	有	他	到过	左边	到	悲哀	和	想	?

他为何会落得如此悲惨和贫困的下场?

[ðen] , [ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Then	,	in	this	dangerous	state	of	mind	,
然后	,	在	这	危险的	状态	的	头脑	,

然后，在这种危险的心态下，

[ben] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:d] .

Ben	**began**	**to**	**consider**	**how**	**he**	**could**	**find**	**means**	**of**	**supplying**	**his**	**need**	**.**
本	开始	到	考虑	如何	他	可以	寻找	方法	的	供应	他的	需要	.

本开始思考如何才能找到满足自己需求的方法。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv] [prer] ;

He	**did**	**not**	**think**	**now**	**of**	**prayer**	**;**
他	做过	不是	思考	现在	的	祷告	;

他此刻并没有想到祈祷;

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] ['oʊpən] [sʌm; səm] [kɔ:rs] [bɪ'fɔ:r]

he	**did**	**not**	**think**	**of**	**asking**	**his**	**heavenly**	**Father**	**to**	**open**	**some**	**course**	**before**
他	做过	不是	思考	的	问	他的	天上	父亲	到	打开	一些	课程	前

[hɪm; ɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] ['ɑ:nɪstli] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bred] .

him	**by**	**which**	**he**	**might**	**honestly**	**earn**	**his**	**bread**	**.**
他	经过	哪个	他	可能	诚实地	赚	他的	面包	.

他没有想到要祈求天父为他开辟一条道路，让他能够诚实地挣钱养家。

[ben] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [ʃɑ:rp] [læd] , ['denis] - ,

Ben	**remembered**	**how**	**that**	**sharp**	**lad**	**,**	**Dennis**	**O'Wiley**	**,**
本	记得	如何	那	锋利的	小伙子	,	丹尼斯	-	,

本还记得那个机灵的小伙子丹尼斯·奥威利，

[hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [læd] [kʊd; kəd] [pʊʃ]

had	**told**	**him**	**that**	**he**	**knew**	**ways**	**and**	**means**	**by**	**which**	**a**	**lad**	**could**	**push**
有	讲述	他	那	他	知道	方式	和	方法	经过	哪个	一个	小伙子	可以	推

[hɪm'self] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

himself	**on**	**in**	**the**	**world**	**.**
他自己	在	在	这	世界	.

他曾告诉他，他知道一些方法和途径，可以让一个年轻人在这个世界上取得成功。

[wen] [ben] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ði:z] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm]

When	**Ben**	**had**	**repeated**	**these**	**words**	**to**	**his**	**mother**	**,**	**she**	**had**	**warned**	**him**
什么时候	本	有	重复	这些	字	到	他的	母亲	,	她	有	警告	他

[ə'genst] ['denis] - ;

against	**Dennis**	**O'Wiley**	**;**
反对	丹尼斯	-	;

当本把这些话告诉母亲时，母亲警告他要提防丹尼斯·奥威利;

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] ['ni:ðər] [gɑ:d] [nɔ:r] [mæn] ,

she	**had**	**said**	**that**	**he**	**feared**	**neither**	**God**	**nor**	**man**	**,**
她	有	说	那	他	害怕	两者都不	上帝	也不	男人	,

她曾说过他既不敬畏上帝，也不敬畏人。

[ænd; ənd] [wʊd] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] .

and	**would**	**end**	**his**	**days**	**in**	**a**	**prison**	**.**
和	会	结尾	他的	天	在	一个	监狱	.

他最终在监狱中度过了余生。

[ben] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['perənt] , ['nevər] [tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

Ben	**had**	**resolved**	**,**	**in**	**obedience**	**to**	**his**	**parent**	**,**	**never**	**to**	**keep**	**company**	**with**
本	有	已解决	,	在	服从	到	他的	父母	,	绝不	到	保持	公司	和

[ðə; ði] [læd] ;

the	**lad**	**;**
这	小伙子	;

本听从父母的意愿，决心永远不和那个男孩来往;

[bʌt; bət] , [sɪns] ['stiːlɪŋ] [ðæt] [pɪŋk] ['ʃʊgər] [keɪk] , [ben] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

but	**,**	**since**	**stealing**	**that**	**pink**	**sugared**	**cake**	**,**	**Ben**	**found**	**his**	**resolution**	**beginning**	**to**
但	,	自从	偷窃	那	粉色的	糖	蛋糕	,	本	成立	他的	解决	开始	到

['weɪvər] .

waver	**.**
动摇	.

但是，自从偷了那块粉红色的糖霜蛋糕后，本发现自己的决心开始动摇了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn] ['denis] , [æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]['evər]

He	**could**	**see**	**no**	**great**	**harm**	**in**	**Dennis**	**,**	**as**	**good**	**-**	**natured**	**a**	**fellow**	**as**	**ever**
他	可以	看	不	伟大的	伤害	在	丹尼斯	,	作为	好的	-	自然	一个	同伴	作为	曾经

[wʌz; wəz][bɔːrn] ;

was	**born**	**;**
曾是	出生	;

他认为丹尼斯没什么大碍，丹尼斯是个心地善良的人；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][æsk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə'vaɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [siːmd] ['ɔːlweɪz][tuː; tə]

why	**should**	**he**	**not**	**ask**	**a**	**bit**	**of**	**advice**	**from**	**a**	**chap**	**who**	**seemed**	**always**	**to**
为什么	应该	他	不是	问	一个	少量	的	建议	从	一个	小伙子	WHO	似乎	总是	到

[faɪnd][aʊt][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wət'evər] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ?

find	**out**	**some**	**way**	**of**	**getting**	**whatever**	**he**	**wanted**	**?**
寻找	出去	一些	方式	的	获得	任何	他	通缉	?

为什么他不向一个似乎总能找到办法得到自己想要的东西的人请教一些建议呢?

[ə'læs] , [pʊr] [ben] !

Alas	**,**	**poor**	**Ben**	**!**
唉	,	贫穷的	本	!

唉，可怜的本!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][wʌn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [tuː] [roʊdz] [bræntʃ] [ɔːf] :

He	**had**	**been**	**like**	**one**	**standing**	**at**	**a**	**spot**	**where**	**two**	**roads**	**branch**	**off**	**:**
他	有	到过	喜欢	一	常设	在	一个	点	在哪里	二	道路	分支	离开	:

他就像站在两条路分岔口的人一样:

[ðə; ði] [streɪt] [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][laɪf] ,

the	**strait**	**one**	**leading**	**to**	**life**	**,**
这	海峡	一	领导	到	生活	,

通往生命的那条狭窄的通道，

[ðə; ði] [brɔːd] [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θeft] [wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz][fɜːrst][step]

the	**broad**	**one**	**leading**	**to**	**destruction**	**—**	**his**	**first**	**theft**	**was**	**like**	**his**	**first**	**step**
这	广阔	一	领导	到	破坏	—	他的	第一的	盗窃	曾是	喜欢	他的	第一的	步

[ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['daʊnwərd] [roʊd] .

in	**the**	**fatal**	**downward**	**road**	**.**
在	这	致命的	向下	路	.

通往毁灭的宽阔道路——他的第一次盗窃就像是他踏上致命下坡路的第一步。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

But	**for**	**a**	**little**	**incident**	**which**	**I**	**am**	**going**	**to**	**relate**	**,**
但	为了	一个	小的	事件	哪个	我	是	去	到	涉及	,

但我要讲述的这件事却与此有关，

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)l] , [frʌm; frəm] ['sɪnfl] [θɔːts]

the	**widow's**	**son**	**might**	**have**	**gone**	**from**	**evil**	**to**	**evil**	**,**	**from**	**sinful**	**thoughts**
这	寡妇的	儿子	可能	有	已消失	从	邪恶的	到	邪恶的	,	从	罪恶的	想法

[tuː; tə] ['wɪkɪd] [diːdz] ,

to	**wicked**	**deeds**	**,**
到	邪恶	契约	,

寡妇的儿子可能从邪恶走向邪恶，从罪恶的思想走向邪恶的行为。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ded] ,

till	his	heart	had	grown	hard	,	and	his	conscience	dead	,
直到	他的	心	有	生长	难的	,	和	他的	良心	死的	,

直到他的心变得冷酷无情，良心泯灭。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [tuː; tə][kloʊz][ɪn] ['mɪzəri]

and	he	had	led	a	life	of	guilt	and	of	shame	,	to	close	in	misery
和	他	有	引领	一个	生活	的	有罪	和	的	耻辱	,	到	关闭	在	苦难

[ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	ruin	.
和	废墟	.

他一生充满愧疚和耻辱，最终走向痛苦和毁灭。

[æz; əz][ben][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] , [hæf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] ['denis] - ,

As	Ben	was	sauntering	down	a	street	,	half	resolved	to	seek	Dennis	O'Wiley	,
作为	本	曾是	闲逛	向下	一个	街道	,	一半	已解决	到	寻找	丹尼斯	-	,

本漫步在街上，心里已经下定决心要去找丹尼斯·奥威利。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

his	ear	caught	the	sound	of	music	.
他的	耳朵	捕捉	这	声音	的	音乐	.

他听到了音乐声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][æn; ən]['ɪnfənt] [skuːl] .

It	came	from	an	open	door	,	leading	into	an	infant	school	.
它	来了	从	一个	打开	门	,	领导	进入	一个	婴儿	学校	.

它来自一扇敞开的门，通往一所幼儿园。

[ben] , [huː] ['dɪrli] [lʌvd] ['mjuːzɪk] , [druː] [nɪr] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz]

Ben	,	who	dearly	loved	music	,	drew	near	and	listened	to	the	childish	voices
本	,	WHO	亲爱的	喜爱	音乐	,	画	靠近	和	听着	到	这	幼稚	声音

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hɪm] .

singing	a	well	-	known	hymn	.
歌唱	一个	出色地	-	已知	圣歌	.

热爱音乐的本走近，聆听着孩子们用稚嫩的声音演唱一首耳熟能详的赞美诗。

['veri] ['hevi] [gruː] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] [wɪð; wɪθ]

Very	heavy	grew	the	heart	of	the	boy	,	and	his	eyes	were	dimmed	with
非常	重的	生长	这	心	的	这	男生	,	和	他的	眼睛	是	调暗	和

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

男孩的心变得异常沉重，他的眼睛里充满了泪水。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] —

for	he	heard	the	familiar	words	—
为了	他	听到	这	熟悉的	字	—

因为他听到了那些熟悉的话语——

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dʒɔɪfl]

"	Oh	,	that	will	be	joyful
"	哦	,	那	将要	是	快乐

“哦，那将是一件令人高兴的事。”

[wen] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] !

When	we	meet	to	part	no	more	!
什么时候	我们	见面	到	部分	不	更多的	!

当我们再次相遇，永不分离！

" ['bɛnz] [lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][hi:; hi] ['mɝ:mɝd] [tu:; tə][hɪm'self] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɪm] [maɪ] ['mʌðər]

"	Ben's	lips	quivered	as	he	murmured	to	himself	,	"	That	is	the	hymn	my	mother
"	本的	嘴唇	颤抖	作为	他	低声说道	到	他自己	,	"	那	是	这	圣歌	我的	母亲

[tɔ:t] [ˌem 'i:] .

taught	me	.
教授	我	.

“本的嘴唇颤抖着，喃喃自语道：‘这是我母亲教我的赞美诗。’

" [wʌt] ['si:mɪŋ] ['traɪfəlz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] !

"	What	seeming	trifles	will	sometimes	change	the	whole	current	of	our	thoughts	!
"	什么	似乎	琐事	将要	有时	改变	这	所有的	当前的	的	我们的	想法	!

“一些看似微不足道的小事，有时却能改变我们整个思想的走向！”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mju:zɪk] [brɔ:t] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [pʊr] [ben] [hɪz; ɪz]

The	sound	of	that	music	brought	vividly	before	the	mind	of	poor	Ben	his
这	声音	的	那	音乐	带来	生动地	前	这	头脑	的	贫穷的	本	他的

['mʌðɝz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪk] - [bed] :

mother's	face	as	she	lay	on	her	sick	-	bed	:
母亲的	脸	作为	她	躺	在	她	生病的	-	床	:

那音乐声让可怜的本想起了母亲躺在病床上时的情景：

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [hɜ:r; hər][fɑ:nd] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] ,

the	touch	of	her	hand	,	her	fond	look	of	love	,
这	触碰	的	她	手	,	她	喜爱	看	的	爱	,

她手的触碰，她充满爱意的眼神，

[hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][əd'vaɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌn] .

her	dying	words	of	advice	to	her	son	.
她	垂死	字	的	建议	到	她	儿子	.

她临终前留给儿子的遗言。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər] [pʊr] [bɔɪ] [ɑ:n]

It	was	as	if	she	had	come	back	to	earth	to	stop	her	poor	boy	on
它	曾是	作为	如果	她	有	来	后退	到	地球	到	停止	她	贫穷的	男生	在

[hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [wei] .

his	downward	way	.
他的	向下	方式	.

她仿佛回到了人间，阻止她可怜的儿子继续堕落。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd]['hev(ə)n] ,

His	thoughts	were	recalled	to	God	and	heaven	,
他的	想法	是	召回	到	上帝	和	天堂	,

他的思绪回到了上帝和天堂。

[tu:; tə] [ðæt] [braɪt] [hoʊm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

to	that	bright	home	to	which	he	felt	that	his	mother	had	gone	,
到	那	明亮的	家	到	哪个	他	毛毡	那	他的	母亲	有	已消失	,

他觉得母亲去了那个明亮的家，

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] — [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mænʃnz]

and	where	he	hoped	one	day	to	join	her	—	the	blessed	mansions
和	在哪里	他	希望	一	天	到	加入	她	—	这	蒙福	豪宅

[prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪvjər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

prepared	by	the	Saviour	for	those	who	love	and	obey	Him	.
准备	经过	这	救主	为了	那些	WHO	爱	和	服从	他	.

他希望有一天能与她团聚——救主为爱他、服从他的人预备的幸福居所。

" ['hoʊli] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər]

"	Holy	children	will	be	there
"	圣	孩子们	将要	是	那里

圣婴们会在那里

[huː] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [lɔːrd] [baɪ] [prer] .

Who	have	sought	the	Lord	by	prayer	.
WHO	有	寻求	这	主	经过	祷告	.

那些通过祷告寻求主的人。

" [ben] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [hɑːrt] .

"	Ben	turned	away	with	almost	a	bursting	heart	.
"	本	转向	离开	和	几乎	一个	爆发	心	.

“本转过身去，心跳几乎要停止。”

[ˈhev(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌnˈhoʊli] , [ðə; ði] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] , [ðə; ði] [ˈkʌvətəs] ,

Heaven	is	not	for	the	unholy	,	the	disobedient	,	the	covetous	,
天堂	是	不是	为了	这	不圣洁的	,	这	忤	,	这	贪婪的	,

天堂不是为不圣洁的、不服从的、贪婪的而设的。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] [oʊn] !

for	those	who	take	what	is	not	their	own	!
为了	那些	WHO	拿	什么	是	不是	他们的	自己的	!

那些拿走不属于自己的东西的人!

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [kɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðæt] [deɪ] ,

If	he	went	on	in	the	fatal	course	on	which	he	had	entered	that	day	,
如果	他	去	在	在	这	致命的	课程	在	哪个	他	有	进入	那	天	,

如果他继续走上那天开始的那条致命道路，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] " [ˈdʒɔɪfl] " [ɪn] [ˈhev(ə)n] !

he	would	never	again	meet	his	mother	,	he	would	never	be	"	joyful	"	in	heaven	!
他	会	绝不	再次	见面	他的	母亲	,	他	会	绝不	是	"	快乐	"	在	天堂	!

他将永远无法再见到他的母亲，他将永远无法在天堂里“快乐”!

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] ?

Was	it	too	late	to	turn	back	?
曾是	它	也	晚的	到	转动	后退	?

现在回头还来得及吗?

[maɪt] [hiː; hi] [nɑːt] [æsk] [ˈgɑːdz] [fərˈgɪvnəs] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ?

Might	he	not	ask	God's	forgiveness	,	and	pray	for	grace	to	lead	a	new	life	?
可能	他	不是	问	神的	饶恕	,	和	祈祷	为了	优雅	到	带领	一个	新的	生活	?

他难道不应该向上帝祈求宽恕，并祈求恩典让他开始新的生活吗?

" [jes] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [tʃaɪld] , " [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [wɪʃɪz] ,

"	Yes	,	"	thought	the	penitent	child	,	"	I	will	never	forget	my	mother's	wishes	,
"	是的	,	"	想法	这	忏悔者	孩子	,	"	我	将要	绝不	忘记	我的	母亲的	愿望	,

“是的，”忏悔的孩子心想，“我永远不会忘记母亲的遗愿。”

[aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [weɪz] !

I	will	follow	my	mother's	ways	!
我	将要	跟随	我的	母亲的	方式	!

我将效仿母亲的做法!

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ] [get] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [keɪk] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] .

With	the	very	first	money	that	I	get	,	I	will	pay	for	the	cake	that	I	stole	.
和	这	非常	第一的	钱	那	我	得到	,	我	将要	支付	为了	这	蛋糕	那	我	偷窃	.

我拿到的第一笔钱，就要用来赔偿我偷的那块蛋糕。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈbɛnz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [suːn] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

"	The	strength	of	Ben's	resolution	was	very	soon	put	to	the	test	.
"	这	力量	的	本的	解决	曾是	非常	很快	放	到	这	测试	.

“本的决心很快就受到了考验。”

[ˈskersli] [hæd; həd] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [ˈprɑːmɪs] ,

Scarcely	had	he	made	this	silent	promise	,
几乎	有	他	制成	这	沉默的	承诺	,

他刚默默许下这个承诺，

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

when	a	carriage	with	a	lady	inside	it	was	driven	up	to	the	school	,
什么时候	一个	运输	和	一个	女士	里面	它	曾是	驱动	向上	到	这	学校	,

当一辆载着女士的马车驶入学校时

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fʊtmən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [kʊd; kəd]

and	as	there	was	no	footman	with	it	,	and	the	coachman	could
和	作为	那里	曾是	不	男仆	和	它	,	和	这	马车夫	可以

[nɑːt] [liːv] [ðə; ði][bɑːks] ,

not	leave	the	box	,
不是	离开	这	盒子	,

由于没有侍从随行，而马车夫又不能离开车厢，

[ben][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [dres] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ben	ran	forward	to	open	the	door	,	and	guard	the	lady's	dress	from	the
本	跑	向前	到	打开	这	门	,	和	警卫	这	女士的	裙子	从	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

本跑上前去打开车门，并保护女士的裙子不被车轮刮到。

[ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] ['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg] ,

The	lady	smiled	kindly	on	the	child	,	and	taking	a	penny	from	her	bag	,
这	女士	微笑	亲切地	在	这	孩子	,	和	采取	一个	一分钱	从	她	包	,

那位女士和蔼地对孩子笑了笑，然后从包里掏出一便士。

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

dropped	it	into	his	hand	.
掉落	它	进入	他的	手	.

把它丢到他手里。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peni] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] ;

Here	was	a	penny	honestly	earned	;
这里	曾是	一个	一分钱	诚实地	获得	;

这是他辛辛苦苦挣来的一便士；

[ə; eɪ] ['peni] [ðæt] [wʊd] [baɪ] [tuː] [steɪl] [roʊlz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ben] .

a	penny	that	would	buy	two	stale	rolls	to	satisfy	the	hunger	of	Ben	.
一个	一分钱	那	会	买	二	陈旧	卷	到	满足	这	饥饿	的	本	.

一便士，够买两个不新鲜的面包卷来填饱本的肚子。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] !

Could	it	be	wrong	thus	to	spend	it	!
可以	它	是	错误的	因此	到	花费	它	!

这样花掉它难道不对吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn]['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ben] [wʊd] [hæv; həv][rʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['beɪkɚz]

Had	he	received	it	one	hour	before	,	Ben	would	have	run	to	a	baker's
有	他	已收到	它	一	小时	前	,	本	会	有	跑步	到	一个	面包师的

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

如果他早一个小时收到，本就会跑到面包店去买面包了。

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [bred] ;

and	laid	out	the	money	in	bread	;
和	铺设	出去	这	钱	在	面包	;

然后把钱用面包代替；

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] [naʊ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ben] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

but	conscience	now	whispered	to	Ben	that	he	had	a	debt	to	discharge	,
但	良心	现在	低声说道	到	本	那	他	有	一个	债务	到	释放	,

但本的良心此刻告诉他，他欠了人情债。

[ðæt] [ðæt] ['peni] [baɪ] [raɪt] [wʌz; wəz] ['bɛtiːz] ,
that **that** **penny** **by** **right** **was** **Betty's** **,**
那 那 一分钱 经过 正确的 曾是 贝蒂的 ,

那枚便士理所当然是贝蒂的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['duːti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [keɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
and **that** **his** **first** **duty** **was** **to** **pay** **for** **the** **cake** **which** **he** **had**
和 那 他的 第一的 责任 曾是 到 支付 为了 这 蛋糕 哪个 他 有
['rɔːŋfəli] ['teɪkən] .
wrongfully **taken** **.**
错误地 已采取 .

他的首要任务是赔偿他非法拿走的蛋糕。

" [bʌt; bət] [aɪm] [soʊ] ['hʌŋgri] ! " [θɔːt] [ben] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]
" **But** **I'm** **so** **hungry** **!** **"** **thought** **Ben** **,** **as** **he** **looked** **on** **the** **copper** **in** **his** **hand**
" 但 我是 所以 饥饿的 ! " 想法 本 , 作为 他 看起来 在 这 铜 在 他的 手
.
:
.

"可是我好饿啊！"本看着手里的铜板心想。

" [aɪ] [wɪl] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [niːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peni] , [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [det] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] .
" **I** **will** **buy** **what** **I** **need** **with** **this** **penny** **,** **and** **pay** **my** **debt** **with** **the** **next** **.**
" 我 将要 买 什么 我 需要 和 这 一分钱 , 和 支付 我的 债务 和 这 下一个 .

"我会用这便士买我需要的东西，用下一便士还债。"

[bʌt; bət] [jet] — " [ðʌs] [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] — " [maɪ]
But **yet** **—** **"** **Thus** **went** **on** **the** **struggle** **between** **self** **-** **will** **and** **conscience** **—** **"** **my**
但 然而 — " 因此 去 在 这 斗争 之间 自己 - 将要 和 良心 — " 我的
['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,
mother **taught** **me** **that** **to** **put** **off** **doing** **what** **is** **right** **,**
母亲 教授 我 那 到 放 离开 正在做 什么 是 正确的 ,

但是——"于是，在自我意志和良知的斗争中——"我母亲教导我，要推迟做正确的事，

[ɪz] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] .
is **actually** **doing** **what** **is** **wrong** **.**
是 实际上 正在做 什么 是 错误的 .

实际上他做的是错事。

['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , - [wen] ['kɑːnʃəns] [pɔɪnts] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['duːti] ,
Often **have** **I** **heard** **her** **say** **,** **'** **When** **conscience** **points** **out** **a** **difficult** **duty** **,**
经常 有 我 听到 她 说 , - 什么时候 良心 积分 出去 一个 难的 责任 ,

我经常听到她说："当良心指出一项艰难的责任时，

[dəunt] [weɪt] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] ['iːzi] . -
don't **wait** **in** **hopes** **that** **it** **will** **grow** **easy** **.** **'**
不 等待 在 希望 那 它 将要 生长 简单的 . -

不要指望它会轻易生长。

" [ben] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [haɪ] [striːt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [tuː] [steps] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" **Ben** **turned** **in** **the** **direction** **of** **High** **Street** **,** **but** **before** **two** **steps** **on** **his**
" 本 转向 在 这 方向 的 高的 街道 , 但 前 二 步骤 在 他的
[wei] ,
way **,**
方式 ,

"本朝着商业街的方向走去，但还没走两步，

[praɪd] ['ɔːfərd] [ə'nʌðər] [temp'teɪʃ(ə)n] .
pride **offered** **another** **temptation** **.**
自豪 提供 其他 诱惑 .

骄傲带来了另一种诱惑。

" [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə] ['beti] , " [θɔ:t] [ben] ,
" I can't bear to go up to Betty , " thought Ben ,
" 我 不能 熊 到 去 向上 到 贝蒂 , " 想法 本 ,

"我实在不忍心走到贝蒂跟前,"本心想。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [hɜ:r; hər] [keɪk] !
" and tell her that I stole her cake !
" 和 告诉 她 那 我 偷窃 她 蛋糕 !

"告诉她我偷了她的蛋糕!"

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" He stopped short , as the thought crossed his mind .
" 他 停止 短的 , 作为 这 想法 交叉 他的 头脑 .

"他突然停住了脚步，因为这个念头闪过他的脑海。"

" [bʌt; bət][kɑ:nt][aɪ][wɔ:k][baɪ][hɜ:r; hər][stɔ:l] , [ænd; ənd][dʒʌst][drɑ:p][ðə; ði] ['peni] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ]
" But can't I walk by her stall , and just drop the penny on it as I
" 但 不能 我 走 经过 她 摊位 , 和 只是 降低 这 一分钱 在 它 作为 我
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

"但我能不能路过她的摊位，顺便把硬币扔上去呢？"

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] [ʃeɪm] !
and say nothing to bring myself shame !
和 说 没有什么 到 带来 我 耻辱 !

什么也不说，免得让自己蒙羞!

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ben] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] .
" A little reflection showed Ben that this could not be done .
" 一个 小的 反射 显示 本 那 这 可以 不是 是 完毕 .

"本稍加思考后意识到，这件事不可能做到。"

" [ʃi:d] [bi:; bi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , - [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] ; - [ʃi:d] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ]
" She'd be crying out again , ' Get away with ye ; ' she'd think I was fingering
" 棚 是 哭泣 出去 再次 , - 得到 离开 和 是的 ; - 棚 思考 我 曾是 指法
[hɜ:r; hər] [keɪks] .
her cakes .
她 蛋糕 .

"她会再次大喊：'滚开！'她会以为我在摸她的蛋糕。"

[bɪ'saɪdz] — " [hɪr] ['kɑ:nʃəns] [spoʊk] ['strɔ:ŋli] [wʌns] [mɔ:r] — " [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tel] [ˌju: 'es]
Besides — " here conscience spoke strongly once more — " does not the Bible tell us
除了 — " 这里 良心 辐 强烈 一次 更多的 — " 做 不是 这 圣经 告诉 我们
[tu:; tə] [kən'fes] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lts] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ?
to confess our faults one to another ?
到 承认 我们的 故障 一 到 其他 ?

此外——"良心再次强烈地发出声音——"圣经不是教导我们要彼此认罪吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] [breɪv] ,
Is it not the brave ,
是 它 不是 这 勇敢的 ,

难道不是勇敢者吗?

[ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tu:; tə][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɝ:sənz] [wi:v] [rɔ:ŋd] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]
the right way to go straight to the persons we've wronged and tell them
这 正确的 方式 到 去 直的 到 这 人 我们已经 冤枉 和 告诉 他们
[wɪə(r)] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ?
we're sorry for the past ?
是 对不起 为了 这 过去的 ?

直接找到我们伤害过的人，向他们道歉的正确方法是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ben] , [ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['saɪlənt]

"	It	was	a	hard	struggle	for	Ben	,	and	when	with	a	short	,	silent
"	它	曾是	一个	难的	斗争	为了	本	,	和	什么时候	和	一个	短的	,	沉默的

[prer] [fɔːr; fər][help] ,

prayer	for	help	,
祷告	为了	帮助	,

"对本来说，这是一场艰难的挣扎，他默默地、简短地祈祷寻求帮助，"

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] [tɔːrdz] [haɪ] [striːt] ,

he	walked	on	again	towards	High	Street	,
他	步行	在	再次	向	高的	街道	,

他继续朝商业街方向走去，

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['hɪroʊ][ðæn; ðən] ['meni] [huː] [hæv; həv] [ɜːrnd] ['mɛdəlz]

the	child	was	more	of	a	true	hero	than	many	who	have	earned	medals
这	孩子	曾是	更多的	的	一个	真的	英雄	比	许多	WHO	有	获得	奖牌

[ænd; ənd] [feɪm] .

and	fame	.
和	名声	.

这个孩子比许多获得勋章和名望的人更像真正的英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔŋkərɪŋ] ['seɪtn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔŋkərɪŋ] [self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berɪŋ]

He	was	conquering	Satan	,	he	was	conquering	self	,	he	was	bearing
他	曾是	征服	撒但	,	他	曾是	征服	自己	,	他	曾是	轴承

['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ʃeɪm] ,

hunger	and	daring	shame	,
饥饿	和	大胆	耻辱	,

他战胜了撒旦，战胜了自我，忍受着饥饿和无畏的羞耻。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['truːθfl] .

that	he	might	be	honest	and	truthful	.
那	他	可能	是	诚实的	和	真实	.

希望他诚实守信。

[ben] [suːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɔːl] ;

Ben	soon	came	in	sight	of	Betty	and	her	stall	;
本	很快	来了	在	视线	的	贝蒂	和	她	摊位	;

本很快就看到了贝蒂和她的摊位；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [feɪs] [lʊkt] [mɔːr] [krɔːs] [ænd; ənd]

it	seemed	to	the	boy	that	the	wrinkled	old	face	looked	more	cross	and
它	似乎	到	这	男生	那	这	皱	老的	脸	看起来	更多的	叉	和

['piːvɪʃ] [ðæn; ðən]['evər] .

peevish	than	ever	.
易怒的	比	曾经	.

男孩觉得那张满是皱纹的老脸看起来比以往任何时候都更加暴躁易怒。

[ə; eɪ]['seɪlər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wʊmən] , ['baɪɪŋ] [sʌm; səm]['dʒɪndʒərbred] [nʌts] .

A	sailor	was	standing	beside	the	woman	,	buying	some	gingerbread	nuts	.
一个	水手	曾是	常设	旁	这	女士	,	购买	一些	姜饼	坚果	.

一名水手站在女人旁边，正在买姜饼。

" [naʊ] [ɔːr]['nevər] , " [θɔːt] [ben] , [huː] [dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,

"	Now	or	never	,	"	thought	Ben	,	who	did	not	trust	himself	to	delay	,
"	现在	或者	绝不	,	"	想法	本	,	WHO	做过	不是	相信	他自己	到	延迟	,

"机不可失，时不再来，"本心想，他不相信自己能拖延下去。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

now	that	his	mind	was	made	up	.
现在	那	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

既然他已经下定决心了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	face	flushed	to	the	roots	of	his	hair	with	the	effort	that	he	was
他的	脸	酡	到	这	根	的	他的	头发	和	这	努力	那	他	曾是

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

他努力掩饰，脸涨得通红，一直涨到发根。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɔːl] , [leɪd][hɪz; ɪz] ['peni] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	child	walked	straight	up	to	the	stall	,	laid	his	penny	upon	it	,
这	孩子	步行	直的	向上	到	这	摊位	,	铺设	他的	一分钱	之上	它	,

孩子径直走到摊位前，把他的便士放在上面。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪks] [tuː; tə] - [deɪ] — [aɪm] ['sɑːri] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]

and	said	,	"	I	took	one	of	your	cakes	to	-	day	—	I'm	sorry	—	there	is	the
和	说	,	"	我	采取	一	的	你的	蛋糕	到	-	天	—	我是	对不起	—	那里	是	这

['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! "

money	for	it	!	"
钱	为了	它	!	"

然后他说："我今天拿了你的一块蛋糕——对不起——钱在这里！"

" [wel] , [ben] ['mædn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ɪn][sər'praɪz] ,

"	Well	,	Ben	Madden	!	"	exclaimed	the	old	woman	in	surprise	,
"	出色地	,	本	麦登	!	"	惊呼	这	老的	女士	在	惊喜	,

"哇，本·马登！"老妇人惊讶地喊道。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑːnɪstər] [læd] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] — [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər]

"	you're	an	honester	lad	than	I	took	you	for	—	you	mind	what	your	mother
"	你是	一个	更诚实	小伙子	比	我	采取	你	为了	—	你	头脑	什么	你的	母亲

[tɔːt] [juː; jʊ] . "

taught	you	.	"
教授	你	.	"

"你比我想象的要诚实得多——你很听你母亲的话。"

" [ben] ['mædn] ! " [kraɪd][ðə; ði]['seɪlər] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] .

"	Ben	Madden	!	"	cried	the	sailor	,	looking	hard	at	the	orphan	boy	.
"	本	麦登	!	"	哭	这	水手	,	寻找	难的	在	这	孤儿	男生	.

"本·马登！"水手喊道，目光紧紧盯着那个孤儿男孩。

" [ðæts] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [noʊ] [wel] .

"	That's	a	name	I	know	well	.
"	那就是	一个	姓名	我	知道	出色地	.

"这个名字我很熟悉。"

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [huːm] [aɪv] [nɑːt][set] [aɪz] [ɑːn] [ðiːz] ['sev(ə)n] [lɔːŋ]

Can	this	be	the	son	of	the	sister	whom	I've	not	set	eyes	on	these	seven	long
能	这	是	这	儿子	的	这	姐姐	谁	我已经	不是	放	眼睛	在	这些	七	长的

['jɪrz] ! "

years	!	"
年	!	"

难道这就是我七年未见的妹妹的儿子吗?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][bɪg][ben][ðə; ði]['gleɪʒər] , " [sed] ['beti] ,

"	His	mother	was	the	widow	of	big	Ben	the	glazier	,	"	said	Betty	,
"	他的	母亲	曾是	这	寡妇	的	大的	本	这	玻璃工	,	"	说	贝蒂	,

"他的母亲是玻璃工大本的遗孀，"贝蒂说。

" [huː] [daɪd][baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] . "

"	who	died	by	a	fall	from	a	window	.	"
"	WHO	死亡	经过	一个	落下	从	一个	窗户	.	"

"从窗户坠落身亡。"

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] ， ['græspɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ，

"	The	very	same	!	"	cried	the	sailor	,	grasping	the	hand	of	his	nephew	,
"	这	非常	相同的	！	"	哭	这	水手	，	抓握	这	手	的	他的	侄子	，

“正是如此！”水手喊道，一把抓住他侄子的手。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] .

and	giving	it	a	hearty	shake	.
和	给予	它	一个	爽朗	摇	.

然后用力摇晃。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] [met] !

"	What	a	lucky	chance	that	we	met	!
"	什么	一个	幸运的	机会	那	我们	遇见	！

“我们相遇真是太幸运了！”

[ænd; ənd] ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [bɔɪ] ?

And	where's	your	mother	,	my	boy	?
和	在哪里?	你的	母亲	，	我的	男生	?

孩子，你妈妈在哪里?

" [terz] [gʌʃt] ['ɪntuː] [pʊr] ['bɛnz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɪn] ['hev(ə)n]

"	Tears	gushed	into	poor	Ben's	eyes	,	as	in	a	low	voice	,	he	answered	,	"	In	heaven
"	眼泪	滔滔不绝	进入	贫穷的	本的	眼睛	，	作为	在	一个	低的	嗓音	，	他	回答	，	"	在	天堂

.

:

.

可怜的本的眼泪夺眶而出，他低声回答说：“在天堂里。”

" [ðə; ði] ['siːmənz] [rʌf] ['hɑːrti] ['mænər] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	The	seaman's	rough	hearty	manner	instantly	changed	;	he	turned	away	his	head	,
"	这	海员的	粗糙的	爽朗	方式	即刻	已更改	;	他	转向	离开	他的	头	，

“水手粗犷豪放的态度瞬间改变；他转过头去，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

and	was	silent	for	several	minutes	,
和	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	，

他沉默了几分钟。

[æz; əz] [ɪf] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

as	if	struggling	with	feelings	to	which	he	was	ashamed	to	give	way	.
作为	如果	挣扎	和	情怀	到	哪个	他	曾是	羞愧	到	给	方式	.

仿佛在与某种他羞于承认的情感作斗争。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]

Then	,	laying	his	brown	hand	on	the	shoulder	of	his	nephew	,	he	said	in	a
然后	，	躺下	他的	棕色的	手	在	这	肩膀	的	他的	侄子	，	他	说	在	一个

['kaɪndli] [toʊn] ,

kindly	tone	,
亲切地	语气	，

然后，他将棕色的手搭在侄子的肩膀上，和蔼地说：

" [soʊ] [juːv] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] , [pʊr] [tʃaɪld] ; [jʊə(r)] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

"	So	you've	neither	father	nor	mother	,	poor	child	;	you're	all	alone	in	the	world	!
"	所以	你已经	两者都不	父亲	也不	母亲	，	贫穷的	孩子	;	你是	全部	独自的	在	这	世界	！

“可怜的孩子，你既没有父亲也没有母亲；你孤身一人在这个世界上！”

[aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪr] ['ælɪs] .

I'll	be	a	father	to	you	,	for	the	sake	of	poor	dear	Alice	.
患病的	是	一个	父亲	到	你	，	为了	这	清酒	的	贫穷的	亲爱的	爱丽丝	.

为了可怜的爱丽丝，我会像父亲一样照顾你。

" ['fɜːrvəntli] [dɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ben] [θæŋk] [gɑːd] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

"	**Fervently**	**did**	**poor**	**little**	**Ben**	**thank**	**God**	**who**	**had**	**thus**	**provided**	**for**	**him**	**a**
"	热切地	做过	贫穷的	小的	本	感谢	上帝	WHO	有	因此	假如	为了	他	一个

[frend] [wen] [hiː; hi] [moʊst] ['niːdɪd] [wʌn] ,

friend	**when**	**he**	**most**	**needed**	**one**	**,**
朋友	什么时候	他	最多	需要	一	,

“可怜的小本由衷地感谢上帝，在他最需要朋友的时候，上帝为他安排了一位朋友。”

[ænd; ənd] [liːst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] !

and	**least**	**expected**	**to**	**find**	**one**	**!**
和	至少	预期的	到	寻找	一	!

最意想不到的就是找到一个!

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] ['saɪləntli] [treɪst] [ðə; ðɪ] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər]

With	**wonder**	**,**	**the**	**orphan**	**silently**	**traced**	**the**	**steps**	**by**	**which**	**his**	**heavenly**	**Father**
和	想知道	,	这	孤儿	默默	追踪	这	步骤	经过	哪个	他的	天上	父亲

[hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] .

had	**led**	**him**	**.**
有	引领	他	.

孤儿满怀惊奇地默默地追寻着天父引领他走过的路。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [nɪr] [ðə; ðɪ] [skuːl] ,

What	**a**	**mercy**	**it**	**was**	**that**	**he**	**had**	**passed**	**near**	**the**	**school**	**,**
什么	一个	怜悯	它	曾是	那	他	有	通过了	靠近	这	学校	,

幸好他路过学校附近。

— [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [hɪm] , — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

—	**that**	**he**	**had**	**heard**	**the**	**hymn**	**,**	**—**	**that**	**he**	**had**	**resolved**	**to**	**be**	**honest**	**,**
—	那	他	有	听到	这	圣歌	,	—	那	他	有	已解决	到	是	诚实的	,

——他听过那首赞美诗，——他决心要诚实，

— [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [keɪk] - ['wʊmənz] [stɔːl]

—	**and**	**that**	**his**	**resolution**	**had**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**cake**	**-**	**woman's**	**stall**
—	和	那	他的	解决	有	带来	他	到	这	蛋糕	-	女性的	摊位

[wen] [ðə; ðɪ] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

when	**the**	**sailor**	**was**	**standing**	**beside**	**it**	**!**
什么时候	这	水手	曾是	常设	旁	它	!

——而他的决心让他来到了卖蛋糕的女人摊位前，当时水手就站在摊位旁边!

[hæd; həd] [ben] [dɪ'leɪd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz]

Had	**Ben**	**delayed**	**but**	**for**	**ten**	**minutes**	**,**	**he**	**would**	**never**	**have**	**met**	**his**
有	本	延迟	但	为了	十	分钟	,	他	会	绝不	有	遇见	他的

['ʌŋk(ə)l] !

uncle	**!**
叔叔	!

如果本再耽搁十分钟，他就永远也见不到他的叔叔了!

[jes] , [ɪn] ['fjuːtʃər] [laɪf] ,

Yes	**,**	**in**	**future**	**life**	**,**
是的	,	在	未来	生活	,

是的，在来世，

[ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] ['friːkwəntli] [oʊnd] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['kʌmfəts] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

the	**orphan**	**frequently**	**owned**	**that**	**all**	**his**	**earthly**	**comforts**	**had**	**sprung**	**from**	**the**
这	孤儿	频繁地	拥有	那	全部	他的	尘世的	舒适	有	弹簧	从	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['streŋθnd] [tuː; tə] [meɪk] [wen] ,

decision	**which**	**he**	**had**	**been**	**strengthened**	**to**	**make**	**when**	**,**
决定	哪个	他	有	到过	加强	到	制作	什么时候	,

这位孤儿经常承认，他今生所有的舒适都源于他当时被迫做出的一个决定。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

at	the	turning	-	point	of	his	course	,	he	had	stood	at	the	door	of
在	这	转弯	-	观点	的	他的	课程	,	他	有	站立	在	这	门	的

[ðə; ði]['ɪnfənt] [sku:l] ,

the	infant	school	,
这	婴儿	学校	,

在他人生的转折点，他曾站在一所小学的门口。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penɪtənt] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔ:t]

listening	with	a	penitent	heart	to	the	hymn	which	his	mother	had	taught
聆听	和	一个	忏悔者	心	到	这	圣歌	哪个	他的	母亲	有	教授

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他怀着忏悔的心聆听着母亲教给他的赞美诗！

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ber] .

THE	BEAR	.
这	熊	.

熊。

" [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ber] !

"	HE	is	just	like	a	bear	!
"	他	是	只是	喜欢	一个	熊	!

“他就像一头熊！”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪl] - ['tempərd] [mæn]

"	That	is	a	very	common	expression	when	we	talk	of	some	ill	-	tempered	man
"	那	是	一个	非常	常见的	表达	什么时候	我们	讲话	的	一些	患病的	-	淬火	男人

[ɔ:r] [bɔɪ] ,

or	boy	,
或者	男生	,

“当我们谈到脾气暴躁的男人或男孩时，这是一种非常常见的说法。”

[hu:] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ru:d] [θɪŋz] ,

who	takes	a	pleasure	in	saying	rude	things	,
WHO	需要	一个	乐趣	在	说	粗鲁的	事物	,

喜欢说粗鲁话的人

[ænd; ənd] [hu:] [si:mz] [bent] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] ['evri] [wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]

and	who	seems	bent	upon	making	every	one	near	him	as	uncomfortable	as
和	WHO	似乎	弯曲	之上	制作	每一个	一	靠近	他	作为	不舒服	作为

[hi:; hi][kæn; kən] .

he	can	.
他	能	.

他似乎一心想让身边的每个人都感到不自在。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst]['i:v(ə)n][tu:; tə] [berz] .

But	we	may	be	unjust	even	to	bears	.
但	我们	可能	是	不公正	甚至	到	熊	.

但我们甚至可能对熊也不公平。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['wɪntri] ['gri:nlənd] ,

Could	you	have	gone	to	wintry	Greenland	,
可以	你	有	已消失	到	冬季	格陵兰	,

你有没有可能去过冬季的格陵兰岛？

[ænd; ənd] [si:n] ['mɪsɪz] . ['bru:ɪn] [ə'mɪdst] [hɜ:r; hər] ['fæməli] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kʌbz] , [i:tʃ] ['skersli]

and	seen	Mrs	.	Bruin	amidst	her	family	of	little	white	cubs	,	each	scarcely
和	已见	太太	.	布鲁因	在……之中	她	家庭	的	小的	白色的	幼崽	,	每个	几乎

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

bigger	than	a	rabbit	,
大	比	一个	兔子	,

我看到布鲁因太太和她的一群小白崽在一起，每只都比兔子大不了多少。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gri:d] [ðæt] [ə; eɪ] [ber] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['tendər] ['mʌðər] ,

you	would	have	agreed	that	a	bear	can	be	a	kind	and	tender	mother	,
你	会	有	同意	那	一个	熊	能	是	一个	种类	和	投标	母亲	,

你肯定会同意，熊也可以是慈爱温柔的母亲。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] ['beɪbi:z] [ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	provide	for	her	four	-	footed	babies	a	snug	and	comfortable
和	提供	为了	她	四	-	有脚的	婴儿	一个	舒适	和	舒服的

[hoʊm] .

home	.
家	.

并为她的四条腿宝宝们提供一个温暖舒适的家。

[ju:; jʊ] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ber] [hɔ:l] , [ɔ:r] [ber] [hoʊl]

You	would	,	indeed	,	have	had	some	difficulty	in	finding	Bear	Hall	,	or	Bear	Hole
你	会	,	的确	,	有	有	一些	困难	在	寻找	熊	大厅	,	或者	熊	洞

,

,

,

的确，你很难找到熊洞或熊厅。

[æz; əz] [wi:; wi] ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

as	we	rather	should	call	it	.
作为	我们	相当	应该	称呼	它	.

我们更应该这样称呼它。

[pər'hæps] [ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['drɪri] [snoʊ] - ['kʌvərd] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['gri:nlənd] ,

Perhaps	in	wandering	over	the	dreary	snow	-	covered	plains	of	Greenland	,
也许	在	漫游	超过	这	凄凉	雪	-	涵盖	平原	的	格陵兰	,

或许是在漫步于格陵兰岛阴郁的雪原之上时，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:r] - [frɔ:st] ,

you	might	have	come	upon	a	little	hole	in	the	snow	,	edged	with	hoar	-	frost	,
你	可能	有	来	之上	一个	小的	洞	在	这	雪	,	边缘	和	白霜	-	霜	,

你可能在雪地里发现了一个小洞，边缘结着一层霜花。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['gesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:rm] [breθ] [ʌv; əv] [æn; ən]

without	ever	guessing	that	the	hole	was	formed	by	the	warm	breath	of	an
没有	曾经	猜测	那	这	洞	曾是	形成	经过	这	温暖的	气息	的	一个

['ɑ:rktɪk] [ber] ,

Arctic	bear	,
北极	熊	,

他丝毫没有想到，这个洞是由北极熊温暖的呼吸形成的。

[ɔ:r] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bru:ɪn] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['fæməli] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜ:roʊ]

or	that	Mrs	.	Bruin	and	her	promising	family	were	living	in	a	burrow
或者	那	太太	.	布鲁因	和	她	有前途	家庭	是	活的	在	一个	洞穴

[bɪ'ni:θ] [ju:; jʊ] . *

beneath	you	.	*
下面	你	.	*

或者说，布鲁因太太和她前途无量的家人就住在你脚下的地洞里。*

* [siː] " ['hoʊmz] [wɪ'ðaʊt] [hændz] .

*	See	"	Homes	without	Hands	.
*	看	"	房屋	没有	手	.

* 参见"没有手的家"。

" [haʊ] ['wʌndərfəli] [dʌz] ['ɪnstɪŋkt] [tiːtʃ] [ðɪs] [rʌf] , [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kʌbz] !

"	How	wonderfully	does	Instinct	teach	this	rough	,	strange	-	looking	creature	to	provide	for	her	cubs	!
"	如何	太棒了	做	本能	教	这	粗糙的	,	奇怪的	-	寻找	生物	到	提供	为了	她	幼崽	!

"本能多么奇妙地教会了这种外表粗犷、奇特的生物如何养育她的幼崽！"

[ðə; ði] ['mʌðər] [ber] [skreɪps] [ænd; ənd] ['bɜ˞ːoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] ,

The	mother	bear	scrapes	and	burrows	under	the	snow	,
这	母亲	熊	刮伤	和	洞穴	在下面	这	雪	,

母熊在雪下刨挖洞穴，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [snʌg] [hoʊm] ,

till	she	has	formed	a	small	but	snug	home	,
直到	她	有	形成	一个	小的	但	舒适	家	,

直到她营造出一个虽小但温馨的家，

[wer] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['beɪbi] - [berz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [koʊld] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrktɪk] ['wɪntər] .

where	she	dwells	with	her	baby	-	bears	during	the	sharpest	cold	of	an	Arctic	winter	.
在哪里	她	居住地	和	她	婴儿	-	熊	期间	这	最锋利	寒冷的	的	一个	北极	冬天	.

在北极严寒的冬季，她和她的小熊们就住在那里。

[soʊ] ['wʌndərfəli] [hæz; həz] ['prɑːvɪdəns] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [waɪld] [biːsts] ,

So	wonderfully	has	Providence	cared	for	the	comfort	even	of	wild	beasts	,
所以	太棒了	有	普罗维登斯	关心	为了	这	舒适	甚至	的	荒野	野兽	,

天意如此奇妙，连野生动物都得到了周到的照顾。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [niːdz] [noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] !

that	the	mother	needs	no	food	for	three	months	!
那	这	母亲	需求	不	食物	为了	三	几个月	!

母亲三个月不需要任何食物!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [fæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['setlz] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʌndər] - [snoʊ] [hoʊm] ,

She	is	so	fat	when	she	settles	down	in	her	under	-	snow	home	,
她	是	所以	胖的	什么时候	她	定居点	向下	在	她	在下面	-	雪	家	,

当她安顿在雪下的家中时，她胖得厉害。

[ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['plʌmpnəs] [səːvz] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brekfəst] , ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['sʌpər] ;

that	her	own	plumpness	serves	her	instead	of	breakfast	,	dinner	,	and	supper	;
那	她	自己的	丰满	服务	她	反而	的	早餐	,	晚餐	,	和	晚餐	;

她丰满的身材代替了早餐、午餐和晚餐；

[soʊ] [ðæt] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fæst] ,

so	that	when	at	last	she	comes	out	to	break	her	long	fast	,
所以	那	什么时候	在	最后的	她	来	出去	到	休息	她	长的	快速地	,

所以当她最终出来结束长时间的斋戒时，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [stɑːrvd] , [bʌt; bət] [hæz; həz] ['mɪrli] [groʊn] [θɪn] .

she	is	not	starved	,	but	has	merely	grown	thin	.
她	是	不是	饥饿	,	但	有	仅仅	生长	薄的	.

她并非饥饿，只是变瘦了。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli][rɪ'maɪnd][maɪ] ['riːdər] [ðæt][ðə; ði]['ɑːrktɪk] [ber] [ɪz][prə'vaɪdɪd][baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I **need** **hardly** **remind** **my** **reader** **that** **the** **Arctic** **bear** **is** **provided** **by** **Nature** **with** **a**
我 需要 几乎 提醒 我的 读者 那 这 北极 熊 是 假如 经过 自然 和 一个
[θɪk] ,
thick **,**
厚的 ,

我几乎无需提醒读者，大自然赋予北极熊浓密的.....

[wɔːrm] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [koʊt][ʌv; əv] [waɪt] [fɜːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪt'self] , [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
warm **,** **close** **-** **fitting** **coat** **of** **white** **fur** **;** **and** **the** **snow** **itself** **,** **strange** **as** **it**
温暖的 , 关闭 - 配件 外套 的 白色的 毛皮 ; 和 这 雪 本身 , 奇怪的 作为 它
[siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
seems **to** **say** **so** **,**
似乎 到 说 所以 ,

温暖贴身的白色皮毛大衣；还有雪本身，虽然听起来很奇怪，

[səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [er] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['næroʊ] [den] .
serves **as** **a** **blanket** **to** **keep** **the** **piercing** **air** **from** **her** **narrow** **den** **.**
服务 作为 一个 毯子 到 保持 这 冲孔 空气 从 她 狭窄的 丹 .

可以像毯子一样，阻挡刺骨的空气进入她狭窄的巢穴。

[jes] , ['mɪsɪz] . ['bruːɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['mʌðər] ,
Yes **,** **Mrs** **.** **Bruin** **was** **a** **happy** **mother** **,**
是的 , 太太 . 布鲁因 曾是 一个 快乐的 母亲 ,

是的，布鲁因太太是一位幸福的母亲。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [sel] [wʌz; wəz] [smɔːl] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
though **her** **cell** **was** **small** **to** **hold** **her** **and** **her** **children** **,**
尽管 她 细胞 曾是 小的 到 抓住 她 和 她 孩子们 ,

虽然她的牢房很小，只能容纳她和她的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] ['wɔːtər][froʊz][ɪn][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][men]
and **the** **cold** **above** **was** **so** **terrible** **that** **water** **froze** **in** **the** **dwellings** **of** **men**
和 这 寒冷的 多于 曾是 所以 糟糕的 那 水 冻住了 在 这 住宅 的 男人
['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] .
even **in** **a** **room** **with** **a** **fire** **.**
甚至 在 一个 房间 和 一个 火 .

上面的寒冷非常可怕，即使在有火的房间里，水也会结冰。

['mɪsɪz] . ['bruːɪn] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌbz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
Mrs **.** **Bruin** **found** **enough** **of** **amusement** **in** **licking** **her** **cubs** **,** **which** **was** **her**
太太 . 布鲁因 成立 足够的 的 娱乐 在 舔舐 她 幼崽 , 哪个 曾是 她
['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] ,
fashion **of** **washing** **,**
时尚 的 洗涤 ,

布鲁因太太觉得舔舐幼崽很有趣，这也是她独特的洗澡方式。

['koʊmɪŋ] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [rɪ'spektəbl] [berz] .
combing **,** **and** **dressing** **,** **and** **making** **them** **look** **like** **respectable** **bears** **.**
梳理 , 和 敷料 , 和 制作 他们 看 喜欢 可敬 熊 .

梳理毛发，打扮一番，让它们看起来像体面的熊。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['dɪrli] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]
She **let** **them** **know** **that** **she** **loved** **them** **dearly** **in** **that** **kind** **of** **language** **which**
她 让 他们 知道 那 她 喜爱 他们 亲爱的 在 那 种类 的 语言 哪个
['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
little **ones** **,**
小的 一个 ,

她用那种小孩子才会说的语言，让他们知道她非常爱他们。

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi]['beɪbiːz][ɔːr] [ber] - [kʌbz] , [soʊ] [suːn] [ˌʌndər'stænd] .

whether	they	be	babies	or	bear	-	cubs	,	so	soon	understand	.
无论	他们	是	婴儿	或者	熊	-	幼崽	,	所以	很快	理解	.

无论是婴儿还是熊崽，都能很快理解。

[bʌt; bət] [wen] [mɑːrtʃ] [keɪm] , ['mɪsɪz] . ['bruːɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['hʌŋgri] ,

But	when	March	came	,	Mrs	.	Bruin	began	to	grow	hungry	,
但	什么时候	行进	来了	,	太太	.	布鲁因	开始	到	生长	饥饿的	,

但到了三月，布鲁因太太开始感到饥饿。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm][tuː; tə]['skræmb(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌndər] - [snoʊ]

and	think	that	it	was	full	time	to	scramble	out	of	her	under	-	snow
和	思考	那	它	曾是	满的	时间	到	争夺	出去	的	她	在下面	-	雪

[den] ,

den	,
丹	,

她心想，是时候赶紧从雪下的洞穴里爬出来了。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɪʃ] , [ɔːr][ə; eɪ][fæt] [jʌŋ] [siːl] , [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	look	out	for	some	fish	,	or	a	fat	young	seal	,	to	eat	for	her
和	看	出去	为了	一些	鱼	,	或者	一个	胖的	年轻的	海豹	,	到	吃	为了	她

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

然后留意一些鱼，或者一只肥肥的小海豹，作为她的早餐。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [moʊst] ['fɪrfəli] [koʊld] ,

The	weather	was	still	most	fearfully	cold	,
这	天气	曾是	仍然	最多	恐惧地	寒冷的	,

天气依然冷得可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [æt; ət][ɔːl] ,

and	the	red	sun	seemed	to	have	no	power	at	all	,
和	这	红色的	太阳	似乎	到	有	不	力量	在	全部	,

红日似乎完全失去了力量。

[seɪv] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][æn; ən] ['endləs] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

save	to	light	up	an	endless	waste	of	snow	,
节省	到	光	向上	一个	无尽的	浪费	的	雪	,

省下来是为了照亮无尽的积雪。

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ] [triː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [fɜːr] ,

in	which	not	a	tree	was	to	be	seen	save	here	and	there	a	stunted	fir	,
在	哪个	不是	一个	树	曾是	到	是	已见	节省	这里	和	那里	一个	发育不良	冷杉	,

除了零星几棵矮小的冷杉外，那里看不到一棵树。

[hæf] ['krʌstɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][aɪs] .

half	crusted	over	with	ice	.
一半	结壳	超过	和	冰	.

一半表面结了一层冰。

[seɪf] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wɔːrm][ɪn][ðer; ðər] ['ʃægi] [fəːz] , ['oʊvər][ðə; ði] ['drɪri] [waɪldz]

Safe	,	however	,	and	pretty	warm	in	their	shaggy	furs	,	over	the	dreary	wilds
安全的	,	然而	,	和	漂亮的	温暖的	在	他们的	毛茸茸	毛皮	,	超过	这	凄凉	荒野

[wɔːkt] ['mɪsɪz] . ['bruːɪn] ,

walked	Mrs	.	Bruin	,
步行	太太	.	布鲁因	,

不过，布鲁因太太穿着蓬松的皮毛，既安全又暖和，她走过了荒凉的荒野。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [berz] [trɔtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

and	the	young	bears	trotting	at	her	heels	.
和	这	年轻的	熊	小跑	在	她	高跟鞋	.

还有跟在她身后的小熊们。

[ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][raʊnd] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
They went along for some time , when they came to a round swelling in the
他们 去 沿着 为了 一些 时间 , 什么时候 他们 来了 到 一个 圆形的 肿胀 在 这
[snoʊ] ;
snow ;
雪 ;

他们走了好一会儿，来到雪地里一个圆形的隆起处；

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] .
at least so a little hut appeared to the eyes of a bear .
在 至少 所以 一个 小的 小屋 出现 到 这 眼睛 的 一个 熊 .

至少在熊的眼里，那是一个小小的茅屋。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['hɪlək] ,
Indeed , had our own eyes looked on that snow - covered hillock ,
的确 , 有 我们的 自己的 眼睛 看起来 在 那 雪 - 涵盖 岗 ,

的确，如果我们亲眼见过那座白雪皑皑的小山丘，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [æt; ət][fɜːrst][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['dwelɪŋ] .
we should scarcely at first have guessed that it was a human dwelling .
我们 应该 几乎 在 第一的 有 猜对了 那 它 曾是 一个 人类 住宅 .

我们一开始几乎不可能猜到那是一处人类住所。

[pər'hæps][sʌm; səm] [sent] [ʌv; əv] [fuːd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [hoʊl] , [wɪtʃ] [meɪd]
Perhaps some scent of food came up from the chimney - hole , which made
也许 一些 香味 的 食物 来了 向上 从 这 烟囱 - 洞 , 哪个 制成
['mɪsɪz] . ['bruːɪn] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['brekfəst] ,
Mrs . Bruin think about breakfast ,
太太 . 布鲁因 思考 关于 早餐 ,

或许是烟囱里飘来了些食物的香味，这让布鲁因太太想起了早餐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
for she went close up to the hut ,
为了 她 去 关闭 向上 到 这 小屋 ,

因为她走到小屋附近去了。

[ðen] [trɔtid] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [rʌf] [waɪt] [noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] .
then trotted around it — her rough white nose in the air .
然后 小跑 大约 它 — 她 粗糙的 白色的 鼻子 在 这 空气 .

然后绕着它小跑了一圈——她粗糙的白色鼻子高高翘起。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ʃɔːrt] [graʊl] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kʌbz] ['æmb(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She then uttered a low short growl , which made her cubs amble up to her
她 然后 说出 一个 低的 短的 咆哮 , 哪个 制成 她 幼崽 缓行 向上 到 她
[saɪd] .
side .
边 .

然后她发出了一声低沉的咆哮，引得她的幼崽们慢悠悠地走到她身边。

[oʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['terər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [graʊl] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] -
Oh , with what terror the sound of that growl filled the heart of poor Anneetah
哦 , 和 什么 恐怖 这 声音 的 那 咆哮 已填 这 心 的 贫穷的 -
,
,
,

哦，那低沉的咆哮声让可怜的安妮塔感到多么恐惧啊！

[ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kraʊtʃɪŋ] [tə'geðər]

the	Esquimaux	woman	,	who	was	with	her	little	children	crouching	together
这	爱斯基摩人	女士	,	WHO	曾是	和	她	小的	孩子们	蹲伏	一起

[fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðæt] [hʌt] !

for	warmth	in	that	hut	!
为了	温暖	在	那	小屋	!

那位爱斯基摩妇女和她的孩子们挤在小屋里取暖!

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [nɔɪz] ? " [ɪk'skleɪmd] - , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] ,

"	Did	you	hear	that	noise	?	"	exclaimed	Aleekan	,	the	eldest	boy	,
"	做过	你	听到	那	噪音	?	"	惊呼	-	,	这	长子	男生	,

"你们听到那个声音了吗?"年纪最大的男孩阿利坎惊呼道。

['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] .

stopping	suddenly	in	the	midst	of	a	tale	which	he	had	been	telling	.
停止	突然	在	这	中间	的	一个	故事	哪个	他	有	到过	讲述	.

他讲故事讲到一半突然停了下来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ber] [ˌaʊt'saɪd] ! " [kraɪd][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] .

"	There's	a	bear	outside	!	"	cried	all	the	younger	children	at	once	.
"	有	一个	熊	外部	!	"	哭	全部	这	年轻	孩子们	在	一次	.

"外面有熊!"所有的小孩子异口同声地喊道。

- [roʊz] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] ['streŋθnd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːd] [dɔːr]

Anneetah	rose	,	and	hastily	strengthened	the	fastenings	of	her	rude	door
-	玫瑰	,	和	草草	加强	这	紧固件	的	她	粗鲁的	门

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [piːs] [ʌv; əv][roʊp] ,

with	a	thick	piece	of	rope	,
和	一个	厚的	片	的	绳索	,

安妮塔站起身，匆忙地用一根粗绳子加固了简陋的门闩。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['breθləsli] ['lisnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

while	her	children	breathlessly	listened	to	catch	again	the	sound	which	had
尽管	她	孩子们	气喘吁吁	听着	到	抓住	再次	这	声音	哪个	有

[fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

filled	them	with	fear	.
已填	他们	和	害怕	.

她的孩子们屏息凝神地倾听，想要再次捕捉到那曾让他们感到恐惧的声音。

" [ðə; ði] [ber] [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] !

"	The	bear	is	climbing	up	outside	!
"	这	熊	是	攀登	向上	外部	!

"熊正在往外爬!"

" [kraɪd]['lɪt(ə)l] - , ['klɪŋɪŋ] [ɪn] ['terər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	cried	little	Vraga	,	clinging	in	terror	to	her	mother	.
"	哭	小的	-	,	依恋	在	恐怖	到	她	母亲	.

"呜呜呜....."小弗拉加惊恐地抱住母亲，哭喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [klɔːz] !

"	I	can	hear	the	scraping	of	its	claws	!
"	我	能	听到	这	刮擦	的	它是	爪子	!

"我能听到它爪子刮擦地面的声音!"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [pɔːz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

"	There	was	an	anxious	pause	for	several	minutes	,
"	那里	曾是	一个	焦虑的	暂停	为了	一些	分钟	,

一阵令人焦虑的沉默持续了几分钟。

[ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [tuː] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns][baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd] .

all	listening	too	intently	to	break	the	silence	by	even	a	word	.
全部	聆听	也	专注地	到	休息	这	沉默	经过	甚至	一个	单词	.

所有人都全神贯注地听着，一言不发，不敢打破沉默。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈlɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛskɪˌmoʊz] ,
Then , to the great alarm of the Esquimaux ,
然后 , 到 这 伟大的 警报 的 这 爱斯基摩人 ,

然后，令爱斯基摩人大为震惊的是，

[ðə; ði] [waɪt] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrktɪk] [ber] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpleɪnli] [siːn] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn]
the white head of an Arctic bear could be plainly seen , looking down upon
这 白色的 头 的 一个 北极 熊 可以 是 显然 已见 , 寻找 向下 之上
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
them from above .
他们 从 多于 .

可以清晰地看到一只北极熊的白色脑袋，它正从上方俯视着他们。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd] , [ˈæftər] [ˈklæmbərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
The animal had , after clambering up to the top of the hut ,
这 动物 有 , 后 攀爬 向上 到 这 顶部 的 这 小屋 ,

这只动物爬到小屋顶上后，

[ɪnˈlɑːrdʒd] [ðə; ði][hoʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][let] [aʊt][ðə; ði] [smoʊk] .
enlarged the hole which had been left in the roof to let out the smoke .
放大 这 洞 哪个 有 到过 左边 在 这 屋顶 到 让 出去 这 抽烟 .

扩大了屋顶上留出的用于排出烟雾的洞。

" [wɪə(r)] [lɔːst] ! " [ɪkˈskleɪmd] - .
" We're lost ! " exclaimed Aneekah .
" 是 丢失的 ! " 惊呼 - .

“我们迷路了！”阿妮卡惊呼道。

" [oʊ] [ˈmʌðər] , [let][ˌjuː ˈes] [preɪ] !
" O mother , let us pray !
" 哦 母亲 , 让 我们 祈祷 !

母亲啊，让我们祈祷吧!

[wɪl] [nɑːt][gɑːd][help][ˌjuː ˈes] ? " [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . *
Will not God help us ? " cried one of the children . *
将要 不是 上帝 帮助 我们 ? " 哭 一 的 这 孩子们 . *

“上帝难道不帮助我们吗？”一个孩子哭喊道。

[ðə; ði] [prer] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] ,
The prayer could have been but a very short one ,
这 祷告 可以 有 到过 但 一个 非常 短的 一 ,

祷告原本可以很简短，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃoʊd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n]
but the presence of mind which the mother showed may have been given
但 这 在场 的 头脑 哪个 这 母亲 显示 可能 有 到过 给定
[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
as the instant answer to it .
作为 这 立即的 回答 到 它 .

但母亲表现出的临场应变能力或许可以作为对此的即时回答。

- [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mɔːs] , [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] , [set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] ,
Aneekah caught up a piece of moss , stuck it on a stick , set it on fire ,
- 捕捉 向上 一个 片 的 苔藓 , 卡住 它 在 一个 戳 , 放 它 在 火 ,

阿妮卡捡起一块苔藓，把它粘在棍子上，点燃了。

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mæs] [æz; əz] [kloʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
and held the blazing mass as close as she could to the nose of the
和 握住 这 炽烈 大量的 作为 关闭 作为 她 可以 到 这 鼻子 的 这
[ber] .
bear .
熊 .

她把那团燃烧的物体尽可能地靠近熊的鼻子。

*	[ðɪs]	['ɪnsɪdənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ber]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌeksklə'meɪʃn]
*	**This**	**incident**	**of**	**the**	**intrusion**	**of**	**the**	**bear**	**,**	**and**	**the**	**exclamation**
*	这	事件	的	这	入侵	的	这	熊	,	和	这	感叹

* 这次熊闯入事件，以及随之而来的惊呼

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,	[hæz; həz]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fækt]	.
of	**the**	**child**	**,**	**has**	**been**	**given**	**as**	**a**	**fact**	**.**
的	这	孩子	,	有	到过	给定	作为	一个	事实	.

关于孩子的情况，已被作为事实陈述。

[naʊ]	['faɪər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[nuː]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['bruːɪn]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[wʌz; wəz]	[smoʊk]	,
Now	**fire**	**was**	**a**	**new**	**thing**	**to**	**Mrs**	**.**	**Bruin**	**,**	**and**	**so**	**was**	**smoke**	**,**
现在	火	曾是	一个	新的	事物	到	太太	.	布鲁因	,	和	所以	曾是	抽烟	,

对布鲁因太太来说，火是新鲜事物，烟也是。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ber]	[hæd; həd]	['fraɪt(ə)nd]	[ðə; ði]	['ɛskɪˌmoʊz]	,	[ðə; ði]	['ɛskɪˌmoʊz]	[naʊ]	['fraɪt(ə)nd]
and	**if**	**the**	**bear**	**had**	**frightened**	**the**	**Esquimaux**	**,**	**the**	**Esquimaux**	**now**	**frightened**
和	如果	这	熊	有	害怕	这	爱斯基摩人	,	这	爱斯基摩人	现在	害怕

[ðə; ði]	[ber]	.
the	**bear**	**.**
这	熊	.

如果说熊吓到了爱斯基摩人，那么现在爱斯基摩人就吓到了熊。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[snɔːrt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃeɪk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ʃægi]	[fɜːr]	,	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[druː]	[bæk]
With	**a**	**snort**	**and**	**a**	**shake**	**of**	**her**	**shaggy**	**fur**	**,**	**the**	**animal**	**drew**	**back**
和	一个	哼哼	和	一个	摇	的	她	毛茸茸	毛皮	,	这	动物	画	后退

[hɜːr; hər]	[hed]	,
her	**head**	**,**
她	头	,

动物哼了一声，抖了抖蓬松的皮毛，然后把头缩了回去。

[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tremblɪŋ]	['fæməli]	,
and	**,**	**to**	**the**	**surprise**	**and**	**delight**	**of**	**the**	**trembling**	**family**	**,**
和	,	到	这	惊喜	和	喜	的	这	发抖	家庭	,

令这群惊恐万分的家人既惊讶又欣喜的是，

[ðeɪ]	[suːn]	[hɜːrd]	[ðer; ðər]	[ʌn'welkəm]	['vɪzɪtər]	['skræmblɪŋ]	[daʊn]	['fæstər]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
they	**soon**	**heard**	**their**	**unwelcome**	**visitor**	**scrambling**	**down**	**faster**	**than**	**she**	**had**
他们	很快	听到	他们的	不受欢迎	游客	争抢	向下	快点	比	她	有

['klæmbəd]	[ʌp]	.
clambered	**up**	**.**
攀爬	向上	.

他们很快听到这位不速之客匆匆下山，速度比她爬上来时还要快。

['mɪsɪz]	.	['bruːɪn]	[trɔtid]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɜːr; hər]	['brekfəst]	['elsˌwer]	;
Mrs	**.**	**Bruin**	**trotted**	**off**	**to**	**seek**	**her**	**breakfast**	**elsewhere**	**;**
太太	.	布鲁因	小跑	离开	到	寻找	她	早餐	别处	;

布鲁因太太小跑着去别处找早餐吃；

[let]	[juː 'es]	[hoʊp]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[kʌbz]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[sə'plaɪ]	[ʌv; əv]	[fɪʃ]	['froʊz(ə)n]	[ɪn]
let	**us**	**hope**	**that**	**she**	**and**	**her**	**cubs**	**found**	**a**	**fine**	**supply**	**of**	**fish**	**frozen**	**in**
让	我们	希望	那	她	和	她	幼崽	成立	一个	美好的	供应	的	鱼	冷冻	在

[ə; eɪ]	[kleft]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['aɪsbɜːrg]	['floʊtɪŋ]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	.
a	**cleft**	**in**	**some**	**iceberg**	**floating**	**away**	**in**	**the**	**sea**	**.**
一个	裂	在	一些	冰山	漂浮的	离开	在	这	海	.

让我们祈祷她和她的幼崽们在漂浮在海上的某个冰山的裂缝里找到了充足的冰冻鱼。

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[ðeɪ]	['nevər]	[ə'gen]	[wɜːr; wər]	[siːn]	[nɪr]	[ðə; ði]	['ɛskɪˌmoʊz]	[hoʊm]	.
At	**any**	**rate**	**,**	**they**	**never**	**again**	**were**	**seen**	**near**	**the**	**Esquimaux**	**home**	**.**
在	任何	速度	,	他们	绝不	再次	是	已见	靠近	这	爱斯基摩人	家	.

总之，他们再也没有出现在爱斯基摩人家附近。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['ɛskɪˌmoʊz] [tʃaɪld][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [prer] ?

Do	you	wonder	how	the	poor	Esquimaux	child	had	learned	the	value	of	prayer	?
做	你	想知道	如何	这	贫穷的	爱斯基摩人	孩子	有	学习	这	价值	的	祷告	?

你是否好奇那个贫穷的爱斯基摩孩子是如何领悟到祈祷的价值的?

[wʊd] ['eni] [wʌn][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪri] [waɪldz][ʌv; əv] ['griːnlənd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['blesɪd; blest]

Would	any	one	go	to	the	dreary	wilds	of	Greenland	to	carry	the	blessed
会	任何	一	去	到	这	凄凉	荒野	的	格陵兰	到	携带	这	蒙福

['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['desələt] [ʃɔːr] ?

gospel	to	the	natives	of	that	desolate	shore	?
福音	到	这	本地人	的	那	荒凉	支撑	?

有人愿意前往格陵兰岛荒凉的荒野，将福音带给那片荒凉海岸的土著居民吗?

[jes] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] " ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz] " [hæv; həv] ['miʃənəriz] [gɔːn] [frʌm; frəm]

Yes	,	even	to	"	Greenland's	icy	mountains	"	have	missionaries	gone	from
是的	,	甚至	到	"	格陵兰岛	冰冷的	山脉	"	有	传教士	已消失	从

[braitə] , ['hæpiːɜ˞] [lændz] .

brighter	,	happier	lands	.
更亮	,	更快乐	土地	.

是的，即使是"格陵兰岛冰冷的群山"，也有传教士从更光明、更幸福的土地来到这片土地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pæstər] [naʊ] ['leɪbərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] ['ɛskɪˌmoʊz] ,

There	are	pastors	now	labouring	amongst	the	poor	Esquimaux	,
那里	是	牧师	现在	劳动	在	这	贫穷的	爱斯基摩人	,

现在有一些牧师在贫困的爱斯基摩人中辛勤劳作。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sævɪdʒ] [ɪz] ['preʃəs] .

for	they	know	that	the	soul	of	each	savage	is	precious	.
为了	他们	知道	那	这	灵魂	的	每个	野蛮的	是	宝贵的	.

因为他们知道，每个野蛮人的灵魂都是宝贵的。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['ɛskɪˌmoʊz] ['hoʊmz] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst][ɔːl]

The	light	of	the	gospel	is	shining	now	in	Esquimaux	homes	,	and	,	amidst	all
这	光	的	这	福音	是	灼灼	现在	在	爱斯基摩人	房屋	,	和	,	在……之中	全部

[ðer; ðər] ['hɑːdʃɪps] ,

their	hardships	,
他们的	艰辛	,

福音之光如今照耀着爱斯基摩人的家，即便在他们所有的艰难困苦之中，

['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd]['deɪndʒəz] , ['ɛskɪˌmoʊz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['paɪəs] [trʌst] [wen] [ɪn]

sufferings	,	and	dangers	,	Esquimaux	have	learned	to	show	pious	trust	when	in
苦难	,	和	危险	,	爱斯基摩人	有	学习	到	展示	虔诚的	相信	什么时候	在

['perəl] , [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ['æftər] [dɪ'lɪvərəns] .

peril	,	and	thankfulness	after	deliverance	.
危险	,	和	感恩	后	解救	.

经历了苦难和危险之后，爱斯基摩人学会了在危难之际表现出虔诚的信赖，并在获救后表现出感恩之心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['stɔːri]

It	is	from	the	pen	of	a	missionary	that	we	have	learned	the	story
它	是	从	这	笔	的	一个	传教士	那	我们	有	学习	这	故事

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eskɪˌmoʊz] ['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ber] .

which	I	have	just	related	of	the	Esquimaux	woman	and	the	white	bear	.
哪个	我	有	只是	有关的	的	这	爱斯基摩人	女士	和	这	白色的	熊	.

我刚才讲述的爱斯基摩女人和白熊的故事，正是出自一位传教士之手。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði]['taɪgər] - [kʌb] .
THE TIGER - CUB .
这 老虎 - 幼兽 .

小老虎。

" ['riːəli] , ['kæptɪn] [gaɪz] , [juː; jʊ] [niːd] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
" REALLY , Captain Guise , you need trouble yourself no more in the matter ;
" 真的 , 队长 伪装 , 你 需要 麻烦 你自己 不 更多的 在 这 事情 ;

"真的，吉斯船长，你无需再为此事烦恼了;

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] !
I am quite able to take care of myself !
我 是 相当 有能力的 到 拿 关心 的 我 !

我完全可以照顾好自己!

" [kraɪd] [jʌŋ] ['kɔːrnɪt] ['stænli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
" cried young Cornet Stanley , with a little impatience in his tone .
" 哭 年轻的 角膜 斯坦利 , 和 一个 小的 不耐烦 在 他的 语气 .

"年轻的斯坦利少尉喊道，语气中带着一丝不耐烦。"

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [læd] ,
The speaker was a blue - eyed lad ,
这 扬声器 曾是 一个 蓝色的 - 眼睛 小伙子 ,

说话的人是个蓝眼睛的小伙子，

[huːz] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['klaɪmət]
whose fresh complexion showed that he had not been long in the burning climate
谁 新鲜的 肤色 显示 那 他 有 不是 到过 长的 在 这 燃烧 气候
[ʌv; əv]['ɪndiə] .
of India .
的 印度 .

他容光焕发，表明他并没有在印度炎热的气候中待太久。

['kɔːrnɪt] ['stænli] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [left][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ,
Cornet Stanley had indeed but lately left an English home ,
角膜 斯坦利 有 的确 但 最近 左边 一个 英语 家 ,

斯坦利少校确实不久前离开了英国的家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
for he was little more than sixteen years of age .
为了 他 曾是 小的 更多的 比 十六 年 的 年龄 .

因为他当时才十六岁出头。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['æŋkʃəs] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [terz] , [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['stænli] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]
With very anxious feelings , and many tears , had Mrs . Stanley parted with
和 非常 焦虑的 情怀 , 和 许多 眼泪 , 有 太太 . 斯坦利 分手了 和
[hɜːr; hər]['roʊzi] - [tʃekt] ['nɔːrmən] .
her rosy - checked Norman .
她 红润 - 已检查 诺曼 .

斯坦利太太怀着无比的焦虑和泪水，与她那只脸颊泛着红晕的诺曼犬告别。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] [jʌŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" He is so very young , " as she said ,
" 他 是 所以 非常 年轻的 , " 作为 她 说 ,

"他还那么年轻，"她说道。

" [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [laɪf][ɪn]['ɪndiə] !
" to meet all the trials and temptations of an officer's life in India !
" 到 见面 全部 这 试验 和 诱惑 的 一个 警官们 生活 在 印度 !

"迎接印度军官生涯中的所有考验和诱惑！"

" ['mɪsɪz] . ['stænli:z] [greɪt] ['kʌmfət] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['nɔ:rmən] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [traɪd]

"	Mrs	.	Stanley's	great	comfort	was	that	her	Norman	would	have	a	tried
"	太太	.	斯坦利的	伟大的	舒适	曾是	那	她	诺曼	会	有	一个	尝试

[ænd; ənd] ['stedi] [frend] [ɪn][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,

and	steady	friend	in	her	cousin	,
和	稳定的	朋友	在	她	表哥	,

斯坦利太太最大的安慰是，她的诺曼将拥有一个可靠的朋友——她的表妹。

['kæptɪn] [gaɪz] , [hu:] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [ækt][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [pɑ:rt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪt] -

Captain	Guise	,	who	would	,	she	felt	sure	,	act	a	father's	part	to	her	light	-
队长	伪装	,	WHO	会	,	她	毛毡	当然	,	行为	一个	父亲的	部分	到	她	光	-

['hɑrtɪd] [bɔɪ] .

hearted	boy	.
心地	男生	.

她确信，盖斯船长会像父亲一样照顾她这个性格开朗的儿子。

[jʌŋ] ['stænli] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ;

Young	Stanley	was	appointed	to	the	same	regiment	as	that	of	the	captain	;
年轻的	斯坦利	曾是	任命	到	这	相同的	团	作为	那	的	这	队长	;

年轻的斯坦利被分配到与上尉相同的团;

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['kɔ:rnɪt][hæd; həd]['lændɪd][ɪn]['ɪndiə] ,

and	almost	as	soon	as	the	cornet	had	landed	in	India	,
和	几乎	作为	很快	作为	这	角膜	有	登陆	在	印度	,

短号刚一抵达印度，

[hi:; hi] [prə'si:did] [ʌp] ['kʌntri] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] .

he	proceeded	up	country	to	join	it	.
他	继续	向上	国家	到	加入	它	.

他继续前往内陆加入他们。

[ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['ɪndiə] [kɔ:ld] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] ,

The	season	of	the	year	was	that	which	is	in	India	called	the	cold	weather	,
这	季节	的	这	年	曾是	那	哪个	是	在	印度	称为	这	寒冷的	天气	,

在印度，这个季节被称为寒冷季节。

[wen] ['meni] [ˌjʊərə'pi:ənz][lɪv; laɪv][ɪn] [tents] , ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

when	many	Europeans	live	in	tents	,	moving	from	place	to	place	,
什么时候	许多	欧洲人	居住	在	帐篷	,	移动	从	地方	到	地方	,

许多欧洲人住在帐篷里，居无定所。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] .

that	they	may	amuse	themselves	with	hunting	and	shooting	.
那	他们	可能	娱乐	他们自己	和	打猎	和	射击	.

以便他们可以以狩猎和射击为乐。

['nɔ:rmən] ['stænli] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [tʃeɪst] ['eniθɪŋ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

Norman	Stanley	,	who	had	never	before	chased	anything	larger	than	a	rabbit	,
诺曼	斯坦利	,	WHO	有	绝不	前	追逐	任何事物	更大的	比	一个	兔子	,

诺曼·斯坦利此前从未追逐过比兔子更大的动物。

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] ,

was	delighted	to	make	one	of	a	party	with	two	of	his	brother	officers	,
曾是	高兴极了	到	制作	一	的	一个	派对	和	二	的	他的	兄弟	警官	,

他很高兴能和他的两位军官兄弟一起参加聚会，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][waɪld] , [fri:] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

and	enjoy	with	them	for	a	while	a	wild	,	free	life	in	the	jungle	.
和	享受	和	他们	为了	一个	尽管	一个	荒野	,	自由的	生活	在	这	丛林	.

和他们一起在丛林中享受一段时间的自由自在的野外生活。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs] ,
There **would** **have** **been** **no** **harm** **at** **all** **in** **this** **,**
那里 会 有 到过 不 伤害 在 全部 在 这 ,

这样做完全不会有任何害处。

[hæd; həd] ['nɔrmənz] [nuː] [kəm'pænjənz] [bɪn] ['soʊbər][ænd; ənd] ['stedi] [jʌŋ] [men] ;
had **Norman's** **new** **companions** **been** **sober** **and** **steady** **young** **men** **;**
有 诺曼的 新的 同伴 到过 清醒 和 稳定的 年轻的 男人 ;

如果诺曼的新伙伴都是些稳重冷静的年轻人呢?

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] [deɪnz] [wɜːr; wər]['noʊtɪd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['waɪldɪst]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]
but **Dugsley** **and** **Danes** **were** **noted** **as** **the** **two** **wildest** **officers** **in** **the**
但 - 和 丹麦人 是 著名的 作为 这 二 最狂野的 警官 在 这
['redʒɪmənt] .
regiment **.**
团 .

但杜格斯利和丹尼斯被认为是该团中最桀骜不驯的两名军官。

['kæptɪn] [gaɪz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [aʊt][ɪn][kæmp] ,
Captain **Guise** **was** **also** **out** **in** **camp** **,**
队长 伪装 曾是 还 出去 在 营 ,

盖斯上尉当时也在营地里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tent] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend]
and **his** **tent** **was** **pitched** **not** **very** **far** **from** **that** **of** **his** **young** **friend**
和 他的 帐篷 曾是 投球 不是 非常 远的 从 那 的 他的 年轻的 朋友
['nɔːrmən] .
Norman **.**
诺曼 .

他的帐篷搭得离他年轻的朋友诺曼的帐篷不远。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʌŋ] ['stænli] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
The **captain** **took** **a** **warm** **interest** **in** **young** **Stanley** **,** **not** **only** **for** **the** **sake** **of**
这 队长 采取 一个 温暖的 兴趣 在 年轻的 斯坦利 , 不是 仅有的 为了 这 清酒 的
[hɪz; ɪz] ['perənts] ,
his **parents** **,**
他的 父母 ,

船长对年轻的斯坦利表现出了极大的兴趣，这不仅仅是因为他的父母。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
but **also** **for** **his** **own** **;**
但 还 为了 他的 自己的 ;

但也是为了他自己;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] ['roʊzi] [feɪs] [ænd; ənd][fræŋk] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [ɪn'klaɪnd] [ɔːl] [huː] [met]
for **the** **bright** **rosy** **face** **and** **frank** **manner** **of** **the** **lad** **inclined** **all** **who** **met**
为了 这 明亮的 红润 脸 和 坦率 方式 的 这 小伙子 倾斜 全部 WHO 遇见
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
him **to** **feel** **kindly** **towards** **him** **.**
他 到 感觉 亲切地 向 他 .

因为这名少年面色红润，为人坦率，所有见到他的人都会对他产生好感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [rɪ'gret] [ðæt] ['kæptɪn] [gaɪz] ,
It **was** **with** **no** **small** **regret** **that** **Captain** **Guise** **,**
它 曾是 和 不 小的 后悔 那 队长 伪装 ,

吉斯船长对此深感遗憾。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɔːl] [daind] [tə'geðər] ,
on **the** **very** **first** **evening** **when** **the** **officers** **all** **dined** **together** **,**
在 这 非常 第一的 晚上 什么时候 这 警官 全部 用餐 一起 ,

在军官们共进晚餐的第一个晚上，

[sɔ:] [ðæt] [jʌŋ] [feɪs] [flʌʃt] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [helθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][waɪn] ,

saw	that	young	face	flushed	not	with	health	,	but	with	wine	,
锯	那	年轻的	脸	酡	不是	和	健康	,	但	和	葡萄酒	,

只见那张年轻的脸颊泛红，并非因为健康，而是因为饮酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [fræŋk] ['mænər] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['bɔɪstərəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rliər] [ɪn]

and	that	frank	manner	become	more	boisterous	than	it	had	been	earlier	in
和	那	坦率	方式	变得	更多的	喧闹的	比	它	有	到过	早些时候	在

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

而且，他那直率的语气比当天早些时候更加喧闹。

[nɑ:t] [ðæt] ['nɔ:rmən] ['stænli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [drʌŋk] ,

Not	that	Norman	Stanley	could	have	been	called	drunk	,
不是	那	诺曼	斯坦利	可以	有	到过	称为	醉	,

当然，诺曼·斯坦利当时的状态并不能算是醉酒。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [waɪn][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

but	he	had	taken	a	little	more	wine	than	was	good	for	him	to
但	他	有	已采取	一个	小的	更多的	葡萄酒	比	曾是	好的	为了	他	到

[teɪk] ;

take	;
拿	;

但他喝的酒有点太多了;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [nu:] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [ɪn] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]['ɪndiə]

and	his	friend	knew	but	too	well	in	what	such	a	beginning	of	life	in	India
和	他的	朋友	知道	但	也	出色地	在	什么	这样的	一个	开始	的	生活	在	印度

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][end] .

was	likely	to	end	.
曾是	可能	到	结尾	.

他的朋友也深知，在印度这样的生活开端很可能会以怎样的结局告终。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][mæn] ,

The	captain	was	a	good	and	sensible	man	,
这	队长	曾是	一个	好的	和	明智的	男人	,

船长是个善良明智的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪv] [led]['ɪntu:]['fɑ:li][ænd; ənd][sɪn] [wɪ'ðaʊt]

and	he	could	not	see	his	young	relative	led	into	folly	and	sin	without
和	他	可以	不是	看	他的	年轻的	相对的	引领	进入	蠢事	和	罪	没有

['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hi:dləsli] ['rʌnɪŋ] .

warning	him	of	the	danger	into	which	he	was	heedlessly	running	.
警告	他	的	这	危险	进入	哪个	他	曾是	鲁莽地	跑步	.

他无法眼睁睁地看着自己的年轻亲戚误入歧途，犯下愚蠢和罪恶，却不警告他不要鲁莽地奔向危险。

['kæptɪn] [gaɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , ['ðerfɔ:r] , ['vɪzɪtɪd] ['nɔ:rmən][ɪn][hɪz; ɪz][tent] ,

Captain	Guise	,	on	the	following	day	,	therefore	,	visited	Norman	in	his	tent	,
队长	伪装	,	在	这	下列的	天	,	所以	,	到访	诺曼	在	他的	帐篷	,

因此，第二天，盖斯上尉就去诺曼的帐篷里拜访了他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ə'genst] [tu:] [kloʊz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] -

and	tried	to	put	him	on	his	guard	against	too	close	friendship	with	Dugsley
和	尝试	到	放	他	在	他的	警卫	反对	也	关闭	友谊	和	-

[ænd; ənd] [deɪnz] ,

and	Danes	,
和	丹麦人	,

并试图让他警惕与达格斯利和丹尼斯走得太近。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drɔːn] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ɪntuː]
and 和 **to** 到 **show** 展示 **him** 他 **the** 这 **peril** 危险 **of** 的 **being** 存在 **drawn** 绘制 **by** 经过 **little** 小的 **and** 和 **little** 小的 **into** 进入
[ɪn'tempərət] ['hæbɪts] .
intemperate 不节制的 **habits** 习惯 **.** .

并让他看到逐渐养成不良习惯的危险。

['nɔːrmən] ['stænli] ,
Norman 诺曼 **Stanley** 斯坦利 **,** ,

诺曼·斯坦利

[huː] [θɔːt] [hɪm'self] [kwaɪt][ə; eɪ][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wer] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]
who WHO **thought** 想法 **himself** 他自己 **quite** 相当 **a** 一个 **man** 男人 **because** 因为 **he** 他 **could** 可以 **wear** 穿 **a** 一个 **uniform** 制服 **and** 和
[gɪv] [kə'mændz] [tuː; tə] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['soʊldʒərz] ,
give 给 **commands** 命令 **to** 到 **gray** 灰色的 **-** - **bearded** 留着胡子的 **soldiers** 士兵 **,** ,

他自认为很了不起，因为他能穿上军装，还能指挥白胡子老兵。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt][æt; ət]['eni] [wʌnz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əd'vaɪs] .
was 曾是 **a** 一个 **little** 小的 **hurt** 伤害 **at** 在 **any** 任何 **one's** 一个人的 **thinking** 思维 **of** 的 **troubling** 令人不安的 **him** 他 **with** 和 **advice** 建议 **.** .

有人想给他提建议，他会有点受伤。

['kæptɪn] [gaɪz] [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,
Captain 队长 **Guise** 伪装 **had** 有 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，吉斯船长却.....

['spoʊkən][soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['riːəl] [ə'fens] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
spoken 说 **so** 所以 **kindly** 亲切地 **that** 那 **the** 这 **lad** 小伙子 **could** 可以 **not** 不是 **take** 拿 **real** 真实的 **offence** 罪行 **at** 在 **his** 他的 **words** 字 **,** ,

他说话的语气非常和善，以至于那孩子并没有真的把他的话当回事。

[bʌt; bət]['oʊnli][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['niːdɪd] .
but 但 **only** 仅有的 **tried** 尝试 **to** 到 **show** 展示 **his** 他的 **friend** 朋友 **that** 那 **his** 他的 **warning** 警告 **was** 曾是 **not** 不是 **at** 在 **all** 全部 **needed** 需要 **.** .

但他只是想向朋友证明，他的警告完全没有必要。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [dɪs'greɪs] [maɪ'self][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
" " **I** 我 **shall** 将 **never** 绝不 **disgrace** 耻辱 **myself** 我 **by** 经过 **becoming** 成为 **a** 一个 **drunkard** 酒鬼 **,** , **you** 你 **may** 可能 **be** 是 **certain** 肯定 **of** 的
[ðæt] ,
that 那 **,** ,

“我绝不会沦为酒鬼，这绝对不会让我蒙羞，你可以放心。”

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [noʊ][wʌn][dɪ'spaɪzɪz][ə; eɪ][sɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
" " **said** 说 **the** 这 **youth** 青年 **;** ; **"** " **no** 不 **one** 一 **despises** 鄙视 **a** 一个 **sot** 酒 **more** 更多的 **than** 比 **I** 我 **do** 做 **,** ,

“年轻人说：‘没有人比我更鄙视酒鬼了。’”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][wʌn] .
and 和 **I** 我 **shall** 将 **never** 绝不 **be** 是 **one** 一 **.** .

而我永远不会成为那样的人。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['ʃuːtɪŋ] ,
As 作为 **for** 为了 **taking** 采取 **an** 一个 **extra** 额外的 **glass** 玻璃 **of** 的 **champagne** 香槟酒 **after** 后 **a** 一个 **long** 长的 **day's** 天 **shooting** 射击 **,** ,

至于在漫长的一天拍摄结束后多喝一杯香槟，

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

that	**is**	**quite**	**a**	**different**	**thing**	**,**	**and**	**nobody**	**can**	**object**	**to**	**it**	**.**	**"**
那	是	相当	一个	不同的	事物	,	和	无人	能	目的	到	它	.	"

那完全是两码事，没人会反对。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ekstrə] [glæs] , ['nɔːrmən] , [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [θɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] ,

"	**But**	**the**	**extra**	**glass**	**,**	**Norman**	**,**	**is**	**often**	**like**	**the**	**thin**	**point**	**of**	**the**	**wedge**	**,**
"	但	这	额外的	玻璃	,	诺曼	,	是	经常	喜欢	这	薄的	观点	的	这	楔	,

“但是，诺曼，多余的那块玻璃往往就像楔子的尖端一样，

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

"	**said**	**the**	**captain**	**;**	**"**	**it**	**is**	**followed**	**by**	**another**	**and**	**another**	**,**
"	说	这	队长	;	"	它	是	随后	经过	其他	和	其他	,

“船长说：‘接着又一个，再一个。’”

[tɪl] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['hæbɪt] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] . "

till	**a**	**ruinous**	**habit**	**may**	**be**	**formed**	**.**	**"**
直到	一个	毁灭性的	习惯	可能	是	形成	.	"

直至养成有害的习惯。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['ɪntuː] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [jʌŋ]

"	**I**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**shall**	**never**	**get**	**into**	**habits**	**of**	**drinking**	**,**	**"**	**interrupted**	**young**
"	我	告诉	你	那	我	将	绝不	得到	进入	习惯	的	喝	,	"	中断	年轻的

['stænli] .

Stanley	**.**
斯坦利	.

“我告诉你，我永远不会养成喝酒的习惯，”年轻的斯坦利打断道。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] ,

Then	**,**	**as**	**he**	**took**	**up**	**his**	**gun**	**to**	**go**	**out**	**shooting**	**,**
然后	,	作为	他	采取	向上	他的	枪	到	去	出去	射击	,

然后，当他拿起枪准备出去射击时，

[ðə; ði] ['kɔːrnɪt] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [kə'mensiz] .

the	**cornet**	**uttered**	**the**	**words**	**with**	**which**	**this**	**little**	**story**	**commences**	**.**
这	角膜	说出	这	字	和	哪个	这	小的	故事	开始	.

短号吹响了这句小故事的开篇之语。

['kæptɪn] [gaɪz] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] .

Captain	**Guise**	**did**	**not**	**feel**	**satisfied**	**.**
队长	伪装	做过	不是	感觉	使满意	.

盖斯船长并不满意。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] [ri'laiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	**saw**	**that**	**his**	**young**	**friend**	**was**	**relying**	**on**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**own**
他	锯	那	他的	年轻的	朋友	曾是	依靠	在	这	力量	的	他的	自己的

[ˌrɛzə'luːʃənz] ,

resolutions	**,**
决议	,

他看出他的年轻朋友正依靠自己的决心行事。

[ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [riːd] .

and	**in**	**so**	**doing**	**was**	**leaning**	**on**	**a**	**reed**	**.**
和	在	所以	正在做	曾是	倾斜	在	一个	芦苇	.

于是他便倚靠在一根芦苇上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dʒʌst] [ðen] ,

He	**could**	**not**	**,**	**however**	**,**	**say**	**anything**	**more**	**just**	**then**	**,**
他	可以	不是	,	然而	,	说	任何事物	更多的	只是	然后	,

但他当时无法再说更多的话了。

[ænd; ənd]['nɔ:rmən] ['stænli] ['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] [nu:] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ðɪ]

and	Norman	Stanley	started	a	new	subject	to	give	a	turn	to	the
和	诺曼	斯坦利	开始	一个	新的	主题	到	给	一个	转动	到	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

诺曼·斯坦利另辟蹊径，开启了一个新话题，使谈话转向了另一个方向。

" [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , ['kæptɪn] [gaɪz] , [aɪv] [nɑ:t] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ][praɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæptʃərd]

"	By	the	by	,	Captain	Guise	,	I've	not	shown	you	the	prize	which	I	captured
"	经过	这	经过	,	队长	伪装	,	我已经	不是	所示	你	这	奖	哪个	我	捕获

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

“对了，吉斯船长，我还没给你看我昨天捕获的战利品呢。”

[æz; əz] - [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ,

As	Dugsley	and	I	were	beating	about	in	the	jungle	,
作为	-	和	我	是	殴打	关于	在	这	丛林	,

当我和达格斯利在丛林里摸索时，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [laɪt] [ə'pɑ:n][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪgər] - [kʌb] — [ə; eɪ]['ri:əl]['lɪt(ə)l] ['bju:ti] ,

what	should	we	light	upon	but	a	tiger	-	cub	—	a	real	little	beauty	,
什么	应该	我们	光	之上	但	一个	老虎	-	幼兽	—	一个	真实的	小的	美丽	,

我们竟然发现了一只小老虎——真是个小美人儿!

['prɪti] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪt(ə)n] . "

pretty	and	playful	as	a	young	kitten	.	"
漂亮的	和	顽皮的	作为	一个	年轻的	小猫	.	"

像小猫一样漂亮又活泼。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

"	What	did	you	make	of	it	?	"	asked	the	captain	.
"	什么	做过	你	制作	的	它	?	"	问	这	队长	.

“你觉得怎么样？”船长问道。

" [oʊ] , [aɪv] ['teðəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [tri:] ['jɑ:ndər] , " [sed] ['nɔ:rmən] ,

"	Oh	,	I've	tethered	it	to	the	tree	yonder	,	"	said	Norman	,
"	哦	,	我已经	系绳	它	到	这	树	远处	,	"	说	诺曼	,

“哦，我已经把它拴在那边的树上了，”诺曼说。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][wʌn][nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] .

pointing	to	one	not	a	hundred	yards	distant	.
指向	到	一	不是	一个	百	码	遥远	.

指向不到一百码远的地方。

" [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔgz] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['kɑ:lər] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər]

"	By	good	luck	,	I	had	a	dog's	chain	and	collar	which	fitted	the	little	creature
"	经过	好的	运气	,	我	有	一个	狗的	链	和	衣领	哪个	适配	这	小的	生物

[ɪg'zæktli] .

exactly	.
确切地	.

“幸运的是，我正好有一条狗链和项圈，非常适合这只小家伙。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][traɪ] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [rɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ]['taɪgər] - [kʌb][æz; əz][ə; eɪ][pet] . "

I	mean	to	try	if	I	can't	rear	it	,	and	keep	a	tiger	-	cub	as	a	pet	.	"
我	意思是	到	尝试	如果	我	不能	后部	它	,	和	保持	一个	老虎	-	幼兽	作为	一个	宠物	.	"

我的意思是，如果我养不好它，我就试试能不能养一只小老虎当宠物。

" [ə; eɪ]['taɪgər] - [kʌb][ɪz]['ræðər][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][pet] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ] , " [əb'zɜ:rvd] ['kæptɪn] [gaɪz] ,
" A tiger - cub is rather a dangerous pet , I should say , " observed Captain Guise ,
" 一个 老虎 - 幼兽 是 相当 一个 危险的 宠物 , 我 应该 说 , " 观察到 队长 伪装 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

"老虎幼崽可真是个危险的宠物啊，"吉斯船长笑着说道。

" [oʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! " [kraɪd]['nɔ:rmən] ['laɪtli] .
" Oh , not a bit of it ! " cried Norman lightly .
" 哦 , 不是 一个 少量 的 它 ! " 哭 诺曼 轻轻 .

"哦，一点儿也没有！"诺曼轻声说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bru:t] [hæz; həz][noʊ] [fæŋz] [tu:; tə][baɪt][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ,
" The little brute has no fangs to bite with , and if it had ,
" 这 小的 蛮力 有 不 獠牙 到 咬 和 , 和 如果 它 有 ,

"这只小畜生没有獠牙可以咬人，就算有的话，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz][kwaɪt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] —
the chain is quite strong enough to —
这 链 是 相当 强的 足够的 到 —

这条链子非常结实，足以——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz]['nevər] ['fɪnɪʃt] ,
" The sentence was never finished ,
" 这 句子 曾是 绝不 完成的 ,

这句话还没说完。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði][læst][wɜ:rd][wʌz; wəz] [jet] [ɑ:n][ðə; ði]['smaɪlɪŋ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] ,
for while the last word was yet on the smiling lips of the youth ,
为了 尽管 这 最后的 单词 曾是 然而 在 这 微笑 嘴唇 的 这 青年 ,

因为就在年轻人面带微笑地说出最后一个字的时候，

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
the sudden sound of a savage roar from a neighbouring thicket made him
这 突然 声音 的 一个 野蛮的 吼 从 一个 邻接 灌木丛 制成 他
[stɑ:rt] ,
start ,
开始 ,

邻近灌木丛中突然传来一声野蛮的咆哮，吓了他一跳。

[tɜ:rn] [peɪl] , [ænd; ənd][græsp][hɪz; ɪz] [gʌn] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] .
turn pale , and grasp his gun more firmly .
转动 苍白 , 和 抓牢 他的 枪 更多的 牢牢 .

脸色苍白，握紧了枪。

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [spræŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['taɪgrəs] .
Forth from the shade of the bushes sprang a large tigress .
第四 从 这 阴影 的 这 灌木丛 弹簧 一个 大的 母老虎 .

一只体型硕大的雌虎从灌木丛的阴影中跃出。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [baʊndz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self]
In a minute , with a few bounds , she had cleared the space between herself
在 一个 分钟 , 和 一个 很少 界限 , 她 有 已清除 这 空间 之间 她自己
[ænd; ənd][hɜ:r; hər][kʌb] !
and her cub !
和 她 幼兽 !

短短一分钟，她就轻盈地跃过了自己和幼崽之间的空隙！

[snæp] [went] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [waɪld] [biːst] [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn]

Snap	**went**	**the**	**chain**	**,**	**as**	**the**	**strong**	**wild**	**beast**	**caught**	**up**	**her**	**little**	**one**	**in**
折断	去	这	链	,	作为	这	强的	荒野	兽	捕捉	向上	她	小的	一	在

[hɜːr; hər] [maʊθ] ;

her	**mouth**	**;**
她	嘴	;

锁链啪嗒一声断了，强壮的野兽一口咬住了它的小崽子；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] ['nɔːrmən] [ɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ([huː] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [gʌn]

and	**before**	**either**	**Norman**	**or**	**the**	**captain**	**(**	**who**	**had**	**snatched**	**up**	**a**	**second**	**gun**
和	前	任何一个	诺曼	或者	这	队长	(	WHO	有	抢夺	向上	一个	第二	枪

) [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] ,

)	**had**	**time**	**to**	**take**	**aim**	**,**
)	有	时间	到	拿	目的	,

诺曼和船长（他已经抓起第二门枪）还没来得及瞄准，

[ðə; ði] ['taɪgrəs] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] , ['berɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['reskjuːd] [kʌb] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] !

the	**tigress**	**was**	**off**	**again**	**,**	**bearing**	**away**	**her**	**rescued**	**cub**	**to**	**the**	**jungle**	**!**
这	母老虎	曾是	离开	再次	,	轴承	离开	她	获救	幼兽	到	这	丛林	!

母老虎又出发了，带着她救下的幼崽回到了丛林！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [gaɪz] .

"	**That**	**was**	**a**	**sight**	**worth**	**seeing**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Captain**	**Guise**	**.**
"	那	曾是	一个	视线	值得	看到	!	"	惊呼	队长	伪装	.

“那真是值得一看的景象！”吉斯船长惊叹道。

" [aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mɔːr] ['splendɪd] ['kriːtʃər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !

"	**I**	**never**	**beheld**	**a**	**more**	**splendid**	**creature**	**in**	**all**	**my**	**life**	**!**
"	我	绝不	观看	一个	更多的	灿烂	生物	在	全部	我的	生活	!

“我一生中从未见过如此美丽的生物！”

" ['nɔːrmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

"	**Norman**	**,**	**who**	**was**	**very**	**young**	**,**
"	诺曼	,	WHO	曾是	非常	年轻的	,

“诺曼当时年纪很小，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪgər] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['aɪərn] [keɪdʒ]

and	**quite**	**unaccustomed**	**to**	**having**	**a**	**tiger**	**so**	**near**	**him**	**with**	**no**	**iron**	**cage**
和	相当	不习惯	到	拥有	一个	老虎	所以	靠近	他	和	不	铁	笼

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	**them**	**,**
之间	他们	,

他很不习惯身边有只老虎，而且中间隔着铁笼。

[lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

looked	**as**	**though**	**he**	**had**	**not**	**enjoyed**	**the**	**sight**	**at**	**all**	**.**
看起来	作为	尽管	他	有	不是	享受	这	视线	在	全部	.

他看起来似乎一点也不喜欢眼前的景象。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['splendɪd] ['kriːtʃər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , " [hiː; hi]

"	**I**	**should**	**not**	**care**	**to**	**meet**	**that**	**splendid**	**creature**	**alone**	**in**	**the**	**jungle**	**,**	**"**	**he**
"	我	应该	不是	关心	到	见面	那	灿烂	生物	独自的	在	这	丛林	,	"	他

[əb'zɜːrvd] .

observed	**.**
观察到	.

“我可不想独自在丛林里遇到那只美丽的生物，”他说道。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ðɪ]['aɪərn] [tʃeɪn] [snæpt] [laɪk][ə; eɪ] [θred] [æt; ət][ðə; ðɪ][dʒɜːrk]
" Did you not notice how the iron chain snapped like a thread at the jerk
" 做过 你 不是 注意 如何 这 铁 链 啪啪 喜欢 一个 线 在 这 混蛋
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
which she gave it ? "
哪个 她 给予 它 ? "

“你难道没注意到她猛地一拉，铁链就断得像线一样吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [gaɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tent] ;
" Yes , " replied Captain Guise , as he turned back into the tent ;
" 是的 , " 回复 队长 伪装 , 作为 他 转向 后退 进入 这 帐篷 ;

“是的，”吉斯船长回答道，然后转身回到帐篷里；

" [wʌt] [wɪl] [hoʊld][ɪn][ðə; ðɪ][kʌb] , [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdərz][web][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] - [groʊn] [waɪld] [biːst]
" what will hold in the cub , is as a spider's web to the full - grown wild beast
" 什么 将要 抓住 在 这 幼兽 , 是 作为 一个 蜘蛛的 网站 到 这 满的 - 生长 荒野 兽
.
:
·

“幼崽身上的东西，就像蜘蛛网一样，牢牢地束缚着成年的野兽。”

[juː; jʊ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pet] , ['nɔːrmən] ['stænli] .
You had , as I told you , a dangerous pet , Norman Stanley .
你 有 , 作为 我 讲述 你 , 一个 危险的 宠物 , 诺曼 斯坦利 .

正如我之前告诉你的，你养了一只危险的宠物，诺曼·斯坦利。

[juː; jʊ] [maɪt] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,
You might play for a while with the young creature ,
你 可能 玩 为了 一个 尽管 和 这 年轻的 生物 ,

你或许可以和这只小动物玩一会儿，

[bʌt; bət] [klɔːz] [wɪl] ['leŋθən] [ænd; ənd] [fæŋz] [wɪl] [groʊ] .
but claws will lengthen and fangs will grow .
但 爪子 将要 加长 和 獠牙 将要 生长 .

但爪子会变长，獠牙会长出来。

[ænd; ənd] , " [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['ædɪd] [mɔːr] ['greɪvli] ,
And , " the captain added more gravely ,
和 , " 这 队长 额外 更多的 严重地 ,

“而且，”船长语气更加严肃地补充道，“

" [ðɪs] [ɪz][laɪk][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
" this is like some other things which are at first but a source of
" 这 是 喜欢 一些 其他 事物 哪个 是 在 第一的 但 一个 来源 的
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

“这就像其他一些事物一样，起初只是娱乐消遣，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
but which are too likely to become at last a source of destruction .
但 哪个 是 也 可能 到 变得 在 最后的 一个 来源 的 破坏 .

但它们最终极有可能成为毁灭的根源。

" ['nɔːrmən] ['stænliːz] [tʃiːk] ['rednd] ,
" Norman Stanley's cheek reddened ,
" 诺曼 斯坦利的 脸颊 发红 ,

诺曼·斯坦利的脸颊泛红了，

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgɚz] [kʌb] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend]

for	he	felt	that	it	was	not	merely	of	a	tiger's	cub	that	his	friend
为了	他	毛毡	那	它	曾是	不是	仅仅	的	一个	老虎的	幼兽	那	他的	朋友

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

was	speaking	.
曾是	请讲	.

因为他觉得他的朋友说的不仅仅是一只老虎幼崽的话。

['iːv(ə)l]['hæbɪts] ,

Evil	habits	,
邪恶的	习惯	,

不良习惯

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [siːm] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][baɪ]

which	at	first	seem	so	weak	that	we	believe	that	we	can	hold	them	in	by
哪个	在	第一的	似乎	所以	虚弱的	那	我们	相信	那	我们	能	抓住	他们	在	经过

[ə; eɪ] [mɪr] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

a	mere	effort	of	will	,
一个	仅仅	努力	的	将要	,

这些起初看起来如此微弱的东西，以至于我们认为仅仅依靠意志力就能控制它们。

[groʊ] ['fɪrfəli] [strɔːŋ] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] .

grow	fearfully	strong	by	indulgence	.
生长	恐惧地	强的	经过	放纵	.

放纵使自己变得异常强大。

['meni] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['drʌŋkərd] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrmləs]

Many	a	wretched	drunkard	has	begun	by	what	he	called	merely	a	little	harmless
许多	一个	可怜	酒鬼	有	开始	经过	什么	他	称为	仅仅	一个	小的	无害

[mɜːrθ] ,

mirth	,
欢笑	,

许多可怜的醉汉都是从他所谓的"无伤大雅的小小乐趣"开始的。

[bʌt; bət][hæz; həz] [faʊnd] [æt; ət][læst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fɔːstərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

but	has	found	at	last	that	he	has	been	fostering	something	more
但	有	成立	在	最后的	那	他	有	到过	寄养	某物	更多的

['deɪndʒərəs] [stɪl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪgɚz] [kʌb] .

dangerous	still	than	a	tiger's	cub	.
危险的	仍然	比	一个	老虎的	幼兽	.

但他最终发现，他养育的东西比老虎幼崽还要危险。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hæv; həv] [snæpt] ;

His	good	resolutions	have	snapped	;
他的	好的	决议	有	啪啪	;

他的美好愿望破灭了；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]

he	has	been	carried	away	by	a	terrible	force	with	which	he	has	not
他	有	到过	携带	离开	经过	一个	糟糕的	力量	和	哪个	他	有	不是

[hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] ['græpl] ;

had	the	strength	to	grapple	;
有	这	力量	到	抓钩	;

他被一股可怕的力量带走了，他无力与之抗衡；

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [wɜːrdz] ,

and	so	has	proved	the	truth	of	the	captain's	words	,
和	所以	有	已证实	这	真相	的	这	船长的	字	,

因此，船长的话得到了证实。

[ðæt] [wʌt] [ɪz][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][læst][ə; eɪ] [sɔːrs]
that **what** **is** **at** **first** **but** **a** **source** **of** **amusement** **may** **be** **at** **last** **a** **source**
那 什么 是 在 第一的 但 一个 来源 的 娱乐 可能 是 在 最后的 一个 来源
[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
of **destruction** **.**
的 破坏 .

起初只是娱乐的事物，最终可能会变成毁灭的根源。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[nɑːt] [wʌn] [tuː] ['meni] .
NOT **ONE** **TOO** **MANY** **.**
不是 一 也 许多 .

一个也不要太多。

" [noʊ] , ['neɪbər] , [juːv] [nɑːt][wʌn] [tuː] ['meni] , " [əb'zɜːrvd] ['brɪdʒɪt] [mək'braɪd] ,
" **NO** **,** **neighbour** **,** **you've** **not** **one** **too** **many** **,** **"** **observed** **Bridget** **Macbride** **,**
" 不 , 邻居 , 你已经 不是 一 也 许多 , " 观察到 布里奇特 麦克布莱德 ,

"不，邻居，你一点也不嫌多，"布里奇特·麦克布莱德说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒænit] [mə'kleɪn] ,
as **she** **stood** **in** **the** **doorway** **of** **the** **cottage** **of** **Janet** **Maclean** **,**
作为 她 站立 在 这 门口 的 这 小屋 的 珍妮特 麦克林 ,

她站在珍妮特·麦克莱恩的小屋门口，

['nɪtɪŋ] [kɔːrs] [greɪ] [sɑːks] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][kʊd; kəd][goʊ] .
knitting **coarse** **gray** **socks** **as** **fast** **as** **her** **fingers** **could** **go** **.**
针织 粗 灰色的 袜子 作为 快速地 作为 她 手指 可以 去 .

她飞快地织着粗糙的灰色袜子。

" [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒænit] ,
" **It's** **easy** **enough** **for** **you** **to** **say** **so** **,** **"** **replied** **Janet** **,**
" 它是 简单的 足够的 为了 你 到 说 所以 , " 回复 珍妮特 ,

"你这么说当然容易，"珍妮特回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['aɪərnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] ,
who **was** **engaged** **in** **ironing** **out** **a** **shirt** **,**
WHO 曾是 已订婚的 在 熨烫 出去 一个 衬衫 ,

当时他正在熨烫衬衫，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] — " [its]
and **who** **seemed** **to** **be** **too** **busy** **even** **to** **look** **up** **as** **she** **spoke** **—** **"** **it's**
和 WHO 似乎 到 是 也 忙碌的 甚至 到 看 向上 作为 她 辐 — " 它是
['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
easy **enough** **for** **you** **to** **say** **so** **,**
简单的 足够的 为了 你 到 说 所以 ,

她说话时似乎忙得连头都没抬——"你说这话很容易，

['brɪdʒɪt] [mək'braɪd] .
Bridget **Macbride** **.**
布里奇特 麦克布莱德 .

布里奇特·麦克布莱德。

[juːv] ['nevər][hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] [bɛənz]
You've **never** **had** **but** **three** **bairns**
你已经 绝不 有 但 三 孩子们

你只有三个孩子。

[['tʃɪldrən]] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [hiː; hi][gets] [gʊd] ['weɪdʒɪz] .

[	children	]	in	your	life	,	and	your	husband	,	he	gets	good	wages	.
[	孩子们	]	在	你的	生活	,	和	你的	丈夫	,	他	获得	好的	工资	.

你生命中有孩子，还有你的丈夫，他收入不错。

[juːd] [sɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tuːn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juːd] [naɪn] [bɛənz] ,

You'd	sing	to	a	different	tune	,	I	take	it	,	if	you'd	nine	bairns	,
你会	唱歌	到	一个	不同的	调	,	我	拿	它	,	如果	你会	九	孩子们	,

我想，如果你有九个孩子，你就会唱起不同的歌了。

[æz; əz][aɪ] [haɪ] , [ðə; ði]['oʊldɪst][nɑːt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] — [naɪn][tuː; tə] [fiːd] , [tuː; tə] [kloʊð] ,

as	I	ha'e	,	the	oldest	not	twelve	years	old	—	nine	to	feed	,	to	clothe	,
作为	我	哈埃	,	这	最老	不是	十二	年	老的	—	九	到	喂养	,	到	衣服	,

因为我家有九个孩子，最大的还不到十二岁，需要喂养、穿衣，

[ænd; ənd][tuː; tə] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [mɔɪl] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gʊdmən]

and	to	house	,	and	to	toil	and	moil	for	,	and	your	goodman
和	到	房子	,	和	到	辛劳	和	莫伊尔	为了	,	和	你的	古德曼

['getɪŋ] [bʌt; bət]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] ,

getting	but	seven	shillings	a	-	week	,
获得	但	七	先令	一个	-	星期	,

还要为房子辛勤劳作，而你的房东每周只能挣到七先令。

[ðoʊ] ['hiːz]['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] !

though	he's	after	the	sheep	from	morning	till	night	!
尽管	他是	后	这	羊	从	早晨	直到	夜晚	!

他从早到晚都在追赶羊群！

" ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	Mrs	.	Maclean	had	been	getting	quite	red	in	the	face	as	she	spoke	,
"	太太	.	麦克林	有	到过	获得	相当	红色的	在	这	脸	作为	她	辐	,

"麦克莱恩太太说话的时候脸涨得通红，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['aɪərnɪŋ] [wɜːrk] .

but	that	might	have	been	from	stooping	over	her	ironing	work	.
但	那	可能	有	到过	从	弯腰	超过	她	熨烫	工作	.

但这可能是因为她弯腰熨衣服造成的。

" [stɪl] , ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['blesɪŋz] , — [æt; ət] [liːst] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪn][soʊ] , " [əb'zɜːrvd]

"	Still	,	children	are	blessings	,	—	at	least	,	I	always	thought	mine	so	,	"	observed
"	仍然	,	孩子们	是	祝福	,	—	在	至少	,	我	总是	想法	矿	所以	,	"	观察到

['brɪdʒɪt] [mək'braɪd] .

Bridget	Macbride	.
布里奇特	麦克布莱德	.

"不过，孩子是上天的恩赐，——至少我一直都这么认为，"布里奇特·麦克布莱德说道。

" ['blesɪŋz] ; [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [kraɪd]['dʒænit] .

"	Blessings	;	yes	,	to	be	sure	!	"	cried	Janet	.
"	祝福	;	是的	,	到	是	当然	!	"	哭	珍妮特	.

"祝福！当然！"珍妮特喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,

"	I	thought	so	too	,
"	我	想法	所以	也	,

我也这么想。

[tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

till	there	were	so	many	of	them	that	we	had	to	pack	in	the	cottage
直到	那里	是	所以	许多	的	他们	那	我们	有	到	盒	在	这	小屋

[laɪk] ['herɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['bærəl] .

like	herrings	in	a	barrel	.
喜欢	鲱鱼	在	一个	桶	.

直到数量多到我们不得不像把鲱鱼装进桶里一样把它们塞进小屋里。

" ['dʒænit][wʌz; wəz] [naʊ] ['aɪərnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [sliːv] ,

"	Janet	was	now	ironing	out	a	sleeve	,
"	珍妮特	曾是	现在	熨烫	出去	一个	袖子	,

珍妮特当时正在熨烫袖子，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][goʊ]['ræðər] [mɔːr] ['dʒentli][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

and	required	to	go	rather	more	gently	on	with	her	work	.
和	必需的	到	去	相当	更多的	轻轻地	在	和	她	工作	.

她需要更加温和地继续工作。

" [aɪm] [ʃʊr] [neɪ] [foʊk] ['welkəmd] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][tæm][ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [fɔːr] [fɜːrst]

"	I'm	sure	nae	folk	welcomed	little	ones	more	than	Tam	and	I	did	the	four	first
"	我是	当然	纳	民间	欢迎	小的	一个	更多的	比	谭	和	我	做过	这	四	第一的

[wiː] [bɛənz] ,

wee	bairns	,
哇	孩子们	,

"我敢肯定，没有谁比我和塔姆更欢迎小宝宝的到来，我们俩对我们最初的四个孩子更是疼爱有加。"

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən] ['naɪts] [rest] [wiː; wi][hæd; həd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [pʊr]

though	many	a	broken	night's	rest	we	had	wi	'	poor
尽管	许多	一个	破碎的	夜晚	休息	我们	有	wi	-	贫穷的

尽管我们和穷人一起度过了许多个破碎的夜晚。

['dʒiːni] , — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr]

Jeanie	,	—	and	I	shall	never	forget	the	time	when	the	measles	was	in	our
珍妮	,	—	和	我	将	绝不	忘记	这	时间	什么时候	这	麻疹	曾是	在	我们的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

珍妮，——我永远不会忘记麻疹在我们小屋肆虐的那段时间，

[ænd; ənd] ['evri] [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [fɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

and	every	ane	o	'	the	four	had	it	!
和	每一个	一个	o	-	这	四	有	它	!

四个人中每个人都有！

[jes] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [went] [ɑːn] , " [fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] ['prɪti] [wel] ,

Yes	,	"	the	mother	went	on	,	"	four	we	could	manage	pretty	well	,
是的	,	"	这	母亲	去	在	,	"	四	我们	可以	管理	漂亮的	出色地	,

"是的，"母亲继续说道，"四个孩子我们完全可以应付。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][oʊ] - ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [twɪnz] ; [ænd; ənd]

with	a	wee	bit	o	'	pinching	and	scraping	;	but	then	came	twins	;	and
和	一个	哇	少量	o	-	捏	和	刮擦	;	但	然后	来了	双胞胎	;	和

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['deɪvi] ;

then	little	Davie	;
然后	小的	戴维	;

经过一番捏捏挠挠；然后双胞胎出生了；然后小戴维出生了；

[ænd; ənd] [ə'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['tɑːdl] [ə'leɪn] , [twɪnz] [ə'gen] !

and	afore	he	could	toddle	alane	,	twins	again	!
和	之前	他	可以	蹒跚学步	阿拉内	,	双胞胎	再次	!

还没等他蹒跚学步，又生了一对双胞胎！

" [ænd; ənd]['dʒænit] ['bæŋd] [daʊn] [hɜːr; hər]['aɪərn][ɑːn][ɪts][stænd] ,

"	And	Janet	banged	down	her	iron	on	its	stand	,
"	和	珍妮特	砰的一声	向下	她	铁	在	它是	站立	,

"珍妮特把熨斗重重地摔在支架上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [twɪnz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['perənt]
as **if** **two** **sets** **of** **twins** **were** **too** **much** **for** **the** **patience** **of** **any** **parent**
作为 如果 二 套 的 双胞胎 是 也 很多 为了 这 耐心 的 任何 父母
[tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
to **endure** **.**
到 忍受 .

仿佛两对双胞胎会让任何父母的耐心都难以承受。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːl] , " [əb'zɜːrvd] ['brɪdʒɪt] [mək'braɪd]
" **You** **must** **have** **a** **struggle** **to** **keep** **them** **all** **,** **"** **observed** **Bridget** **Macbride**
" 你 必须 有 一个 斗争 到 保持 他们 全部 , " 观察到 布里奇特 麦克布莱德
.
:
.

"你一定很努力才能留住他们,"布里奇特·麦克布莱德说道。

" ['strʌg(ə)l] !
" **Struggle** **!**
" 斗争 !

"斗争!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
I **should** **say** **so** **!**
我 应该 说 所以 !

没错!

" [kraɪd] ['dʒænɪt] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ðæn; ðən] ['evər] .
" **cried** **Janet** **,** **looking** **more** **flushed** **and** **angry** **than** **ever** **.**
" 哭 珍妮特 , 寻找 更多的 酡 和 生气的 比 曾经 .

"珍妮特喊道，她的脸比以往任何时候都更加红肿愤怒。"

" [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] [æt; ət] [ɔːl] , [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] ['teɪkən] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd]
" **We** **never** **could** **have** **got** **on** **at** **all** **,** **had** **I** **not** **taken** **in** **washing** **and**
" 我们 绝不 可以 有 得到 在 在 全部 , 有 我 不是 已采取 在 洗涤 和
['aɪərnɪŋ] ;
ironing **;**
熨烫 ;

"如果我没有做洗衣熨烫的工作，我们根本不可能相处融洽;

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['mætər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
and **it's** **no** **such** **easy** **matter** **,** **I** **can** **tell** **you** **,**
和 它是 不 这样的 简单的 事情 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你，这绝非易事。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] ['aɪərn] [laɪn] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒentri] [wɪð; wɪθ] [twɪn] - ['beɪbiːz] [ə; eɪ] - ['wɑːntɪŋ]
to **wash** **and** **iron** **line** **things** **for** **the** **gentry** **with** **twin** **-** **babies** **a** **-** **wanting**
到 洗 和 铁 线 事物 为了 这 绅 和 双 - 婴儿 一个 - 想要
[juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm] ['evri] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] !
you **to** **look** **after** **them** **every** **hour** **in** **the** **twenty** **-** **four** **!**
你 到 看 后 他们 每一个 小时 在 这 二十 - 四 !

为有双胞胎宝宝的绅士们洗熨衣物，他们希望你一天24小时每时每刻都照顾他们!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðəm'selvz] ['menʃ(ə)nd] ,
" **It** **seemed** **as** **if** **the** **babies** **had** **heard** **themselves** **mentioned** **,**
" 它 似乎 作为 如果 这 婴儿 有 听到 他们自己 提及 ,

"似乎这些婴儿听到了有人在提起自己。"

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['kreɪd(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [keɪm] [ə; eɪ] [skwɔːl] , [fɜːrst][frʌm; frəm][wʌn][tʃaɪld]

for	from	the	rude	cradle	by	the	fire	came	a	squall	,	first	from	one	child
为了	从	这	粗鲁的	摇篮	经过	这	火	来了	一个	暴风雨	,	第一的	从	一	孩子

,

,

,

因为从火堆旁筒陋的摇篮里传来一阵狂风，最初是一个孩子发出的，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][bəuθ] ,

and	then	from	both	,
和	然后	从	两个都	,

然后从两者中，

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒænit][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	poor	Janet	was	several	minutes	before	she	could	get	either	of	them
和	贫穷的	珍妮特	曾是	一些	分钟	前	她	可以	得到	任何一个	的	他们

['kwaɪət] [ə'gen] .

quiet	again	.
安静的	再次	.

可怜的珍妮特花了足足几分钟才让他们俩安静下来。

" [juːv] [ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːrvd] ['brɪdʒɪt] ,

"	You've	a	busy	life	of	it	indeed	,	"	observed	Bridget	,
"	你已经	一个	忙碌的	生活	的	它	的确	,	"	观察到	布里奇特	,

“你的生活确实很忙碌，”布里奇特说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪri] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]['aɪərn] .

as	soon	as	the	weary	mother	was	able	once	more	to	take	up	her	iron	.
作为	很快	作为	这	厌倦	母亲	曾是	有能力的	一次	更多的	到	拿	向上	她	铁	.

疲惫的母亲终于又能拿起熨斗了。

" - [diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒænit] ['ʃɑːrpli] , [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər]['aɪərn]['fæstər] ,

"	'	Deed	you	may	say	so	,	"	replied	Janet	sharply	,	plying	her	iron	faster	,
"	-	契据	你	可能	说	所以	,	"	回复	珍妮特	尖锐地	,	合奏	她	铁	快点	,

“你说的或许有道理，”珍妮特厉声回答，同时加快了熨斗的动作。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] .

as	if	to	make	up	for	lost	time	.
作为	如果	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

仿佛要弥补失去的时间。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [tæmz] ,

"	And	for	all	my	working	,	and	Tam's	,
"	和	为了	全部	我的	在职的	,	和	谭的	,

“为了我和谭的所有工作，

[wiː; wi][kæn; kən] [skers] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr] ['pɔːrɪdʒ] [tuː; tə] [fɪl] [naɪn] ['hʌŋgri] [maʊðz] ;

we	can	scarce	get	enough	of	bread	or	porridge	to	fill	nine	hungry	mouths	;
我们	能	稀少	得到	足够的	的	面包	或者	稀饭	到	充满	九	饥饿的	嘴	;

我们几乎无法弄到足够的面包或粥来喂饱九张饥饿的嘴巴；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [miːt] ,

and	as	for	meat	,
和	作为	为了	肉	,

至于肉类，

[wiː; wi][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]

we	don't	see	it	for	weeks	and	weeks	—	not	so	much	as	a	slice	of
我们	不	看	它	为了	周	和	周	—	不是	所以	很多	作为	一个	片	的

['beɪkən] !

bacon	!
熏肉	!

我们好几个星期都见不到它——连一片培根都看不到！

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][twɑː] ['eldɪst] [bɛənz] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

Then	there's	the	schooling	of	the	twa	eldest	bairns	to	be	paid	for	,
然后	有	这	学校教育	的	这	twa	长子	孩子们	到	是	有薪酬的	为了	,

此外，还有两个最大孩子的学费需要支付。

[æz; əz][tæm][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [haɪ] [ðem; ðəm] [groʊ] [ʌp] [laɪk] ['hiːðn] ['sævidʒiz] ;

as	Tam	and	I	won't	ha'e	them	grow	up	like	heathen	savages	;
作为	谭	和	我	惯于	哈埃	他们	生长	向上	喜欢	异教徒	野蛮人	;

我和谭都不希望他们长大后像野蛮的异教徒一样；

[ænd; ənd] [wiːl] [hæ] [ðem; ðəm] [geɪ] ['diːsnt] [tuː] , [nɑːt][ɪn][rægz][ænd; ənd] ['ber'fʊtɪd] , [laɪk] ['begərz] .

and	we'll	hae	them	gae	decent	too	,	not	in	rags	and	barefooted	,	like	beggars	.
和	出色地	哈	他们	盖伊	体面的	也	,	不是	在	破布	和	赤足	,	喜欢	乞丐	.

我们也会让他们体面地离开，而不是像乞丐一样衣衫褴褛、赤着脚。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] — " ['dʒænit][wʌz; wəz]['aɪərnɪŋ][fæst] ,

And	I	should	like	to	know	—	"	Janet	was	ironing	fast	,
和	我	应该	喜欢	到	知道	—	"	珍妮特	曾是	熨烫	快速地	,

我想知道——"珍妮特熨衣服的速度很快，

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] ['fæstər] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃuːn] [[ʃuːz]] [ænd; ənd] [sɑːrk] [

but	talking	faster	—	"	I	should	like	to	know	how	shoon	[	shoes	]	and	sarks	[
但	说	快点	—	"	我	应该	喜欢	到	知道	如何	舒恩	[	鞋	]	和	萨克斯	[

['ʃɜːts]] ,

shirts	]	,
衬衫	]	,

但语速加快了——"我想知道鞋子和衬衫怎么样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plædi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [eɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər]['ænaɪðər] , [ænd; ənd]

and	a	plaidie	for	this	ane	,	and	a	bonnet	for	anither	,	and
和	一个	格子呢	为了	这	一个	,	和	一个	引擎盖	为了	另一个	,	和

['brekfəsts] [oʊ] - ['bænək] ,

breakfasts	o	'	bannocks	,
早餐	o	-	班诺克	,

还有一件格子呢衬衫给这个，一顶软帽给另一个，以及早餐的煎饼。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [wɑːʃ] - [tʌb] ? "

and	porridge	for	supper	,	are	a	'	to	come	out	of	that	wash	-	tub	?	"
和	稀饭	为了	晚餐	,	是	一个	-	到	来	出去	的	那	洗	-	浴缸	?	"

晚饭要吃粥吗？难道要从那个洗衣盆里出来？

" [ænd; ənd] [jet] , " [əb'zɜːrvd] ['brɪdʒɪt] [mək'braɪd] , " [hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]

"	And	yet	,	"	observed	Bridget	Macbride	,	"	hard	as	you	have	to	work	for
"	和	然而	,	"	观察到	布里奇特	麦克布莱德	,	"	难的	作为	你	有	到	工作	为了

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

your	children	,
你的	孩子们	,

"然而，"布里奇特·麦克布莱德说道，"尽管你必须努力工作来养活你的孩子，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['neɪbər] .

I	don't	believe	that	you	would	willingly	part	with	one	of	them	,	neighbour	.
我	不	相信	那	你	会	心甘情愿	部分	和	一	的	他们	,	邻居	.

邻居，我不相信你会心甘情愿地把它们中的一个送人。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stresfəl] [kraɪ][ʌv; əv] " ['mɪðər] !

"	Even	as	she	spoke	,	there	was	a	distressful	cry	of	"	Mither	!
"	甚至	作为	她	辐	,	那里	曾是	一个	令人痛苦的	哭	的	"	母亲	!

"就在她说话的时候，传来一声痛苦的呼喊：'妈妈！'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

ALOE的图画故事书。(A. L. O. E.'s picture story book.)
第2/4页

['mɪðər] !
Mither !
母亲 !

妈妈!

" [æz; əz]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [tuː] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['lʊkɪŋ]
" as Janet's two eldest children burst suddenly into the cottage , looking
" 作为 珍妮特的 二 长子 孩子们 爆裂 突然 进入 这 小屋 , 寻找
[ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
unhappy and frightened .
不开心 和 害怕 .

"珍妮特的两个大孩子突然冲进小屋，看起来既不高兴又害怕。"

" [wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [bɛənz] ? " [æskt] ['dʒænit] ['æŋkʃəsli] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] .
" What ails the bairns ? " asked Janet anxiously , turning round at the cry .
" 什么 疾病 这 孩子们 ? " 问 珍妮特 焦虑地 , 转弯 圆形的 在 这 哭 .

"孩子们怎么了？"珍妮特听到哭声，焦急地转过身问道。

" [oʊ] ['mɪðər] , [wiːv] [lɔːst] [wiː] ['deɪvi] ; [wiː; wi][kɑːnt][faɪnd][hɪm; ɪm] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
" O mither , we've lost wee Davie ; we can't find him nowhere in the wood ,
" 哦 母亲 , 我们已经丢失的 哇 戴维 ; 我们 不能 寻找 他 无处 在 这 木头 ,

"哦，妈妈，我们把小戴维弄丢了；我们在树林里到处都找不到他。"

[ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi][ə'fiəd][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['fɔːlən]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] . "
and we be afeard as he may have fallen over the cliff . "
和 我们 是 害怕 作为 他 可能 有 倒下 超过 这 悬崖 . "

我们担心他可能已经跌落悬崖了。

" ['deɪvi] !
" Davie !
" 戴维 !

"戴维！"

[maɪ] [bern] !
My bairn !
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

" [ɪk'skleɪmd] [pʊr] ['dʒænit] , [fə'getiŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][hɜːr; hər] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ɪn]
" exclaimed poor Janet , forgetting in a moment all her toils and troubles in
" 惊呼 贫穷的 珍妮特 , 遗忘 在 一个 片刻 全部 她 辛勤劳作 和 麻烦 在
[wʌn]['terəb(ə)l] [fɪr] .
one terrible fear .
一 糟糕的 害怕 .

"可怜的珍妮特惊叫道，一瞬间，她所有的辛劳和烦恼都被一种可怕的恐惧所淹没。"

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['aɪərn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] ['bɑ:nɪt] [ɔ:r]

Down	went	the	iron	on	the	table	,	and	without	waiting	to	put	on	bonnet	or
向下	去	这	铁	在	这	桌子	,	和	没有	等待	到	放	在	引擎盖	或者

[ʃɔ:l] ,

shawl	,
披肩	,

熨斗被扔到桌上，他甚至来不及戴上帽子或披上披肩，

[ðə; ði] [fɑ:nd] ['mʌðər] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]

the	fond	mother	rushed	out	of	the	cottage	,	to	go	and	search	for	her
这	喜爱	母亲	匆忙	出去	的	这	小屋	,	到	去	和	搜索	为了	她

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

慈爱的母亲冲出小屋，去找她的孩子。

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] [tru:θ] ; ['dʒænit] [maɪt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [brɔ:t] [baɪ]

Bridget	had	spoken	the	truth	;	Janet	might	complain	of	the	trouble	brought	by
布里奇特	有	说	这	真相	;	珍妮特	可能	抱怨	的	这	麻烦	带来	经过

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['fæməli] ,

a	large	family	,
一个	大的	家庭	,

布里奇特说的是实话；珍妮特可能会抱怨大家庭带来的麻烦。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [flɑ:k] .

but	she	could	not	bear	to	part	with	one	out	of	her	flock	.
但	她	可以	不是	熊	到	部分	和	一	出去	的	她	群	.

但她舍不得从自己的羊群中带走一只。

[ɪf] ['deɪvi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mʌðər] ,

If	Davie	had	been	the	only	child	of	a	rich	mother	,
如果	戴维	有	到过	这	仅有的	孩子	的	一个	富有的	母亲	,

如果戴维是一位富裕母亲的独生子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] ,

instead	of	the	seventh	child	of	a	poor	one	,
反而	的	这	第七	孩子	的	一个	贫穷的	一	,

而不是一个贫困家庭的第七个孩子，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [sɔ:t] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['i:gər] [æŋ'zaɪəti] , [mɔ:r] ['tendər] , [self] -

he	could	not	have	been	sought	with	more	eager	anxiety	,	more	tender	,	self	-
他	可以	不是	有	到过	寻求	和	更多的	渴望的	焦虑	,	更多的	投标	,	自己	-

[fə'getiŋ] [lʌv] .

forgetting	love	.
遗忘	爱	.

人们不可能怀着更热切的焦虑、更温柔、更忘我的爱去寻找他。

['fɑ:loʊd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [aʊt'strɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [heɪst]

Followed	by	several	of	her	children	,	but	outstripping	them	all	in	her	haste
随后	经过	一些	的	她	孩子们	,	但	超越	他们	全部	在	她	匆忙

,

,

,

她的几个孩子紧随其后，但她凭借着迅捷的速度超过了他们所有人。

['dʒænit] [wʌz; wəz] [su:n] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

Janet	was	soon	at	the	edge	of	the	wood	.
珍妮特	曾是	很快	在	这	边缘	的	这	木头	.

珍妮特很快就到了树林边缘。

" ['deɪvi] ! ['deɪvi] !
" Davie ! Davie !
" 戴维 ! 戴维 !

"戴维！戴维！"

[maɪ] [bern] !
My bairn !
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ] [bern] ! " [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] .
My bairn ! " resounded through the forest .
我的 孩子 ! " 回荡着 通过 这 森林 .

"我的孩子！"声音在森林中回荡。

[ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] [kraɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['dɪstənt] [wuːp] [ænd; ənd] [hæ'luː] ;
The mother's cry was answered by a distant whoop and halloo ;
这 母亲的 哭 曾是 回答 经过 一个 遥远 哇哦 和 你好 ;

母亲的哭声引来远处传来一声欢呼和呐喊;

— ['dʒænɪt] [nuː] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ]
— Janet knew the voice of her husband , and her heart took courage
— 珍妮特 知道 这 嗓音 的 她 丈夫 , 和 她 心 采取 勇气
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊnd] .
from the sound .
从 这 声音 .

珍妮特认出了丈夫的声音，这声音给了她勇气。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hoʊp][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [dɪ'laɪt] ,
But her hope was changed into delight ,
但 她 希望 曾是 已更改 进入 喜 ,

但她的希望变成了喜悦，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃepərd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz]
when she caught a glimpse between the trees of the shepherd coming towards
什么时候 她 捕捉 一个 一瞥 之间 这 树木 的 这 牧羊人 未来 向
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

当她透过树丛瞥见牧羊人朝她走来时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] - ['herd] ['lædi] ['deɪvi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,
with her little yellow - haired laddie Davie perched on his broad shoulders ,
和 她 小的 黄色的 - 头发 小伙子 戴维 栖息 在 他的 广阔 肩膀 ,

她那金发碧眼的小男孩戴维坐在他宽阔的肩膀上，

['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rʌf] ['lɑːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ]
grasping with one hand his father's rough locks , and with the other a
抓握 和 一 手 他的 父亲的 粗糙的 锁 , 和 和 这 其他 一个
['bænək] ,
bannock ,
班诺克 ,

他一手抓着父亲粗糙的头发，另一手拿着一块薄饼。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][æz; əz][hiː; hi][roʊd] .
which he was nibbling at as he rode .
哪个 他 曾是 轻咬 在 作为 他 骑 .

他一边骑马一边啃着它。

" [ðə; ðɪ][lɔːrd][biː; bi] [preɪzd] !
" The Lord be praised !
" 这 主 是 赞扬 !

赞美主!

" [kraɪd] [pʊr] ['dʒænit] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	cried	poor	Janet	,	and	rushing	forward	she	caught	the	child	from	her
"	哭	贫穷的	珍妮特	,	和	匆忙	向前	她	捕捉	这	孩子	从	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“可怜的珍妮特哭了起来，她冲上前去从丈夫手中接过孩子。”

[prest] ['deɪvi] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [terz]

pressed	Davie	closely	to	her	heart	,	and	burst	into	a	flood	of	grateful	tears
按下	戴维	密切	到	她	心	,	和	爆裂	进入	一个	洪水	的	感激的	眼泪

.

:
.

她将戴维紧紧地抱在胸前，感激的泪水夺眶而出。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] ['æftər][jʊr; jər] [streɪ] [læm] , ['dʒænit] ,

"	You	must	look	a	bit	better	after	your	stray	lamb	,	Janet	,
"	你	必须	看	一个	少量	更好的	后	你的	流浪	羊肉	,	珍妮特	,

“珍妮特，你得好好照顾你的走失小羊羔才行。”

" [sed] [tæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] .

"	said	Tam	with	a	good	-	humoured	smile	.
"	说	谭	和	一个	好的	-	幽默	微笑	.

“谭笑着说。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [wen] ['trʌsti] [set][ʌp][ə; eɪ] ['bɑːkiŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]

"	I	was	just	crossing	the	wood	when	Trusty	set	up	a	barking	which	made	me
"	我	曾是	只是	过境	这	木头	什么时候	可靠	放	向上	一个	叫声	哪个	制成	我

[goʊ][aʊt][oʊ] - [maɪ] [weɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

go	out	o	'	my	way	just	to	see	if	he	had	found	a	rabbit	,
去	出去	o	-	我的	方式	只是	到	看	如果	他	有	成立	一个	兔子	,

“我当时正穿过树林，Trusty突然吠叫起来，我便特意绕路过去看看它是不是找到了兔子。”

[ɔːr]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [blæk] - [kɑːk] .

or	started	a	black	-	cock	.
或者	开始	一个	黑色的	-	公鸡	.

或者开始养一只黑公鸡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [wiːn]

There	was	our	wean
那里	曾是	我们的	断奶

那是我们的小儿子

[[tʃaɪld]] ['sɪtɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bænək] ,

[	child	]	sitting	much	at	his	ease	,	munching	a	bannock	,
[	孩子	]	坐着	很多	在	他的	舒适	,	咀嚼	一个	班诺克	,

孩子悠闲地坐着，津津有味地嚼着班诺克面包。

[æz; əz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [duːk] ['iːtɪŋ] ['venɪsn,'venɪzn][aʊt][ʌv; əv]

as	contented	and	happy	as	if	he'd	been	a	duke	eating	venison	out	of
作为	满足	和	快乐的	作为	如果	他会	到过	一个	公爵	吃	鹿肉	出去	的

[ə; eɪ]['goʊldən] [dɪʃ] .

a	golden	dish	.
一个	金的	盘子	.

他心满意足，快乐无比，就像一位公爵正用金盘享用鹿肉一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [let][ðə; ði] [wiː] [bern] ['wɑːndər][ə'baʊt][baɪ][hɪm'self] ,

But	you	mustna	let	the	wee	bairn	wander	about	by	himself	,
但	你	穆斯特纳	让	这	哇	孩子	漫步	关于	经过	他自己	,

但是你绝对不能让那孩子独自到处乱跑。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['hiːd] [geɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] , [wiːd] ['nevər] [hæ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr] ['læmi]

for	if	he'd	gaen	over	the	cliff	,	we'd	never	hae	heard	the	voice	o	'	our	lammie
为了	如果	他会	盖恩	超过	这	悬崖	，我们会		绝不	哈	听到	这	嗓音	o	-	我们的	拉米

[ə'gen] .

again	.
再次	.

因为如果他翻过悬崖，我们就再也听不到我们家小羊羔的声音了。

" ['veri] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] [wʌz; wəz]['dʒænit] [mə'kleɪn] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn]

"	Very	joyful	and	very	thankful	was	Janet	Maclean	,	as	,	with	her	boy	in
"	非常	快乐	和	非常	感恩	曾是	珍妮特	麦克林	,	作为	,	和	她	男生	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

珍妮特·麦克莱恩抱着她的儿子，脸上洋溢着喜悦和感激之情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] .

she	returned	to	her	cottage	.
她	返回	到	她	小屋	.

她回到了自己的小屋。

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns]

Bridget	had	remained	there	to	take	care	of	the	twins	during	the	absence
布里奇特	有	剩余	那里	到	拿	关心	的	这	双胞胎	期间	这	缺席

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] .

of	their	mother	.
的	他们的	母亲	.

在双胞胎母亲不在家期间，布里奇特留了下来照顾他们。

['mɪsɪz] . [mək'braɪd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , "

Mrs	.	Macbride	received	her	neighbour	with	a	smile	,	and	the	words	,	"
太太	.	麦克布莱德	已收到	她	邻居	和	一个	微笑	,	和	这	字	,	"

['dɪdnə][aɪ][seɪ] ,

Didna	I	say	,
没事	我	说	,

麦克布莱德太太面带微笑地迎接了邻居，说道："我不是说过吗？"

['dʒænit] , [ðæt] [jiːd] [nɑːt][wʌn] [tuː] ['meni] ,

Janet	,	that	ye'd	not	one	too	many	,
珍妮特	,	那	你们	不是	一	也	许多	,

珍妮特，你别喝太多了，

[nɔːr] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pɑːrt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bern] [aʊt][oʊ] - [jʊr; jər][naɪn] ? "

nor	would	willingly	part	wi	'	a	single	bairn	out	o	'	your	nine	?	"
也不	会	心甘情愿	部分	wi	-	一个	单身的	孩子	出去	o	-	你的	九	?	"

你难道不愿意把你的九个孩子中的一个送人吗?

" [ðə; ði] [lɔːrd] - [maɪ] ['θæŋkləs] [hɑːrt] ! " [sed] [pʊr] ['dʒænit] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['fɑːndli] [kɪst]

"	The	Lord	forgi'e	my	thankless	heart	!	"	said	poor	Janet	,	and	she	fondly	kissed
"	这	主	-	我的	忘恩负义	心	!	"	说	贫穷的	珍妮特	,	和	她	深情地	亲吻

[hɜːr; hər] [bɔɪ] .

her	boy	.
她	男生	.

"主啊，请原谅我这颗忘恩负义的心！"可怜的珍妮特说道，然后她深情地亲吻了她的儿子。

" [wiː; wi] [nɛə] [ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] [ʌn'tɪl][wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][luːz]

"	We	ne'er	are	grateful	enough	for	our	blessings	until	we	are	like	to	lose
"	我们	从未	是	感激的	足够的	为了	我们的	祝福	直到	我们	是	喜欢	到	失去

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"直到我们可能失去它们时，我们才懂得珍惜我们所拥有的。"

" [ðen] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [flɔːr] ,

"	Then	putting	the	little	child	down	on	the	brick	floor	,
"	然后	推杆	这	小的	孩子	向下	在	这	砖	地面	,

然后把小孩放在砖地上，

[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['aɪərnɪŋ] [ə'gen] .

with	fresh	courage	and	industry	the	mother	returned	to	her	ironing	again	.
和	新鲜的	勇气	和	行业	这	母亲	返回	到	她	熨烫	再次	.

母亲鼓起勇气，又开始熨衣服了。

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][hoʊp] [ðæt] [ɔːl]['dʒænəts, 'dʒænɪts][tɔɪl] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

May	we	not	hope	that	all	Janet's	toil	and	hard	work	for	her	children
可能	我们	不是	希望	那	全部	珍妮特的	辛劳	和	难的	工作	为了	她	孩子们

[hæd; həd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] ?

had	one	day	a	rich	reward	?
有	一	天	一个	富有的	报酬	?

我们难道不应该期待珍妮特为孩子们付出的所有辛勤劳动有朝一日能得到丰厚的回报吗?

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][hoʊp] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] ,

May	we	not	hope	that	not	one	out	of	the	nine	,
可能	我们	不是	希望	那	不是	一	出去	的	这	九	,

愿我们不要希望九个人中没有一个，

[wen] [oʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd]

when	old	enough	and	strong	enough	to	labour	for	her	who	had
什么时候	老的	足够的	和	强的	足够的	到	劳动	为了	她	WHO	有

['leɪbərd] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

laboured	so	hard	for	them	,
辛勤劳作	所以	难的	为了	他们	,

当他们年纪足够大，身体足够强壮，能够为那个曾为他们辛勤劳作的母亲做工时，

[bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] ?

but	did	his	best	to	repay	her	care	and	her	love	?
但	做过	他的	最好的	到	偿还	她	关心	和	她	爱	?

但他是否尽力回报了她的关爱和照顾呢?

[haʊ] [lɑːrdʒ][ɪz][ə; eɪ] ['pɛrənts] [hɑːrt] ,

How	large	is	a	parent's	heart	,
如何	大的	是	一个	父母	心	,

父母的心有多大?

[ðæt] ['əupənz][waɪd][ænd; ənd]['waɪdər][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

that	opens	wide	and	wider	to	take	in	all	the	children	of	her	family	,
那	打开	宽的	和	更广泛	到	拿	在	全部	这	孩子们	的	她	家庭	,

那扇门越开越大，最终将她家所有的孩子都迎了进来。

[haʊ'evər] ['nuːmərəs] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi] !

however	numerous	those	children	may	be	!
然而	很多的	那些	孩子们	可能	是	!

然而，无论这些孩子有多少!

[ðoʊ] [iːtʃ] [nuː] [beɪb] [ædz] [tuː; tə] [pʊr] ['perənts] - [tɔɪlz] , [ænd; ənd] [teɪks] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Though	each	new	babe	adds	to	poor	parents	'	toils	,	and	takes	from	their
尽管	每个	新的	宝贝	添加	到	贫穷的	父母	-	辛勤劳作	,	和	需要	从	他们的

['kʌmfəts] ,

comforts	,
舒适	,

虽然每个新生儿都会加重贫困父母的负担，并减少他们的生活舒适度，

[stɪl] [ðə; ði][kaɪnd]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] ,

still	the	kind	father	and	the	fond	mother	,
仍然	这	种类	父亲	和	这	喜爱	母亲	,

依然是慈爱的父亲和疼爱的母亲。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðer; ðər] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['roʊzi] ['feɪsɪz] , [kæn; kən] [nɑːt] ['oʊnli] [seɪ] [bʌt; bət]

as	they	look	round	their	home	circle	of	rosy	faces	,	can	not	only	say	but
作为	他们	看	圆形的	他们的	家	圆圈	的	红润	面孔	,	能	不是	仅有的	说	但

[fiːl] ,

feel	,
感觉	,

当他们环顾家中一张张红扑扑的小脸时，不仅可以说出来，而且可以感受到：

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [tuː] ['meni] .

"	There	is	not	one	too	many	.
"	那里	是	不是	一	也	许多	.

“一个都不嫌多。”

" [viː] . [ðə; ði] ['aɪərn] [rɪŋ] .

"	V	.	THE	IRON	RING	.
"	V	.	这	铁	戒指	.

“V. 铁环。

[tʃæŋ] ['wæŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ,

CHANG	WANG	was	a	Chinaman	,
变	王	曾是	一个	中国人	,

张望是中国人，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] ['diːlɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd]

and	was	reputed	to	be	one	of	the	shrewdest	dealers	in	the	Flowery	Land
和	曾是	知名	到	是	一	的	这	最精明的	经销商	在	这	如花	土地

.

:

.

据说他是花之国最精明的商人之一。

[ɪf] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [fæst] [biː; bi] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['klevərnəs] ,

If	making	money	fast	be	the	test	of	cleverness	,
如果	制作	钱	快速地	是	这	测试	的	聪明才智	,

如果快速赚钱是衡量聪明才智的标准，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['kwɑːŋ] [tʌŋ] [huː] [hæd; həd] [ɜːrnd]

there	was	not	a	merchant	in	the	province	of	Kwang	Tung	who	had	earned
那里	曾是	不是	一个	商人	在	这	省	的	邝	董	WHO	有	获得

[ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['klevər] .

a	better	right	to	be	called	clever	.
一个	更好的	正确的	到	是	称为	聪明的	.

广东境内没有哪个商人比他更配得上“精明”这个称号。

[huː] [oʊnd] [soʊ] ['meni] [fiːldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] - [plænt] ,

Who	owned	so	many	fields	of	the	tea	-	plant	,
WHO	拥有	所以	许多	字段	的	这	茶	-	植物	,

谁拥有那么多茶园?

[huː] [ʃɪpt] [soʊ] ['meni] [beɪlz] [ʌv; əv] [ɪts] [liːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

who	shipped	so	many	bales	of	its	leaves	to	the	little	Island	in	the	west	,
WHO	已发货	所以	许多	捆包	的	它是	树叶	到	这	小的	岛	在	这	西方	,

是谁把那么多包树叶运到了西部的小岛上?

[æz; əz] [dɪd] [tʃæŋ] ['wæŋ] ?

as	did	Chang	Wang	?
作为	做过	张	王	?

像王昌那样吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] , [ɪn'diːd] ,

It	was	whispered	,	indeed	,
它	曾是	低声说道	,	的确	,

的确，有人低声议论着。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪlz] [kən'teɪnd] [griːn] [tiː] [meɪd] [baɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌp] [spɔɪlt] [blæk] [tiː] -
that **many** **of** **the** **bales** **contained** **green** **tea** **made** **by** **chopping** **up** **spoilt** **black** **tea** **-**
那 许多 的 这 捆包 包含 绿色的 茶 制成 经过 切碎 向上被宠坏了 黑色的 茶 -
[liːvz] ,
leaves **,**
树叶 ,

许多茶包里装的绿茶是用变质的红茶叶切碎制成的。

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] — [ə; eɪ] ['prɑːses] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː]
and **colouring** **them** **with** **copper** **—** **a** **process** **likely** **to** **turn** **them** **into**
和 染色 他们 和 铜 — 一个 过程 可能 到 转动 他们 进入
[ə; eɪ][maɪld][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ;
a **mild** **kind** **of** **poison** **;**
一个 温和的 种类 的 毒 ;

并用铜给它们染色——这个过程可能会使它们变成一种轻微的毒药;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [træʃ] [faʊnd] [pəː'tʃeizəz] ,
but **if** **the** **unwholesome** **trash** **found** **purchasers** **,**
但 如果 这 不健康的 垃圾 成立 购买者 ,

但如果这些不卫生的垃圾找到了买家,

[tʃæŋ] ['wæŋ] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ['weðər] ['eni][wʌn] [maɪt] ['sʌfər] [ɪn]
Chang **Wang** **never** **troubled** **himself** **with** **the** **thought** **whether** **any** **one** **might** **suffer** **in**
张 王 绝不 麻烦 他自己 和 这 想法 无论 任何 一 可能 遭受 在
[helθ] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
health **from** **drinking** **his** **tea** **.**
健康 从 喝 他的 茶 .

昌王从不担心有人喝他的茶会对健康造成损害。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['diːlər] [meɪd] ['mʌni] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] ; [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]
So **long** **as** **the** **dealer** **made** **money** **,** **he** **was** **content** **;** **and** **plenty** **of**
所以 长的 作为 这 经销商 制成 钱 , 他 曾是 内容 ; 和 很多 的
['mʌni] [hiː; hi] [meɪd] .
money **he** **made** **.**
钱 他 制成 .

只要庄家能赚钱，他就心满意足；而且他赚了很多钱。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [haʊ]
But **knowing** **how** **to** **make** **money** **is** **quite** **a** **different** **thing** **from** **knowing** **how**
但 会心 如何 到 制作 钱 是 相当 一个 不同的 事物 从 会心 如何
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
to **enjoy** **it** **.**
到 享受 它 .

但懂得如何赚钱和懂得如何享受赚钱是两码事。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] , [tʃæŋ] ['wæŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ,
With **all** **his** **ill** **-** **gotten** **gains** **,** **Chang** **Wang** **was** **a** **miserable** **man** **,**
和 全部 他的 患病的 - 获得 收益 , 张 王 曾是 一个 悲惨的 男人 ,

尽管拥有了所有不义之财，张望仍然是个悲惨的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['piːsɪz] , ['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
for **he** **had** **no** **heart** **to** **spend** **his** **silver** **pieces** **,** **even** **on** **his** **own**
为了 他 有 不 心 到 花费 他的 银 件 , 甚至 在 他的 自己的
['kʌmfərt] .
comfort **.**
舒适 .

因为他舍不得花钱，哪怕是为了自己的舒适。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['di:lər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbərər] [maɪt] [hæv; həv]

The	rich	dealer	lived	in	a	hut	which	one	of	his	own	labourers	might	have
这	富有的	经销商	居住地	在	一个	小屋	哪个	一	的	他的	自己的	劳工	可能	有

[dɪ'spaɪzd] ;

despised	;
被鄙视的	;

这位富有的商人住在一间小屋里，就连他自己的一个工人可能都会鄙视这间小屋;

[hi:; hi] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['tɑ:rtər] ['ʃepərd] [maɪt] [hæv; həv] [drest] [wen] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	dressed	as	a	poor	Tartar	shepherd	might	have	dressed	when	driving	his
他	穿着	作为	一个	贫穷的	鞑靼	牧羊人	可能	有	穿着	什么时候	驾驶	他的

[flɑ:k] .

flock	.
群	.

他打扮得像一个贫穷的鞑靼牧羊人赶羊时可能会穿的衣服。

[tʃæŋ] ['wæŋ] [grʌdʒd] [hɪm'self] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][hæt][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

Chang	Wang	grudged	himself	even	a	hat	to	keep	off	the	rays	of	the	sun	.
张	王	心怀怨恨	他自己	甚至	一个	帽子	到	保持	离开	这	射线	的	这	太阳	.

长望甚至不舍得给自己戴顶帽子遮阳。

[men] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪgteɪl] [ʌv; əv]

Men	laughed	,	and	said	that	he	would	have	cut	off	his	own	pigtail	of
男人	笑了	,	和	说	那	他	会	有	切	离开	他的	自己的	猪尾巴	的

['pleɪtɪd; 'plætɪd] [her] ,

plaited	hair	,
编织	头发	,

男人们大笑起来，说他宁愿剪掉自己那条编好的辫子。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊld][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] !

if	he	could	have	sold	it	for	the	price	of	a	dinner	!
如果	他	可以	有	卖	它	为了	这	价格	的	一个	晚餐	!

如果他能以一顿晚餐的价格把它卖掉就好了!

[tʃæŋ] ['wæŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['maɪzər] ,

Chang	Wang	was	,	in	fact	,	a	miser	,
张	王	曾是	,	在	事实	,	一个	吝啬鬼	,

长旺其实是个守财奴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ðæn; ðən] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] [vaɪs][ʌv; əv] ['ævərɪs] .

and	was	rather	proud	than	ashamed	of	the	hateful	vice	of	avarice	.
和	曾是	相当	自豪的	比	羞愧	的	这	可恶	副	的	贪婪	.

他非但没有为贪婪这种可憎的恶习感到羞耻，反而感到自豪。

[tʃæŋ] ['wæŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][mə'kaʊ] , [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [jæŋ] -

Chang	Wang	had	to	make	a	journey	to	Macao	,	down	the	great	river	Yang	-
张	王	有	到	制作	一个	旅行	到	澳门	,	向下	这	伟大的	河	杨	-

[ˌes 'i:] - [ki'æŋ] ,

se	-	kiang	,
塞	-	江	,

张望必须沿长江而下前往澳门。

[fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [treɪd] .

for	purposes	of	trade	.
为了	目的	的	贸易	.

出于贸易目的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [wei] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l] .

The	question	with	the	Chinaman	now	was	in	what	way	he	should	travel	.
这	问题	和	这	中国人	现在	曾是	在	什么	方式	他	应该	旅行	.

现在摆在中国人面前的问题是，他应该以何种方式出行。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['haɪər][ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] ? " [θɔːt] [tʃæŋ] ['wæŋ] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	Shall	I	hire	a	palanquin	?	"	thought	Chang	Wang	,	stroking	his	thin	moustaches	.
"	将	我	聘请	一个	轿子	?	"	想法	张	王	,	抚摸	他的	薄的	胡子	.

"要不要雇一顶轿子？"张望一边想着，一边抚摸着他稀疏的胡须。

" [noʊ] , [ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] [wʊd] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .

"	No	,	a	palanquin	would	cost	too	much	money	.
"	不	,	一个	轿子	会	成本	也	很多	钱	.

"不，轿子太贵了。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)l] ?

Shall	I	take	my	passage	in	a	trading	vessel	?
将	我	拿	我的	通道	在	一个	贸易	血管	?

我该搭乘商船前往吗?

" [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['treɪdər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɪgteɪl][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	rich	trader	shook	his	head	,	and	the	pigtail	behind	it	,
"	这	富有的	商	摇晃	他的	头	,	和	这	猪尾巴	在后面	它	,

这位富有的商人摇了摇头，他脑后的辫子也跟着晃了晃。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .

—	such	a	passage	would	have	to	be	paid	for	.
—	这样的	一个	通道	会	有	到	是	有薪酬的	为了	.

——这样的通行需要付费。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['maɪzər][tuː; tə][hɪm'self] ;

"	I	know	what	I'll	do	,	"	said	the	miser	to	himself	;
"	我	知道	什么	患病的	做	,	"	说	这	吝啬鬼	到	他自己	;

"我知道我该怎么办了，"守财奴自言自语道；

" [aɪl] [æsk][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['fɪŋ] [fæŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɪvər]

"	I'll	ask	my	uncle	Fing	Fang	to	take	me	in	his	fishing	boat	down	the	great	river
"	患病的	问	我的	叔叔	芬	方	到	拿	我	在	他的	钓鱼	船	向下	这	伟大的	河

.

:

.

"我要请我叔叔方芳带我乘他的渔船沿大河而下。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

It	is	true	that	it	will	make	my	journey	a	long	one	,
它	是	真的	那	它	将要	制作	我的	旅行	一个	长的	一	,

的确，这将使我的旅程变得漫长。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

but	then	I	shall	make	it	for	nothing	.
但	然后	我	将	制作	它	为了	没有什么	.

但那样我就白费力气了。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] ['fɪŋ] [fæŋ] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .

I'll	go	to	the	fisherman	Fing	Fang	,	and	settle	the	matter	at	once	.
患病的	去	到	这	渔夫	芬	方	,	和	定居	这	事情	在	一次	.

我要去找渔夫方芳，立刻把这件事解决掉。

" [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'reɪndʒd] ,

"	The	business	was	soon	arranged	,
"	这	商业	曾是	很快	安排	,

"这笔交易很快就安排好了。"

[fɔːr; fər] ['fɪŋ] [fæŋ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['nefjuː] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] .

for	Fing	Fang	would	not	refuse	his	rich	nephew	a	seat	in	his	boat	.
为了	芬	方	会	不是	拒绝	他的	富有的	侄子	一个	座位	在	他的	船	.

因为方平不会拒绝让他的富裕侄子在他的船上占有一席之地。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [tʃæŋ] ['wæŋz] ['miːnnəs] ;

But	he	,	like	every	one	else	,	was	disgusted	at	Chang	Wang's	meanness	;
但	他	,	喜欢	每一个	一	别的	,	曾是	厌恶	在	张	王氏	卑鄙	;

但他和其他人一样，对张望的卑鄙无耻感到厌恶；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['diːlər] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['hʌvl] , [ðʌs] [spoʊk] ['fɪŋ] [fæŋ] [tuː; tə]

and	as	soon	as	the	dealer	had	left	his	hovel	,	thus	spoke	Fing	Fang	to
和	作为	很快	作为	这	经销商	有	左边	他的	茅屋	,	因此	辐	芬	方	到

[hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

his	sons	,
他的	儿子们	,

商人离开茅屋后，方方便这样对他的儿子们说道：

[ˌkeɪ 'oʊ][ænd; ənd] ['jʊŋ] , —

Ko	and	Jung	,	—
柯	和	荣格	,	—

高和郑，——

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [skreɪpt] [ʌp] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['sekənd] ['pɔːrsəlɪn]

"	Here's	a	fellow	who	has	scraped	up	money	enough	to	build	a	second	porcelain
"	这里是	一个	同伴	WHO	有	刮擦	向上	钱	足够的	到	建造	一个	第二	瓷

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

“这个人好不容易攒够了钱，又建了一座瓷塔。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə][beg][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt][frʌm; frəm][æn; ən]

and	he	comes	here	to	beg	a	free	passage	in	a	fishing	boat	from	an
和	他	来	这里	到	求	一个	自由的	通道	在	一个	钓鱼	船	从	一个

['ʌŋk(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æskt] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

uncle	whom	he	has	never	so	much	as	asked	to	share	a	dish	of	his
叔叔	谁	他	有	绝不	所以	很多	作为	问	到	分享	一个	盘子	的	他的

[bɜːrdz] - [nests] [suːp] ! "

birds	'	nests	soup	!	"
鸟类	-	巢穴	汤	!	"

他竟然跑到这里来，向一位他从未开口请他分享过一碗燕窝汤的叔叔乞求免费搭渔船！

" [bɜːrdz] - [nests] [suːp] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌkeɪ 'oʊ] .

"	Birds	'	nests	soup	,	indeed	!	"	exclaimed	Ko	.
"	鸟类	-	巢穴	汤	,	的确	!	"	惊呼	柯	.

“真是燕窝汤啊！”柯先生惊叹道。

" [waɪ] , [tʃæŋ] ['wæŋ] ['nevər] [in'dʌldʒz] [ɪn] ['lʌkʃəriz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

"	Why	,	Chang	Wang	never	indulges	in	luxuries	such	as	that	.
"	为什么	,	张	王	绝不	放纵	在	奢侈品	这样的	作为	那	.

“为什么呢，张旺从来不沉迷于这种奢侈品。”

[ɪf] [dɔːgz] - [fleʃ] * [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [tʃiːp] , ['hiːd] [grʌdʒ] [hɪm'self][ðə; ði] [pɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊstɪd]

If	dogs	'	flesh	*	were	not	so	cheap	,	he'd	grudge	himself	the	paw	of	a	roasted
如果	狗	-	肉	*	是	不是	所以	便宜的	,	他会	怨恨	他自己	这	爪子	的	一个	烤

['pʌpi] ! "

puppy	!	"
小狗	!	"

如果狗肉没那么便宜，他真想尝尝烤小狗的爪子！

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [tʃæŋ] ['wæŋ] [meɪk] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][læst] ?

"	And	what	will	Chang	Wang	make	of	all	his	money	at	last	?
"	和	什么	将要	张	王	制作	的	全部	他的	钱	在	最后的	?

“那么，张望最终会如何处置他所有的财富呢？”

" [sed] ['fɪŋ] [fæŋ] [mɔːr] ['greɪvli] .
" said Fing Fang more gravely .
" 说 芬 方 更多的 严重地 .

"芬芳语气更加严肃地说。"

" [hiː; hi]['kænɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [daɪz] ! "
" He cannot carry it away with him when he dies ! "
" 他 不能 携带 它 离开 和 他 什么时候 他 死亡 ! "

"他死后也带不走它！"

" [oʊ] , ['hiːz] ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , he's gathering it up for some one who will know how to spend it ,
" 哦 , 他是 采集 它 向上 为了 一些 一 WHO 将要 知道 如何 到 花费 它 ,

"哦，他是在为某个懂得如何花钱的人攒钱。"

" [læft] ['jʊŋ] .
" laughed Jung .
" 笑了 荣格 .

荣格笑了。

" [tʃæŋ] ['wæŋ] [ɪz] ['mɪrli] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [wʌt] [hiː; hi] ['gæðərz] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] !
" Chang Wang is merely fishing for others ; what he gathers , they will enjoy !
" 张 王 是 仅仅 钓鱼 为了 其他的 ; 什么 他 聚集 , 他们 将要 享受 !

"长王只是在为别人捕鱼；他捕获的，别人都会享用！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , ['plez(ə)nt] [deɪ] [wen] [tʃæŋ] ['wæŋ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv]
" It was a bright , pleasant day when Chang Wang stepped into the boat of
" 它 曾是 一个 明亮的 , 令人愉快的 天 什么时候 张 王 步 进入 这 船 的
[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,
his uncle ,
他的 叔叔 ,

"那天阳光明媚，天气宜人，长望登上了他叔父的船。"

[tuː; tə] [drɑːp] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [jæŋ] - [ˌes 'iː] - [ki'æŋ] .
to drop slowly down the great Yang - se - kiang .
到 降低 缓慢地 向下 这 伟大的 杨 - 塞 - 江 .

缓缓地沿着宽阔的阳西江向下沉去。

['meni] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɜːrd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fɪŋ] [fæŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [fɔːr; fər] ['sɪv(ə)l] [wɜːrdz]
Many a civil word he said to Fing Fang and his sons , for civil words
许多 一个 民用 单词 他 说 到 芬 方 和 他的 儿子们 , 为了 民用 字
[kɔːst] ['nʌθɪŋ] .
cost nothing .
成本 没有什么 .

他跟方和他的儿子们说了许多客套话，因为客套话不花钱。

[tʃæŋ] ['wæŋ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
Chang Wang sat in the boat twisting the ends of his long moustaches ,
张 王 卫星 在 这 船 扭曲 这 结束 的 他的 长的 胡子 ,

长望坐在船上，捻着他长长的胡须。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [iːtʃ] [roʊ] [ʌv; əv] [plænts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiː] - [fiːldz] [maɪt] [brɪŋ]
and thinking how much money each row of plants in his tea - fields might bring
和 思维 如何 很多 钱 每个 排 的 植物 在 他的 茶 - 字段 可能 带来
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

并思考着他茶园里的每一排茶树能给他带来多少钱。

['prez(ə)ntli] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ðə; ði]['maɪzər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz]

Presently	**,**	**having**	**finished**	**his**	**calculations**	**,**	**the**	**miser**	**turned**	**to**	**watch**	**his**
目前	,	拥有	完成的	他的	计算	,	这	吝啬鬼	转向	到	手表	他的

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	**,**
关系	,

这时，守财奴算完了账，转身去看他的亲戚们。

[hu:] [wɜ:r; wər] [pər'sʊ] [ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [pɪ'kju:liər][tu:; tə]['tʃaɪnə] .

who	**were**	**pursuing**	**their**	**fishing**	**occupation**	**in**	**the**	**way**	**peculiar**	**to**	**China**	**.**
WHO	是	追求	他们的	钓鱼	职业	在	这	方式	奇特	到	中国	.

他们以中国特有的方式从事捕鱼业。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][rɑ:dz] , [laɪnz] , [ɔ:r][nets] , [ðə; ði] ['fɪŋ] [fæŋ] ['fæməli][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [treɪnd]

Instead	**of**	**rods**	**,**	**lines**	**,**	**or**	**nets**	**,**	**the**	**Fing**	**Fang**	**family**	**was**	**provided**	**with**	**trained**
反而	的	杆	,	线条	,	或者	网	,	这	芬	方	家庭	曾是	假如	和	受过训练

['kɔ:mərənts] ,

cormorants	**,**
鸬鹚	,

芬芳一家没有使用鱼竿、鱼线或渔网，而是饲养了训练有素的鸬鹚。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [nek] , [lɑ:rdʒ] ['æpɪtaɪt] ,

which	**are**	**a**	**kind**	**of**	**bird**	**with**	**a**	**long**	**neck**	**,**	**large**	**appetite**	**,**
哪个	是	一个	种类	的	鸟	和	一个	长的	脖子	,	大的	食欲	,

这是一种脖子很长、食量很大的鸟类。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['fænsi][fɔ:r; fər] [fɪʃ] .

and	**a**	**particular**	**fancy**	**for**	**fish**	**.**
和	一个	特别的	想要	为了	鱼	.

尤其喜爱鱼类。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ][bɜ:rd]['daɪvɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɔ:tər] ,

It	**was**	**curious**	**to**	**watch**	**a**	**bird**	**diving**	**down**	**in**	**the**	**sunny**	**water**	**,**
它	曾是	好奇的	到	手表	一个	鸟	潜水	向下	在	这	阳光明媚	水	,

看着一只鸟俯冲到阳光明媚的水面上，真是一件很有趣的事。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] .

and	**then**	**suddenly**	**come**	**up**	**again**	**with**	**a**	**struggling**	**fish**	**in**	**his**	**bill**	**.**
和	然后	突然	来	向上	再次	和	一个	挣扎	鱼	在	他的	账单	.

然后突然又叼起一条挣扎的鱼上来。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['ɔ:lweɪz]['teɪkən][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rmərənt] ,

The	**fish**	**was**	**,**	**however**	**,**	**always**	**taken**	**away**	**from**	**the**	**cormorant**	**,**
这	鱼	曾是	,	然而	,	总是	已采取	离开	从	这	鸬鹚	,

然而，那条鱼总是会被人从鸬鹚身边带走。

[ænd; ənd] [θroʊn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋ] [fæŋz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**thrown**	**by**	**one**	**of**	**the**	**Fing**	**Fangs**	**into**	**a**	**well**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**
和	抛掷	经过	一	的	这	芬	獠牙	进入	一个	出色地	在	这	底部	的	这

[boʊt] .

boat	**.**
船	.

然后被其中一个方族人扔进了船底的井里。

* ['noʊtɪd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['dɪʃɪz] .

*	**Noted**	**Chinese**	**dishes**	**.**
*	著名的	中国人	菜肴	.

* 特色中国菜。

" ['kʌz(ə)n][ˌkeɪ 'oʊ] , " [sed] [ðə; ði]['maɪzər] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [spi:k] ,

"	**Cousin**	**Ko**	**,**	**"**	**said**	**the**	**miser**	**,**	**leaning**	**forward**	**to**	**speak**	**,**
"	表哥	柯	,	"	说	这	吝啬鬼	,	倾斜	向前	到	说话	,

"表哥柯，"吝啬鬼说着，向前倾身开口道。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər]['klevər] ['kɔːmərənts] ['nevər][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [fɪʃ] [ðeɪ] [kætʃ] ? "

"	**how**	**is**	**it**	**that**	**your**	**clever**	**cormorants**	**never**	**devour**	**the**	**fish**	**they**	**catch**	**?**	**"**
"	如何	是	它	那	你的	聪明的	鸬鹚	绝不	吞食	这	鱼	他们	抓住	?	"

"你们聪明的鸬鹚为什么从来不吃掉它们捕获的鱼呢？"

" ['kʌz(ə)n] [tʃæŋ] ['wæŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	**Cousin**	**Chang**	**Wang**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**young**	**man**	**,**
"	表哥	张	王	,	"	回复	这	年轻的	男人	,

"是张王表哥，"年轻人回答道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [bɜːrd][hæz; həz][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	**dost**	**thou**	**not**	**see**	**that**	**each**	**bird**	**has**	**an**	**iron**	**ring**	**round**	**his**	**neck**	**,**
"	朋友	你	不是	看	那	每个	鸟	有	一个	铁	戒指	圆形的	他的	脖子	,

难道你没看到每只鸟的脖子上都戴着一个铁环吗?

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['swɑːloʊ] ?

so	**that**	**he**	**cannot**	**swallow**	**?**
所以	那	他	不能	吞	?

所以他吞咽困难?

[hiː; hi]['oʊnli] ['fɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] . "

He	**only**	**fishes**	**for**	**others**	**.**	**"**
他	仅有的	鱼	为了	其他的	.	"

他只为别人捕鱼。

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['kɔːrmərənt] [hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['maɪzər] ,

"	**Methinks**	**the**	**cormorant**	**has**	**a**	**hard**	**life**	**of**	**it**	**,**	**"**	**observed**	**the**	**miser**	**,**
"	我觉得	这	鸬鹚	有	一个	难的	生活	的	它	,	"	观察到	这	吝啬鬼	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	**.**
微笑	.

"我觉得鸬鹚的日子过得很艰难，"守财奴笑着说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæŋ] - [ˌes 'iː] - [kiˈæŋ] .

"	**He**	**must**	**wish**	**his**	**iron**	**ring**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**Yang**	**-**	**se**	**-**	**kiang**	**.**
"	他	必须	希望	他的	铁	戒指	在	这	底部	的	这	杨	-	塞	-	江	.

"他一定希望他的铁环沉入阳西江底。"

" ['fɪŋ] [fæŋ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][let] [luːs] [tuː] [jʌŋ] ['kɔːmərənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,

"	**Fing**	**Fang**	**,**	**who**	**had**	**just**	**let**	**loose**	**two**	**young**	**cormorants**	**from**	**the**	**boat**	**,**
"	芬	方	,	WHO	有	只是	让	松动的	二	年轻的	鸬鹚	从	这	船	,

"刚刚从船上放出两只小鸬鹚的方峰，

[tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [slɪts][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [aɪz] [lʊkt] ['kiːnli] [ə'pɑːn]

turned	**round**	**,**	**and**	**from**	**his**	**narrow**	**slits**	**of**	**Chinese**	**eyes**	**looked**	**keenly**	**upon**
转向	圆形的	,	和	从	他的	狭窄的	缝隙	的	中国人	眼睛	看起来	敏锐地	之上

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

his	**nephew**	**.**
他的	侄子	.

他转过身，从他那双狭长的眼睛里敏锐地打量着他的侄子。

" [dɪdst] [ðaʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Didst**	**thou**	**ever**	**hear**	**of**	**a**	**creature**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	迪斯特	你	曾经	听到	的	一个	生物	,	"	说	他	,

"你可曾听说过一种生物？"他问道。

" [ðæt] [pʊts] [æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] ? "

"	**that**	**puts**	**an**	**iron**	**ring**	**around**	**his**	**own**	**neck**	**?**	**"**
"	那	放置	一个	铁	戒指	大约	他的	自己的	脖子	?	"

"那岂不是给自己套上了铁环？"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['kriːtʃər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] ['bɔːrdərz] ,

"	There	is	no	such	creature	in	all	the	land	that	the	Great	Wall	borders	,
"	那里	是	不	这样的	生物	在	全部	这	土地	那	这	伟大的	墙	边界	,

“长城沿线所有地区都没有这种生物。”

" [rɪ'plaɪd] [tʃæŋ] ['wæŋ] .

"	replied	Chang	Wang	.
"	回复	张	王	.

“常旺回答道。”

['fɪŋ] [fæŋ] ['sɑːləmli] [ʃʊk] [ðə; ði]['pɪgteɪl] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Fing	Fang	solemnly	shook	the	pigtail	which	hung	down	his	back	.
芬	方	庄严地	摇晃	这	猪尾巴	哪个	悬挂	向下	他的	后退	.

方镇定地晃了晃垂在背后的辫子。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Like	many	of	the	Chinese	,	he	had	read	a	great	deal	,
喜欢	许多	的	这	中国人	,	他	有	读	一个	伟大的	交易	,

和许多中国人一样，他读过很多书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	was	a	kind	of	philosopher	in	his	way	.
和	曾是	一个	种类	的	哲学家	在	他的	方式	.

从某种意义上说，他也是一位哲学家。

" ['nefjuː] [tʃæŋ] ['wæŋ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	Nephew	Chang	Wang	,	"	he	observed	,
"	侄子	张	王	,	"	他	观察到	,

“侄子张旺，”他说道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ([ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]) [huː] [ɪz]

"	I	know	of	a	creature	(	and	he	is	not	far	off	at	this	moment	)	who	is
"	我	知道	的	一个	生物	(	和	他	是	不是	远的	离开	在	这	片刻	)	WHO	是

['ɔːlweɪz] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][geɪn] — ['kɑːnstəntli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,

always	fishing	for	gain	—	constantly	catching	,
总是	钓鱼	为了	获得	—	不断地	捕捉	,

“我知道有一种生物（而且它此刻就在附近），它总是想着如何获利——不断地捕捞，

[bʌt; bət]['nevər] [end'ʒɔɪɪŋ] .

but	never	enjoying	.
但	绝不	享受	.

但从未享受过。

['ævərɪs] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɔːrdɪŋ] — [ɪz][ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd][soʊ]

Avarice	—	the	love	of	hoarding	—	is	the	iron	ring	round	his	neck	;	and	so
贪婪	—	这	爱	的	囤积	—	是	这	铁	戒指	圆形的	他的	脖子	;	和	所以

[lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ðer; ðər] ,

long	as	it	stays	there	,
长的	作为	它	停留	那里	,

贪婪——对囤积的嗜好——就像套在他脖子上的铁环；只要它还在那里，

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪnd] ['kɔːmərənts] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['klevər] , ['æktɪv] ,

he	is	much	like	one	of	our	trained	cormorants	—	he	may	be	clever	,	active	,
他	是	很多	喜欢	一	的	我们的	受过训练	鸬鹚	—	他	可能	是	聪明的	,	积极的	,

他很像我们训练过的鸬鹚——他可能很聪明、很活跃，

[sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

successful	,	but	he	is	only	fishing	for	others	.
成功的	,	但	他	是	仅有的	钓鱼	为了	其他的	.

他虽然取得了成功，但他只是在为别人钓鱼。

" [aɪ] [liːv] [maɪ] ['riːdɝz] [tuː; tə] [ges] ['weðər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['diːlər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

"	I	leave	my	readers	to	guess	whether	the	sharp	dealer	understood	his	uncle's
"	我	离开	我的	读者	到	猜测	无论	这	锋利的	经销商	理解	他的	叔叔的

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

"至于这位精明的商人是否理解了他叔叔的意思，就留给读者们自行猜测吧。"

[ɔːr] ['weðər] ['tʃæŋ, tʃ'wɑːŋ] ['wæŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn]['fjuːtʃər][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kætʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

or	whether	Chuang	Wang	resolved	in	future	not	only	to	catch	,	but	to	enjoy	.
或者	无论	庄	王	已解决	在	未来	不是	仅有的	到	抓住	,	但	到	享受	.

或者，庄王是否决心以后不仅要捕捉，还要享受。

['fɪŋ] [fæŋz] ['mɔːrəl] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hiːðn] ,

Fing	Fang's	moral	might	be	good	enough	for	a	Chinese	heathen	,
芬	方的	道德	可能	是	好的	足够的	为了	一个	中国人	异教徒	,

方芳的道德观或许对一个中国异教徒来说足够好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][goʊ] ['nɪrli] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃən] .

but	it	does	not	go	nearly	far	enough	for	an	English	Christian	.
但	它	做	不是	去	几乎	远的	足够的	为了	一个	英语	基督教	.

但这对于英国基督徒来说远远不够。

[ɪf] [ə; eɪ]['maɪzər][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['kɔːrmərənt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

If	a	miser	is	like	a	cormorant	with	an	iron	ring	round	his	neck	,
如果	一个	吝啬鬼	是	喜欢	一个	鸬鹚	和	一个	铁	戒指	圆形的	他的	脖子	,

如果守财奴就像脖子上戴着铁环的鸬鹚，

[ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] ['oʊnli] ,

the	man	or	the	child	who	lives	for	his	own	pleasure	only	,
这	男人	或者	这	孩子	WHO	生活	为了	他的	自己的	乐趣	仅有的	,

只为自己享乐而活的男人或孩子，

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['griːdi] ['kɔːrmərənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ] ?

what	is	he	but	a	greedy	cormorant	without	the	iron	ring	?
什么	是	他	但	一个	贪婪的	鸬鹚	没有	这	铁	戒指	?

没有铁环，他不过是一只贪婪的鸬鹚罢了。

[huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]['kɔːrmərənt][æt; ət][ɔːl] ?

Who	would	wish	to	resemble	a	cormorant	at	all	?
WHO	会	希望	到	类似	一个	鸬鹚	在	全部	?

谁会想长得像鸬鹚呢?

[ðə; ði][bɜːrd] [noʊz] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] ['getɪŋ] ; [let][ˌjuː 'es][praɪz][ðə; ði] ['rɪtʃər] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

The	bird	knows	the	enjoyment	of	getting	;	let	us	prize	the	richer	enjoyment	of
这	鸟	知道	这	享受	的	获得	;	让	我们	奖	这	更富有	享受	的

['gɪvɪŋ] .

giving	.
给予	.

鸟儿懂得获得时的快乐；让我们珍视给予带来的更丰富的快乐。

[let] [ˌem 'iː][kloʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɜːrb] , [wɪtʃ] [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz]

Let	me	close	with	an	English	proverb	,	which	I	prefer	to	the	Chinaman's
让	我	关闭	和	一个	英语	谚语	,	哪个	我	更喜欢	到	这	中国人的

['pærəbl] ,

parable	,
寓言	,

最后，我想以一句英国谚语作结，我更喜欢这句谚语，而不是中国人的寓言。

— " ['tʃærəti] [ɪz][ðə; ði]['truːɪst] ['epɪkjʊr] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [iːts] [wɪð; wɪθ] ['meni] [maʊðz] .

—	"	Charity	is	the	truest	epicure	;	for	she	eats	with	many	mouths	.
—	"	慈善	是	这	最真实的	美食家	;	为了	她	吃	和	许多	嘴	.

"慈善才是真正的美食家；因为她与许多人一起享用美食。"

" ['vaɪ, 'viː] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[ðə; ði] [ɪl] [wɪnd] .
THE ILL WIND .
这 患病的 风 .

不祥之风。

" [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [blɔː] ['neɪˌbɑːdi] [gʊd] , ['mæstər] ['hæri] — [wiː; wi] [mɔːn] [seɪ] [ðæt] ,
" IT'S an ill wind that blaws naebody good , Master Harry — we maun say that ,
" 它是 一个 患病的 风 那 法律 无人 好的 , 掌握 哈里 — 我们 毛恩 说 那 ,

“哈里少爷，这是一场祸患，我们不得不这么说。”

" [əb'zɜːrvd] [oʊld] - , ['mɪsɪz] . - [skɑːtʃ] [nɜːrs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði]
" observed old Ailsie , Mrs . Delmar's Scotch nurse , as she went to close the
" 观察到 老的 - , 太太 . - 苏格兰威士忌 护士 , 作为 她 去 到 关闭 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“老艾尔西，德尔玛太太的苏格兰保姆，一边说着，一边去关窗户。”

[θruː] [wɪtʃ] [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fjʊriəs] [blæst] ; " [bʌt; bət][aɪ] [hæ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lædi] [æt; ət] [siː] ,
through which rushed in the furious blast ; " but I hae a dear laddie at sea ,
通过 哪个 匆忙 在 这 狂怒 爆炸 ; " 但 我 哈 一个 亲爱的 小伙子 在 海 ,

狂风呼啸而过；“但我有个亲爱的孩子在海上，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [haʊl] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] — "
and when I hear the wind howl like that , I think — "
和 什么时候 我 听到 这 风 嗥 喜欢 那 , 我 思考 — "

每当我听到风这样呼啸，我就会想——

" [oʊ] , [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nɜːrs] !
" Oh , shut the window , nurse !
" 哦 , 关闭 这 窗户 , 护士 !

“哦，护士，把窗户关上！”

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick !
快的 , 快的 !

快，快！

[ɔːr] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [bloʊn] [ɪn] !
Or we'll have the casement blown in !
或者 出色地 有 这 窗扇 吹 在 !

否则窗户就会被吹倒！

" [kraɪd]['naɪnər] .
" cried Nina .
" 哭 妮娜 .

“妮娜哭了起来。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gʌst] !
" Did you ever hear such a gust !
" 做过 你 曾经 听到 这样的 一个 阵风 !

你听过这么大的风吗！

" - [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] ,
" Ailsie shut the window , but not in time to prevent some pictures ,
" - 关闭 这 窗户 , 但 不是 在 时间 到 防止 一些 图片 ,

艾尔西关上了窗户，但还是来不及阻止一些照片的拍摄。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔ:rtɪŋ] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['skætərd] [ɪn] ['evri]

which	the	little	lady	had	been	sorting	,	from	being	scattered	in	every
哪个	这	小的	女士	有	到过	排序	,	从	存在	疏散	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] .

direction	over	the	room	.
方向	超过	这	房间	.

那位小女士一直在整理那些散落在房间各处的东西。

" ['aʊər; ɑ:r] [faɪn] [lɑ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , " [kraɪd] ['hæri] ,

"	Our	fine	larch	has	been	blown	down	on	the	lawn	,	"	cried	Harry	,
"	我们的	美好的	落叶松	有	到过	吹	向下	在	这	草地	,	"	哭	哈里	,

“我们那棵漂亮的落叶松被风吹倒在草坪上了！”哈利喊道。

[hu:] [hæd; həd] ['sɔ:ntəd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

who	had	sauntered	up	to	the	window	.
WHO	有	漫步	向上	到	这	窗户	.

他踱步走到窗边。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

"	Oh	,	what	a	pity	!	"	exclaimed	his	sister	,
"	哦	,	什么	一个	遗憾	!	"	惊呼	他的	姐姐	,

“哦，真是太可惜了！”他妹妹惊呼道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

as	she	went	down	on	her	knees	to	pick	up	the	pictures	.
作为	她	去	向下	在	她	膝盖	到	挑选	向上	这	图片	.

她跪下来捡起照片。

" ['aʊər; ɑ:r] ['bju:ti] [lɑ:rtʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz][pla:ntid]['oʊnli] [ðɪs] [sprɪŋ] ,

"	Our	beauty	larch	,	that	was	planted	only	this	spring	,
"	我们的	美丽	落叶松	,	那	曾是	已种植	仅有的	这	春天	,

“我们那棵美丽的落叶松，是今年春天才种下的，

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ][ɪts]['tæsəlz][ʌv; əv] [gri:n] !

and	that	looked	so	lovely	with	its	tassels	of	green	!
和	那	看起来	所以	迷人的	和	它是	流苏	的	绿色的	!

它那绿色的流苏看起来真漂亮！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɪnd] ['ru:tɪŋ] [ʌp] [ðæt] !

To	think	of	the	dreadful	wind	rooting	up	that	!
到	思考	的	这	可怕	风	根	向上	那	!

想想那可怕的狂风把它连根拔起的样子！

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [æt; ət] [li:st] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑ:di] [gʊd] . "

I'm	sure	that	this	at	least	is	an	ill	wind	,	that	blows	nobody	good	.	"
我是	当然	那	这	在	至少	是	一个	患病的	风	,	那	打击	无人	好的	.	"

我确信这至少是一股厄运，对谁都没好处。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [əb'zɜ:rvd] ['hæri] ;

"	You	should	see	the	mischief	it	has	done	in	the	wood	,	"	observed	Harry	;
"	你	应该	看	这	恶作剧	它	有	完毕	在	这	木头	,	"	观察到	哈里	;

“你应该看看它在树林里造成的破坏，”哈利说道；

" ['snæpɪŋ] [ɔ:f] [greɪt] ['bræntʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [twɪgz] .

"	snapping	off	great	branches	as	if	they	were	twigs	.
"	啪啪	离开	伟大的	分支	作为	如果	他们	是	树枝	.

“像折断小树枝一样折断粗壮的树枝。”

[ðə; ði] [hoʊl] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] . "

The	whole	path	through	the	wood	is	strewn	with	the	boughs	and	the	leaves	.	"
这	所有的	小路	通过	这	木头	是	散落的	和	这	树枝	和	这	树叶	.	"

林间小路到处都是树枝和落叶。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] , " [ɪk'skleɪmd] ['naɪnər] .
" I can't bear the fierce wind , " exclaimed Nina .
" 我 不能 熊 这 凶猛的 风 , " 惊呼 妮娜 .

"我受不了这凛冽的寒风了，"妮娜惊呼道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
" When I was out half an hour ago , I thought it would have blown me away .
" 什么时候 我 曾是 出去 一半 一个 小时 前 , 我 想法 它 会 有 吹 我 离开 .

"半小时前我出去的时候，我还以为它会让我大吃一惊呢。"

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [maɪ] [fiːt] . "
I really could scarcely keep my feet . "
我 真的 可以 几乎 保持 我的 脚 . "

我当时几乎站都站不稳了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ][kæp] , " [læft] ['hæri] .
" I could not keep my cap , " laughed Harry .
" 我 可以 不是 保持 我的 帽 , " 笑了 哈里 .

"我的帽子没能保住，"哈利笑着说。

" [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [skʌdid] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,
" Off it scudded , whirling round and round right into the river ,
" 离开 它 疾驰 , 旋转 圆形的 和 圆形的 正确的 进入 这 河 ,

"它嗖地一声冲了出去，旋转着直奔河里去。"

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
where I could watch it floating for ever so long .
在哪里 我 可以 手表 它 漂浮的 为了 曾经 所以 长的 .

我可以一直看着它漂浮在那里，直到永远。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][get][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] . "
I shall never get it again . "
我 将 绝不 得到 它 再次 . "

我再也得不到它了。

" ['mɪstʃɪvəs] , ['hɔːrɪd][wɪnd] ! " [kraɪd]['naɪnər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] .
" Mischievous , horrid wind ! " cried Nina , who had just picked up the last of her pictures .
" 恶作剧 , 可怕的 风 ! " 哭 妮娜 , WHO 有 只是 挑选 向上 这 最后的 的 她 图片 .

"该死的、可怕的风！"妮娜喊道，她刚刚拿起最后一张照片。

" [oʊ] , ['mɪsi] , [jiː; ji] ['maʊnə] [spiːk] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] — [fɔːr; fər][jiː; ji][ken] [huː] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , missie , ye maunna speak against the wind — for ye ken who sends it ,
" 哦 , 小姐 , 是的 毛纳 说话 反对 这 风 — 为了 是的 肯 WHO 发送 它 ,

"哦，小姐，你不能逆风而行——因为你知道是谁派来这股风的，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] .
" observed the old nurse .
" 观察到 这 老的 护士 .

老护士说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [æz; əz][wiː; wi] [hæ] ['aʊərz] .
" It has its work to do , as we hae ours .
" 它 有 它是 工作 到 做 , 作为 我们 哈 我们的 .

"它有它自己的工作要做，就像我们也有我们的工作要做一样。"

[dɪ'pend] [ˌɒnt] , [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ɪz] [truː] , - [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [blɔː] ['neɪˌbɑːdi] [gʊd] . - "

Depend	**on't**	**,**	**the**	**proverb**	**is**	**true**	**,**	**'**	**It's**	**an**	**ill**	**wind**	**that**	**blaws**	**naebody**	**good**	**.**	**'**	**"**
依赖	不	,	这	谚语	是	真的	,	-	它是	一个	患病的	风	那	法律	无人	好的	.	-	"

俗话说得好，“祸不单行”。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] ['prɑːvɜːrb] , " [sed] ['hæri] , ['blʌntli] .

"	**There's**	**no**	**sense**	**in**	**that**	**proverb**	**,**	**"**	**said**	**Harry**	**,**	**bluntly**	**.**
"	有	不	感觉	在	那	谚语	,	"	说	哈里	,	直截了当地	.

“那句谚语毫无道理，”哈利直截了当地说。

" [ðɪs] [wɪnd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrm] .

"	**This**	**wind**	**does**	**nothing**	**but**	**harm**	**.**
"	这	风	做	没有什么	但	伤害	.

这种风除了带来伤害之外，什么也带不走。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['mɑːməz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪvərɪt] ['flaʊər] — "

It	**has**	**snapped**	**off**	**the**	**head**	**of**	**mamma's**	**beautiful**	**favourite**	**flower**	**—**	**"**
它	有	啪啪	离开	这	头	的	妈妈的	美丽的	最喜欢的	花	—	"

它折断了妈妈最喜欢的美丽花朵的花头——

" [ænd; ənd] [smæʃt] [peɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['griːnhaʊs] , " ['ædɪd] ['naɪnər] .

"	**And**	**smashed**	**panes**	**in**	**her**	**greenhouse**	**,**	**"**	**added**	**Nina**	**.**
"	和	粉碎	窗格	在	她	温室	,	"	额外	妮娜	.

“还打碎了她温室里的玻璃，”妮娜补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

It	**was**	**indeed**	**a**	**furious**	**wind**	**that**	**was**	**blowing**	**that**	**evening**	**,**
它	曾是	的确	一个	狂怒	风	那	曾是	吹	那	晚上	,

那天晚上，风确实刮得很大。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

and	**as**	**the**	**night**	**came**	**on**	**it**	**seemed**	**to**	**increase**	**.**
和	作为	这	夜晚	来了	在	它	似乎	到	增加	.

随着夜幕降临，这种情况似乎愈演愈烈。

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniz] , [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv]

It	**rattled**	**the**	**shutters**	**,**	**it**	**shrieked**	**in**	**the**	**chimneys**	**,**	**it**	**tore**	**off**	**some**	**of**
它	摇晃	这	百叶窗	,	它	尖叫	在	这	烟囱	,	它	撕裂	离开	一些	的

[ðə; ði] [sleɪts] ,

the	**slates**	**,**
这	石板	,

它震得百叶窗嘎嘎作响，烟囱里发出尖锐的啸声，还扯掉了一些瓦片。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['haʊlɪŋ] .

and	**kept**	**the**	**children**	**awake**	**with**	**its**	**howling**	**.**
和	保留	这	孩子们	醒	和	它是	嚎叫	.

它的嚎叫声吵得孩子们睡不着觉。

[ðə; ði][stɔːrm] ['lʌld] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd]

The	**storm**	**lulled**	**,**	**however**	**,**	**before**	**the**	**morning**	**broke**	**;**	**and**	**when**	**the**	**sun**	**had**
这	风暴	昏昏欲睡	,	然而	,	前	这	早晨	打破	;	和	什么时候	这	太阳	有

['rɪzn] ,

risen	**,**
升起	,

然而，暴风雨在黎明前渐渐平息；当太阳升起时，

[ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [sə'riːn] .

all	**was**	**bright**	**,**	**calm**	**,**	**and**	**serene**	**.**
全部	曾是	明亮的	,	冷静的	,	和	安详	.

一切都明亮、平静、安详。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [naɪt] ! " [kraɪd] ['naɪnər] ,

"	What	a	lovely	morning	after	such	a	stormy	night	!	"	cried	Nina	,
"	什么	一个	迷人的	早晨	后	这样的	一个	暴风雨	夜晚	!	"	哭	妮娜	,

“经历了暴风雨之夜，今天早上真是太美好了！”妮娜喊道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['hæri] [ʃi:; ʃi] ['ræmbəld] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [wʊd] , [waɪl] [oʊld] -

as	with	her	brother	Harry	she	rambled	in	the	green	wood	,	while	old	Ailsie
作为	和	她	兄弟	哈里	她	漫无目的地闲聊	在	这	绿色的	木头	,	尽管	老的	-

['fɑ:loʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

followed	behind	them	.
随后	在后面	他们	.

她和哥哥哈里一起在绿色的树林里漫步，老艾尔西跟在他们身后。

" [aɪ]['nevər] [felt][ðə; ði] [er] [mɔ:r] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['hevi]

"	I	never	felt	the	air	more	sweet	and	fresh	,	and	it	seemed	so	heavy
"	我	绝不	毛毡	这	空气	更多的	甜的	和	新鲜的	,	和	它	似乎	所以	重的

['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . "

yesterday	morning	.	"
昨天	早晨	.	"

“我从未感觉空气如此清新甘甜，而昨天早上空气却感觉如此沉闷。”

" [eɪ] , [eɪ] , [ðə; ði][wɪnd] [klɪrd] [ðə; ði] [er] , " [əb'zɜ:rvd] - .

"	Ay	,	ay	,	the	wind	cleared	the	air	,	"	observed	Ailsie	.
"	哎	,	哎	,	这	风	已清除	这	空气	,	"	观察到	-	.

“哎呀，风清了空气，”艾尔西说道。

" [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [blɔ:] ['neɪˌbɑ:di] [gʊd] . "

"	It's	an	ill	wind	that	blaws	naebody	good	.	"
"	它是	一个	患病的	风	那	法律	无人	好的	.	"

“这是一场祸患，对谁都没好处。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [sʌn][æt; ət] [si:] , " [əb'zɜ:rvd] ['hæri] .

"	But	think	of	your	poor	son	at	sea	,	"	observed	Harry	.
"	但	思考	的	你的	贫穷的	儿子	在	海	,	"	观察到	哈里	.

“但是想想你那可怜的儿子在海上漂泊吧，”哈里说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [speɪk] , ['mæstər] ['hæri] .

"	I	was	just	thinking	o	'	him	when	I	spake	,	Master	Harry	.
"	我	曾是	只是	思维	o	-	他	什么时候	我	说	,	掌握	哈里	.

“我说话的时候正想着他呢，哈里少爷。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [ðæt] ['vɛrə] [wɪnd][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][seɪlz][oʊ] - [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

I	was	thinking	that	maybe	that	verra	wind	was	filling	the	sails	o	'	his	ship	,
我	曾是	思维	那	或许	那	维拉	风	曾是	填充	这	帆	o	-	他的	船	,

我当时在想，也许那阵强风正在吹满他船的帆。

[ænd; ənd] [blɔ:] [hɪm; ɪm] [heɪm] [ɔ:l][ðə; ði]['fæstər] , [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [aɪz] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['mɪðər] .

and	blawing	him	hame	all	the	faster	,	to	cheer	the	eyes	o	'	his	mither	.
和	狂怒	他	家	全部	这	快点	,	到	欢呼	这	眼睛	o	-	他的	母亲	.

为了让母亲高兴，他加快了训斥他的速度。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔ:rtər][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] , [let][ˌaɪ 'ti:] [blɔ:] [frʌm; frəm]

It	is	sure	to	be	in	the	right	quarter	for	some	one	,	let	it	blaw	from
它	是	当然	到	是	在	这	正确的	四分之一	为了	一些	一	,	让	它	法律	从

[nɔ:rθ] ,

north	,
北	,

它肯定正合某些人的心意，就让它从北方呼啸而来吧。

[saʊθ] , [i:st] , [ɔ:r] [west] . "

south	,	east	,	or	west	.	"
南	,	东方	,	或者	西方	.	"

南、东或西。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['lɔ(ː)ri] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] ['hæri] ,
" **Why** , **there's** **little** **Ruth** **Laurie** **just** **before** **us** , " **cried** **Harry** ,
" 为什么 , 有 小的 露丝 劳里 只是 前 我们 , " 哭 哈里 ,

"哎呀，露丝·劳瑞就在我们前面呢！"哈利喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [pæθ] .
as **he** **turned** **a** **bend** **in** **the** **woodland** **path** .
作为 他 转向 一个 弯曲 在 这 林地 小路 .

当他沿着林间小路转过一个弯道时。

" [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['fægəts][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] ['breɪvli] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bæk] ! "
" **What** **a** **great** **bundle** **of** **fagots** **she** **is** **carrying** **bravely** **on** **her** **little** **back** **!** "
" 什么 一个 伟大的 捆 的 柴捆 她 是 携带 勇敢地 在 她 小的 后退 ! "

"她小小的背上勇敢地背着好大一捆柴火啊！"

" [lets] [æsk][hɜːr; hər]['æftər][hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðər] , " [sed] ['naɪnər] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" **Let's** **ask** **her** **after** **her** **sick** **mother** **,** " **said** **Nina** **,** **running** **up** **to** **the**
" 我们来吧 问 她 后 她 生病的 母亲 , " 说 妮娜 , 跑步 向上 到 这
['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] ,
orphan **child** **,**
孤儿 孩子 ,

"我们去问问她生病的母亲吧，"妮娜说着，跑向那个孤儿。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - .
who **was** **well** **-** **known** **to** **the** **Delmars** **.**
WHO 曾是 出色地 - 已知 到 这 - .

他与德尔玛家族关系密切。

[ruːθ] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] ;
Ruth **dwelt** **with** **her** **mother** **in** **a** **very** **small** **cottage** **near** **the** **wood** **;**
露丝 居住 和 她 母亲 在 一个 非常 小的 小屋 靠近 这 木头 ;

露丝和她母亲住在树林附近的一间很小的茅屋里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['wɪdoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [bʌt; bət]
and **the** **children** **were** **allowed** **to** **visit** **the** **widow** **in** **her** **poor** **but**
和 这 孩子们 是 允许 到 访问 这 寡妇 在 她 贫穷的 但
[rɪ'spektəbl] [hoʊm] .
respectable **home** **.**
可敬 家 .

孩子们被允许去探望那位寡妇，她家虽然简陋，但还算体面。

" ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wiː] ['ber'fʊtɪd] ['læsi] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" **Blessings** **on** **the** **wee** **barefooted** **lassie** **!** " **exclaimed** **Ailsie** **.**
" 祝福 在 这 哇 赤足 恋人 ! " 惊呼 - .

"祝福这位赤脚小姑娘！"艾尔西惊呼道。

" [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [ʃiːz] [bɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] ,
" **I'll** **be** **bound** **,** **she's** **been** **up** **with** **the** **lark** **,**
" 患病的 是 边界 , 她是 到过 向上 和 这 云雀 ,

我敢肯定，她一大早就起来了。

[tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
to **gather** **up** **the** **broken** **branches** **which** **the** **wind** **has** **stripped** **from** **the**
到 收集 向上 这 破碎的 分支 哪个 这 风 有 脱衣舞 从 这
[triːz] . "
trees **.** "
树木 . "

去收集被风从树上吹落的断枝。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['hevi] ['bʌnd(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] , [ruːθ] ! " [sed] ['hæri] .
" **That's** **a** **heavy** **bundle** **for** **you** **to** **carry** **,** **Ruth** **!** " **said** **Harry** **.**
" 那就是 一个 重的 捆 为了 你 到 携带 , 露丝 ! " 说 哈里 .

"露丝，你背的包裹可真重啊！"哈利说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] [jɔːr'self] . "

"	It	is	almost	as	big	as	yourself	.	"
"	它	是	几乎	作为	大的	作为	你自己	.	"

"它几乎和你一样大。"

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][twaɪs][æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd][bɪg] , " [kraɪd]

"	I	shouldn't	mind	carrying	it	were	it	twice	as	heavy	and	big	,	"	cried
"	我	不应该	头脑	携带	它	是	它	两次	作为	重的	和	大的	,	"	哭

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tʃaɪld] ,

the	peasant	child	,
这	农民	孩子	,

"就算它再重再大一倍，我也不介意背它，"农家孩子喊道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] [smaɪl] .

looking	up	with	a	bright	,	happy	smile	.
寻找	向上	和	一个	明亮的	,	快乐的	微笑	.

抬起头，脸上带着灿烂的笑容。

" [koʊl] [biː; bi]['terəb(ə)l] [dɪr] , [ænd; ənd] [wiːv] [nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [left][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ;

"	Coals	be	terrible	dear	,	and	we've	not	a	stick	of	wood	left	in	the	shed	;
"	煤炭	是	糟糕的	亲爱的	,	和	我们已经	不是	一个	戳	的	木头	左边	在	这	棚	;

"煤炭太贵了，我们棚子里连一根木柴都没有了；

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][gets][soʊ] ['tʃɪli] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

and	mother	,	she	gets	so	chilly	of	an	evening	.
和	母亲	,	她	获得	所以	寒冷	的	一个	晚上	.

妈妈，她晚上会觉得很冷。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][laɪks][soʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːt][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm]

There's	nothing	she	likes	so	well	as	a	hot	cup	of	tea	and	a	good	warm
有	没有什么	她	点赞	所以	出色地	作为	一个	热的	杯子	的	茶	和	一个	好的	温暖的

['faɪər] ;

fire	;
火	;

她最喜欢的就是一杯热茶和温暖的炉火；

[jʊr; jər] [dɪr] ['mæmə] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪv] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər] ['bɔɪlɪŋ]

your	dear	mamma	gives	us	the	tea	,	and	you	see	I've	the	wood	for	boiling
你的	亲爱的	妈妈	给予	我们	这	茶	,	和	你	看	我已经	这	木头	为了	沸腾

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

你亲爱的妈妈给我们泡了茶，你看，我有柴火来烧水。

[wəʊnt] ['mʌðər] [biː; bi][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [maɪ][bɪg]['fægəts] ;

Won't	mother	be	glad	when	she	sees	my	big	fagots	;
惯于	母亲	是	高兴的	什么时候	她	看到	我的	大的	柴捆	;

母亲看到我的大柴堆，一定会很高兴的；

[ænd; ənd] ['wɔznt] [aɪ] [pliːzd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [læst] [naɪt] ,

and	wasn't	I	pleased	when	I	heard	the	wind	blowing	last	night	,
和	不是	我	高兴	什么时候	我	听到	这	风	吹	最后的	夜晚	,

昨晚听到风吹过，我真是太高兴了！

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['brɑntʃɪz] [struːn] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! "

for	I	knew	I	should	find	branches	strewn	about	in	the	morning	!	"
为了	我	知道	我	应该	寻找	分支	散落的	关于	在	这	早晨	!	"

因为我知道早上醒来就会发现到处散落着树枝！

" [ɑː] , " [kraɪd] ['hæri] , " [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] :

"	Ah	,	"	cried	Harry	,	"	that	reminds	me	of	the	proverb	:
"	啊	,	"	哭	哈里	,	"	那	提醒	我	的	这	谚语	:

"啊，"哈利喊道，"这让我想起了那句谚语：

- [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] . "
' Tis an ill wind that blows nobody good . "
- 的 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 . "

祸兮福所倚。

" ['hæri] , " ['wɪspəd] ['naɪnər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" Harry , " whispered Nina to her brother ,
" 哈里 , " 低声说道 妮娜 到 她 兄弟 ,

"哈利,"妮娜低声对哥哥说。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [help] [ruːθ] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðɚz]
" don't you think that you and I might help Ruth to fill her poor mother's
" 不 你 思考 那 你 和 我 可能 帮助 露丝 到 充满 她 贫穷的 母亲的
['lɪt(ə)l] [wʊd] - [ʃed] ? "
little wood - shed ? "
小的 木头 - 棚 ? "

"你不觉得你我或许可以帮助露丝把她可怜的母亲的小柴房填满吗？"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[pɪk] [ʌp] [stɪks] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɪn] ['fægəts] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] ?
Pick up sticks , and carry them in fagots on our backs ?
挑选 向上 棍子 , 和 携带 他们 在 柴捆 在 我们的 背部 ?

捡起树枝，把它们捆成柴捆背在背上?

[haʊ] ['fʌni] [ðæt] [wʊd] [lʊk] !
How funny that would look !
如何 有趣的 那 会 看 !

那画面该有多滑稽啊!

" [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .
" exclaimed Harry .
" 惊呼 哈里 .

"哈利惊呼道。"

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['naɪnər] .
" We should be doing some good , " replied Nina .
" 我们 应该 是 正在做 一些 好的 , " 回复 妮娜 .

"我们应该做些好事,"妮娜回答道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [nɜːrs] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ɪts] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] ,
" Don't you remember that nurse said that the wind has its work to do ,
" 不 你 记住 那 护士 说 那 这 风 有 它是 工作 到 做 ,

你难道不记得那位护士说过，风有它自己的使命要完成吗?

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊərz] ?
as we have ours ?
作为 我们 有 我们的 ?

就像我们一样?

[ɪf] [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [dʌz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] ,
If it's an ill wind that does nobody good ,
如果 它是 一个 患病的 风 那 做 无人 好的 ,

如果这是一场对谁都没好处的坏风，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ɪl] [tʃaɪld] [ðæt] [dʌz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] . "
it must be an ill child that does good to no one . "
它 必须 是 一个 患病的 孩子 那 做 好的 到 不 一 . "

那一定是病弱的孩子，对谁都没好处。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [tæk] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] , " [læft] ['hæri] ;
" That's a funny little tail that you tack on to the proverb , " laughed Harry ;
" 那就是 一个 有趣的 小的 尾巴 那 你 钉 在 到 这 谚语 , " 笑了 哈里 ;

“这是给这句谚语加上的一个有趣的小故事，”哈利笑着说；

" [bʌt; bət] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .
" but I rather like the notion .
" 但 我 相当 喜欢 这 概念 .

但我很喜欢这个想法。

[ðə; ði] [gʊd] [wɪnd] [bloʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [wiː; wi] [gʊd] ['tʃɪldrən] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;
The good wind blows down the branches , we good children pick up the branches ;
这 好的 风 打击 向下 这 分支 , 我们 好的 孩子们 挑选 向上 这 分支 ;

和风吹落树枝，我们乖孩子捡起树枝；

[soʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪl] [suːn] [fɪl] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['lɪt(ə)l]
so the wind and the children between them will soon fill the widow's little
所以 这 风 和 这 孩子们 之间 他们 将要 很快 充满 这 寡妇的 小的
[ʃed] .
shed .
棚 .

所以，风和孩子们很快就会挤满寡妇的小棚子。

" ['merəli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['hæri] [ænd; ənd] ['naɪnər] [set] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ;
" Merrily and heartily Harry and Nina set about their labour of kindness ;
" 欢快地 和 衷心地 哈里 和 妮娜 放 关于 他们的 劳动 的 仁慈 ;

“哈里和妮娜兴高采烈地开始了他们的善举；

- [bæk] [wʌz; wəz] [tuː] [stɪf] [fɔːr; fər] ['stuːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp]
Ailsie's back was too stiff for stooping , but she helped them to tie up
- 后退 曾是 也 僵硬的 为了 弯腰 , 但 她 帮助 他们 到 领带 向上
[ðə; ði] ['fægəts] .
the fagots .
这 柴捆 .

艾尔西的背太僵硬，弯不下腰，但她还是帮他们把柴捆扎好。

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bəːdənz] [tuː; tə] [ðə; ði]
And cheerfully , as the children tripped along with their burdens to the
和 愉快地 , 作为 这 孩子们 绊倒了 沿着 和 他们的 负担 到 这
[pʊr] ['wʊmənz] ['kɑːtɪdʒ] ,
poor woman's cottage ,
贫穷的 女性的 小屋 ,

孩子们兴高采烈地扛着重物，一路跌跌撞撞地走向那位贫苦妇人的小屋。

['naɪnər] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊld] ['nɜ˞ːsɪz] ['prɑːvɜːrb] , " - [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi]
Nina repeated her old nurse's proverb , " ' Tis an ill wind that blows nobody
妮娜 重复 她 老的 护士的 谚语 , " - 的 一个 患病的 风 那 打击 无人
[gʊd] .
good .
好的 .

妮娜重复了她以前护士的一句谚语：“祸兮福所倚。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

[ðə; ði] [tuː] [pets] .
THE TWO PETS .
这 二 宠物 .

两只宠物。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
A **FABLE** **.**
一个 寓言 .

寓言故事。

" [ɑː] ! [poʊl] !
" AH ! Poll !
" 啊 ！ 轮询 ！

“啊！民意调查！”

[poʊl] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spænjəl] ['fiːdel] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Poll ! " cried the little spaniel Fidele to the new favourite of the family .
轮询 ！ " 哭 这 小的 西班牙猎犬 菲德尔 到 这 新的 最喜欢的 的 这 家庭 .

“波尔！”小猎犬菲德尔冲着家里的新宠喊道。

" [haʊ] ['evri] [wʌn][laɪks][juː; jʊ] , [ænd; ənd][pets][juː; jʊ] ! "
" How every one likes you , and pets you ! "
" 如何 每一个 一 点赞 你 , 和 宠物 你 ! "

“大家都喜欢你，都摸摸你！”

" [noʊ]['wʌndər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pærət] , ['kɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri]
" No wonder , " replied the parrot , cocking her head on one side with a very
" 不 想知道 , " 回复 这 鹦鹉 , 上膛 她 头 在 一 边 和 一个 非常
[kən'siːtɪd] [er] .
conceited air .
自负 空气 .

“难怪，”鹦鹉回答道，带着一种非常自负的神情歪着头。

" [dʒʌst] [siː] [haʊ] ['prɪti] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Just see how pretty I am !
" 只是 看 如何 漂亮的 我 是 !

看看我多漂亮！

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rʌf] , ['heri] [koʊt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tɜːrnd] - [ʌp][noʊz] , [huː] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]
With your rough , hairy coat , and your turned - up nose , who would look at
和 你的 粗糙的 , 毛茸茸 外套 , 和 你的 转向 - 向上 鼻子 , WHO 会 看 在
[juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !
you beside me !
你 旁 我 !

你那粗糙多毛的皮毛，还有你那翘起的鼻子，谁会愿意和我一起看你呢！

[dʒʌst] [əb'zɜːrv] [maɪ] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['feðər] [hed] -
Just observe my plumage of crimson and green , and the fine feather head -
只是 观察 我的 羽毛 的 赤红 和 绿色的 , 和 这 美好的 羽毛 头 -
[dres] [wɪtʃ] [aɪ] [wer] ! "
dress which I wear ! "
裙子 哪个 我 穿 ! "

请看我这身红绿相间的羽毛，还有我头上戴着的精美羽毛头饰！

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [sed] ['fiːdel] ,
" I know that you are a beauty , " said Fidele ,
" 我 知道 那 你 是 一个 美丽 , " 说 菲德尔 ,

“我知道你很漂亮，”菲德尔说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm]['oʊnli][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][dɔːg] . "
" and that I'm only an ugly little dog . "
" 和 那 我是 仅有的 一个 丑陋的 小的 狗 . "

“而我只是一条丑陋的小狗。”

" [ðen] [haʊ] ['klevər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['pærət] , ['æftər] [ə; eɪ] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bɪskɪt]
" **Then how clever I am ,** " **continued Miss Parrot , after a nibble at her biscuit**
" 然后 如何 聪明的 我 是 , " 持续 错过 鹦鹉 , 后 一个 蚕食 在 她 饼干
.
:
.

"那我真是太聪明了,"鹦鹉小姐一边咬着饼干一边继续说道。

" [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" **No human beings are likely to care for you ,**
" 不 人类 生物 是 可能 到 关心 为了 你 ,

"不太可能有人会关心你。"

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] . "
for you can't speak one word of their language . "
为了 你 不能 说话 一 单词 的 他们的 语言 . "

因为你一句他们的语言都不会说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fiːdel] .
" **I wish that I could learn it ,** " **said Fidele .**
" 我 希望 那 我 可以 学习 它 , " 说 菲德尔 .

"我真希望我能学会它,"菲德尔说。

" [juːv] ['oʊnli] [tuː; tə] ['kɑːpi] [ˌem 'iː] .
" **You've only to copy me .**
" 你已经 仅有的 到 复制 我 .

你只需要模仿我。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['pærət] [kraɪd] , " [wɒts] [ə'klɔk, əu-] ? "
" **And then in her harsh grating voice the parrot cried , " What's o'clock ? "**
" 和 然后 在 她 残酷的 格栅 嗓音 这 鹦鹉 哭 , " 是什么 点钟 ? "

然后，鹦鹉用她那刺耳的嗓音喊道："几点了？"

" [baʊ; boʊ] - [waʊ] ! " [bɑːrkt] ['fiːdel] .
" **Bow - wow ! " barked Fidele .**
" 弓 - 哇 ! " 吠叫 菲德尔 .

"汪汪！"菲德尔叫道。

" [duː] [jʊr; jər] ['duːti] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [bɜːrd] .
" **Do your duty ! " screamed the bird .**
" 做 你的 责任 ! " 尖叫 这 鸟 .

"尽你的职责！"鸟儿尖叫道。

" [baʊ; boʊ] - [waʊ] ! " [bɑːrkt] [ðə; ði] [dɔːg] .
" **Bow - wow ! " barked the dog .**
" 弓 - 哇 ! " 吠叫 这 狗 .

"汪汪！"狗叫了一声。

" [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪl] ['evər] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['ʌgli] ,
" **There's not a chance that any one will ever care for you , ugly ,**
" 有 不是 一个 机会 那 任何 一 将要 曾经 关心 为了 你 , 丑陋的 ,

"没人会喜欢你，丑八怪。"

['stuːpɪd] ['spænjəl] , " [kraɪd] [mɪs] [poʊl] .
stupid spaniel , " cried Miss Poll .
愚蠢的 西班牙猎犬 , " 哭 错过 轮询 .

"愚蠢的西班牙猎犬,"波尔小姐喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [kriːp] [ɔːf] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ken(ə)l] ,
" **You may just creep off to your kennel ,**
" 你 可能 只是 潜行者 离开 到 你的 狗窝 ,

"你可能会悄悄溜回你的狗窝去，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['bjuːti] [laɪk][ˌem 'iː] .

you	are	not	fit	company	for	a	learned	beauty	like	me	.
你	是	不是	合身	公司	为了	一个	学习	美丽	喜欢	我	.

你配不上我这样一位有学识的美人。

" [pʊr] ['fiːdel] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][sæd][æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Poor	Fidele	made	no	complaint	,	but	he	felt	sad	as	he	trotted	off	to	his
"	贫穷的	菲德尔	制成	不	抱怨	,	但	他	毛毡	伤心	作为	他	小跑	离开	到	他的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

可怜的菲德尔没有抱怨，但他小跑着回到自己的角落时，心里却很伤心。

[bɪ'fɔːr] ['poʊlz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

Before	Poll's	arrival	at	the	Hall	,
前	民意调查	到达	在	这	大厅	,

在波尔抵达名人堂之前，

[ðə; ði]['spænjəl][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['mɪsɪz] . - ['tʃɪldrən] .

the	spaniel	had	been	the	favourite	playmate	of	all	Mrs	.	Donathorn's	children	.
这	西班牙猎犬	有	到过	这	最喜欢的	玩伴	的	全部	太太	.	-	孩子们	.

这只西班牙猎犬一直是多纳索恩太太所有孩子最喜欢的玩伴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,

They	had	taught	him	to	fetch	and	carry	,
他们	有	教授	他	到	拿来	和	携带	,

他们教他取东西和搬运东西，

[tuː; tə] [tɔːs] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['klevərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

to	toss	up	a	biscuit	placed	on	his	nose	and	catch	it	cleverly	in	his	mouth	,
到	折腾	向上	一个	饼干	放置	在	他的	鼻子	和	抓住	它	巧妙地	在	他的	嘴	,

他把一块饼干放在鼻子上，然后灵巧地用嘴接住。

[ɔːr][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [tuː; tə]['evər]

or	to	jump	into	the	water	and	bring	a	stick	that	had	been	flung	to	ever
或者	到	跳	进入	这	水	和	带来	一个	戳	那	有	到过	扔	到	曾经

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

so	great	a	distance	.
所以	伟大的	一个	距离	.

或者跳入水中，将抛掷到很远距离的木棍叼回来。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['prɪti] ['pɑːli] [keɪm] , [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['fiːdel] ['eni]

But	as	soon	as	pretty	Polly	came	,	no	one	seemed	to	care	for	Fidele	any
但	作为	很快	作为	漂亮的	波莉	来了	,	不	一	似乎	到	关心	为了	菲德尔	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但自从漂亮的波莉来了之后，似乎没有人再关心菲德尔了。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['pærət] [tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

To	teach	the	parrot	to	speak	was	the	great	delight	of	the	children	.
到	教	这	鹦鹉	到	说话	曾是	这	伟大的	喜	的	这	孩子们	.

教鹦鹉说话成了孩子们最大的乐趣。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] " ['prɪti] [poʊl] , "

They	shouted	and	clapped	their	hands	when	she	screamed	out	"	Pretty	Poll	,	"
他们	喊叫	和	鼓掌	他们的	双手	什么时候	她	尖叫	出去	"	漂亮的	轮询	,	"

当她尖叫着喊出"漂亮波尔"时，他们欢呼鼓掌。

" [wɒts] [ə'klɔk, əu-] ?

"	What's	o'clock	?
"	是什么	点钟	?

现在几点了?

" [ɔːr] , " [duː][jʊr; jər]['duːti] .
" or , " Do your duty .
" 或者 , " 做 你的 责任 .

或者，“尽你的职责。”

" ['stuːpɪd] ['fiːdel] !
" Stupid Fidele !
" 愚蠢的 菲德尔 !

“愚蠢的菲德尔！”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .
He could not be taught to speak .
他 可以 不是 是 教授 到 说话 .

他无法学会说话。

['ʌgli] ['fiːdel] !
Ugly Fidele !
丑陋的 菲德尔 !

丑陋的菲德尔！

[huː] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'per] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærət] .
Who could for a moment compare him to a beautiful parrot .
WHO 可以 为了 一个 片刻 比较 他 到 一个 美丽的 鹦鹉 .

谁会把他比作一只美丽的鹦鹉呢?

[soʊ][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz] , [ænd; ənd][sɔːft][pæts] , [ænd; ənd] [swiːt] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
So all the kind words , and soft pats , and sweet biscuits were given to
所以 全部 这 种类 字 , 和 柔软的 轻拍 , 和 甜的 饼干 是 给定 到
[poʊl] .
Poll .
轮询 .

所以，所有的赞美之词、轻柔的抚摸和甜饼干都给了波尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [wʌns][kraɪ][aʊt][wɪð; wɪθ][peɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][baɪt]
It is true that she made little Tommy once cry out with pain from a bite
它 是 真的 那 她 制成 小的 汤米 一次 哭 出去 和 疼痛 从 一个 咬
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [biːk] ,
from her sharp beak ,
从 她 锋利的 喙 ,

她确实曾用尖喙咬过小汤米，疼得他大叫一声。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]['rʌf(ə)l] [ʌp]
— and that the least thing that displeased her would make her ruffle up
— 和 那 这 至少 事物 那 不高兴 她 会 制作 她 褶边 向上
[hɜːr; hər] ['fɛðɚz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['tempərd] [wei] ;
her feathers in a very ill - tempered way ;
她 羽毛 在 一个 非常 患病的 - 淬火 方式 ;

——哪怕最轻微的不快都会让她勃然大怒，非常暴躁；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['klevərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but still she was petted and praised for her cleverness and her
但 仍然 她 曾是 被宠爱 和 赞扬 为了 她 聪明才智 和 她
['bjuːti] ;
beauty ;
美丽 ;

但她仍然因为聪明和漂亮而受到宠爱和称赞；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kwaɪt] [dɪ'spaɪzd] [pʊr] ['fiːdel] , [huː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ʌgli] ['heri] [dɔːg] .
and she quite despised poor Fidele , who was nothing but an ugly hairy dog .
和 她 相当 被鄙视的 贫穷的 菲德尔 , WHO 曾是 没有什么 但 一个 丑陋的 毛茸茸 狗 .

她非常讨厌可怜的菲德尔，它只不过是一条丑陋的毛狗而已。

[wʌn] [faɪn] ['sʌmɚz] [deɪ] ,
One fine summer's day ,
一 美好的 夏季 天 ,

在一个晴朗的夏日，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kærid] [ðə; ði][stænd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti]
the children carried the stand of their favourite to the bank of the pretty
这 孩子们 携带 这 站立 的 他们的 最喜欢的 到 这 银行 的 这 漂亮的
['lɪt(ə)l]['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊd] [θru:] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [graʊndz] .
little river which flowed through their mother's grounds .
小的 河 哪个 流动 通过 他们的 母亲的 理由 .

孩子们把他们最喜欢的摊位搬到了流经母亲庄园的美丽小河岸边。

['bɛsi] [ænd; ənd]['dʒeɪmi][ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['fi:dɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pærət] ,
Bessy and Jamie amused themselves by feeding and chatting with the parrot ,
贝西 和 杰米 觉得好笑 他们自己 经过 喂养 和 聊天 和 这 鹦鹉 ,

贝西和杰米喂鹦鹉、和鹦鹉聊天，以此消磨时间。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] ['gæðərd] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] , [ɔ:r] [roʊld] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
while little Tommy gathered daisies and buttercups , or rolled about on the grass .
尽管 小的 汤米 聚集 雏菊 和 毛茛 , 或者 滚动 关于 在 这 草 .

小汤米则在采摘雏菊和毛茛，或者在草地上打滚。

[noʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['fi:del] ; [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
No one cared for Fidele ; no one noticed what he was doing .
不 一 关心 为了 菲德尔 ; 不 一 注意到 什么 他 曾是 正在做 .

没有人关心菲德尔；没有人注意到他在做什么。

['prez(ə)ntli] , ['bɛsi] [ænd; ənd]['dʒeɪmi][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [skri:m] ,
Presently , Bessy and Jamie were startled by a scream ,
目前 , 贝西 和 杰米 是 惊慌 经过 一个 尖叫 ,

这时，贝西和杰米被一声尖叫吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['splæʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and then a sudden splashing noise in the water .
和 然后 一个 突然 溅起水花 噪音 在 这 水 .

然后突然传来水中溅水的声音。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] , ['i:gər] [tu:; tə] [pʊl] [sʌm; səm] [blu:] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] [wɪtʃ] [gru:] [kwaɪt]
Poor little Tommy , eager to pull some blue forget - me - nots which grew quite
贫穷的 小的 汤米 , 渴望的 到 拉 一些 蓝色的 忘记 - 我 - 不 哪个 生长 相当
[kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][brɪŋk] ,
close to the brink ,
关闭 到 这 边缘 ,

可怜的小汤米，一心想拔掉那些长得快要枯萎的蓝色勿忘我花，

[hæd; həd] [ˌəuvə'bælənst] [hɪm'self][ænd; ənd] ['tʌmbld] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .
had overbalanced himself and tumbled right into the stream .
有 过平衡 他自己 和 翻滚 正确的 进入 这 溪流 .

他失去平衡，直接跌进了溪流里。

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [splæʃ] ,
Oh , what was the terror of the children when they heard the splash ,
哦 , 什么 曾是 这 恐怖 的 这 孩子们 什么时候 他们 听到 这 溅 ,

哦，孩子们听到水花声时该有多么害怕啊！

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][waɪd] ['sɜ:rkl] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [wer] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wʌz; wəz]
and saw the wide circles on the water where their poor little brother was
和 锯 这 宽的 界 在 这 水 在哪里 他们的 贫穷的 小的 兄弟 曾是
['sɪŋkɪŋ] .
sinking .
下沉 .

他们看到水面上出现了大片的圆圈，那是他们可怜的小弟弟正在下沉的地方。

" [duː][jʊr; jər]['duːti] ! " [skriːmd] [ðə; ði]['pærət] , ['mɪrli] ['tɔːkɪŋ] [baɪ] [roʊt] ,
" Do your duty ! " screamed the parrot , merely talking by rote ,
" 做 你的 责任 ! " 尖叫 这 鹦鹉 , 仅仅 说 经过 死记硬背 ,

"履行你的职责！"鹦鹉机械地喊道，完全是照本宣科。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] ['feðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and not caring a feather for the danger of the child ,
和 不是 关怀 一个 羽毛 为了 这 危险 的 这 孩子 ,

丝毫不顾及孩子的安危，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .
or the distress of his brother and sister .
或者 这 痛苦 的 他的 兄弟 和 姐姐 .

或他兄弟姐妹的痛苦。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
At that moment , there was heard another splash in the water ,
在 那 片刻 , 那里 曾是 听到 其他 溅 在 这 水 ,

就在这时，又传来一声落水声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braʊn] [noʊz][ænd; ənd] ['heri] [bæk] [ʌv; əv] ['fiːdel] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːm]
and then the brown nose and hairy back of Fidele were seen in the stream
和 然后 这 棕色的 鼻子 和 毛茸茸 后退 的 菲德尔 是 已见 在 这 溪流
,
,
,

然后，人们在溪流中看到了菲德尔棕色的鼻子和毛茸茸的背。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][swæm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld] .
as the little dog swam with all his might to save the drowning child .
作为 这 小的 狗 游泳 和 全部 他的 可能 到 节省 这 溺水 孩子 .

小狗拼尽全力游向溺水的孩子。

[hiː; hi] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [hiː; hi] [pʊld] — [hiː; hi] [tʌgd] — [hiː; hi] ['drægd]
He caught little Tommy by his clothes ; he pulled — he tugged — he dragged
他 捕捉 小的 汤米 经过 他的 衣服 ; 他 拉 — 他 拉扯 — 他 拖拽
[hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
him towards the shore ,
他 向 这 支撑 ,

他揪住小汤米的衣服，用力拉扯，把他拖向岸边。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgərli] [stretʃt] - [aʊt][hændz][ʌv; əv]['dʒeɪmi] .
just within reach of the eagerly stretched - out hands of Jamie .
只是 之内 抵达 的 这 急切地 拉伸 - 出去 双手 的 杰米 .

就在杰米急切伸出的双手能够到的地方。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] !
" Oh , he is saved !
" 哦 , 他 是 已保存 !

"哦，他得救了！"

[hiː; hi][ɪz] [seɪvd] !
He is saved !
他 是 已保存 !

他得救了！

" [kraɪd] ['bɛsi] , [æz; əz] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['drɪpɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] ,
" cried Bessy , as Tommy was dragged out of the river , dripping , choking ,
" 哭 贝西 , 作为 汤米 曾是 拖拽 出去 的 这 河 , 滴落 , 窒息 ,
[sp'lʌtərɪŋ] ,
spluttering ,
喷溅 ,

"贝西喊道，汤米被从河里拖了出来，浑身湿透，呛得喘不过气来，呛得咳嗽不止。"

['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .

crying	**,**	**but**	**not**	**seriously**	**hurt**	**.**
哭泣	,	但	不是	严重地	伤害	.

哭了，但没有受重伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʌn'drest] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]

He	**was**	**instantly**	**carried**	**back**	**to**	**the**	**house**	**,**	**undressed**	**,**	**and**	**put**	**into**	**a**
他	曾是	即刻	携带	后退	到	这	房子	,	脱光衣服	,	和	放	进入	一个

[wɔːrm][bed] ;

warm	**bed**	**;**
温暖的	床	;

他立即被抬回屋内，脱掉衣服，放进温暖的床上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [suːn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['dʌkɪŋ]

and	**the**	**little**	**one**	**was**	**soon**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**his**	**terrible**	**ducking**
和	这	小的	一	曾是	很快	没有任何	这	更糟	为了	他的	糟糕的	躲避

[ænd; ənd] [fraɪt] .

and	**fright**	**.**
和	惊吓	.

小家伙吓得躲闪不已，很快就安然无恙了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] — [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [dɔːg] ! " [kraɪd] ['bɛsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] ['fiːdel] ,

"	**Oh**	**,**	**you**	**dear**	**—**	**you**	**darling**	**dog**	**!**	**"**	**cried**	**Bessy**	**,**	**as**	**she**	**caught**	**up**	**Fidele**	**,**
"	哦	,	你	亲爱的	—	你	亲爱的	狗	!	"	哭	贝西	,	作为	她	捕捉	向上	菲德尔	,

"哦，你这只可爱的小狗！"贝西一边追上菲德尔一边喊道。

[ɔːl] [wet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

all	**wet**	**as**	**he**	**was**	**,**	**and**	**hugged**	**him**	**with**	**grateful**	**affection**	**.**
全部	湿的	作为	他	曾是	,	和	拥抱	他	和	感激的	感情	.

尽管浑身湿透，她还是满怀感激地拥抱了他。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] [frend]

"	**I**	**will**	**always**	**love**	**you**	**,**	**and**	**care**	**for**	**you**	**,**	**for**	**you**	**were**	**a**	**true**	**friend**
"	我	将要	总是	爱	你	,	和	关心	为了	你	,	为了	你	是	一个	真的	朋友

[ɪn] [niːd] . "

in	**need**	**.**	**"**
在	需要	.	"

"我会永远爱你，关心你，因为你是我患难之交。"

" ['prɪti] [poʊl] ! " [skriːmd] [ðə; ði]['pærət] , [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [bʌt; bət]

"	**Pretty**	**Poll**	**!**	**"**	**screamed**	**the**	**parrot**	**,**	**who**	**did**	**not**	**like**	**any**	**one**	**to**	**be**	**noticed**	**but**
"	漂亮的	轮询	!	"	尖叫	这	鹦鹉	,	WHO	做过	不是	喜欢	任何	一	到	是	注意到	但

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

"漂亮波尔！"鹦鹉尖叫道，它不喜欢任何人注意到它自己。

" ['fiːdel] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['prɪti] ; [hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , " [kraɪd]

"	**Fidele**	**is**	**better**	**than**	**pretty**	**;**	**he**	**is**	**brave**	**,**	**and**	**useful**	**,**	**and**	**good**	**,**	**"**	**cried**
"	菲德尔	是	更好的	比	漂亮的	;	他	是	勇敢的	,	和	有用	,	和	好的	,	"	哭

['bɛsi] .

Bessy	**.**
贝西	.

"菲德尔不仅长得漂亮，而且勇敢、有用、善良，"贝西喊道。

" [duː][jʊr; jər]['duːti] ! " [skriːmd] [aʊt] [mɪs] [poʊl] .

"	**Do**	**your**	**duty**	**!**	**"**	**screamed**	**out**	**Miss**	**Poll**	**.**
"	做	你的	责任	!	"	尖叫	出去	错过	轮询	.

"履行你的职责！"波尔小姐尖叫道。

" [ɑː] ! [poʊl] , [poʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [preɪt] [ə'baʊt]['duːti] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə]
" Ah ! Poll , Poll , it is one thing to prate about duty , and another thing to
" 啊 ! 轮询 , 轮询 , 它 是 一 事物 到 喋喋不休 关于 责任 , 和 其他 事物 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] ,
do it ,
做 它 ,

"啊！波尔，波尔，空谈责任是一回事，真正去做又是另一回事。"

" [sed] ['bɛsi] .
" said Bessy .
" 说 贝西 .

贝西说道。

" [faɪn] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][faɪn][ækts][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .
" Fine words are good , to be sure , but fine acts are a great deal better .
" 美好的 字 是 好的 , 到 是 当然 , 但 美好的 行为 是 一个 伟大的 交易 更好的 .

"美好的言辞固然好，但美好的行动要好得多。"

" ['mɔːrəl] .
" MORAL .
" 道德 .

"道德。

['bjuːti] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [meɪ] [wɪn] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː]
Beauty and cleverness may win much notice for a time ; but it is he who
美丽 和 聪明才智 可能 赢 很多 注意 为了 一个 时间 ; 但 它 是 他 WHO
[ɪz]['feɪθf(ə)l] ,
is faithful ,
是 忠实 ,

美貌和才智或许能赢得一时关注；但唯有忠诚才是最重要的。

[gʊd] , [ænd; ənd] [truː] , [huː] [ɪz]['vælјuːd][ænd; ənd] [lʌvd] [æt; ət][ðə; ði][end] .
good , and true , who is valued and loved at the end .
好的 , 和 真的 , WHO 是 有价值的 和 喜爱 在 这 结尾 .

善良真诚的人，最终会受到珍视和爱戴。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːdz] [nest] .
THE BOY AND THE BIRD'S NEST .
这 男生 和 这 鸟类 巢 .

男孩与鸟巢。

" ['meri] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl][ɪz] ['redi] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] ,
" MARY , my love , all is ready ; we must not be late for the train ,
" 玛丽 , 我的 爱 , 全部 是 准备好 ; 我们 必须 不是 是 晚的 为了 这 火车 ,

"玛丽，我的爱人，一切都准备好了；我们一定不能错过火车。"

" [sed] ['mɪstər] . [maɪlz] , [æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [dres] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [sæt]
" said Mr . Miles , as , in his travelling dress , he entered the room where sat
" 说 先生 . 迈尔斯 , 作为 , 在 他的 旅行 裙子 , 他 进入 这 房间 在哪里 卫星
[hɪz; ɪz] [peɪl] ,
his pale ,
他的 苍白 ,

"迈尔斯先生说着，身着旅行服，走进房间，他苍白的脸色……"

['wiːpɪŋ] [waɪf] , ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][end][ɪn]

weeping	wife	,	ready	to	start	on	the	long	,	long	journey	,	which	would	only	end	in
哭泣	妻子	,	准备好	到	开始	在	这	长的	,	长的	旅行	,	哪个	会	仅有的	结尾	在

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

哭泣的妻子，准备开始漫长的旅程，而这段旅程的终点只有印度。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər]

The	gentleman	looked	flushed	and	excited	;	it	was	a	painful	moment	for
这	绅士	看起来	酡	和	兴奋的	;	它	曾是	一个	痛苦	片刻	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这位先生面色潮红，神情激动；对他来说，这是一个痛苦的时刻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

for	he	had	to	part	from	his	sister	,
为了	他	有	到	部分	从	他的	姐姐	,

因为他不得不与妹妹分离，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ʌndər][hɜːr; hər] [ker] .

and	the	one	little	boy	whom	he	was	leaving	under	her	care	.
和	这	一	小的	男生	谁	他	曾是	离开	在下面	她	关心	.

还有他留给她照顾的那个小男孩。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [maɪlz] - [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] , [wɪtʃ]

But	Mr	.	Miles	'	chief	anxiety	was	for	his	wife	;	for	the	trial	,	which
但	先生	.	迈尔斯	-	首席	焦虑	曾是	为了	他的	妻子	;	为了	这	审判	,	哪个

[wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	bitter	to	him	,
曾是	苦的	到	他	,

但迈尔斯先生最担心的还是他的妻子；还有那场对他来说无比痛苦的审判。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	almost	heart	-	breaking	to	her	.
曾是	几乎	心	-	打破	到	她	.

这几乎让她心碎。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːl] [pækt] , [ðə; ði][læst]['bændˌbɑːks][ænd; ənd] [ʃɔːl]

The	carriage	was	at	the	door	,	all	packed	,	the	last	bandbox	and	shawl
这	运输	曾是	在	这	门	,	全部	包装	,	这	最后的	乐队盒子	和	披肩

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn] ;

had	been	put	in	;
有	到过	放	在	;

马车停在门口，车上的东西都已打包完毕，就连最后一个乐器盒和披肩也放了进去；

['edi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

Eddy	could	hear	the	sound	of	the	horses	pawing	the	ground	in	their	impatience
涡流	可以	听到	这	声音	的	这	马匹	爪子	这	地面	在	他们的	不耐烦

[tuː; tə][stɑːrt] .

to	start	.
到	开始	.

埃迪能听到马儿急切地刨着地的声音，它们迫不及待地想要出发。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][raʊnd][hɪm; ɪm] , — [ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm]

But	the	clinging	arms	of	his	mother	were	round	him	,	—	she	held	him
但	这	依恋	武器	的	他的	母亲	是	圆形的	他	,	—	她	握住	他

[kloʊz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ,

close	in	her	embrace	,
关闭	在	她	拥抱	,

但他母亲紧紧地搂着他，把他搂在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [haːrt] ,

as	if	she	would	press	him	into	her	heart	,
作为	如果	她	会	按	他	进入	她	心	,

仿佛她要将他紧紧拥入心底。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [terz] .

and	the	ruddy	cheeks	of	the	boy	were	wet	with	her	falling	tears	.
和	这	红润	脸颊	的	这	男生	是	湿的	和	她	坠落	眼泪	.

男孩红润的脸颊被她落下的泪水打湿了。

" [oʊ] ['edi] — [maɪ][tʃaɪld] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	O	Eddy	—	my	child	—	God	bless	you	!
"	哦	涡流	—	我的	孩子	—	上帝	保佑	你	!

“哦，艾迪——我的孩子——上帝保佑你！”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] .

"	she	could	hardly	speak	through	her	sobs	.
"	她	可以	几乎	说话	通过	她	啜泣	.

她泣不成声，几乎说不出话来。

" [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['dʒentli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	My	love	,	we	must	not	prolong	this	,	"	said	the	husband	,	gently	trying	to
"	我的	爱	,	我们	必须	不是	延长	这	,	"	说	这	丈夫	,	轻轻地	尝试	到

[drɔː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

draw	her	away	.
画	她	离开	.

“亲爱的，我们不能再这样下去了，”丈夫说着，温柔地试图把她拉走。

" [gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] , — [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][bəuθ]

"	Good	-	bye	,	Lucy	,	—	good	-	bye	,	my	boy	,	—	you	shall	hear	from	us	both
"	好的	-	再见	,	露西	,	—	好的	-	再见	,	我的	男生	,	—	你	将	听到	从	我们	两个都

[frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] .

from	Southampton	.
从	南安普顿	.

“再见，露西，——再见，我的孩子，——我们会从南安普顿给你回信。”

" [ðə; ði]['fɑːðər] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz][waɪf]

"	The	father	embraced	his	sister	and	his	son	,	and	then	hurried	his	wife
"	这	父亲	拥抱	他的	姐姐	和	他的	儿子	,	和	然后	慌忙	他的	妻子

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

父亲拥抱了妹妹和儿子，然后催促妻子赶紧到门口。

['edi] [rʌʃt] ['æftər][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maɪlz]

Eddy	rushed	after	them	through	the	hall	,	on	to	the	steps	,	and	Mrs	.	Miles
涡流	匆忙	后	他们	通过	这	大厅	,	在	到	这	步骤	,	和	太太	.	迈尔斯

,

,

,

埃迪追着他们穿过大厅，上了台阶，迈尔斯太太也跟了上去。

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][fɑːnd]

before	entering	the	carriage	,	turned	again	to	take	her	only	son	into	her	fond
前	进入	这	运输	,	转向	再次	到	拿	她	仅有的	儿子	进入	她	喜爱

[ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] .

arms	once	more	.
武器	一次	更多的	.

在进入马车之前，她又转身将她唯一的儿子再次拥入她慈爱的怀抱。

['nevər] [kʊd; kəd] ['edi] [fər'get] [ðæt] [ɪm'breɪs] , — [ðə; ði]['fɜ:rvənt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

Never	could	Eddy	forget	that	embrace	,	—	the	fervent	pressure	of	the	lips	,
绝不	可以	涡流	忘记	那	拥抱	,	—	这	热切	压力	的	这	嘴唇	,

艾迪永远也无法忘记那个拥抱——嘴唇间炽热的触碰，

[ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɒbz] .

the	heaving	of	his	mother's	bosom	,	the	sound	of	his	mother's	sobs	.
这	起伏	的	他的	母亲的	怀	,	这	声音	的	他的	母亲的	啜泣	.

母亲胸膛的剧烈起伏，母亲的啜泣声。

[laɪt] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['edi] ['nevər][hæd; həd]['ri:əlaɪzd] [wʌt] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz]

Light	-	hearted	boy	as	he	was	,	Eddy	never	had	realized	what	parting	was
光	-	心地	男生	作为	他	曾是	,	涡流	绝不	有	已实现	什么	离别	曾是

[tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

till	that	time	,
直到	那	时间	,

艾迪生性轻浮，直到那时他才真正体会到离别的滋味。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,

though	he	had	watched	the	preparations	made	for	the	voyage	for	weeks	,
尽管	他	有	观看	这	准备工作	制成	为了	这	航程	为了	周	,

尽管他已经观察了航行前的准备工作好几周了，

— [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [bɪg] [blæk] [bɑ:ksɪz] [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [blɑ:kt] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l] .

—	the	packing	of	these	big	black	boxes	that	had	almost	blocked	up	the	hall	.
一	这	包装	的	这些	大的	黑色的	盒子	那	有	几乎	已屏蔽	向上	这	大厅	.

——这些黑色大箱子的打包过程几乎堵住了走廊。

[naʊ] [hi:; hi][felt][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][steps] ,

Now	he	felt	in	a	dream	as	he	stood	on	the	steps	,
现在	他	毛毡	在	一个	梦	作为	他	站立	在	这	步骤	,

现在他站在台阶上，感觉仿佛置身梦境之中。

[ænd; ənd] [θru:] [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [sɔ:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['drɪvn] [ɔ:f] [wɪtʃ] [held] [ðoʊz] [hu:]

and	through	tear	-	dimmed	eyes	saw	the	carriage	driven	off	which	held	those	who
和	通过	撕	-	调暗	眼睛	锯	这	运输	驱动	离开	哪个	握住	那些	WHO

[lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] .

loved	him	so	dearly	.
喜爱	他	所以	亲爱的	.

他泪眼朦胧地望着马车驶离，车上载着那些深爱他的人。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk]

He	caught	a	glimpse	of	his	mother	bending	forward	to	have	a	last	look
他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	母亲	弯曲	向前	到	有	一个	最后的	看

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ] ,

of	her	boy	,
的	她	男生	,

他瞥见母亲弯下腰，最后看了一眼自己的儿子。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd][hɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [vju:] ; [ænd; ənd] ['edi] [nu:] [ðæt]

before	a	turn	in	the	road	hid	the	carriage	from	view	;	and	Eddy	knew	that
前	一个	转动	在	这	路	隐藏	这	运输	从	看法	;	和	涡流	知道	那

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

道路拐弯后，马车便消失在视线之外；而埃迪早就知道这一点。

[lɔ:ŋ] ['jɪrz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [swi:t] [feɪs] [ə'gen] .

long	years	must	pass	before	he	should	see	that	sweet	face	again	.
长的	年	必须	经过	前	他	应该	看	那	甜的	脸	再次	.

他要过很多年才能再次见到那张甜美的脸庞。

" [dəunt] [griːv] [soʊ] , [dɪr] ['edi] , " [sed] [ænt] ['luːsi] , ['kaɪndli] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
" Don't grieve so , dear Eddy , " said Aunt Lucy , kindly laying her hand on his
" 不 悲伤 所以 , 亲爱的 涡流 , " 说 阿姨 露西 , 亲切地 躺下 她 手 在 他的
['ʃoʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

"别这么伤心，亲爱的艾迪，"露西阿姨说着，和蔼地把手放在他的肩膀上；

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" you and I must comfort each other .
" 你 和 我 必须 舒适 每个 其他 .

你我之间必须互相安慰。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['bɪtər] ['moʊmənt] ,
" But at that bitter moment ,
" 但 在 那 苦的 片刻 ,

但在那痛苦的时刻，

['edi] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dɪ'spoʊzd] ['iːðər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['eni][wʌn][ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kʌmfərt] [hɪm'self] .
Eddy was little disposed either to comfort any one or to receive comfort himself .
涡流 曾是 小的 处置 任何一个 到 舒适 任何 一 或者 到 收到 舒适 他自己 .

艾迪既不善于安慰别人，也不善于接受安慰。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
His heart seemed rising into his throat ; he could not utter a word .
他的 心 似乎 上升 进入 他的 喉 ; 他 可以 不是 说出 一个 单词 .

他感觉心脏仿佛提到了嗓子眼，一句话也说不出来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
He rushed away into the woods behind the house , with a longing to be
他 匆忙 离开 进入 这 树林 在后面 这 房子 , 和 一个 渴望 到 是
[kwaɪt][ə'loʊn] .
quite alone .
相当 独自的 .

他匆匆跑进房子后面的树林里，渴望一个人静静地待着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
He could scarcely think of anything but his mother ;
他 可以 几乎 思考 的 任何事物 但 他的 母亲 ;

他满脑子想的都是他的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [spent] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊks] ,
and the poor boy spent nearly an hour under a tree , recalling her looks ,
和 这 贫穷的 男生 花费 几乎 一个 小时 在下面 一个 树 , 回忆 她 看起来 ,
[hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] ,
her parting words ,
她 离别 字 ,

可怜的男孩在树下待了将近一个小时，回忆着她的容貌和临别时的话语。

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd]
and grieving over the recollection of how often his temper and his pride
和 悲伤 超过 这 回忆 的 如何 经常 他的 脾气 和 他的 自豪
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .
had given her sorrow .
有 给定 她 悲哀 .

她想起他的坏脾气和骄傲曾给她带来多少痛苦，不禁感到悲伤。

[hiː; hi] [felt] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [lə'ment] , —
He felt , in the words of the touching lament , —
他 毛毡 , 在 这 字 的 这 接触 哀叹 , —

用那首感人至深的哀歌中的话语来说，他感到——

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wɪð; wɪθ] [peɪn]
" And now I recollect with pain
" 和 现在 我 追忆 和 疼痛

现在我痛苦地回忆起这一切。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ] [griːvd] [hɜːr; hər] [sɔːr] ;
How many times I grieved her sore ;
如何 许多 时代 我 伤心 她 疮 ;

我曾多少次让她痛彻心扉;

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] ,
Oh , if she would but come again ,
哦 , 如果 她 会 但 来 再次 ,

哦，如果她能再来一次就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː][soʊ][noʊ] [mɔːr] ! "
I think I would do so no more ! "
我 思考 我 会 做 所以 不 更多的 ! "

我想我不会再这样做了!

" [haʊ] [aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪ] !
" How I would watch her gentle eye !
" 如何 我 会 手表 她 温和的 眼睛 !

"我多么想凝视她温柔的眼神啊！"

- [twʊd] [biː; bi][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [wɪl] ;
' Twould be my joy to do her will ;
- 特沃德 是 我的 喜悦 到 做 她 将要 ;

"遵从她的意愿将是我的荣幸;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [saɪ]
And she should never have to sigh
和 她 应该 绝不 有 到 叹

她本不该叹息。

[ə'gen] [fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] !
Again for my behaving ill !
再次 为了 我的 行为 患病的 !

又因为我行为不端!

" [bʌt; bət] [bɔɪz] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːr; ər]['seldəm] [lɔːŋ] [ʌn'hæpi] .
" But boys of eight years of age are seldom long unhappy .
" 但 男孩们 的 八 年 的 年龄 是 很少 长的 不开心 .

"但是八岁的男孩很少会长时间不快乐。"

[bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] ,
Before an hour had passed ,
前 一个 小时 有 通过了 ,

不到一个小时,

['ɛdiz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns]
Eddy's thoughts were turned from the parting by his chancing to glance
艾迪的 想法 是 转向 从 这 离别 经过 他的 机会 到 瞥一眼
['ʌpwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [huːz] [lɔːŋ] [griːn] ['bræntʃɪz] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
upwards into the tree whose long green branches waved above him .
向上 进入 这 树 谁 长的 绿色的 分支 挥手 多于 他 .

艾迪的思绪从离别中转移开来，他偶然抬头望去，只见那棵树长长的绿色枝条在他头顶摇曳。

['edi] [ɪ'spaɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nest] , ['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .
Eddy espied there a pretty little nest , almost hidden by the foliage .
涡流 窥视 那里 一个 漂亮的 小的 巢 , 几乎 隐 经过 这 叶子 .

艾迪发现那里有一个漂亮的小鸟巢，几乎被树叶遮住了。

[ʌp] [dʒʌmpt] ['edi] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,

Up	**jumped**	**Eddy**	**,**	**eager**	**for**	**the**	**prize**	**;**	**and**	**in**	**another**	**minute**	**,**
向上	跳了起来	涡流	,	渴望的	为了	这	奖	;	和	在	其他	分钟	,

埃迪猛地跳了起来，渴望得到奖品；又过了一会儿，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triː] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl] .

he	**was**	**climbing**	**the**	**tree**	**like**	**a**	**squirrel**	**.**
他	曾是	攀登	这	树	喜欢	一个	松鼠	.

他像松鼠一样爬树。

[suːn] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ænd; ənd] ['seɪfli] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][nest] , [ɪn] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə]

Soon	**,**	**he**	**grasped**	**and**	**safely**	**brought**	**down**	**the**	**nest**	**,**	**in**	**which**	**,**	**he**	**found**	**to**
很快	,	他	抓住	和	安全	带来	向下	这	巢	,	在	哪个	,	他	成立	到

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

his	**joy**	**,**
他的	喜悦	,

很快，他抓住了鸟巢，并安全地把它取了下来。令他欣喜的是，他在鸟巢里发现了：

[θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [egz] .

three	**beautiful**	**eggs**	**.**
三	美丽的	鸡蛋	.

三枚漂亮的鸡蛋。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][hoʊm][tuː; tə] — " ['edi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ; [ðə; ði][wɜːrd] " ['mʌðər] " [hæd; həd]

I'll	**take**	**them**	**home**	**to**	**—**	**"**	**Eddy**	**stopped**	**short**	**;**	**the**	**word**	**"**	**mother**	**"**	**had**
患病的	拿	他们	家	到	—	"	涡流	停止	短的	;	这	单词	"	母亲	"	有

[bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

been	**on**	**his**	**lips**	**;**
到过	在	他的	嘴唇	;

“我带他们回家——”埃迪突然停住了；“母亲”这个词已经脱口而出；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]

it	**gave**	**a**	**pang**	**to**	**the**	**boy**	**to**	**remember**	**that**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**gentle**
它	给予	一个	疼痛	到	这	男生	到	记住	那	这	在场	的	他的	温和的

['mʌðər] [noʊ][lɔːŋgər] ['braɪtnd] [ðæt] [hoʊm] ,

mother	**no**	**longer**	**brightened**	**that**	**home**	**,**
母亲	不	更长	明亮	那	家	,

男孩想起温柔的母亲不再给家里带来光彩，心中不禁一阵刺痛。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

—	**that**	**she**	**already**	**was**	**far**	**,**	**far**	**away**	**.**
—	那	她	已经	曾是	远的	,	远的	离开	.

——她已经远在天边了。

['edi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][nest][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

Eddy	**seated**	**himself**	**on**	**a**	**rough**	**bench**	**,**	**and**	**put**	**down**	**the**	**nest**	**by**	**his**	**side**	**;**
涡流	坐着	他自己	在	一个	粗糙的	长椅	,	和	放	向下	这	巢	经过	他的	边	;

艾迪坐在一条粗糙的长凳上，把鸟巢放在身边；

[hiː; hi][hæd; həd] [les] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪz] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

he	**had**	**less**	**pleasure**	**in**	**his**	**prize**	**since**	**he**	**could**	**not**	**show**	**it**	**to**	**her**
他	有	较少的	乐趣	在	他的	奖	自从	他	可以	不是	展示	它	到	她

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

whom	**he**	**loved**	**.**
谁	他	喜爱	.

由于无法将奖品展示给自己心爱的人，他并没有因此感到多大的快乐。

[waɪl] ['edi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

While	**Eddy**	**sat**	**thinking**	**of**	**his**	**parent**	**,**	**as**	**he**	**had**	**last**	**seen**	**her**	**,**
尽管	涡流	卫星	思维	的	他的	父母	,	作为	他	有	最后的	已见	她	,

埃迪坐在那里，想着他最后一次见到母亲的情景。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

with	**her**	**eyes**	**red**	**and**	**swollen**	**with**	**weeping**	**,**	**his**	**attention**	**was**
和	她	眼睛	红色的	和	肿	和	哭泣	,	他的	注意力	曾是

[ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] ,

attracted	**by**	**a**	**loud**	**,**
吸引	经过	一个	大声	,

她双眼因哭泣而红肿，这时一声响亮的……吸引了他的注意。

['pɪtɪf(ə)l] [tʃɜ:rp] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [nɪr] .

pitiful	**chirping**	**,**	**which**	**sounded**	**quite**	**near**	**.**
可怜	啁啾声	,	哪个	听起来	相当	靠近	.

凄惨的啁啾声，听起来离得很近。

[ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['æŋkʃəs]

Though	**the**	**voice**	**was**	**only**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**bird**	**,**	**it**	**expressed**	**such**	**anxious**
尽管	这	嗓音	曾是	仅有的	这	嗓音	的	一个	鸟	,	它	表达	这样的	焦虑的

[dɪ'stres] ,

distress	**,**
痛苦	,

虽然那声音只是鸟鸣，却表达了如此焦虑和痛苦。

[ðæt] ['edi] ['ɪnstəntli] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [hu:z] [nest]

that	**Eddy**	**instantly**	**guessed**	**that**	**it**	**came**	**from**	**the**	**poor**	**little**	**mother**	**whose**	**nest**
那	涡流	即刻	猜对了	那	它	来了	从	这	贫穷的	小的	母亲	谁	巢

[hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] .

he	**had**	**carried**	**away**	**.**
他	有	携带	离开	.

艾迪立刻猜到这东西来自那只可怜的小母鸡，他的鸟巢被他搬走了。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wʌt] [peɪnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][fɔ:rm] [ðæt] ['delɪkət] [nest] !

what	**pains**	**she**	**had**	**taken**	**to**	**form**	**that**	**delicate**	**nest**	**!**
什么	疼痛	她	有	已采取	到	形式	那	精美的	巢	!

她为了筑起那个精致的巢穴付出了多少心血啊!

— [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][mʌst; məst][hɜ:r; hər] [wɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪrid] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ænd; ənd]

—	**how**	**often**	**must**	**her**	**wing**	**have**	**been**	**wearied**	**as**	**she**	**flew**	**to**	**and**
—	如何	经常	必须	她	翼	有	到过	疲惫	作为	她	飞翔	到	和

[froʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] !

fro	**on**	**her**	**labour**	**of**	**love**	**!**
弗	在	她	劳动	的	爱	!

——她为了她所热爱的事业，来回奔波，她的翅膀该有多么疲惫啊!

[ɔ:l] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər][fɑ:nd] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

All	**her**	**little**	**home**	**and**	**all**	**her**	**fond**	**hopes**	**had**	**been**	**torn**	**from**	**her**
全部	她	小的	家	和	全部	她	喜爱	希望	有	到过	撕裂	从	她

[æt; ət][wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

她的小家和所有美好的希望都瞬间被夺走了。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerləs] [bʌt; bət][nɑːt] ['hɑːrtləs] [bɔɪ] .

to	give	a	little	amusement	to	a	careless	but	not	heartless	boy	.
到	给	一个	小的	娱乐	到	一个	粗心	但	不是	狠心	男生	.

给一个粗心但并非冷酷无情的男孩带来一点乐趣。

[noʊ] ; ['edi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hɑːrtləs] .

No	;	Eddy	was	not	heartless	.
不	;	涡流	曾是	不是	狠心	.

不，艾迪并非冷酷无情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðɚz] ['sɑːroʊ] [wen] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌvd]

He	was	too	full	of	his	own	mother's	sorrow	when	parting	from	her	loved
他	曾是	也	满的	的	他的	自己的	母亲的	悲哀	什么时候	离别	从	她	喜爱

[tʃaɪld][tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,

child	to	have	no	pity	for	the	poor	little	bird	,
孩子	到	有	不	遗憾	为了	这	贫穷的	小的	鸟	,

他太过悲痛，体会到母亲与心爱的孩子分别时的感受，所以对这只可怜的小鸟没有丝毫怜悯之心。

[tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .

chirping	and	fluttering	over	the	treasure	which	she	had	lost	.
啁啾声	和	飘动	超过	这	宝藏	哪个	她	有	丢失的	.

她对着丢失的宝物叽叽喳喳、扑腾着翅膀。

" [haʊ] ['selfɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

"	How	selfish	I	have	been	!
"	如何	自私	我	有	到过	!

我真是太自私了！

[haʊ] ['kruːəl] ! " [kraɪd] ['edi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

How	cruel	!	"	cried	Eddy	,	jumping	up	from	his	seat	.
如何	残忍的	!	"	哭	涡流	,	跳	向上	从	他的	座位	.

"太残忍了！"艾迪喊道，从座位上跳了起来。

" ['nevər] [fɪr] , ['lɪt(ə)l][bɜːrd] !

"	Never	fear	,	little	bird	!
"	绝不	害怕	,	小的	鸟	!

"别害怕，小鸟！"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [hoʊm] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] .

I	will	not	break	up	your	home	;	I	will	not	rob	you	of	your	young	.
我	将要	不是	休息	向上	你的	家	;	我	将要	不是	抢	你	的	你的	年轻的	.

我不会拆散你们的家庭；我不会夺走你们的孩子。

[aɪ]['nevər] [wɪl] [gɪv] ['eni] ['mʌðər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [felt][baɪ][maɪ]['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] .

I	never	will	give	any	mother	the	sorrow	felt	by	my	darling	mamma	.
我	绝不	将要	给	任何	母亲	这	悲哀	毛毡	经过	我的	亲爱的	妈妈	.

我绝不会给任何一位母亲带来我亲爱的妈妈所感受到的那种悲伤。

" ['dʒentli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][nest] .

"	Gently	,	he	took	up	the	nest	.
"	轻轻地	,	他	采取	向上	这	巢	.

他轻轻地把巢收了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][klaɪm] [ðə; ði] [triː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

It	was	no	easy	matter	to	climb	the	tree	again	with	it	in	his	hand	;
它	曾是	不	简单的	事情	到	爬	这	树	再次	和	它	在	他的	手	;

他手里拿着它再次爬上树并不容易；

[bʌt; bət] ['edi] ['nevər] [stɑːpt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][nest][ɪn][ɪts] [oʊn] [snʌg] [pleɪs] ,

but	Eddy	never	stopped	until	he	had	replaced	the	nest	in	its	own	snug	place	,
但	涡流	绝不	停止	直到	他	有	替换	这	巢	在	它是	自己的	舒适	地方	,

但埃迪一直没有停下，直到他把鸟巢放回了它原本舒适的地方。

[wedʒd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] .

wedged	**in**	**the**	**fork**	**of**	**a**	**branch**	**.**
楔形	在	这	叉	的	一个	分支	.

卡在树枝的分叉处。

['ɛdiz] [hɑːrt] [felt] ['laɪtər] [wen] [hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Eddy's	**heart**	**felt**	**lighter**	**when**	**he**	**clambered**	**down**	**again**	**to**	**his**	**seat**	**,**
艾迪的	心	毛毡	打火机	什么时候	他	攀爬	向下	再次	到	他的	座位	,

埃迪爬回座位时，感觉心里轻松了不少。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

and	**heard**	**the**	**joyful**	**twitter**	**of**	**the**	**little**	**mother**	**,**	**perched**	**on**	**a**	**branch**	**of**
和	听到	这	快乐	叽叽喳喳	的	这	小的	母亲	,	栖息	在	一个	分支	的

[ə; eɪ] [triː] .

a	**tree**	**.**
一个	树	.

我听见了栖息在树枝上的小母鸟欢快的啁啾声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

And	**from**	**that**	**day**	**,**
和	从	那	天	,

从那天起，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛdiz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] ['ræmb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['kwaɪət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

it	**was**	**Eddy's**	**delight**	**to**	**take**	**a**	**daily**	**ramble**	**to**	**that**	**quiet**	**part**	**of**	**the**
它	曾是	艾迪的	喜	到	拿	一个	日常的	漫谈	到	那	安静的	部分	的	这

[wʊd] ,

wood	**,**
木头	,

每天到树林里那片僻静的地方散步，是艾迪的乐趣所在。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][nest] , [hæf]['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts] ['baʊər] [ʌv; əv] [liːvz] .

and	**have**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**nest**	**,**	**half**	**hidden**	**in**	**its**	**bower**	**of**	**leaves**	**.**
和	有	一个	窥视	在	这	巢	,	一半	隐	在	它是	凉亭	的	树叶	.

瞧瞧那半藏在树叶丛中的鸟巢。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [hætʃt] ;

He	**knew**	**when**	**the**	**small**	**birds**	**were**	**hatched**	**;**
他	知道	什么时候	这	小的	鸟类	是	孵化	;

他知道小鸟何时孵化；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [fed] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bruːd] ;

he	**watched**	**the**	**happy**	**mother**	**when**	**she**	**fed**	**her**	**little**	**brood**	**;**
他	观看	这	快乐的	母亲	什么时候	她	美联储	她	小的	幼虫	;

他看着那位幸福的母亲喂养她的小宝宝们；

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['nes(t)lɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][fɜːrst] ['eri] [flaɪt] .

he	**looked**	**on**	**when**	**she**	**taught**	**her**	**nestlings**	**to**	**take**	**their**	**first**	**airy**	**flight**	**.**
他	看起来	在	什么时候	她	教授	她	雏鸟	到	拿	他们的	第一的	轻盈的	航班	.

他看着她教雏鸟们第一次展翅高飞。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['fɪfti] [egz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

This	**gave**	**him**	**more**	**enjoyment**	**than**	**the**	**possession**	**of**	**fifty**	**eggs**	**could**	**have**
这	给予	他	更多的	享受	比	这	拥有	的	五十	鸡蛋	可以	有

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

这带给他的快乐远胜于拥有五十个鸡蛋。

['nevər] [dɪd] ['edi] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊd] ['mɜːrsi][ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

Never	**did**	**Eddy**	**regret**	**that**	**he**	**had**	**showed**	**mercy**	**and**	**kindness**	**,**
绝不	做过	涡流	后悔	那	他	有	显示	怜悯	和	仁慈	,

埃迪从未后悔过自己曾展现出的仁慈和善意。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [seɪv] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [pæŋ] .

and	denied	himself	a	pleasure	to	save	another	a	pang	.
和	否认	他自己	一个	乐趣	到	节省	其他	一个	疼痛	.

他为了不让别人受苦而放弃了自己的快乐。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['aɪə] .

THE	ENGLISH	GIRL	AND	HER	AYAH	.
这	英语	女孩	和	她	亚亚	.

英国女孩和她的保姆。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] [ɪn] ['ɪndiə] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [tent] ,

A	LITTLE	English	girl	in	India	was	one	day	playing	outside	her	father's	tent	,
一个	小的	英语	女孩	在	印度	曾是	一	天	玩耍	外部	她	父亲的	帐篷	,

有一天，一个在印度的英国小女孩在她父亲的帐篷外玩耍。

[nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] .

near	the	edge	of	a	jungle	.
靠近	这	边缘	的	一个	丛林	.

靠近丛林边缘。

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fɔ:n] , [ðæt] [si:md] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ,

Her	attention	was	attracted	by	a	beautiful	little	fawn	,	that	seemed	too	young	to	run	about	,
她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	美丽的	小的	讨好	,	那	似乎	也	年轻的	到	跑步	关于	,

她的注意力被一只漂亮的小鹿吸引了，这只小鹿看起来太小了，还不会到处乱跑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] ['tɪmɪdli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɔ:ft] [dɑ:rk] [aɪz] .

and	which	stood	timidly	gazing	at	the	child	with	its	soft	dark	eyes	.
和	哪个	站立	胆怯地	凝视	在	这	孩子	和	它是柔软的		黑暗的	眼睛	.

它怯生生地站在那里，用它那双柔和的黑眼睛凝视着孩子。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔ:n] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ænd; ənd] [fled] .

The	girl	advanced	towards	it	;	but	the	fawn	started	back	with	a	frightened	look	and	fled	.
这	女孩	先进的	向	它	;	但	这	讨好	开始	后退	和	一个	害怕	看	和	逃亡	.

女孩朝它走去；但小鹿却一脸惊恐地后退，逃走了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [tʃeɪs] ;

The	child	gave	chase	;
这	孩子	给予	追赶	;

孩子追了上去；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔ:n] [wʌz; wəz] [su:n] [hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔ:l] [ri:dz] [ænd; ənd] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

but	the	fawn	was	soon	hid	among	the	tall	reeds	and	grass	of	the	jungle	.
但	这	讨好	曾是	很快	隐藏	之中	这	高的	芦苇	和	草	的	这	丛林	.

但小鹿很快就藏身于丛林高高的芦苇和草丛中。

[wen] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['aɪə] ([nɜ:rs]) [mɪst] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] , [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] ['hɜ:rid] ['æftər] [hɜ:r; hər] .

When	the	girl's	ayah	(	nurse	)	missed	her	charge	,	she	quickly	hurried	after	her	.
什么时候	这	女孩们	亚亚	(	护士	)	错过	她	收费	,	她	迅速地	慌忙	后	她	.

当女孩的保姆发现她照顾的孩子不见了，她赶紧追了上去。

[bʌt; bət][soʊ] ['iːgər] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪn] [ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] ,

But	so	eager	had	the	child	been	in	pursuit	of	the	fawn	,
但	所以	渴望的	有	这	孩子	到过	在	追逐	的	这	讨好	,

但是，孩子当时对小鹿的追逐是如此急切，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aɪə] [ˌoʊvər'tʊk][hɜːr; hər] .

that	she	was	some	distance	from	the	tents	before	the	ayah	overtook	her	.
那	她	曾是	一些	距离	从	这	帐篷	前	这	亚亚	超越	她	.

她离帐篷还有一段距离，然后保姆才追上她。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ;

Catching	up	the	girl	in	her	arms	,	she	attempted	to	return	;
捕捉	向上	这	女孩	在	她	武器	,	她	尝试过	到	返回	;

她一把抱住女孩，试图返回；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ə'raʊnd] [gruː] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [tuː] [ja:dz]

but	the	vegetation	around	grew	so	high	that	she	could	scarcely	see	two	yards
但	这	植被	大约	生长	所以	高的	那	她	可以	几乎	看	二	码

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

但周围的植被长得太高了，她几乎看不见两码远的地方。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [sʌm; səm] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðen] [stɑːpt] ,

She	walked	some	steps	with	the	little	girl	in	her	arms	,	then	stopped	,
她	步行	一些	步骤	和	这	小的	女孩	在	她	武器	,	然后	停止	,

她抱着小女孩走了几步，然后停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [er] .

and	looked	round	with	a	frightened	air	.
和	看起来	圆形的	和	一个	害怕	空气	.

他惊恐地环顾四周。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] ! " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [ˌhin'duː; 'hinduː] .

"	We	are	lost	!	"	cried	the	poor	Hindoo	.
"	我们	是	丢失的	!	"	哭	这	贫穷的	印度教	.

“我们迷路了！”可怜的印度教徒哭喊道。

" [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['dredf(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l] ! "

"	Lost	in	the	dreadful	jungle	!	"
"	丢失的	在	这	可怕	丛林	!	"

“迷失在可怕的丛林里！”

" [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , - , " [sed] [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ; " [gɑːd]

"	Do	not	be	so	frightened	,	Motee	,	"	said	the	fair	-	haired	English	girl	;	"	God
"	做	不是	是	所以	害怕	,	-	,	"	说	这	公平的	-	头发	英语	女孩	;	"	上帝

[kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] ,

can	save	us	,
能	节省	我们	,

“莫蒂，别这么害怕，”金发碧眼的英国女孩说，“上帝能救我们。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [bæk] .

and	show	us	the	way	back	.
和	展示	我们	这	方式	后退	.

并指引我们回去的路。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ˌhin'duː; 'hinduː][kʊd; kəd][nɑːt] ,

"	The	little	child	could	feel	as	the	poor	Hindoo	could	not	,
"	这	小的	孩子	可以	感觉	作为	这	贫穷的	印度教	可以	不是	,

“这个小孩能感受到可怜的印度教徒无法感受到的情绪，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['dʒʌŋg(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frend] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] !

that	**even**	**in**	**that**	**lonely**	**jungle**	**a**	**great**	**and**	**loving**	**Friend**	**was**	**beside**	**her**	**!**
那	甚至	在	那	孤独	丛林	一个	伟大的	和	爱	朋友	曾是	旁	她	!

即使在那片孤寂的丛林中，也有一位伟大而慈爱的朋友陪伴在她身边！

[ə'gen] , [ðə; ði] ['aɪə] [traɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [weɪ] ; [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn] [ə'lɑ:rm] .

Again	**,**	**the**	**ayah**	**tried**	**to**	**find**	**her**	**way**	**;**	**again**	**she**	**paused**	**in**	**alarm**	**.**
再次	,	这	亚亚	尝试	到	寻找	她	方式	;	再次	她	暂停	在	警报	.

保姆再次尝试寻找出路；她再次惊慌地停了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [graʊl] [ðæt] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] ,

What	**was**	**that**	**dreadful**	**sound**	**like**	**a**	**growl**	**that**	**startled**	**her**	**,**
什么	曾是	那	可怕	声音	喜欢	一个	咆哮	那	惊慌	她	,

那可怕的、像咆哮一样的声音是什么？它吓了她一跳。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪŋk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn] ['terər] ,

and	**made**	**her**	**sink**	**on**	**her**	**knees**	**in**	**terror**	**,**
和	制成	她	下沉	在	她	膝盖	在	恐怖	,

她吓得跪倒在地，惊恐万分。

[klɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kloʊzər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ?

clasping	**the**	**little**	**girl**	**all**	**the**	**closer**	**in**	**her**	**arms**	**?**
紧握	这	小的	女孩	全部	这	更近	在	她	武器	?

她是不是把小女孩抱得更紧了？

[bəuθ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [geɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [hæd; həd]

Both	**turned**	**to**	**gaze**	**in**	**the**	**direction**	**from**	**which**	**that**	**dreadful**	**sound**	**had**
两个都	转向	到	目光	在	这	方向	从	哪个	那	可怕	声音	有

[prə'si:did] .

proceeded	**.**
继续	.

两人都转头看向那可怕声音传来的方向。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['hɔ:rər] [ɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [straɪpt] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [beŋ'gɔ:l] ['taɪgər] [ə'bʌv]

What	**was**	**their**	**horror**	**on**	**beholding**	**the**	**striped**	**head**	**of**	**a**	**Bengal**	**tiger**	**above**
什么	曾是	他们的	恐怖	在	凝视	这	有条纹的	头	的	一个	孟加拉	老虎	多于

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] !

the	**waving**	**grass**	**!**
这	挥手	草	!

当他们看到孟加拉虎的条纹脑袋从摇曳的草丛中探出头来时，他们该是多么惊恐啊！

[ðə; ði] ['aɪə] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [skri:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ə; eɪ] [kraɪ] [tu:; tə] [gɑ:d] [tu:; tə]

The	**ayah**	**uttered**	**a**	**terrified**	**scream**	**,**	**and**	**the**	**little**	**girl**	**a**	**cry**	**to**	**God**	**to**
这	亚亚	说出	一个	恐惧	尖叫	,	和	这	小的	女孩	一个	哭	到	上帝	到

[seɪv] [hɜ:r; hər] .

save	**her**	**.**
节省	她	.

保姆发出了一声惊恐的尖叫，小女孩则向上帝哭诉，求他救救自己。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [kraɪ] [wen] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	**seemed**	**like**	**the**	**instant**	**answer**	**to**	**that**	**cry**	**when**	**the**	**sharp**	**report**	**of**	**a**
它	似乎	喜欢	这	立即的	回答	到	那	哭	什么时候	这	锋利的	报告	的	一个

['raɪf(ə)l] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

rifle	**rang**	**through**	**the**	**thicket**	**,**
步枪	响铃	通过	这	灌木丛	,

仿佛是对那声呼喊的即时回应，一声尖锐的步枪枪声划破了灌木丛。

['kwɪkli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] , ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] , [leɪ]

quickly	succeeded	by	a	second	,	and	the	tiger	,	mortally	wounded	,	lay
迅速地	成功了	经过	一个	第二	,	和	这	老虎	,	致命的	受伤	,	躺

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

rolling	and	struggling	on	the	earth	.
滚动	和	挣扎	在	这	地球	.

紧随其后的是一头老虎，老虎身负重伤，倒在地上翻滚挣扎。

['ɪdɪθ] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜ:lz] [neɪm] — [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:loʊd] .

Edith	—	for	that	was	the	girl's	name	—	saw	nothing	of	what	followed	.
伊迪丝	—	为了	那	曾是	这	女孩们	姓名	—	锯	没有什么	的	什么	随后	.

伊迪丝——因为那是女孩的名字——对接下来发生的事情一无所知。

['sensləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] ['aɪə] .

Senseless	with	terror	,	she	lay	in	the	arms	of	her	trembling	ayah	.
无意义的	和	恐怖	,	她	躺	在	这	武器	的	她	发抖	亚亚	.

她吓得失去知觉，躺在颤抖的保姆怀里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [hu:m] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd][sent][tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .

It	was	her	father	whom	Providence	had	sent	to	the	rescue	.
它	曾是	她	父亲	谁	普罗维登斯	有	发送	到	这	救援	.

是上天派来救她的是她的父亲。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] ,

Lifting	his	little	girl	in	his	arms	,	he	bore	her	back	to	the	tent	,
举重	他的	小的	女孩	在	他的	武器	,	他	钻孔	她	后退	到	这	帐篷	,

他抱起小女儿，把她带回帐篷。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][steps] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded]

leaving	his	servants	,	who	had	followed	in	his	steps	,	to	bring	in	the	dead
离开	他的	仆人	,	WHO	有	随后	在	他的	步骤	,	到	带来	在	这	死的

['taɪgər] .

tiger	.
老虎	.

他留下跟随他脚步的仆人去抬死老虎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,

It	was	some	time	before	the	little	girl	recovered	her	senses	,
它	曾是	一些	时间	前	这	小的	女孩	恢复	她	感官	,

过了好一会儿，小女孩才恢复了意识。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['fi:vər] [in'sju:d] .

and	then	an	attack	of	fever	ensued	.
和	然后	一个	攻击	的	发烧	随后	.

随后便开始发烧。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [nə:st] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['fɑ:ndəst] [ker] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [les]

Her	mother	nursed	her	with	fondest	care	;	and	with	scarcely	less
她	母亲	护理	她	和	最爱	关心	;	和	和	几乎	较少的

['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

tenderness	and	love	,
压痛	和	爱	,

她的母亲悉心照料她；对她也倾注了同样多的温柔和爱意。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['aɪə] [tendid] [ðə; ði][tʃaɪld] .

the	faithful	ayah	tended	the	child	.
这	忠实	亚亚	倾向于	这	孩子	.

忠诚的保姆照料着孩子。

[ðə; ði] [pʊr] [ˌhin'du:; 'hindu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	poor	Hindoo	would	have	given	her	life	to	save	that	of	her
这	贫穷的	印度教	会	有	给定	她	生活	到	节省	那	的	她

['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] .

little	charge	.
小的	收费	.

这位可怜的印度教妇女甚至愿意用自己的生命去拯救她照顾的小孩。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] ['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv]

On	the	third	night	after	that	terrible	adventure	in	the	woods	came	the	crisis	of
在	这	第三	夜晚	后	那	糟糕的	冒险	在	这	树林	来了	这	危机	的

[ðə; ði]['fi:vər] .

the	fever	.
这	发烧	.

在经历了那次可怕的森林冒险之后，第三个晚上，高烧发作了。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['mʌðər] , [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [tu:] ['sli:pləs] [naɪts] ,

The	girl's	mother	,	worn	out	by	two	sleepless	nights	,
这	女孩们	母亲	,	磨损	出去	经过	二	失眠	夜晚	,

女孩的母亲，因为连续两晚没睡而筋疲力尽。

[hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [let] - [teɪk] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][ʌv; əv]

had	been	persuaded	to	go	to	rest	and	let	Motee	take	her	turn	of
有	到过	被说服	到	去	到	休息	和	让	-	拿	她	转动	的

['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

watching	beside	the	child	.
观看	旁	这	孩子	.

被劝说去休息，让莫蒂轮流在孩子身边照看。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:rk] — [bʌt; bət][wʌn] [laɪt] [bə:nd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] — ['ɪdɪθ] [leɪ] [ɪn]

The	tent	was	nearly	dark	—	but	one	light	burned	within	it	—	Edith	lay	in
这	帐篷	曾是	几乎	黑暗的	—	但	一	光	烧伤	之内	它	—	伊迪丝	躺	在

['ʃædoʊ] — [ðə; ði] ['aɪə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] — [ə; eɪ] ['terər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]

shadow	—	the	ayah	could	not	see	her	face	—	a	terror	came	over	the
阴影	—	这	亚亚	可以	不是	看	她	脸	—	一个	恐怖	来了	超过	这

[ˌhin'du:; 'hindu:] — [ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] ,

Hindoo	—	all	was	so	still	,
印度教	—	全部	曾是	所以	仍然	,

帐篷里几乎一片漆黑——但里面却亮着一盏灯——伊迪丝躺在阴影里——保姆看不见她的脸——印度教徒感到一阵恐惧——一切都如此寂静。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ['eni] ['bri:ðɪŋ] — [kʊd; kəd][ðə; ði][tʃaɪld][bi:; bi] [ded] !

she	could	not	hear	any	breathing	—	could	the	child	be	dead	!
她	可以	不是	听到	任何	呼吸	—	可以	这	孩子	是	死的	!

她听不到任何呼吸声——孩子是不是死了！

[ðə; ði] ['aɪə] , ['dʊrɪŋ] [tu:] ['æŋkʃəs] [deɪz] ,

The	ayah	,	during	two	anxious	days	,
这	亚亚	,	期间	二	焦虑的	天	,

在焦虑不安的两天里，保姆

[hæd; həd] [preɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:ls] [gɔdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] [meɪk] [mɪsi:]

had	prayed	to	all	the	false	gods	that	she	could	think	of	to	make	Missee
有	祈祷	到	全部	这	错误的	神	那	她	可以	思考	的	到	制作	米西

['ɪdɪθ] [wel] ,

Edith	well	,
伊迪丝	出色地	,

她向所有她能想到的假神祈祷，希望能让伊迪丝小姐康复。

— [bʌt; bət]
— **but**
一 但

-但

[ðə; ði]['fiːvər][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'kriːst] .
the **fever** **had** **not** **decreased** **.**
这 发烧 有 不是 减少 .

烧一直没有退。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Now **,** **in** **the** **silence** **of** **the** **night** **,**
现在 , 在 这 沉默 的 这 夜晚 ,

现在，在寂静的夜里，

[pʊr] - ['aɪə] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gɝːlz][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
poor **Motee** **Ayah** **bethought** **her** **of** **the** **English** **girl's** **words** **in** **the** **jungle** **.**
贫穷的 - 亚亚 思考 她 的 这 英语 女孩们 字 在 这 丛林 .

可怜的莫蒂·阿雅想起了丛林里那个英国女孩说的话。

['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]
Little **Edith** **had** **said** **that** **the** **Lord** **could** **save** **them** **—** **and** **had** **He** **not**
小的 伊迪丝 有 说 那 这 主 可以 节省 他们 — 和 有 他 不是
[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ]['taɪgər] ?
saved **from** **the** **jaws** **of** **the** **savage** **tiger** **?**
已保存 从 这 下颚 的 这 野蛮的 老虎 ?

小伊迪丝曾说过，上帝可以拯救他们——而上帝不也曾将他们从猛虎的利爪下救出来吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][help][ðem; ðəm][naʊ] ?
Could **He** **not** **help** **them** **now** **?**
可以 他 不是 帮助 他们 现在 ?

祂现在难道不能帮助他们吗?

[ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] [nelt] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['tʃɑːrpɔɪ] (['pælət]) [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði] [fer] - ['herd]
The **Hindoo** **knelt** **beside** **the** **charpoy** **(** **pallet** **)** **on** **which** **lay** **the** **fair** **-** **haired**
这 印度教 跪下 旁 这 床架 (托盘) 在 哪个 躺 这 公平的 - 头发
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

印度教徒跪在躺着金发孩子的床榻（木床）旁，

[pʊt][hɜːr; hər] [braʊn] [pɑːmz] [tə'geðər] , [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ,
put **her** **brown** **palms** **together** **,** **bowed** **her** **head** **,**
放 她 棕色的 棕榈树 一起 , 鞠躬 她 头 ,

她合拢棕色的手掌，低下了头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz]
and **for** **the** **first** **time** **in** **her** **life** **breathed** **a** **prayer** **to** **the** **Christian's**
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 呼吸 一个 祷告 到 这 基督徒的
[gɑːd] :
God **:**
上帝 :

她生平第一次向基督教的上帝发出了祷告:

" [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [seɪv] [mɪsiː] ['bɑːbɑː] ! "
" **Lord** **Jesus** **,** **save** **Missee** **Baba** **!** **"**
" 主 耶稣 , 节省 米西 巴巴 ! "

“主耶稣，救救巴巴小姐！”

" [oʊ] - ! - ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] , ['sta:tiŋ] [ʌp] [frʌnt] [hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ]

" O Motee ! Motee ! " cried little Edith , starting up front her pillow with a cry

" 哦 - ! - ! " 哭 小的 伊迪丝 , 开始 向上 正面 她 枕头 和 一个 哭

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

of delight ,

的 喜 ,

“哦，莫蒂！莫蒂！”小伊迪丝欢呼着，从枕头前跳了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

ALOE的图画故事书。(A. L. O. E.'s picture story book.)
第3/4页

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌhin'duː; 'hinduː] .

and	flinging	her	white	arms	round	the	neck	of	the	astonished	Hindoo	.
和	投掷	她	白色的	武器	圆形的	这	脖子	的	这	惊讶	印度教	.

她用她白皙的双臂环住了惊愕的印度教徒的脖子。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

"	The	Lord	has	made	you	love	Him	!
"	这	主	有	制成	你	爱	他	!

"主使你爱他！"

[ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - ! — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] !

And	oh	,	how	I	love	you	,	Motee	!	—	more	than	ever	I	did	before	!
和	哦	,	如何	我	爱	你	,	-	!	—	更多的	比	曾经	我	做过	前	!

哦，我多么爱你啊，莫蒂！——比以往任何时候都更加爱你！

" [ðə; ði] ['kɜːrli] [hed] ['nesəld] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪə] ,

"	The	curly	head	nestled	on	the	bosom	of	the	ayah	,
"	这	卷曲	头	依偎	在	这	怀	的	这	亚亚	,

"卷曲的脑袋依偎在保姆的胸前，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [skɪn] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

and	her	dark	skin	was	wet	with	the	little	child's	tears	of	joy	.
和	她	黑暗的	皮肤	曾是	湿的	和	这	小的	孩子的	眼泪	的	喜悦	.

她黝黑的皮肤上沾满了孩子喜悦的泪水。

['ɪdɪθ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [ə'weikt] [rɪ'freʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] ,

Edith	,	a	few	minutes	before	,	had	awaked	refreshed	from	a	long	sleep	,
伊迪丝	,	一个	很少	分钟	前	,	有	醒来	焕然一新	从	一个	长的	睡觉	,

几分钟前，伊迪丝刚从长眠中醒来，神清气爽。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fiːvər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

during	which	her	fever	had	passed	away	.
期间	哪个	她	发烧	有	通过了	离开	.

在此期间，她的烧退了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['spiːdi] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [wɜːr; wər]

From	that	hour	,	her	recovery	was	speedy	;	and	before	many	days	were
从	那	小时	,	她	恢复	曾是	迅速	;	和	前	许多	天	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

从那一刻起，她的康复速度很快；没过几天，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['spɔːrtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [gliː] .

the	child	was	again	sporting	about	in	innocent	glee	.
这	孩子	曾是	再次	体育	关于	在	清白的	高兴	.

孩子又开始天真快乐地玩耍起来。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['aɪə] ['nevər] [preɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪdl] [ə'gen] .

From	that	night	,	the	ayah	never	prayed	to	an	idol	again	.
从	那	夜晚	,	这	亚亚	绝不	祈祷	到	一个	偶像	再次	.

从那天晚上起，这位女佣再也没有向偶像祈祷过。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

She	was	now	willing	to	listen	to	all	that	was	told	her	of	a	great
她	曾是	现在	愿意的	到	听	到	全部	那	曾是	讲述	她	的	一个	伟大的

[ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l][lɔ:rd] .

and	merciful	Lord	.
和	仁慈	主	.

她现在愿意倾听所有关于一位伟大而仁慈的主的教诲。

[ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] , [ə; eɪ] [rʌg] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

Of	the	skin	of	the	tiger	that	had	been	slain	,	a	rug	was	made	,
的	这	皮肤	的	这	老虎	那	有	到过	被杀	,	一个	小地毯	曾是	制成	,

人们用被杀死的老虎的皮做了一张地毯。

[wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [preɪɪŋ] - ['kɑ:rpɪt] .

which	Edith	called	her	praying	-	carpet	.
哪个	伊迪丝	称为	她	祈祷	-	地毯	.

伊迪丝称之为她的祈祷毯。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] , ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['aɪə] [nelt] [saɪd][baɪ]

Upon	this	,	morning	and	night	,	the	English	girl	and	her	ayah	knelt	side	by
之上	这	,	早晨	和	夜晚	,	这	英语	女孩	和	她	亚亚	跪下	边	经过

[saɪd] ,

side	,
边	,

于是，每天早晚，这位英国女孩和她的保姆都并排跪着。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ʌp]['sɪmp(ə)l] [prerz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

and	offered	up	simple	prayers	to	Him	who	had	saved	them	from
和	提供	向上	简单的	祈祷	到	他	WHO	有	已保存	他们	从

[deθ] .

death	.
死亡	.

他们向救他们脱离死亡的神献上了简单的祈祷。

[eks] . [aɪl] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ][goʊ] .

X	.	I'LL	NOT	LET	YOU	GO	.
X	.	患病的	不是	让	你	去	.

X. 我不会放你走。

[pɑ:rt] [aɪ] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['nɔ:tiɪst] [tʃaɪld][ɪn][maɪ] [klæs] .

"	HE	is	the	naughtiest	child	in	my	class	.
"	他	是	这	最顽皮的	孩子	在	我的	班级	.

“他是班上最淘气的孩子。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ! " [said] [mɪs] [li:] ,

I	think	that	I	must	give	up	trying	to	teach	him	!	"	sighed	Miss	Lee	,
我	思考	那	我	必须	给	向上	尝试	到	教	他	!	"	叹了口气	错过	李	,

“我想我只能放弃教他了！”李小姐叹了口气。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪkli] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [æz; əz][ɑ:n][wʌn][koʊld] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [mɑ:rtʃ] ,

a	very	sickly	looking	lady	,	as	on	one	cold	afternoon	in	March	,
一个	非常	病弱的	寻找	女士	,	作为	在	一	寒冷的	下午	在	行进	,

在一个三月寒冷的午后，一位面容憔悴的女士.....

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

she	returned	from	the	Sunday	-	school	in	which	she	had	been	for	some
她	返回	从	这	星期日	-	学校	在	哪个	她	有	到过	为了	一些

[ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] .

years	a	teacher	.
年	一个	老师	.

她从主日学校回来了，她在那里当了好几年的老师。

" [jes] , [ˈlɪt(ə)l] [seɪt] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [biː; bi] [wʌn] [baɪ] [ˈkaɪndnəs] , [nɔːr] [muːvd]

"	Yes	,	little	Seth	seems	as	if	he	could	neither	be	won	by	kindness	,	nor	moved
"	是的	,	小的	塞思	似乎	作为	如果	他	可以	两者都不	是	韩元	经过	仁慈	,	也不	已搬

[baɪ] [rɪˈpruːf] .

by	reproof	.
经过	责备	.

“是的，小塞思似乎既不会被善意所打动，也不会被责备所感动。”

[hiː; hi] [ˈkɛrz] [ˈniːðər] [fɔːr; fər] [smaɪlz] [nɔːr][fɔːr; fər] [fraʊnz] .

He	cares	neither	for	smiles	nor	for	frowns	.
他	关心	两者都不	为了	微笑	也不	为了	皱眉	.

他既不在乎别人的笑容，也不在乎别人的愁容。

[hiː; hi] [diˈstəːbz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [klæs] ;

He	disturbs	all	the	rest	of	the	boys	in	my	class	;
他	扰乱	全部	这	休息	的	这	男孩们	在	我的	班级	;

他打扰了班上其他所有男生；

[sets] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ˈlæfɪŋ] [wen] [aɪ][moʊst] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd]

sets	them	off	laughing	when	I	most	wish	them	all	to	be	quiet	and
套	他们	离开	笑	什么时候	我	最多	希望	他们	全部	到	是	安静的	和

[əˈtentɪv] ;

attentive	;
细心	;

我最希望他们安静专注的时候，他们却都笑了起来；

[hiː; hi] [tiːz] [ðɪs] [wʌn] , [ˈkwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ; [ˈnevər][baɪ][ˈeni] [tʃæns] [noʊz] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] ;

he	teases	this	one	,	quarrels	with	that	;	never	by	any	chance	knows	his	verse	;
他	预告	这	一	,	争吵	和	那	;	绝不	经过	任何	机会	知道	他的	诗	;

他戏弄这个人，和那个人争吵；却从来不知道他的诗句；

[ænd; ənd] [miːts] [maɪ] [rɪˈpruːfs] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .

and	meets	my	reproofs	with	only	a	saucy	look	of	defiance	.
和	满足	我的	责备	和	仅有的	一个	风骚的	看	的	蔑视	.

对于我的责备，她只是报以一个傲慢的挑衅眼神。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈwɪri] , [ˈæŋkʃəs] [ˈtiːtʃər] ,

And	this	is	not	the	worst	of	it	,	"	thought	the	weary	,	anxious	teacher	,
和	这	是	不是	这	最差	的	它	,	"	想法	这	厌倦	,	焦虑的	老师	,

“但这还不是最糟糕的，”这位疲惫焦虑的老师心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [staɪl] ,

as	she	leaned	for	some	moments	on	a	high	stile	,
作为	她	倾斜	为了	一些	时刻	在	一个	高的	风格	,

她倚靠在高高的栅栏上，过了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər]

as	if	to	gather	strength	before	she	could	make	the	effort	of	climbing	over
作为	如果	到	收集	力量	前	她	可以	制作	这	努力	的	攀登	超过

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

仿佛要积蓄力量，才能奋力翻越过去；

" [aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'pend] [ɑ:n] ['sɛθs] [wɜ:rd] !
" I cannot depend on Seth's word !
" 我 不能 依赖 在 赛斯的 单词 !

“我不能相信塞思的话！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [θru:] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [pi:l] ['ʌndər] [maɪ] [si:t] ,
I am certain that it was he who threw the orange - peel under my seat ,
我 是 肯定 那 它 曾是 他 WHO 扔 这 橙子 - 果皮 在下面 我的 座位 ,

我确信是他把橘子皮扔到我座位底下的。

[ðoʊ] [hi:; hi]['boʊldli] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə][kæst][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n]
though he boldly denies that he did so , and tries to cast the blame upon
尽管 他 大胆地 否认 那 他 做过 所以 , 和 尝试 到 投掷 这 责备 之上
['ʌðər] .
others .
其他的 .

尽管他断然否认自己做过这件事，并试图将责任推卸给其他人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['tru:θflnəs]
And this is not the first time that I have had to doubt the truthfulness
和 这 是 不是 这 第一的 时间 那 我 有 有 到 怀疑 这 真实性
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
of the boy .
的 这 男生 .

这并非我第一次怀疑这个男孩所说的话是否属实。

[aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] !
I really must turn him out of my class !
我 真的 必须 转动 他 出去 的 我的 班级 !

我真的必须把他赶出我的班级！

" ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [hæf] [rɪ'zɑ:lv] , [mɪs] [li:] [set][hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði]
" Having made this half resolve , Miss Lee set her foot on the lowest step of the
" 拥有 制成 这 一半 解决 , 错过 李 放 她 脚 在 这 最低 步 的 这
[staɪl] ,
stile ,
风格 ,

“下定决心之后，李小姐将一只脚放在了梯子的最底层台阶上，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] ['oʊvər] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][rest][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][wʌn] ,
but instead of crossing over , she sat down to rest on the top one ,
但 反而 的 过境 超过 , 她 卫星 向下 到 休息 在 这 顶部 一 ,

但她没有过河，而是坐在最上面的那条河上休息。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wɪnd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃɪvər] .
though the March wind made her shiver .
尽管 这 行进 风 制成 她 颤抖 .

尽管三月的风让她不寒而栗。

[ðə; ði]['leɪdi] [felt] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [feɪnt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜ:r; hər][saɪd] ,
The lady felt very weary and faint ; and a pain in her side ,
这 女士 毛毡 非常 厌倦 和 头晕的 ; 和 一个 疼痛 在 她 边 ,

这位女士感到非常疲惫和虚弱；而且她的侧腹也疼痛难忍。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] ['sʌfərd] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər]
from which she often suffered , was more distressing than it had ever
从 哪个 她 经常 遭受 , 曾是 更多的 令人痛心 比 它 有 曾经
[bɪn] [bɪ'fɔ:r] .
been before .
到过 前 .

她经常遭受的痛苦，比以往任何时候都更加剧烈。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]['pju:p(ə)lz] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [les] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [haʊ] ['taɪərd][aɪ]

"	I	am	sure	that	my	pupils	would	give	me	less	trouble	if	they	knew	how	tired	I
"	我	是	当然	那	我的	学生	会	给	我	较少的	麻烦	如果	他们	知道	如何	疲劳的	我

['ɔ:lweɪz][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ] [li:v] [ðem; ðəm] ,

always	am	when	I	leave	them	,
总是	是	什么时候	我	离开	他们	,

"如果我的学生们知道我每次离开他们时有多累，我相信他们就不会给我添那么多麻烦了。"

" [θɔ:t] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['tɑ:lərəbli] [gʊd] , [ɪk'sept] [seɪt] .

"	thought	the	lady	;	"	but	they	are	all	tolerably	good	,	except	Seth	.
"	想法	这	女士	;	"	但	他们	是	全部	勉强可以接受	好的	,	除了	塞思	.

"那位女士心想：'除了塞思之外，他们都还算不错。'

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] [seɪt] , ['trʌb(ə)lsəm] , ['nɔ:ti] [bɔɪ] [ðæt]

And	I	am	unwilling	to	give	up	even	little	Seth	,	troublesome	,	naughty	boy	that
和	我	是	不情愿	到	给	向上	甚至	小的	塞思	,	麻烦的	,	淘气	男生	那

[hi:; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

即使是调皮捣蛋的小塞思，我也不愿意放弃他。

[hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['fɑ:rmər] ,

He	lost	his	mother	when	he	was	a	baby	;	and	his	father	,	the	farmer	,
他	丢失的	他的	母亲	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	;	和	他的	父亲	,	这	农民	,

他还是婴儿时就失去了母亲；他的父亲是一位农民，

[ɪz][aʊt][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .

is	out	all	day	long	in	the	fields	.
是	出去	全部	天	长的	在	这	字段	.

整天都在田里干活。

[seɪt] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rʌn] [waɪld] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['bɔɪz] ['lɪmɪt] .

Seth	is	allowed	to	run	wild	—	and	this	is	not	the	boy's	limit	.
塞思	是	允许	到	跑步	荒野	—	和	这	是	不是	这	男孩们	限制	.

塞思被允许自由自在地玩耍——但这还不是这个男孩的极限。

[ðen] [seɪt] [ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ][smɔ:l] — [hi:; hi][ɪz]['oʊnli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

Then	Seth	is	so	young	,	and	so	small	—	he	is	only	seven	years	old	,
然后	塞思	是	所以	年轻的	,	和	所以	小的	—	他	是	仅有的	七	年	老的	,

当时塞思年纪还小，个子也很矮——他只有七岁。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skersli] [lʊks] [faɪv] ;

and	he	scarcely	looks	five	;
和	他	几乎	看起来	五	;

他看起来几乎只有五岁；

['ʃʊrli] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['mænɪdʒ][ænd; ənd] [gaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

surely	I	ought	to	be	able	to	manage	and	guide	such	a	child	!
一定	我	应该	到	是	有能力的	到	管理	和	指导	这样的	一个	孩子	!

我肯定有能力管理和引导这样的孩子！

[bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] [li:] , [stɪl] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]

But	my	strength	and	vigour	are	gone	,	"	continued	Miss	Lee	,	still	speaking	to
但	我的	力量	和	活力	是	已消失	,	"	持续	错过	李	,	仍然	请讲	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

"但是我的体力和精力都消失了，"李小姐一边自言自语一边继续说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [saɪd] .

and	she	pressed	her	hand	to	her	aching	side	.
和	她	按下	她	手	到	她	疼痛	边	.

她用手按住疼痛的腰侧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['skersli] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][wʌn] ['wɪlfl] ,

"	I	am	scarcely	fit	for	the	effort	of	teaching	at	all	;	and	one	wilful	,
"	我	是	几乎	合身	为了	这	努力	的	教学	在	全部	;	和	一	故意	,

"我几乎完全不适合教书；而且一个固执的，

['trʌb(ə)lsəm] , ['sɔːsi] [tʃaɪld]['taɪərz][ˌem 'iː][aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt]

troublesome	,	saucy	child	tires	me	out	more	than	all	the	rest	of	the	boys	put
麻烦的	,	风骚的	孩子	轮胎	我	出去	更多的	比	全部	这	休息	的	这	男孩们	放

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

这个调皮捣蛋的孩子比所有其他男孩加起来都更让我疲惫。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [seɪt] ['rɔdʒəz][tuː; tə] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [klæs] .

I	think	that	I	must	tell	Seth	Rogers	to	come	no	more	to	my	class	.
我	思考	那	我	必须	告诉	塞思	罗杰斯	到	来	不	更多的	到	我的	班级	.

我想我得告诉塞思·罗杰斯，以后别再来上我的课了。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][baɪt][hɜːr; hər][lɪp][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

"	With	an	effort	which	made	her	bite	her	lip	with	pain	,
"	和	一个	努力	哪个	制成	她	咬	她	唇	和	疼痛	,

她使劲一搏，疼得咬住了嘴唇。

[liː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði][staɪl] ,

Lee	managed	to	get	over	the	stile	,
李	管理	到	得到	超过	这	风格	,

李成功地翻过了栅栏门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] ['sloʊli] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['oʊvər][sʌm; səm][waɪd] ['græsi] ['ʌpləndz] [bɪ'jɑːnd]

and	she	then	slowly	walked	along	the	path	over	some	wide	grassy	uplands	beyond
和	她	然后	缓慢地	步行	沿着	这	小路	超过	一些	宽的	草丛	高地	超过

.

:

.

然后，她沿着小路缓缓地走过远处一片宽阔的草地高地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [griːn] ['ʌpləndz] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] ,

It	was	pleasant	to	see	those	green	uplands	,	dotted	with	sheep	,
它	曾是	令人愉快的	到	看	那些	绿色的	高地	,	虚线	和	羊	,

看到那些点缀着羊群的绿色高地，真令人愉悦。

[ænd; ənd] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] - [bel] .

and	sweet	was	the	tinkling	sound	of	the	sheep	-	bell	.
和	甜的	曾是	这	叮叮当当	声音	的	这	羊	-	钟	.

羊铃叮当作响，悦耳动听。

[bʌt; bət] [mɪs] [liː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['iːðər] [saɪt] [ɔːr][saʊnd] .

But	Miss	Lee	was	not	inclined	to	enjoy	either	sight	or	sound	.
但	错过	李	曾是	不是	倾斜	到	享受	任何一个	视线	或者	声音	.

但李小姐对视觉和听觉都提不起兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , ['tʃɪli] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

She	was	tired	,	chilly	,	discouraged	.
她	曾是	疲劳的	,	寒冷	,	灰心	.

她感到疲惫、寒冷，而且很沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['tʃɪldrən]

She	was	thinking	for	how	many	years	she	had	laboured	to	teach	children
她	曾是	思维	为了	如何	许多	年	她	有	辛勤劳作	到	教	孩子们

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

the	way	to	Heaven	,
这	方式	到	天堂	,

她想起自己为了教导孩子们通往天堂的道路，已经辛勤工作了多少年。

['ɔːf(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wen] ['skersli] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

often	**going**	**to**	**the**	**Sunday**	**-**	**school**	**when**	**scarcely**	**well**	**enough**	**to**	**walk**	**to**	**it**	**.**
经常	去	到	这	星期日	-	学校	什么时候	几乎	出色地	足够的	到	走	到	它	.

他经常在身体虚弱到几乎无法行走的情况下，仍然去参加主日学校。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['leɪbər] [ænd; ənd] [peɪnz] ,

And	**after**	**all**	**her**	**labour**	**and**	**pains**	**,**
和	后	全部	她	劳动	和	疼痛	,

经历了所有的辛劳和痛苦之后，

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['riːəli]

the	**teacher**	**was**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**that**	**she**	**had**	**been**	**the**	**means**	**of**	**really**
这	老师	曾是	不是	在	全部	当然	那	她	有	到过	这	方法	的	真的

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] .

leading	**one**	**little**	**one**	**to**	**the**	**Good**	**Shepherd**	**.**
领导	一	小的	一	到	这	好的	牧羊人	.

这位老师完全不确定自己是否真的引导了一个孩子找到了好牧人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][baɪ][sʌm; səm] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ? " [θɔːt] [ðə; ði]

"	**Is**	**it**	**not**	**—**	**must**	**it**	**not**	**be**	**by**	**some**	**fault**	**of**	**my**	**own**	**?**	**"**	**thought**	**the**
"	是	它	不是	—	必须	它	不是	是	经过	一些	过错	的	我的	自己的	?	"	想法	这

[pʊr] ['leɪdi] ,

poor	**lady**	**,**
贫穷的	女士	,

"难道——难道不是因为我自己的过错吗？"这位可怜的女士心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

as	**she**	**slowly**	**went**	**on**	**her**	**way**	**.**
作为	她	缓慢地	去	在	她	方式	.

她缓缓地继续前行。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [flɑːk] ,

"	**I**	**have**	**not**	**worked**	**hard**	**enough**	**,**	**or**	**prayed**	**earnestly**	**enough**	**for**	**my**	**little**	**flock**	**,**
"	我	有	不是	工作	难的	足够的	,	或者	祈祷	切实	足够的	为了	我的	小的	群	,

"我为我的小羊群付出的努力还不够，祈祷也不够虔诚。"

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [rɪ'membərɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]

and	**yet**	**not**	**a**	**day**	**passes**	**without**	**my**	**remembering**	**every**	**one**	**of**	**them**	**in**	**my**
和	然而	不是	一个	天	通过	没有	我的	记住	每一个	一	的	他们	在	我的

[prerz] .

prayers	**.**
祈祷	.

然而，我每天都会在祈祷中记念他们每一个人。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][duː][ðə; ði][best] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ;

I	**have**	**tried**	**to**	**do**	**the**	**best**	**that**	**I**	**can**	**;**
我	有	尝试	到	做	这	最好的	那	我	能	;

我已尽力做到最好；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] ,

but	**it**	**seems**	**as**	**if**	**all**	**my**	**efforts**	**had**	**been**	**in**	**vain**	**,**
但	它	似乎	作为	如果	全部	我的	努力	有	到过	在	徒劳	,

但看来我的所有努力都白费了。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [seɪt] ['rɔdʒəz] , [ðæt] ['nɔːtiɪst] [tʃaɪld][ɪn][maɪ] [klæs] !

at	**least**	**as**	**regards**	**Seth**	**Rogers**	**,**	**that**	**naughtiest**	**child**	**in**	**my**	**class**	**!**
在	至少	作为	问候	塞思	罗杰斯	,	那	最顽皮的	孩子	在	我的	班级	!

至少对于塞思·罗杰斯来说是这样，他是我班上最淘气的孩子！

" [ðə; ði] [pæθ] [gruː] ['stiːpə] , [ænd; ənd] [mɪs] [liː] [wɔːkt] [jet] [mɔːr] ['sloʊli] , ['ɔːf(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]

"	The	path	grew	steeper	,	and	Miss	Lee	walked	yet	more	slowly	,	often	stopping	to
"	这	小路	生长	更陡峭	,	和	错过	李	步行	然而	更多的	缓慢地	,	经常	停止	到

[teɪk] [breθ] ,

take	breath	,
拿	气息	,

“小路越来越陡，李小姐走得也越来越慢，经常停下来喘口气。”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

until	she	had	passed	the	crest	of	the	hill	.
直到	她	有	通过了	这	波峰	的	这	爬坡道	.

直到她翻过山顶。

[ðen] [ðə; ði] [laʊd] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːp] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði] ['leɪdiːz]

Then	the	loud	bleating	of	a	sheep	near	the	bottom	of	it	drew	the	lady's
然后	这	大声	咩咩叫	的	一个	羊	靠近	这	底部	的	它	画	这	女士的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

这时，河底附近传来一只羊的响亮咩叫声，引起了这位女士的注意。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪ'stres] .

for	it	sounded	like	a	call	from	a	creature	in	distress	.
为了	它	听起来	喜欢	一个	称呼	从	一个	生物	在	痛苦	.

因为那声音听起来像是某种受困生物的呼救声。

[mɪs] [liː] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæθweɪ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

Miss	Lee	turned	aside	from	the	pathway	,	and	went	down	towards	the	sheep	,
错过	李	转向	旁边	从	这	路径	,	和	去	向下	向	这	羊	,

李小姐转身离开小路，朝羊群走去。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] ['trʌb(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rʌf] [noʊl] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː]

to	see	what	was	the	cause	of	its	trouble	;	for	a	rough	knoll	hid	it
到	看	什么	曾是	这	原因	的	它是	麻烦	;	为了	一个	粗糙的	小丘	隐藏	它

[frʌm; frəm] [vjuː] .

from	view	.
从	看法	.

想看看它遭遇麻烦的原因是什么；因为一个崎岖的小山丘把它遮住了。

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [noʊl] , [mɪs] [liː] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fliːsi] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz]

On	passing	the	knoll	,	Miss	Lee	came	in	sight	of	a	fleecy	mother	who	was
在	通过	这	小丘	,	错过	李	来了	在	视线	的	一个	羊毛	母亲	WHO	曾是

['pɪtiəsli] [bliːtɪŋ] ,

piteously	bleating	,
可怜地	咩咩叫	,

李小姐走过小山丘时，看到一只毛茸茸的母羊正在可怜地咩咩叫。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['tɔːrənt] [wɪtʃ] [ræn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

as	she	bent	over	a	rushing	torrent	which	ran	at	the	bottom	of	the	hill	.
作为	她	弯曲	超过	一个	匆忙	激流	哪个	跑	在	这	底部	的	这	爬坡道	.

她弯下腰，俯身看着山脚下奔腾的溪流。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] ;

The	lady	quickened	her	steps	;
这	女士	加速	她	步骤	;

那位女士加快了脚步；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊr] [læm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['strʌglɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

she	was	sure	that	some	poor	lamb	must	be	struggling	below	in	the	water	;
她	曾是	当然	那	一些	贫穷的	羊肉	必须	是	挣扎	以下	在	这	水	;

她确信一定有只可怜的小羊羔在水下挣扎；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə][lɪft][ˌaɪ 'ti:]
and **though** **very** **doubtful** **whether** **she** **herself** **would** **have** **strength** **to** **lift** **it**
和 尽管 非常 疑 无论 她 她自己 会 有 力量 到 举起 它
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

虽然她自己是否有足够的力气把它举起来非常值得怀疑，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][traɪ] .
she **thought** **that** **she** **could** **but** **try** **.**
她 想法 那 她 可以 但 尝试 .

她心想，或许可以试试。

[bʌt; bət] [mɪs] ['li:z] ['fi:b(ə)l] [help] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ni:dɪd] .
But **Miss** **Lee's** **feeble** **help** **was** **not** **needed** **.**
但 错过 李氏 微弱 帮助 曾是 不是 需要 .

但李小姐微弱的帮助并不需要。

[ðə; ði][nekst][step] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [vju:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃepərd] [læd] ,
The **next** **step** **that** **she** **took** **brought** **before** **her** **view** **a** **young** **shepherd** **lad** **,**
这 下一个 步 那 她 采取 带来 前 她 看法 一个 年轻的 牧羊人 小伙子 ,

她接下来的举动，让她眼前出现了一位年轻的牧羊少年。

[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
stretched **at** **full** **length** **on** **the** **grass** **,**
拉伸 在 满的 长度 在 这 草 ,

全身伸展地躺在草地上，

['evɪdəntli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tu:; tə] [pʊl] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
evidently **engaged** **in** **a** **violent** **effort** **to** **pull** **something** **out** **of** **the** **water** **.**
显然 已订婚的 在 一个 暴力 努力 到 拉 某物 出去 的 这 水 .

显然，它正试图用暴力手段将某物从水中拉出来。

" [aɪl] [nɑ:t][let][ju:; jʊ][goʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [aɪl] [nɑ:t][let][ju:; jʊ][goʊ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [læd] ,
" **I'll** **not** **let** **you** **go** **,** **little** **one** **,** **I'll** **not** **let** **you** **go** **!** **"** **muttered** **the** **lad** **,**
" 患病的 不是 让 你 去 , 小的 一 , 患病的 不是 让 你 去 ! " 低声说道 这 小伙子 ,

“我不会放你走的，小家伙，我不会放你走的！”男孩低声说道。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ['skɑ:rlət][frʌm; frəm] ['stu:pɪŋ] [soʊ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
whose **face** **was** **flushed** **scarlet** **from** **stooping** **so** **low** **over** **the** **brink** **of** **the**
谁 脸 曾是 酡 猩红 从 弯腰 所以 低的 超过 这 边缘 的 这
['tɔ:rənt] ,
torrent **,**
激流 ,

他因为俯身探身越过湍急的河水边缘，脸涨得通红。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst]['mænɪdʒ][tu:; tə][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
for **he** **could** **just** **manage** **to** **put** **down** **his** **hand** **far** **enough** **to** **touch** **the**
为了 他 可以 只是 管理 到 放 向下 他的 手 远的 足够的 到 触碰 这
[fli:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [læm] .
fleece **of** **the** **drowning** **lamb** **.**
羊毛 的 这 溺水 羊肉 .

因为他勉强能把手伸到足够远的地方，摸到那只溺水羔羊的羊毛。

[mɪs] [li:] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]
Miss **Lee** **stood** **still** **for** **several** **minutes** **,** **watching** **with** **interest** **the** **efforts** **of**
错过 李 站立 仍然 为了 一些 分钟 , 观看 和 兴趣 这 努力 的
[ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃepərd] ,
the **young** **shepherd** **,**
这 年轻的 牧羊人 ,

李小姐静静地站了几分钟，饶有兴致地看着这位年轻牧羊人的努力。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['paʊər][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] .

although	she	had	no	power	to	aid	them	.
虽然	她	有	不	力量	到	援助	他们	.

尽管她无力帮助他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɑːndərər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	no	easy	task	for	the	lad	to	get	the	little	wanderer	out	of	the
它	曾是	不	简单的	任务	为了	这	小伙子	到	得到	这	小的	流浪者	出去	的	这

['deɪndʒərəs][pə'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] .

dangerous	position	into	which	it	had	fallen	.
危险的	位置	进入	哪个	它	有	倒下	.

对于这个男孩来说，要把这个小流浪者从它跌落的危险位置拉出来并非易事。

[θraɪs] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [læm] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thrice	,	the	strong	current	seemed	to	bear	the	lamb	beyond	reach	of	the
三次	,	这	强的	当前的	似乎	到	熊	这	羊肉	超过	抵达	的	这

['ʃepərd] [lædz] [græsp] ,

shepherd	lad's	grasp	,
牧羊人	小伙子的	抓牢	,

三次，强劲的水流似乎将羔羊带离了牧羊少年的指尖。

[θraɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] ['fɜːrðər]

thrice	,	he	had	to	jump	up	and	change	his	position	for	one	further
三次	,	他	有	到	跳	向上	和	改变	他的	位置	为了	一	更远

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] ;

down	the	stream	;
向下	这	溪流	;

他三次不得不跳起来，换个位置，去往下游更远的地方；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] " [aɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] ,

his	hands	were	torn	with	brambles	;	but	still	muttering	"	I'll	not	let	you	go	,
他的	双手	是	撕裂	和	荆棘	;	但	仍然	喃喃自语	"	患病的	不是	让	你	去	,

他的双手被荆棘划破，但他仍然喃喃自语："我不会放你走的。"

" [hiː; hi]['oʊnli] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['kriːtʃər] ,

"	he	only	redoubled	his	efforts	,	till	at	length	the	struggling	creature	,
"	他	仅有的	加倍	他的	努力	,	直到	在	长度	这	挣扎	生物	,

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,

trembling	and	dripping	,
发抖	和	滴落	,

他反而加倍努力，直到最后，那挣扎的生物，浑身颤抖，滴着水，

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [bliːtɪŋ] ['mʌðər] .

was	lifted	out	of	the	torrent	,	and	given	back	to	its	bleating	mother	.
曾是	抬起	出去	的	这	激流	,	和	给定	后退	到	它是	咩咩叫	母亲	.

它被从湍急的河水中捞起，送回了咩咩叫的母亲身边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [maɪ] [læd] ,

"	You	are	rewarded	for	your	patience	and	your	kindness	,	my	lad	,
"	你	是	奖励	为了	你的	耐心	和	你的	仁慈	,	我的	小伙子	,

"孩子，你的耐心和善良会得到回报的。"

" [sed] [mɪs] [liː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]

"	said	Miss	Lee	with	a	smile	to	the	youth	,	who	was	panting	after	his
"	说	错过	李	和	一个	微笑	到	这	青年	,	WHO	曾是	喘息	后	他的

[ɪg'zɜːʃənz] .

exertions	.
努力	.

李小姐笑着对气喘吁吁的年轻人说道，他刚才运动后还很累。

" [eɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ; - [twʌz] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [læm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let]
" Ey , ma'am ; ' twas a wilful lamb , it was ; but I would not let
" 嘿 , 女士 ; - 那是 一个 故意 羊肉 , 它 曾是 ; 但 我 会 不是 让
[ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,
it go ,
它 去 ,

“哎，夫人；它确实是只任性的羔羊；但我不会放它走的。”

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]
" said the youth , as he slowly got up from the ground , and wiped his
" 说 这 青年 , 作为 他 缓慢地 得到 向上 从 这 地面 , 和 擦拭 他的
['hiːtɪd] [braʊ] .
heated brow .
加热 眉头 .

“年轻人一边说着，一边慢慢地从地上站起来，擦了擦发烫的额头。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː] [draʊn] , [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]
" If I had let it drown , I'd have had to answer for it to my
" 如果 我 有 让 它 溺水 , ID 有 有 到 回答 为了 它 到 我的
['mæstər] .
master .
掌握 .

“如果我让它淹死了，我就得向我的主人交代。”

" [mɪs] [liː] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [weɪ] ,
" Miss Lee turned , and went again on her homeward way ,
" 错过 李 转向 , 和 去 再次 在 她 回家 方式 ,

李小姐转身，继续往家走去。

[hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ,
her mind full of the little incident of the rescue of the lamb ,
她 头脑 满的 的 这 小的 事件 的 这 救援 的 这 羊肉 ,

她满脑子都是救助小羊羔的小事，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [læd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and the words of the shepherd lad seemed to ring in her ears as she
和 这 字 的 这 牧羊人 小伙子 似乎 到 戒指 在 她 耳朵 作为 她
[wɔːkt] .
walked .
步行 .

她边走边听着牧童的话语，仿佛还在耳边回响。

" [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ʃepərd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læmz] [tuː; tə][tend] ,
" Has not the Heavenly Shepherd given me some of His lambs to tend ,
" 有 不是 这 天上 牧羊人 给定 我 一些 的 他的 羔羊 到 趋向 ,

天上的牧人岂不是赐给我一些祂的羊羔让我牧养吗?

" [ðʌs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] ;
" thus reflected the Sunday - school teacher ;
" 因此 反映 这 星期日 - 学校 老师 ;

主日学校老师如此说道;

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'seɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] ,
" and shall I forsake one of them because it has wandered farther ,
" 和 将 我 背叛 一 的 他们 因为 它 有 漫步 更远 ,
['fɔːlən] ['loʊər] ,
fallen lower ,
倒下 降低 ,

“难道我要因为其中一个走得更远、跌落得更低就抛弃它吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [mɔːr] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [flɑːk] ?

and	**is**	**in**	**more**	**danger**	**than**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**little**	**flock**	**?**
和	是	在	更多的	危险	比	这	休息	的	我的	小的	群	?

它比我的其他小羊群更危险吗?

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['mæstər] ?

Shall	**not**	**I**	**have**	**to**	**answer**	**for**	**it**	**to**	**my**	**Master**	**?**
将	不是	我	有	到	回答	为了	它	到	我的	掌握	?

难道我不应该向我的主人交代这件事吗?

[mɔːr] ['ɜːrnɪst] , [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['efərt] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] ; [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

More	**earnest**	**,**	**persevering**	**effort**	**may**	**be**	**needed**	**;**	**I**	**may**	**be**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
更多的	认真	,	坚持不懈	努力	可能	是	需要	;	我	可能	是	,	作为	它	是	,

或许需要付出更加认真、坚持不懈的努力；或许，我，就像，

[tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [b'ræmblz] ; [maɪ] [pʊr] [seɪt] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] [mɔːr] ['kɑːnstənt] [prerz] [ænd; ənd] [peɪnz] ;

torn	**by**	**the**	**brambles**	**;**	**my**	**poor**	**Seth**	**may**	**require**	**more**	**constant**	**prayers**	**and**	**pains**	**;**
撕裂	经过	这	荆棘	;	我的	贫穷的	塞思	可能	要求	更多的	持续的	祈祷	和	疼痛	;

被荆棘撕裂；我可怜的塞思可能需要更多持续的祈祷和痛苦；

[bʌt; bət] [meɪ] [greɪs] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] [sed]

but	**may**	**grace**	**be**	**given**	**me**	**to**	**say**	**of**	**him**	**what**	**the**	**shepherd**	**boy**	**said**
但	可能	优雅	是	给定	我	到	说	的	他	什么	这	牧羊人	男生	说

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

of	**his**	**charge**	**,**
的	他的	收费	,

但愿我能像牧童评价他所照看的人那样评价他。

- [aɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ; [aɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] ! -

'	**I'll**	**not**	**let**	**you**	**go**	**,**	**little**	**one**	**;**	**I'll**	**not**	**let**	**you**	**go**	**!**	**'**
-	患病的	不是	让	你	去	,	小的	一	;	患病的	不是	让	你	去	!	-

"我不会放你走的，小家伙；我不会放你走的！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃɝz] [rɪ'zɑːlv] ;

"	**This**	**was**	**the**	**Sunday**	**-**	**school**	**teacher's**	**resolve**	**;**
"	这	曾是	这	星期日	-	学校	老师的	解决	;

这是主日学校老师的决心;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] ['nevər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

but	**she**	**seemed**	**likely**	**never**	**to**	**be**	**able**	**to**	**carry**	**it**	**out**	**,**
但	她	似乎	可能	绝不	到	是	有能力的	到	携带	它	出去	,

但她似乎永远不可能实现这个目标。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [hɜːr; hər][hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

for	**she**	**had**	**scarcely**	**reached**	**her**	**home**	**when**	**she**	**fainted**	**.**
为了	她	有	几乎	达到	她	家	什么时候	她	昏厥	.

她刚到家不久就晕倒了。

[pɑːrt] [iː] .

PART	**II**	**.**
部分	二	.

第二部分。

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] , [bɔɪz] , [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	**No**	**,**	**there's**	**no**	**use**	**,**	**boys**	**,**	**in**	**your**	**coming**	**here**	**this**	**morning**	**;**
"	不	,	有	不	使用	,	男孩们	,	在	你的	未来	这里	这	早晨	;

"不，孩子们，你们今天早上来这里是没用的;

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [klæs] ;

there's	**no**	**one**	**to**	**hold**	**the**	**class**	**;**
有	不	一	到	抓住	这	班级	;

没有人来授课;

[soʊ] [juːd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

so	you'd	better	be	off	till	the	bells	ring	for	service	.
所以	你会	更好的	是	离开	直到	这	铃铛	戒指	为了	服务	.

所以你最好等到礼拜钟响起才离开。

" [soʊ] [speɪk] [oʊld] ['rɪdʒər] , [ðə; ði][klɜːrk] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

"	So	spake	old	Ridger	,	the	clerk	,	on	the	morning	of	the	Sunday	following	,
"	所以	说	老的	里奇	,	这	职员	,	在	这	早晨	的	这	星期日	下列的	,

"老职员里奇在随后的星期天早上这样说道:"

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [liː] [wʌz; wəz][wɔːnt]

as	he	stood	outside	the	closed	door	of	the	room	in	which	Miss	Lee	was	wont
作为	他	站立	外部	这	关闭	门	的	这	房间	在	哪个	错过	李	曾是	惯于

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)lz] .

to	meet	her	young	pupils	.
到	见面	她	年轻的	学生	.

他站在李小姐经常与她的小学生们见面的房间紧闭的门外。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][sæm] [raɪt] , [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [sʌn] ,

Some	of	the	boys	looked	surprised	,	but	Sam	Wright	,	the	gardener's	son	,
一些	的	这	男孩们	看起来	惊讶	,	但	山姆	赖特	,	这	园丁的	儿子	,

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

有些男孩看起来很惊讶，但园丁的儿子萨姆·赖特却观察着这一切。

" [aɪ][wʌz; wəz] - [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [klæs] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs]

"	I	was	a'most	sure	as	there	would	be	no	class	to	-	day	,	because	Miss
"	我	曾是	-	当然	作为	那里	会	是	不	班级	到	-	天	,	因为	错过

[liː] [ɪz][soʊ] [ɪl] . "

Lee	is	so	ill	.	"
李	是	所以	患病的	.	"

"我几乎可以肯定今天不会有课，因为李小姐病得很重。"

" [ɪl] ! " ['ekəud] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

"	Ill	!	"	echoed	several	voices	.
"	患病的	!	"	回声	一些	声音	.

"病了！"几个人异口同声地说。

" [eɪ] , [ʃiːz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [sæm] .

"	Ay	,	she's	been	ailing	this	long	time	,	"	replied	Sam	.
"	哎	,	她是	到过	生病	这	长的	时间	,	"	回复	山姆	.

"唉，她病了很久了，"萨姆回答道。

" ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [ʃiːz] ['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər]

"	Father	says	that	she's	never	so	much	as	taken	a	turn	in	the	garden	for
"	父亲	说道	那	她是	绝不	所以	很多	作为	已采取	一个	转动	在	这	花园	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

"父亲说她已经好几个月没在花园里转过身了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] . "

and	she	used	to	have	such	pleasure	in	the	flowers	.	"
和	她	用过的	到	有	这样的	乐趣	在	这	花朵	.	"

她过去非常喜欢花。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] [mɪst] [hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] ['ti:tʃɪŋ] [wʌns] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" But she has never missed her Sunday teaching once , " said one of the
" 但 她 有 绝不 错过 她 星期日 教学 一次 , " 说 一 的 这
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

“但她从来没有缺席过周日的教学，”其中一个男孩说。

" [noʊ] , [ʃi:d] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [krɔ:l] , " [əb'zɜ:rvd] [sæm] ;
" No , she'd come to that , if she were able to crawl , " observed Sam ;
" 不 , 棚 来 到 那 , 如果 她 是 有能力的 到 爬行 , " 观察到 山姆 ;

“不，如果她能爬的话，她就会那样做，”萨姆说道；

" [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['du:ti] . "
" that wasn't a pleasure , but a duty . "
" 那 不是 一个 乐趣 , 但 一个 责任 . "

“那不是乐趣，而是职责。”

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
" It might have been a pleasure too , if it had not been for some
" 它 可能 有 到过 一个 乐趣 也 , 如果 它 有 不是 到过 为了 一些
[tʃæps] ,
chaps ,
小伙子们 ,

“如果不是因为某些家伙，这或许也会是一件乐事。”

" [sed] [æn; ən]['eldər] [bɔɪ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [seɪt] .
" said an elder boy , glancing at Seth .
" 说 一个 长老 男生 , 瞥了一眼 在 塞思 .

“一个年纪稍大的男孩说着，瞥了赛斯一眼。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['ti:tʃər] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [læst] ['sʌndeɪ] , " [əb'zɜ:rvd] ['i:laɪ] [bɑ:rnz] ,
" I thought that teacher looked very pale last Sunday , " observed Eli Barnes ,
" 我 想法 那 老师 看起来 非常 苍白 最后的 星期日 , " 观察到 伊莱 巴恩斯 ,

“我上周日觉得那位老师脸色很苍白，”伊莱·巴恩斯说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst] [ə'tentɪv] ['pju:p(ə)lz] ; " [bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
who had been one of her most attentive pupils ; " but then she had
WHO 有 到过 一 的 她 最多 细心 学生 ; " 但 然后 她 有
[bɪn] [soʊ] ['wɜ:rid] .
been so worried .
到过 所以 担心 .

她曾是她最认真听讲的学生之一；“但后来她非常担心。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [twaɪs] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] . "
I noticed that she twice put her hand to her side . "
我 注意到 那 她 两次 放 她 手 到 她 边 . "

我注意到她两次把手放在身侧。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] [soʊ][bæd] , [soʊ] ['veri] [bæd] , " [sed] [sæm] .
" It was on Friday night that she was took so bad , so very bad , " said Sam .
" 它 曾是 在 星期五 夜晚 那 她 曾是 采取 所以 坏的 , 所以 非常 坏的 , " 说 山姆 .

“周五晚上她病情非常严重，非常非常严重，”萨姆说。

" ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][bed] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ;
" Father was just turning into bed , when there was a rap at our door ;
" 父亲 曾是 只是 转弯 进入 床 , 什么时候 那里 曾是 一个 说唱 在 我们的 门 ;

“父亲正准备上床睡觉，这时有人敲门；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ɪn] [heɪst] [fɔːr; fər]

one	of	the	servants	had	come	over	to	tell	him	to	go	off	in	haste	for
一	的	这	仆人	有	来	超过	到	告诉	他	到	去	离开	在	匆忙	为了

[ðə; ði]['dɑːktər] .

the	doctor	.
这	医生	.

其中一个仆人过来告诉他，赶紧去请医生。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [æz; əz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] ,

You	may	guess	as	father	was	not	long	in	getting	ready	,
你	可能	猜测	作为	父亲	曾是	不是	长的	在	获得	准备好	,

你可能已经猜到了，父亲很快就准备好了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] [æz; əz] [mɪs] [liː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] .

for	the	servant	said	as	Miss	Lee	seemed	to	be	dying	.
为了	这	仆人	说	作为	错过	李	似乎	到	是	垂死	.

仆人说，李小姐似乎快要死了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kʊd; kəd]['gæləp] ,

The	doctor	came	in	an	hour	,	as	fast	as	his	horse	could	gallop	,
这	医生	来了	在	一个	小时	,	作为	快速地	作为	他的	马	可以	驰骋	,

医生一个小时后就到了，他骑马飞奔的速度比登天还快。

[ðoʊ] - [twʌz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [laɪk][mæd] .

though	'	twas	raining	and	blowing	like	mad	.
尽管	-	那是	下雨	和	吹	喜欢	疯狂的	.

虽然当时下着瓢泼大雨，狂风呼啸。

[aɪ] ['kudnt] [get][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [aɪ'd] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] ;

I	couldn't	get	to	sleep	till	I'd	heard	what	he	said	of	our	teacher	;
我	不能	得到	到	睡觉	直到	ID	听到	什么	他	说	的	我们的	老师	;

直到听到他谈到我们老师的话，我才睡着；

['niːðər] [kʊd; kəd]['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm][ɔːl][wet][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ;

neither	could	father	,	when	he	got	home	all	wet	to	the	skin	;
两者都不	可以	父亲	,	什么时候	他	得到	家	全部	湿的	到	这	皮肤	;

父亲回到家时浑身湿透，也无能为力；

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] . "

he	must	go	up	to	the	Hall	for	news	of	the	lady	.	"
他	必须	去	向上	到	这	大厅	为了	消息	的	这	女士	.	"

他必须上大厅去打听那位女士的消息。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] ? " [æskt] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .

"	And	what	did	the	doctor	say	?	"	asked	several	voices	at	once	.
"	和	什么	做过	这	医生	说	?	"	问	一些	声音	在	一次	.

"医生怎么说？"好几个人同时问道。

[sæm] [raɪt] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,

Sam	Wright	looked	very	grave	as	he	answered	,
山姆	赖特	看起来	非常	严重	作为	他	回答	,

萨姆·赖特回答时神情十分严肃。

" [ðə; ði]['dɑːktər][dəunt] [mʌtʃ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ʃiːl] [get]['oʊvər][ðə; ði]['fiːvər] .

"	The	doctor	don't	much	expect	that	she'll	get	over	the	fever	.
"	这	医生	不	很多	预计	那	壳	得到	超过	这	发烧	.

医生不太看好她能退烧。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] [rɪ'gret] , ['ʌðər] [said] [ænd; ənd] [sed]

"	Some	of	the	boys	uttered	exclamations	of	regret	,	others	sighed	and	said
"	一些	的	这	男孩们	说出	感叹词	的	后悔	,	其他的	叹了口气	和	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“有些男孩发出懊悔的叹息，有些男孩叹了口气，一言不发。”

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

All	of	them	turned	from	the	closed	door	,
全部	的	他们	转向	从	这	关闭	门	,

他们都转身背对着紧闭的大门。

['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] ['tiːtʃər] [maɪt] ['nevər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

feeling	sorry	to	think	that	their	teacher	might	never	enter	it	again	.
感觉	对不起	到	思考	那	他们的	老师	可能	绝不	进入	它	再次	.

想到老师可能再也不会登录了，他们感到很遗憾。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [mɪs] [liː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,

In	the	meantime	Miss	Lee	was	lying	in	bed	in	a	darkened	room	,
在	这	与此同时	错过	李	曾是	说谎	在	床	在	一个	变暗	房间	,

与此同时，李小姐正躺在昏暗房间的床上。

[waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] ,

while	the	spring	sun	was	shining	so	brightly	,
尽管	这	春天	太阳	曾是	灼灼	所以	明亮地	,

当春日的阳光灿烂地照耀着大地时，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [biːmz] .

as	if	to	invite	all	to	come	out	and	enjoy	his	beams	.
作为	如果	到	邀请	全部	到	来	出去	和	享受	他的	光束	.

仿佛在邀请所有人出来欣赏他的光芒。

[ðə; ði] [fjuː] ['pɜːsənz] [huː] ['entərd] [ðæt] [ruːm] [muːvd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

The	few	persons	who	entered	that	room	moved	about	as	noiselessly	as	if	they
这	很少	人	WHO	进入	那	房间	已搬	关于	作为	无声	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] ,

were	shadows	,
是	阴影	,

进入房间的几个人行动起来悄无声息，仿佛影子一般。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step]

for	the	poor	patient	was	in	a	burning	fever	,	and	the	sound	of	a	step
为了	这	贫穷的	病人	曾是	在	一个	燃烧	发烧	,	和	这	声音	的	一个	步

,

,

,

因为那可怜的病人正发着高烧，这时，脚步声响起，

[ɔːr][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] .

or	the	rustle	of	a	dress	,	would	have	been	to	her	most	distressing	.
或者	这	沙沙	的	一个	裙子	,	会	有	到过	到	她	最多	令人痛心	.

哪怕是裙子沙沙作响的声音，都会让她感到极度烦躁。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə] [mɪs] [liː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] ,

No	one	spoke	to	Miss	Lee	,	not	even	to	ask	her	how	she	felt	,
不	一	辐	到	错过	李	,	不是	甚至	到	问	她	如何	她	毛毡	,

没有人跟李小姐说话，甚至没有人问问她感觉如何。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fiːvər][hæd; həd] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][breɪn] ,

for	the	fever	had	mounted	into	her	brain	,
为了	这	发烧	有	安装	进入	她	脑	,

因为高烧已经侵袭了她的大脑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

and	the	sufferer	knew	nothing	of	what	was	passing	around	her	.
和	这	患者	知道	没有什么	的	什么	曾是	通过	大约	她	.

患者对周围发生的疾病一无所知。

[ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [maɪnd][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'lɪriəm] ,

The	teacher's	mind	was	,	however	,	still	working	,	and	even	in	delirium	,
这	老师的	头脑	曾是	,	然而	,	仍然	在职的	,	和	甚至	在	谵妄	,

然而，这位老师的思维仍然在运转，即使在谵妄状态下也是如此。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [ker] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

she	showed	what	had	been	the	uppermost	care	on	her	mind	.
她	显示	什么	有	到过	这	最上层	关心	在	她	头脑	.

她表现出了她最关心的事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][soʊ] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ]['fiːvər] , [wɜːrdz] [kən'tɪnjuəli] [bɜːrst] ,

From	the	lips	so	parched	and	blackened	by	fever	,	words	continually	burst	,
从	这	嘴唇	所以	干渴	和	变黑	经过	发烧	,	字	持续	爆裂	,

从因高烧而干裂发黑的嘴唇间，话语不断涌出。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [huː] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

though	she	who	uttered	them	knew	not	what	she	was	saying	.
尽管	她	WHO	说出	他们	知道	不是	什么	她	曾是	说	.

虽然说出这些话的人并不知道她在说什么。

[ðə; ði] [sɪk] - [nɜːrs] ['lɪt(ə)l] [ges] [waɪ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] - [kloʊðz] [soʊ]

The	sick	-	nurse	little	guess	why	the	patient	grasped	her	own	bed	-	clothes	so
这	生病的	-	护士	小的	猜测	为什么	这	病人	抓住	她	自己的	床	-	衣服	所以

['taɪtli] ,

tightly	,
紧紧	,

护士很难猜到病人为什么紧紧抓住自己的被褥。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , " [aɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] ,

and	again	and	again	cried	out	in	a	tone	of	distress	,	"	I'll	not	let	you	go	,
和	再次	和	再次	哭	出去	在	一个	语气	的	痛苦	,	"	患病的	不是	让	你	去	,

她一遍又一遍地用痛苦的语气喊道："我不会放你走的！"

['lɪt(ə)l][wʌn] ; [aɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] !

little	one	;	I'll	not	let	you	go	!
小的	一	;	患病的	不是	让	你	去	!

小宝贝，我不会放你走的!

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [klæs] ['stroʊld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpləndz] ,

"	Most	of	the	boys	of	the	Sunday	class	strolled	out	on	the	uplands	,
"	最多	的	这	男孩们	的	这	星期日	班级	漫步	出去	在	这	高地	,

"周日班的大部分男孩都到高地上散步，

[tuː; tə] ['gæðər] [waɪld] ['flaʊərz] , [ɔːr][tuː; tə] [tʃæt] [tə'geðər] ,

to	gather	wild	flowers	,	or	to	chat	together	,
到	收集	荒野	花朵	,	或者	到	聊天	一起	,

采摘野花，或者一起聊天，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][taɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .

until	it	should	be	time	for	them	to	go	into	church	.
直到	它	应该	是	时间	为了	他们	到	去	进入	教会	.

直到他们该去教堂的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [haʊ'evər] , [huː] [dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

There	was	one	little	boy	,	however	,	who	did	not	go	with	the	rest	,
那里	曾是	一	小的	男生	,	然而	,	WHO	做过	不是	去	和	这	休息	,

然而，有一个小男孩却没有和其他人一起走。

[bʌt; bət] [prɪ'fɜ:rd] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'loʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

but	preferred	lingering	alone	amongst	the	graves	in	the	churchyard	.
但	首选	挥之不去的	独自的	在	这	坟墓	在	这	墓地	.

但他更喜欢独自一人在教堂墓地的坟墓间徘徊。

[ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [seɪt] ['rɔdʒəz] , [ðə; ði] ['nɔ:tiɪst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [klæs] .

That	boy	was	Seth	Rogers	,	the	naughtiest	child	in	the	Sunday	class	.
那	男生	曾是	塞思	罗杰斯	,	这	最顽皮的	孩子	在	这	星期日	班级	.

那个男孩是塞思·罗杰斯，他是周日班上最淘气的孩子。

[oʊld] ['rɪdʒər] [ðə; ði][klɜ:rk] [wɑ:tʃt] [seɪt] ,

Old	Ridger	the	clerk	watched	Seth	,
老的	里奇	这	职员	观看	塞思	,

老店员里奇看着塞思，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][kloʊz][tu:; tə]

as	the	little	fellow	went	slowly	and	laid	himself	down	on	the	turf	close	to
作为	这	小的	同伴	去	缓慢地	和	铺设	他自己	向下	在	这	草皮	关闭	到

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	grave	of	his	mother	.
这	严重	的	他的	母亲	.

小家伙慢慢地走着，躺在了母亲坟墓附近的草地上。

['rɪdʒər] [sɔ:] [ðə; ði][tʃaɪld][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Ridger	saw	the	child	hide	his	face	in	his	hands	when	he	thought	that	he	was
里奇	锯	这	孩子	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	什么时候	他	想法	那	他	曾是

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .

out	of	the	sight	and	hearing	of	all	.
出去	的	这	视线	和	听力	的	全部	.

里杰看到孩子以为自己已经脱离了所有人的视线和听力，便用双手捂住了脸。

" [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] [tʃæp] [teɪks] [ðə; ði]['leɪdi:z] ['ɪlnəs] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] ,

"	That	poor	little	motherless	chap	takes	the	lady's	illness	much	to	heart	,
"	那	贫穷的	小的	无母	小伙子	需要	这	女士的	疾病	很多	到	心	,

"那个可怜的孤儿小家伙非常关心这位女士的病情。"

" [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [klɜ:rk][tu:; tə][hɪm'self] .

"	said	the	good	-	natured	clerk	to	himself	.
"	说	这	好的	-	自然	职员	到	他自己	.

"这位性情温和的职员自言自语道。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [seɪt] ['rɔdʒəz] ,

"	I	should	not	have	expected	it	of	Seth	Rogers	,
"	我	应该	不是	有	预期的	它	的	塞思	罗杰斯	,

"我不应该对塞思·罗杰斯抱有这样的期望。"

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] — [soʊ][maɪ] ['grænsʌn] [tel] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] ['veri] [pleɪg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	has	been	—	so	my	grandson	tell	me	—	the	very	plague	of	his
为了	他	有	到过	—	所以	我的	孙子	告诉	我	—	这	非常	瘟疫	的	他的

['ti:tʃɚz] [laɪf] ;

teacher's	life	;
老师的	生活	;

据我的孙子说，他一直是老师一生的祸害；

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ʌv; əv]

and	I	myself	have	had	to	complain	to	the	vicar	a	dozen	times	of
和	我	我	有	有	到	抱怨	到	这	牧师	一个	打	时代	的

[hɪz; ɪz] [ru:d] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .

his	rude	behaviour	in	church	.
他的	粗鲁的	行为	在	教会	.

我本人曾十几次向牧师投诉他在教堂里的粗鲁行为。

['meni] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [aɪv] [sed] , - [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ðæt] [jʌŋ] [roʊg] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] ,

Many	a	Sunday	I've	said	,	'	I'd	like	to	give	that	young	rogue	a	good	thrashing	,
许多	一个	星期日	我已经	说	,	-	ID	喜欢	到	给	那	年轻的	流氓	一个	好的	猛烈抽打	,

许多个星期天我都说过："我真想好好教训一下那个小混混。"

[fɔ:r; fər] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['ɔ:rdər] . -

for	there's	nothing	else	as	will	bring	him	into	order	.	'
为了	有	没有什么	别的	作为	将要	带来	他	进入	命令	.	-

因为除此之外，没有任何其他办法能让他安静下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [si:mz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [sæd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " ['ædɪd] ['rɪdʒər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

But	the	child	seems	quiet	and	sad	enough	now	,	"	added	Ridger	,	and	taking
但	这	孩子	似乎	安静的	和	伤心	足够的	现在	,	"	额外	里奇	,	和	采取

[ʌp] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

up	his	cane	,
向上	他的	甘蔗	,

"不过这孩子现在看起来很安静，也很悲伤，"里杰说着，拿起拐杖。

[ðə; ði] [oʊld] [klɜ:rk] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [seɪt] ['rɔdʒəz] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]

the	old	clerk	walked	slowly	up	to	the	spot	where	Seth	Rogers	was	lying	on	the
这	老的	职员	步行	缓慢地	向上	到	这	点	在哪里	塞思	罗杰斯	曾是	说谎	在	这

[tɜ:rf] ,

turf	,
草皮	,

老职员缓缓走到塞思·罗杰斯躺在草坪上的地方。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [mʌtʃ]

and	as	he	did	so	,	he	heard	from	the	boy	something	that	sounded	much
和	作为	他	做过	所以	,	他	听到	从	这	男生	某物	那	听起来	很多

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'bi:] .

like	a	sob	.
喜欢	一个	哭泣	.

就在这时，他听到男孩发出了一声类似啜泣的声音。

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ɑ:n] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klɜ:rk] , ['stu:pɪŋ] ['oʊvər] [seɪt] ,

"	Come	,	child	,	you	mustn't	take	on	so	,	"	said	the	clerk	,	stooping	over	Seth	,
"	来	,	孩子	,	你	不得	拿	在	所以	,	"	说	这	职员	,	弯腰	超过	塞思	,

"孩子，别这样，"店员说着，弯下腰对塞思说道。

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	gently	touching	his	shoulder	.
和	轻轻地	接触	他的	肩膀	.

轻轻地碰了碰他的肩膀。

" [mɪs] [li:] [meɪ] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd] [get] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [wɪl] ; [ænd; ənd]

"	Miss	Lee	may	recover	,	and	get	about	again	,	if	it	be	the	Lord's	will	;	and
"	错过	李	可能	恢复	,	和	得到	关于	再次	,	如果	它	是	这	主场	将要	;	和

[ɪf] [nɑ:t] —

if	not	—
如果	不是	—

"如果这是主的旨意，李小姐或许能够康复，重新开始活动；如果不是——"

" [seɪt] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [wet] ,

"	Seth	raised	himself	from	the	ground	;	the	little	fellow's	cheeks	were	wet	,
"	塞思	提高	他自己	从	这	地面	;	这	小的	同伴们	脸颊	是	湿的	,

塞思从地上站了起来；这小家伙的脸颊湿漉漉的，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	his	eyes	were	glistening	with	tears	.
和	他的	眼睛	是	闪闪发光	和	眼泪	.

他的眼睛里闪烁着泪光。

" [oʊ]['mɪstər] . ['rɪdʒər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ?

"	O	Mr	.	Ridger	,	do	you	think	she	will	die	?
"	哦	先生	.	里奇	,	做	你	思考	她	将要	死	?

"哦，里杰先生，您认为她会死吗？"

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][toʊn] .

"	he	asked	in	an	agitated	tone	.
"	他	问	在	一个	激动	语气	.

他语气激动地问道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi]['veri] ['sɑːri] [wɜːr; wər] [mɪs] [liː] [tuː; tə][daɪ] ,

"	We	should	all	be	very	sorry	were	Miss	Lee	to	die	,
"	我们	应该	全部	是	非常	对不起	是	错过	李	到	死	,

"如果李小姐去世，我们都应该感到非常遗憾。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz]['ræðər] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .

"	was	the	old	man's	rather	evasive	answer	.
"	曾是	这	老的	男人的	相当	回避	回答	.

"这是老人含糊其辞的回答。"

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [æz; əz][aɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

"	No	one	would	be	so	sorry	as	I	,	"	cried	the	child	,	bursting	into	tears	,
"	不	一	会	是	所以	对不起	作为	我	,	"	哭	这	孩子	,	爆发	进入	眼泪	,

"没有人会像我一样感到难过，"孩子哭着说，顿时嚎啕大哭起来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [seɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

"	because	—	because	—	"	Seth	could	not	finish	the	sentence	,	his	heart	was
"	因为	—	因为	—	"	塞思	可以	不是	结束	这	句子	,	他的	心	曾是

[tuː] [fʊl] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

too	full	for	words	.
也	满的	为了	字	.

"因为——因为——"塞思说不下去了，他心中充满了难以言喻的情感。

[oʊld] ['rɪdʒər] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Old	Ridger	seated	himself	on	a	bench	,	and	drew	the	little	boy	close	to	his
老的	里奇	坐着	他自己	在	一个	长椅	,	和	画	这	小的	男生	关闭	到	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

老里奇在长凳上坐下，把小男孩搂在怀里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [felt][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['trʌb(ə)l]

for	the	clerk	was	a	kindly	man	,	and	always	felt	for	a	child	in	trouble
为了	这	职员	曾是	一个	亲切地	男人	,	和	总是	毛毡	为了	一个	孩子	在	麻烦

.

:
.

因为这位店员心地善良，总是同情有困难的孩子。

[hiː; hi]['dʒentli] [stroʊkt] ['sɛθs] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	gently	stroked	Seth's	shoulder	,	as	he	said	,
他	轻轻地	抚摸	赛斯的	肩膀	,	作为	他	说	,

他一边轻轻抚摸着塞思的肩膀，一边说道：

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][duː][ðə; ði][rest]

"	I	never	thought	that	you	loved	your	teacher	so	much	more	than	do	the	rest
"	我	绝不	想法	那	你	喜爱	你的	老师	所以	很多	更多的	比	做	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] . "

of	the	boys	.	"
的	这	男孩们	.	"

"我从没想过你比其他男生更爱你的老师。"

" [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] [mɔːr] ,
" **It's not that I loved her more , but that I worried her more ,**
" 它是 不是 那 我 喜爱 她 更多的 , 但 那 我 担心 她 更多的 ,

“不是我更爱她，而是我让她更担心。”

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [toʊn] .
" **murmured the child , in a scarcely audible tone .**
" 低声说道 这 孩子 , 在 一个 几乎 可听见的 语气 .

“孩子低声说道，声音几乎听不见。”

" [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [pleɪg] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [soʊ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [terz]
" **They did not plague her , and make her so tired , and bring the tears**
" 他们 做过 不是 瘟疫 她 , 和 制作 她 所以 疲劳的 , 和 带来 这 眼泪
['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
into her eyes .
进入 她 眼睛 .

“他们没有折磨她，让她疲惫不堪，让她泪流满面。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ˌʌn'truːðz] .
They did not tell her untruths .
他们 做过 不是 告诉 她 谎言 .

他们没有对她说谎。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɜːrk] ;
" **The boy was speaking rather to himself than to the clerk ;**
" 这 男生 曾是 请讲 相当 到 他自己 比 到 这 职员 ;

“男孩与其说是在和店员说话，不如说是在自言自语；

[seɪt] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
Seth was thinking aloud in the spirit of those touching lines on the death of
塞思 曾是 思维 大声 在 这 精神 的 那些 接触 线条 在 这 死亡 的
[ə; eɪ] ['mʌðər] , —
a mother , —
一个 母亲 , —

塞思一边自言自语，一边回想着那些关于母亲去世的感人诗句——

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wɪð; wɪθ] [peɪn]
" **And now I recollect with pain**
" 和 现在 我 追忆 和 疼痛

现在我痛苦地回忆起这一切。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ] [griːvd] [hɜːr; hər] [sɔːr] ;
How many times I grieved her sore ;
如何 许多 时代 我 伤心 她 疮 ;

我曾多少次让她痛彻心扉；

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] ,
Oh , if she would but come again ,
哦 , 如果 她 会 但 来 再次 ,

哦，如果她能再来一次就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] [soʊ] [noʊ] [mɔːr] !
I think I would do so no more !
我 思考 我 会 做 所以 不 更多的 !

我想我不会再这样做了！

" [ðə; ði] [oʊld] [klɜːrk] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] ,
" **The old clerk rose from his seat , for the church - bells were sounding ,**
" 这 老的 职员 玫瑰 从 他的 座位 , 为了 这 教会 - 铃铛 是 听起来 ,

“老职员从座位上站了起来，因为教堂的钟声响了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd]

and	it	was	time	for	him	to	go	and	look	out	the	psalms	and
和	它	曾是	时间	为了	他	到	去	和	看	出去	这	诗篇	和

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

the	lessons	for	the	day	.
这	课程	为了	这	天	.

他该去查看当天的诗篇和经文了。

['rɪdʒər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Ridger	had	but	one	word	of	comfort	to	give	the	poor	little	boy	before	he
里奇	有	但	一	单词	的	舒适	到	给	这	贫穷的	小的	男生	前	他

[left][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

left	him	alone	.
左边	他	独自的	.

里杰临走前只安慰了这个可怜的小男孩一句话，就离开了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	know	that	you	can	pray	for	the	lady	,	"	said	he	.
"	你	知道	那	你	能	祈祷	为了	这	女士	,	"	说	他	.

“你知道你可以为这位女士祈祷，”他说。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [seɪt] ['rɔdʒəz] [preɪ] ?

But	could	Seth	Rogers	pray	?
但	可以	塞思	罗杰斯	祈祷	?

但塞思·罗杰斯会祈祷吗?

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [noʊ] ,

He	never	had	prayed	in	his	life	,	no	,
他	绝不	有	祈祷	在	他的	生活	,	不	,

他一生中从未祈祷过，没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] [mɪs] [liː] ,

not	even	when	he	had	been	kneeling	close	to	Miss	Lee	,
不是	甚至	什么时候	他	有	到过	跪着	关闭	到	错过	李	,

即使他跪在李小姐身边时，也没有

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] .

while	she	besought	the	Lord	to	bless	her	and	her	little	pupils	.
尽管	她	恳求	这	主	到	保佑	她	和	她	小的	学生	.

她恳求上帝保佑她和她的小学生们。

[seɪt] [hæd; həd] , [ə'læs] !

Seth	had	,	alas	!
塞思	有	,	唉	!

唉，塞思确实有!

[bɪn] [tuː] [æpt]['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [ster] [ə'raʊnd] ,

been	too	apt	even	then	to	stare	around	,
到过	也	易于	甚至	然后	到	盯	大约	,

即使在那时，他也太容易四处张望了。

[pər'hæps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [æz; əz] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

perhaps	trying	to	make	others	as	careless	and	inattentive	as	he	was
也许	尝试	到	制作	其他的	作为	粗心	和	注意力不集中	作为	他	曾是

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

或许他是想让别人也像他自己一样粗心大意、漫不经心。

[seɪt] [hæd; həd]['nevər][wʌns] ['riːəli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] ,

Seth	had	never	once	really	joined	in	the	prayer	of	his	teacher	,
塞思	有	绝不	一次	真的	加入	在	这	祷告	的	他的	老师	,

塞思从未真正参与过他老师的祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [preɪɪŋ] - [taɪm]['oʊvər]

he	had	only	been	restless	and	impatient	to	have	the	praying	-	time	over
他	有	仅有的	到过	不安	和	不耐烦	到	有	这	祈祷	-	时间	超过

.

:

.

他只是焦躁不安，急于结束祈祷时间。

[bʌt; bət] [wen] [oʊld] ['rɪdʒər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

But	when	old	Ridger	had	gone	away	,
但	什么时候	老的	里奇	有	已消失	离开	,

但老里奇离开后，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ðen] ,

and	the	child	was	left	for	some	minutes	alone	in	the	churchyard	,	then	,
和	这	孩子	曾是	左边	为了	一些	分钟	独自的	在	这	墓地	,	然后	,

于是，孩子被独自留在教堂墓地里几分钟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [seɪt] ['rɔdʒəz] ['riːəli] [dɪd] [preɪ] .

for	the	first	time	,	Seth	Rogers	really	did	pray	.
为了	这	第一的	时间	,	塞思	罗杰斯	真的	做过	祈祷	.

这是塞思·罗杰斯第一次真正地祈祷。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv]

He	threw	himself	again	on	the	ground	on	which	lay	the	shadow	from	the	grave
他	扔	他自己	再次	在	这	地面	在	哪个	躺	这	阴影	从	这	严重

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

of	his	mother	,
的	他的	母亲	,

他再次扑倒在地，母亲坟墓的阴影笼罩着他。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [fɔːrθ] , " [oʊ] , [pliːz] — [pliːz] [dəunt][let] ['tiːtʃər] [daɪ] , [ʌn'tɪl] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər]

and	sobbed	forth	,	"	Oh	,	please	—	please	don't	let	teacher	die	,	until	I've	seen	her
和	啜泣	前进	,	"	哦	,	请	—	请	不	让	老师	死	,	直到	我已经	已见	她

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她抽泣着说："哦，求求你们——求求你们不要让老师死，直到我再见到她为止。"

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

and	tried	to	make	up	for	the	past	.
和	尝试	到	制作	向上	为了	这	过去的	.

并试图弥补过去的过错。

" [pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	PART	III	.
"	部分	三、	.

第三部分。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

The	little	boy's	prayer	was	answered	.
这	小的	男孩们	祷告	曾是	回答	.

小男孩的祈祷得到了回应。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

On	the	following	day	,
在	这	下列的	天	,

第二天，

[ðə; ði]['dɑ:ktər][toʊld][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [ðæt][hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt][ðə; ði]

the	doctor	told	the	anxious	watchers	in	the	sick	-	room	that	he	hoped	that	the
这	医生	讲述	这	焦虑的	观察者	在	这	生病的	-	房间	那	他	希望	那	这

[wɜ:rst][wʌz; wəz]['oʊvər] .

worst	was	over	.
最差	曾是	超过	.

医生告诉病房里焦急的围观者，他希望最糟糕的情况已经过去。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [di:p] , ['kwaɪət] [sli:p] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

A	night	of	deep	,	quiet	sleep	succeeded	,
一个	夜晚	的	深的	,	安静的	睡觉	成功了	,

一夜酣眠，安然入睡。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪs] [li:] [ə'woʊk] [kwaɪt] [fri:] [frʌm; frəm]['fi:vər] , [bʌt; bət][soʊ]

and	on	the	Tuesday	morning	Miss	Lee	awoke	quite	free	from	fever	,	but	so
和	在	这	周二	早晨	错过	李	醒来	相当	自由的	从	发烧	,	但	所以

[wi:k] [ænd; ənd] [loʊ] ,

weak	and	low	,
虚弱的	和	低的	,

星期二早上，李小姐醒来时已经退烧了，但是非常虚弱，情绪低落。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][ɪn][hɜ:r; hər][bed] .

that	she	could	not	turn	in	her	bed	.
那	她	可以	不是	转动	在	她	床	.

她在床上无法翻身。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [ðə; ði]['leɪdi:z] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['stedi] , [ðoʊ] [sloʊ] .

From	that	hour	,	the	lady's	recovery	was	steady	,	though	slow	.
从	那	小时	,	这	女士的	恢复	曾是	稳定的	,	尽管	慢的	.

从那一刻起，这位女士的病情虽然缓慢，但一直在稳定好转。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['eɪprəl] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]

It	was	not	till	the	middle	of	April	that	the	invalid	was	permitted	to
它	曾是	不是	直到	这	中间	的	四月	那	这	无效的	曾是	允许	到

[li:v] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,

leave	her	room	,
离开	她	房间	,

直到四月中旬，这位病人才被允许离开房间。

[ænd; ənd] ['eni] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd]['taɪər] ['i:ðər] ['bɑ:di][ɔ:r][maɪnd][wʌz; wəz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] .

and	any	occupation	that	could	tire	either	body	or	mind	was	strictly	forbidden	.
和	任何	职业	那	可以	胎	任何一个	身体	或者	头脑	曾是	严格	禁止	.

任何会使身体或精神疲惫的职业都被严格禁止。

[mɪs] [li:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]

Miss	Lee	was	,	however	,	able	to	enjoy	sitting	in	an	easy	-	chair	by	the	open
错过	李	曾是	,	然而	,	有能力的	到	享受	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	经过	这	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

然而，李小姐却能惬意地坐在敞开的窗边的扶手椅上。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gru:] [wɔ:rm][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .

as	the	days	grew	warm	and	long	.
作为	这	天	生长	温暖的	和	长的	.

随着天气转暖，白昼渐长。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [ə; eɪ] [fju:] [waɪld] ['flaʊərz] ;

Every	morning	,	she	found	on	the	sill	a	few	wild	flowers	;
每一个	早晨	,	她	成立	在	这	窗台	一个	很少	荒野	花朵	;

每天早晨，她都会在窗台上发现几朵野花；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [bʌt; bət][pərˈhæps][maɪ] [ˈriːdɝz] [meɪ]

she	did	not	know	who	had	placed	them	there	,	but	perhaps	my	readers	may
她	做过	不是	知道	WHO	有	放置	他们	那里	,	但	也许	我的	读者	可能

[ges] .

guess	.
猜测	.

她不知道是谁把它们放在那里的，但我的读者或许能猜到。

[bʌt; bət] [mɪs] [liː] [ˈoʊnli] [lʊkt] [əˈpɑːn][rest][æz; əz][ə; eɪ][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wɜːrk] ;

But	Miss	Lee	only	looked	upon	rest	as	a	preparation	for	work	;
但	错过	李	仅有的	看起来	之上	休息	作为	一个	准备	为了	工作	;

但李小姐只把休息看作是工作的准备；

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prəˈlɔːŋd] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] [lʌgˈʒʊriəs] [iːz] .

her	life	had	not	been	prolonged	to	be	spent	in	luxurious	ease	.
她	生活	有	不是	到过	延长	到	是	花费	在	豪华	舒适	.

她的生命没有被延长，不是为了过上奢华安逸的生活。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	soon	as	the	lady	felt	that	a	little	strength	was	restored	to	her	,
作为	很快	作为	这	女士	毛毡	那	一个	小的	力量	曾是	恢复	到	她	,

当这位女士感觉自己恢复了一些力气后，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][best] [set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðɝz]

she	began	thinking	how	she	could	best	set	about	doing	her	heavenly	Father's
她	开始	思维	如何	她	可以	最好的	放	关于	正在做	她	天上	父亲的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

她开始思考怎样才能最好地完成天父的使命。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] ,

"	I	have	been	able	to	take	a	little	walk	in	the	garden	every	day	this	week	,
"	我	有	到过	有能力的	到	拿	一个	小的	走	在	这	花园	每一个	天	这	星期	,

“这周我每天都能在花园里散散步，

" [sed] [mɪs] [liː] [tuː; tə][hɜːrˈself][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [meɪ] .

"	said	Miss	Lee	to	herself	one	evening	towards	the	close	of	May	.
"	说	错过	李	到	她自己	一	晚上	向	这	关闭	的	可能	.

“李小姐在五月底的一个晚上自言自语道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ][wɜːrk] [əˈgen] [nekst] [mʌnθ] , — [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

"	I	think	that	I	may	take	up	my	work	again	next	month	,	—	at	all	events	,
"	我	思考	那	我	可能	拿	向上	我的	工作	再次	下一个	月	,	—	在	全部	活动	,

“我想我下个月可能会重新开始工作，——无论如何，”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .

I	will	try	.
我	将要	尝试	.

我会尝试。

" [ðə; ði]['leɪdi]['oʊpənd][hɜːr; hər][desk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] ,

"	The	lady	opened	her	desk	,	and	with	her	thin	,
"	这	女士	打开	她	桌子	,	和	和	她	薄的	,

“那位女士打开办公桌，用她纤细的……”

['weɪstɪd][hænd] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][hɜːr; hər]['vɪkər][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt]

wasted	hand	wrote	a	note	to	her	Vicar	to	say	that	on	Sunday	week	she	hoped
浪费	手	写道	一个	笔记	到	她	牧师	到	说	那	在	星期日	星期	她	希望

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] - [klæs] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

to	meet	her	Bible	-	class	in	the	schoolroom	.
到	见面	她	圣经	-	班级	在	这	教室	.

她那只残废的手给她的牧师写了一张便条，说她希望下周日能在教室里见到她的圣经班学生。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['efərt] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['efərt] , " [θɔːt] [pʊr] [mɪs] [liː] ,
" It will be an effort , a very great effort , " thought poor Miss Lee ,
" 它 将要 是 一个 努力 , 一个 非常 伟大的 努力 , " 想法 贫穷的 错过 李 ,

"这将是一项艰巨的任务，一项非常艰巨的任务，"可怜的李小姐心想。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ɔːf] [ðə; ði] [noʊt] .
as soon as she had sent off the note .
作为 很快 作为 她 有 发送 离开 这 笔记 .

她寄出纸条后，就立刻.....

" [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ber]
" When I remember all the weariness and the worry that I had to bear
" 什么时候 我 记住 全部 这 疲劳 和 这 担心 那 我 有 到 熊
[θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,
through the winter ,
通过 这 冬天 ,

"每当我回想起整个冬天我不得不承受的疲惫和忧虑，

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [seɪt] ['rɔdʒəz][æt; ət] [liːst] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð'drɔːn]
I can scarcely help hoping that Seth Rogers at least may have been withdrawn
我 能 几乎 帮助 希望 那 塞思 罗杰斯 在 至少 可能 有 到过 撤回
[frʌm; frəm][maɪ] [klæs] .
from my class .
从 我的 班级 .

我几乎忍不住希望塞思·罗杰斯至少已经从我的班级里退课了。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [ðɪs] [ʃoʊz] [maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] !
But oh , how this shows my want of faith and of love !
但 哦 , 如何 这 演出 我的 想 的 信仰 和 的 爱 !

但这多么能说明我缺乏信仰和爱啊！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [preɪd] — [preɪd] ['ɔːf(ə)n][bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Have I not prayed — prayed often both before and during my illness for the
有 我 不是 祈祷 — 祈祷 经常 两个都 前 和 期间 我的 疾病 为了 这
[soʊl][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] ,
soul of that motherless child ,
灵魂 的 那 无母 孩子 ,

我难道没有祈祷过吗？在我生病之前和生病期间，我经常为那个失去母亲的孩子祈祷。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][maɪ] [pʊr] [streɪ] [læm] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][læst] !
and may not my poor stray lamb be given to me at last !
和 可能 不是 我的 贫穷的 流浪 羊肉 是 给定 到 我 在 最后的 !

愿我那可怜的流浪羔羊最终能回到我身边！

" [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['sʌndeɪ] [ə'raɪvd] ,
" The appointed Sunday arrived ,
" 这 任命 星期日 到达的 ,

"约定的星期天到了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm]
and the first to meet his teacher at the door of the schoolroom
和 这 第一的 到 见面 他的 老师 在 这 门 的 这 教室
[wʌz; wəz] [seɪt] .
was Seth .
曾是 塞思 .

第一个在教室门口迎接老师的是塞思。

[mɪs] ['liːz] [fɜːrst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi]

Miss	Lee's	first	glance	at	the	face	of	the	boy	raised	her	hopes	that	he
错过	李氏	第一的	瞥一眼	在	这	脸	的	这	男生	提高	她	希望	那	他

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ;

was	changed	and	improved	;
曾是	已更改	和	改进	;

李小姐第一眼看到男孩的脸，就燃起了希望，认为他已经改变，有所进步；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	her	hopes	were	not	to	be	disappointed	.
和	她	希望	是	不是	到	是	失望的	.

她的希望没有落空。

[ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)l] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌndəntli]

The	prayers	of	teacher	and	pupil	for	each	other	had	been	abundantly
这	祈祷	的	老师	和	瞳孔	为了	每个	其他	有	到过	大量

['blesɪd; blest] .

blessed	.
蒙福	.

师生之间彼此的祈祷得到了丰厚的祝福。

[seɪt] ['rɔdʒəz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['stedi] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] ;

Seth	Rogers	became	the	most	steady	and	obedient	boy	in	the	class	;
塞思	罗杰斯	成为	这	最多	稳定的	和	听话	男生	在	这	班级	;

塞思·罗杰斯成了班上最稳重、最听话的男孩；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [moʊst] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɝz] [aɪ] , [ænd; ənd][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [hiːdid]

it	was	he	who	most	watched	his	teacher's	eye	,	and	most	earnestly	heeded
它	曾是	他	WHO	最多	观看	他的	老师的	眼睛	,	和	最多	切实	听从了

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

他最关注老师的眼神，也最认真地听取老师的话。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mɪs] [liː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hɜːr; hər] " [dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv]

Of	him	,	Miss	Lee	was	wont	to	think	as	her	"	joy	and	crown	of
的	他	,	错过	李	曾是	惯于	到	思考	作为	她	"	喜悦	和	王冠	的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

rejoicing	;
欢欣鼓舞	;

李小姐常常把他视为自己的"快乐和喜悦的冠冕"；

" [fɔːr; fər] [seɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

"	for	Seth	was	the	first	of	her	pupils	whom	she	was	permitted	to
"	为了	塞思	曾是	这	第一的	的	她	学生	谁	她	曾是	允许	到

[lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .

look	upon	as	the	fruit	of	her	labours	of	love	.
看	之上	作为	这	水果	的	她	劳动	的	爱	.

"因为塞思是她第一个被允许视为她爱的劳动成果的学生。"

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [maɪnd] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

Often	the	sight	of	the	boy	recalled	to	the	teacher's	mind	that	day	when	she
经常	这	视线	的	这	男生	召回	到	这	老师的	头脑	那	天	什么时候	她

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pʊr] [læm] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] ;

had	seen	the	poor	lamb	saved	from	perishing	;
有	已见	这	贫穷的	羊肉	已保存	从	消亡	;

男孩的身影常常让老师想起那天她看到那只可怜的小羊羔被从死亡边缘救回来的情景；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , " ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ]

and	a	silent	thanksgiving	arose	from	her	heart	,	"	Heaven	be	praised	,	I
和	一个	沉默的	感恩	出现	从	她	心	,	"	天堂	是	赞扬	,	我

[dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] !

did	not	let	him	go	!
做过	不是	让	他	去	!

她心中升起一股无声的感恩："感谢上苍，我没有让他走！"

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	XI	.
"	十一	.

十一。

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv] .

THE	WHITE	DOVE	.
这	白色的	鸽子	.

白鸽。

[ə; eɪ] ['pærəbl] .

A	PARABLE	.
一个	寓言	.

寓言。

['əːnst] ['ziːlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːɪnd] [mæn] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

ERNST	SEELE	was	a	ruined	man	,	there	could	be	no	doubt	of	the	fact	.
恩斯特	希勒	曾是	一个	毁坏	男人	,	那里	可以	是	不	怀疑	的	这	事实	.

恩斯特·西勒已经破产了，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['derimən] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪstfl] [ænd; ənd]

For	years	he	had	pursued	his	trade	as	a	dairyman	in	a	wasteful	and
为了	年	他	有	追击	他的	贸易	作为	一个	奶农	在	一个	浪费	和

['kerləs] [weɪ] ,

careless	way	,
粗心	方式	,

多年来，他一直以浪费和草率的方式从事牛奶生意。

['spendɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɜːrnd] ,

spending	much	more	than	he	earned	,
开支	很多	更多的	比	他	获得	,

他花的钱远远超过了他赚的钱。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːspərəs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt]

seeming	to	be	prosperous	while	his	affairs	were	getting	into	a	terrible	state
似乎	到	是	繁荣	尽管	他的	事务	是	获得	进入	一个	糟糕的	状态

[ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] .

of	disorder	.
的	紊乱	.

表面上看起来很富裕，但实际上他的事务却陷入了可怕的混乱状态。

['əːnst] [oʊd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] - [rent][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dwelɪŋ]

Ernst	owed	no	less	than	three	years	'	rent	for	his	comfortable	dwelling
恩斯特	欠款	不	较少的	比	三	年	-	租	为了	他的	舒服的	住宅

[tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] ,

to	its	owner	,
到	它是	所有者	,

恩斯特拖欠房东至少三年的房租，他所租住的舒适住所至今仍未支付。

[ðə; ði]['æbsənt][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

the	absent	lord	of	the	manor	,
这	缺席的	主	的	这	庄园	,

不在场的庄园主

[ænd; ənd] ['ziːlə] [hæd; həd][nɑːt][leɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɑːrðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][peɪ] [ðæt] [rent] .

and	Seele	had	not	laid	by	a	single	farthing	with	which	to	pay	that	rent	.
和	希勒	有	不是	铺设	经过	一个	单身的	法辛	和	哪个	到	支付	那	租	.

而西勒却没有攒下一分钱来支付房租。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ɪm'prɑːvɪdənt] ['derimən] , [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti]

The	foolish	and	improvident	dairyman	,	with	thoughts	of	debt	and	difficulty
这	愚蠢	和	不谨慎的	奶农	,	和	想法	的	债务	和	困难

['evər] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

ever	preying	upon	his	mind	,
曾经	捕食	之上	他的	头脑	,

那个愚蠢又不精打细算的奶农，总是被债务和困境的念头所困扰，

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [lʊks] [fer] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

was	like	a	tree	which	looks	fair	at	a	distance	,
曾是	喜欢	一个	树	哪个	看起来	公平的	在	一个	距离	,

就像一棵远看很漂亮的树，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [dɪ'keɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ,

but	which	is	quite	decayed	at	the	core	,
但	哪个	是	相当	腐烂的	在	这	核	,

但它的核心已经相当腐朽了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ] [blæst][mʌst; məst] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dʌst] .

so	that	the	first	strong	blast	must	lay	it	in	dust	.
所以	那	这	第一的	强的	爆炸	必须	躺	它	在	灰尘	.

因此，第一场强烈的爆炸必定会将它夷为平地。

[ðæt] [blæst][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['ziːlə] .

That	blast	of	misfortune	came	suddenly	upon	Seele	.
那	爆炸	的	不幸	来了	突然	之上	希勒	.

那场不幸的风暴突然降临到希勒身上。

[ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [swept] [ə'weɪ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər]

A	disease	swept	away	every	one	of	his	cows	,	upon	which	he	depended	for
一个	疾病	扫荡	离开	每一个	一	的	他的	牛	,	之上	哪个	他	取决于	为了

[bred] .

bread	.
面包	.

一场疾病夺去了他所有牛的生命，而他赖以维持生计的牛群全部死亡。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [duː] — [ðə; ði]

The	lord	of	the	manor	returned	to	his	castle	and	claimed	his	due	—	the
这	主	的	这	庄园	返回	到	他的	城堡	和	声称	他的	到期的	—	这

[rent] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['θrɪftlɪs] ['tenənt] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [peɪ] .

rent	which	his	thriftless	tenant	had	for	so	long	neglected	to	pay	.
租	哪个	他的	节俭	租户	有	为了	所以	长的	被忽视的	到	支付	.

庄园主回到他的城堡，索要他应得的——他那不节俭的佃户长期以来一直拖欠的租金。

['əːnst] ['ziːlə] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ; [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr]

Ernst	Seele	was	indeed	a	ruined	man	;	there	seemed	to	be	nothing	before
恩斯特	希勒	曾是	的确	一个	毁坏	男人	;	那里	似乎	到	是	没有什么	前

[hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

him	but	a	prison	,
他	但	一个	监狱	,

恩斯特·泽勒的确已经落魄了；在他面前似乎只有一座监狱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

and	for	his	wife	and	family	the	workhouse	.
和	为了	他的	妻子	和	家庭	这	济贫	.

而他的妻子和家人则被送进了济贫院。

[greɪs] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['ziːlə] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;

Grace	,	the	youngest	child	of	Seele	,	was	but	a	little	child	;
优雅	,	这	最小的	孩子	的	希勒	,	曾是	但	一个	小的	孩子	;

格蕾丝是西尔最小的孩子，当时她还很小；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['perənts] .

but	she	saw	and	shared	the	troubles	of	her	parents	.
但	她	锯	和	共享	这	麻烦	的	她	父母	.

但她目睹了父母的困境，并感同身受。

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [haʊ] ['bɪtərli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wept] ,

She	marked	how	bitterly	her	mother	wept	,
她	标记	如何	苦涩地	她	母亲	哭泣	,

她注意到母亲哭得多么伤心，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʊd] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	how	her	father	would	stride	up	and	down	the	room	,
和	如何	她	父亲	会	步幅	向上	和	向下	这	房间	,

她父亲会在房间里来回踱步，

['groʊnɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][soʊl] .

groaning	aloud	in	his	anguish	of	soul	.
呻吟	大声	在	他的	痛苦	的	灵魂	.

他因灵魂的痛苦而发出痛苦的呻吟。

[greɪs] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l][wɜːrd]

Grace	,	young	as	she	was	,	learned	to	know	what	is	meant	by	that	terrible	word
优雅	,	年轻的	作为	她	曾是	,	学习	到	知道	什么	是	意思是	经过	那	糟糕的	单词

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

格蕾丝虽然年纪轻轻，却也明白了"毁灭"这个可怕的词语意味着什么。

" [oʊ] - ! " [sed] [greɪs] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] [dʌv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	O	Heartslove	!	"	said	Grace	softly	to	her	white	dove	,	as	she	fondled	it	in
"	哦	-	!	"	说	优雅	轻轻	到	她	白色的	鸽子	,	作为	她	抚摸	它	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

"哦，我的爱人！"格蕾丝轻声对怀里的白鸽说道，一边爱抚着它。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [drɑːpt] [fæst][ɑːn][ɪts] ['fɛðɚz] , " [pʊr] ,

and	her	tears	dropped	fast	on	its	feathers	,	"	poor	,
和	她	眼泪	掉落	快速地	在	它是	羽毛	,	"	贫穷的	,

她的眼泪迅速滴落在它的羽毛上，"可怜的，

[pʊr] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['dredf(ə)l] [pleɪs] ,

poor	father	will	be	taken	away	and	shut	up	in	the	dreadful	place	,
贫穷的	父亲	将要	是	已采取	离开	和	关闭	向上	在	这	可怕	地方	,

可怜的父亲将被带走，关进那个可怕的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ker]

and	we	shall	have	to	leave	this	home	,	and	everything	that	we	care
和	我们	将	有	到	离开	这	家	,	和	一切	那	我们	关心

[fɔːr; fər] !

for	!
为了	!

我们将不得不离开这个家，以及我们所珍视的一切！

[aɪ][mʌst; məst] [luːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][pet] - .

I	must	lose	you	,	my	own	little	pet	Heartslove	.
我	必须	失去	你	,	我的	自己的	小的	宠物	-	.

我注定要失去你，我亲爱的小宠物哈特斯洛夫。

[sʌm; səm]['streɪndʒər] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [huː] [meɪ] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] .

Some	stranger	will	have	you	,	who	may	be	cruel	to	you	,	and	kill	you	.
一些	陌生人	将要	有	你	,	WHO	可能	是	残忍的	到	你	,	和	杀	你	.

某个陌生人会收留你，他可能会对你很残忍，甚至杀了你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] [jʊr; jər][sɔːft] [kuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

I	shall	never	hear	your	soft	coo	in	the	morning	;
我	将	绝不	听到	你的	柔软的	酷	在	这	早晨	;

我再也听不到你清晨的轻柔低语了;

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [stroʊk] [jʊr; jər] [waɪt] ['fɛðɚz] [ə'gen] !

I	shall	never	stroke	your	white	feathers	again	!
我	将	绝不	中风	你的	白色的	羽毛	再次	!

我再也不会抚摸你的白色羽毛了!

" ['ziːlə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] .

"	Seele	was	almost	in	despair	.
"	希勒	曾是	几乎	在	绝望	.

“希勒几乎绝望了。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs]

He	knew	that	it	was	not	only	misfortune	that	had	brought	him	to	this
他	知道	那	它	曾是	不是	仅有的	不幸	那	有	带来	他	到	这

[depθ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

depth	of	distress	,
深度	的	痛苦	,

他知道，让他陷入如此痛苦境地的，不仅仅是不幸。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] , ['weɪstfl] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] ;

but	that	he	had	been	careless	,	wasteful	,	and	dishonest	;
但	那	他	有	到过	粗心	,	浪费	,	和	不诚实	;

但他却粗心大意、挥霍无度、不诚实;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'ɑːnɪsti] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ['dɛts] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli]

for	it	is	dishonesty	to	run	up	debts	when	we	know	that	we	are	not	likely
为了	它	是	不诚实	到	跑步	向上	债务	什么时候	我们	知道	那	我们	是	不是	可能

['evər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .

ever	to	be	able	to	pay	them	.
曾经	到	是	有能力的	到	支付	他们	.

因为明知自己无力偿还债务却仍然欠债，这是不诚实的行为。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['strʌgld] [θruː] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['detər] ,

"	I	might	have	struggled	through	my	difficulties	,	"	muttered	the	unhappy	debtor	,
"	我	可能	有	挣扎	通过	我的	困难	,	"	低声说道	这	不开心	债务人	,

“我或许能艰难地克服困难，”郁闷的债务人喃喃自语道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['krʌʃɪŋ] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [rent] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	but	for	that	crushing	sum	for	rent	which	I	owe	to	the	lord	of	the
"	但	为了	那	压碎	和	为了	租	哪个	我	欠	到	这	主	的	这

['mænər] .

manor	.
庄园	.

“但是，我欠庄园主一大笔租金，这让我难以承受。”

" ['lɪt(ə)l] [greɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Little	Grace	turned	from	the	window	at	which	she	had	been	standing	with
"	小的	优雅	转向	从	这	窗户	在	哪个	她	有	到过	常设	和

-	,
Heartslove	,
-	,

小格蕾丝转过身，她刚才和哈茨洛夫一起站在窗边。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dʌv] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	white	dove	,	in	her	arms	.
她	白色的	鸽子	,	在	她	武器	.

她怀里抱着她的白鸽。

" [oʊ]['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ,

"	O	father	,	"	said	she	,	"	could	you	not	go	to	the	great	lord	,
"	哦	父亲	,	"	说	她	,	"	可以	你	不是	去	到	这	伟大的	主	,

“哦，父亲，”她说，“您难道不能去见伟大的上帝吗？”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]

and	tell	him	of	your	misfortunes	,	and	ask	him	to	forgive	you	your
和	告诉	他	的	你的	不幸	,	和	问	他	到	原谅	你	你的

[det] ?

debt	?
债务	?

把你的不幸遭遇告诉他，并请求他免除你的债务?

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

"	The	suggestion	was	a	very	simple	one	.
"	这	建议	曾是	一个	非常	简单的	一	.

这个建议非常简单。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][bəuθ][ʌv; əv] ['ziːlə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	same	thought	had	often	arisen	in	the	minds	both	of	Seele	and	his
这	相同的	想法	有	经常	出现	在	这	思想	两个都	的	希勒	和	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

同样的想法也经常出现在希勒和他妻子的脑海中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['æktɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	they	had	not	acted	upon	it	,
但	他们	有	不是	行动	之上	它	,

但他们并没有采取行动。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

until	it	was	expressed	by	the	lips	of	their	little	daughter	.
直到	它	曾是	表达	经过	这	嘴唇	的	他们的	小的	女儿	.

直到他们的小女儿用嘴唇吐露了出来。

['ziːlə] [roʊz] ['heɪstɪli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

Seele	rose	hastily	from	his	seat	.
希勒	玫瑰	草草	从	他的	座位	.

西尔急忙从座位上站了起来。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Yes	,	I	will	go	at	once	to	the	Castle	,	"	he	said	,
"	是的	,	我	将要	去	在	一次	到	这	城堡	,	"	他	说	,

“是的，我这就去城堡，”他说。

" [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] .

"	and	try	to	move	the	pity	of	my	lord	.
"	和	尝试	到	移动	这	遗憾	的	我的	主	.

“并努力博得我主的怜悯。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [tʃæns] , [maɪ][læst][hoʊp] .

This	is	my	last	chance	,	my	last	hope	.
这	是	我的	最后的	机会	,	我的	最后的	希望	.

这是我最后的机会，我最后的希望。

[ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] [ʃoʊ] ['mɜːrsi][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

If	he	do	not	show	mercy	to	-	day	,	I	shall	be	in	a	prison	to	-	morrow	.
如果	他	做	不是	展示	怜悯	到	-	天	,	我	将	是	在	一个	监狱	到	-	明天	.

如果他今天不发慈悲，我明天就要进监狱了。

" ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['veri] [sæd][wʌz; wəz] - [waɪf] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

"	Very	anxious	and	very	sad	was	Seele's	wife	during	his	absence	.
"	非常	焦虑的	和	非常	伤心	曾是	-	妻子	期间	他的	缺席	.

“西勒不在家期间，他的妻子非常焦虑，非常伤心。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['set(ə)l][tuː; tə][noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sæt] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

She	could	settle	to	no	occupation	,	but	sat	weeping	and	wringing	her
她	可以	定居	到	不	职业	,	但	卫星	哭泣	和	拧干	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她无所事事，只能坐在那里哭泣，双手不停地绞在一起。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] .

as	if	her	husband	were	already	carried	off	to	a	prison	.
作为	如果	她	丈夫	是	已经	携带	离开	到	一个	监狱	.

仿佛她的丈夫已经被押往监狱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['fretf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n]

She	was	so	fretful	in	her	misery	that	she	could	scarcely	bear	to	have	even
她	曾是	所以	烦躁	在	她	苦难	那	她	可以	几乎	熊	到	有	甚至

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

her	children	near	her	;
她	孩子们	靠近	她	;

她因痛苦而烦躁不安，甚至难以忍受自己的孩子靠近她；

['oʊnli] [greɪs] ['sɔːftli] [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [let] [juː 'es][hoʊp][ɑːn] ,

only	Grace	softly	stole	up	to	her	once	,	and	whispered	,	"	Let	us	hope	on	,
仅有的	优雅	轻轻	偷窃	向上	到	她	一次	,	和	低声说道	,	"	让	我们	希望	在	,

[dɪr] ['mʌðər] ;

dear	mother	;
亲爱的	母亲	;

只有格蕾丝轻轻地走到她身边，低声说：“亲爱的母亲，让我们继续前进吧；

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [wɪl] [hæv; həv]['pɪti] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ɪn] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [pʊr] ['fɑːðər][ɪz]

perhaps	the	great	lord	will	have	pity	when	he	sees	in	what	trouble	poor	father	is
也许	这	伟大的	主	将要	有	遗憾	什么时候	他	看到	在	什么	麻烦	贫穷的	父亲	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

或许这位伟大的领主看到可怜的父亲如今的困境，会心生怜悯。

" [æt; ət][læst][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv]['ræpɪd][steps][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [steps] [ðæt]

"	At	last	the	sound	of	rapid	steps	was	heard	on	the	road	—	steps	that
"	在	最后的	这	声音	的	迅速的	步骤	曾是	听到	在	这	路	—	步骤	那

['kwɪkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] .

quickened	into	a	run	.
加速	进入	一个	跑步	.

“最后，路上传来急促的脚步声——脚步声越来越快，最后变成了奔跑声。”

- [waɪf] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ]

Seele's	wife	looked	up	eagerly	,	for	she	knew	that	her	husband	was	approaching
-	妻子	看起来	向上	急切地	,	为了	她	知道	那	她	丈夫	曾是	接近

,

,

,

希勒的妻子急切地抬起头，因为她知道丈夫正在靠近。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn]

and	that	he	would	have	come	more	slowly	and	sadly	had	he	been
和	那	他	会	有	来	更多的	缓慢地	和	令人遗憾的是	有	他	到过

['brɪŋɪŋ] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

bringing	evil	tidings	.
带来	邪恶的	消息	.

如果他带来的是坏消息，那么他来的时候就会更慢、更悲伤。

['ziːlə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['leɪtli] [soʊ] ['kerwɔːrn] [ænd; ənd] ['gluːmi] , ['biːmɪŋ]

Seele	burst	into	the	cottage	,	his	face	,	lately	so	careworn	and	gloomy	,	beaming
希勒	爆裂	进入	这	小屋	,	他的	脸	,	最近	所以	忧心忡忡	和	阴沉	,	光芒四射

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

with	hope	and	delight	.
和	希望	和	喜	.

西勒冲进了小屋，他那张最近总是忧心忡忡、愁容满面的脸上，此刻洋溢着希望和喜悦。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] , [waɪf] !

"	Give	me	joy	,	wife	!
"	给	我	喜悦	,	妻子	!

“老婆，给我快乐吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	he	cried	,	breathless	with	running	and	with	excitement	.
"	他	哭	,	喘不过气	和	跑步	和	和	激动	.

他气喘吁吁地喊道，既兴奋又奔跑不息。

" [maɪ] [lɔːrd] [hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] [ɔːl] —

"	My	lord	has	forgiven	me	all	—
"	我的	主	有	已原谅	我	全部	—

“我的主已经原谅了我一切——”

" [ðə; ði] [waɪf] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

"	The	wife	uttered	a	loud	exclamation	of	pleasure	.
"	这	妻子	说出	一个	大声	感叹	的	乐趣	.

妻子发出了一声响亮的喜悦的惊叹。

" [neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [siːk] ,

"	Nay	,	more	than	this	,	"	continued	Seek	,
"	不	,	更多的	比	这	,	"	持续	寻找	,

“不，远不止这些，”西克继续说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [maɪ] [hoʊm] ,

"	he	has	not	only	allowed	me	to	stay	in	my	home	,
"	他	有	不是	仅有的	允许	我	到	停留	在	我的	家	,

“他不仅允许我继续住在自己的家里，

[bʌt; bət] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [æd'væns] [ˌem 'iː] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['bɪznəs]

but	has	offered	to	advance	me	money	sufficient	to	start	me	in	business
但	有	提供	到	进步	我	钱	充足的	到	开始	我	在	商业

[ə'gen] !

again	!
再次	!

但他提出预付我足够的资金，让我重新开始创业！

" - [waɪf] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ]

"	Seele's	wife	threw	her	arms	round	his	neck	,	and	cried	and	sobbed	with
"	-	妻子	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	哭	和	啜泣	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

“西勒的妻子扑到他脖子上，喜极而泣。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ， [hu:] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['perənts] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] ， [dʒʌmpt]

The	children	,	who	had	crowded	round	their	parents	to	hear	the	news	,	jumped
这	孩子们	，	WHO	有	挤	圆形的	他们的	父母	到	听到	这	消息	，	跳了起来

[ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] .

and	clapped	their	hands	.
和	鼓掌	他们的	双手	.

孩子们围在父母身边听消息，听到消息后都跳了起来，拍着手。

[pæst] ['sɔrəuz] [si:md] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] ;

Past	sorrows	seemed	at	once	to	be	almost	forgotten	;
过去的	悲伤	似乎	在	一次	到	是	几乎	被遗忘的	;

过去的悲伤似乎瞬间被遗忘了;

['zi:lə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [θɔ:t] [naʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Seele	and	his	wife	thought	now	of	nothing	but	pleasant	plans	for	the
希勒	和	他的	妻子	想法	现在	的	没有什么	但	令人愉快的	计划	为了	这

['fju:tʃər] .

future	.
未来	.

西勒和他的妻子现在满脑子想的都是对未来的美好计划。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [greɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

But	little	Grace	thought	of	something	besides	.
但	小的	优雅	想法	的	某物	除了	.

但小格蕾丝却想到了别的事情。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ru:m]

Her	heart	was	indeed	very	full	of	joy	,	but	there	was	in	it	room
她	心	曾是	的确	非常	满的	的	喜悦	，	但	那里	曾是	在	它	房间

[fɔ:r; fər] ['grætɪtu:d] ['ɔ:lsoʊ] .

for	gratitude	also	.
为了	感激	还	.

她的心中确实充满了喜悦，但同时也充满了感恩之情。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

She	went	to	her	own	little	chamber	,
她	去	到	她	自己的	小的	房间	,

她回到了自己的小房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [rɪ'tɜ:rnd] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [gʊd] .

and	there	on	her	knees	returned	thanks	to	the	Giver	of	good	.
和	那里	在	她	膝盖	返回	谢谢	到	这	赠予者	的	好的	.

于是她跪在那里，感谢赐予美好事物的神。

[greɪs] [ðen] [went] [ænd; ənd] [θru:] ['oʊpən][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][let][ɪn] - ,

Grace	then	went	and	threw	open	her	window	to	let	in	Heartslove	,
优雅	然后	去	和	扔	打开	她	窗户	到	让	在	-	,

然后格蕾丝走过去，一把打开窗户，让哈茨洛夫进来。

[hu:] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪl] .

who	was	tapping	on	the	glass	with	her	bill	.
WHO	曾是	窃听	在	这	玻璃	和	她	账单	.

她正用账单敲击玻璃。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , " [sed] [greɪs] ， " [tu:; tə] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər] !

"	Have	you	come	,	my	pretty	one	,	"	said	Grace	,	"	to	share	in	our	pleasure	!
"	有	你	来	，	我的	漂亮的	一	，	"	说	优雅	，	"	到	分享	在	我们的	乐趣	!

“你来了吗，我的美人儿？”格蕾丝说，“来和我们一起分享快乐吧！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

I	shall	not	have	to	part	with	you	now	,	my	darling	.
我	将	不是	有	到	部分	和	你	现在	，	我的	亲爱的	.

亲爱的，我现在不必和你分别了。

" ['tendərli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜ:r; hər][pet] .

"	Tenderly	the	little	girl	kissed	and	fondled	her	pet	.
"	温柔地	这	小的	女孩	亲吻	和	抚摸	她	宠物	.

小女孩温柔地亲吻和抚摸着她的宠物。

" [oʊ] , [ðæt] [dɪr] , [dɪr] [lɔ:rd] , [ðæt] [moʊst] ['dʒenərəs] [frend] , [haʊ] [gʊd] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]

"	Oh	,	that	dear	,	dear	lord	,	that	most	generous	friend	,	how	good	he	has	been
"	哦	,	那	亲爱的	,	亲爱的	主	,	那	最多	慷慨的	朋友	,	如何	好的	他	有	到过

[tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] !

to	us	all	!
到	我们	全部	!

"哦，亲爱的上帝，那位最慷慨的朋友，他对我们所有人都是多么好啊！"

[aɪ][du:] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .

I	do	love	him	,	though	I	never	have	seen	him	.
我	做	爱	他	,	尽管	我	绝不	有	已见	他	.

虽然我从未见过他，但我真的很爱他。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

Oh	,	how	I	wish	that	I	could	do	something	,	were	it	ever	so	little	,
哦	,	如何	我	希望	那	我	可以	做	某物	,	是	它	曾经	所以	小的	,

哦，我多么希望我能做点什么，哪怕只是微不足道的小事。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['veri] , ['veri] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

to	show	him	how	very	,	very	thankful	I	am	.
到	展示	他	如何	非常	,	非常	感恩	我	是	.

为了向他表达我多么多么感激之情。

" [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][hæd; həd]

"	The	desire	to	show	her	gratitude	in	something	more	than	words	had
"	这	欲望	到	展示	她	感激	在	某物	更多的	比	字	有

['teɪkən] [strɔ:ŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

taken	strong	hold	of	the	loving	heart	of	the	child	.
已采取	强的	抓住	的	这	爱	心	的	这	孩子	.

"孩子心中充满感激之情，她渴望用实际行动来表达自己的感激之情，而不仅仅是言语。

[greɪs] [sæt][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] — ['i:v(ə)n]

Grace	sat	for	more	than	an	hour	thinking	and	thinking	what	she	—	even
优雅	卫星	为了	更多的	比	一个	小时	思维	和	思维	什么	她	—	甚至

[ʃi:; ʃi] — [kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

she	—	could	do	for	the	merciful	lord	of	the	manor	.
她	—	可以	做	为了	这	仁慈	主	的	这	庄园	.

格蕾丝坐了一个多小时，反复思考着她——即使是她——能为这位仁慈的庄园主做些什么。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][best] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] ;

"	I	should	like	to	make	him	a	nosegay	of	all	the	best	flowers	in	my	garden	;
"	我	应该	喜欢	到	制作	他	一个	花束	的	全部	这	最好的	花朵	在	我的	花园	;

"我想用我花园里最好的花朵为他做一束花束；

[aɪ] [wʊd] [strɪp] [ɔ:f] ['evri] ['blɑ:səm] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:r'self] .

I	would	strip	off	every	blossom	,	"	said	the	child	to	herself	.
我	会	条	离开	每一个	开花	,	"	说	这	孩子	到	她自己	.

"我要把每一朵花都摘下来，"孩子自言自语道。

" [bʌt; bət] ['flaʊərz] [daɪ][soʊ] [su:n] ;

"	But	flowers	die	so	soon	;
"	但	花朵	死	所以	很快	;

但是花儿凋谢得太快了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ga:dnz] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][hoʊld] ['flaʊərz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['prɪti:ɚ]

and	then	the	gardens	round	the	Castle	hold	flowers	a	hundred	times	prettier
和	然后	这	花园	圆形的	这	城堡	抓住	花朵	一个	百	时代	更漂亮

[ðæn; ðən][maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

而且城堡周围的花园里的花朵比我的漂亮一百倍。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mæstər] [wʊd] ['skersli] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['noʊzgeɪ] .

I	am	afraid	that	the	rich	master	would	scarcely	look	at	my	nosegay	.
我	是	害怕的	那	这	富有的	掌握	会	几乎	看	在	我的	花束	.

我担心那位富有的主人根本不会看我的花束一眼。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [tu:; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɪt] [tu:; tə] [gɪv]

I	should	like	to	work	from	morning	till	night	to	make	something	fit	to	give
我	应该	喜欢	到	工作	从	早晨	直到	夜晚	到	制作	某物	合身	到	给

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我愿意从早忙到晚，为他做些合适的礼物；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][wɜ:rk] [wel] ； — [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] .

but	I	am	little	,	and	cannot	work	well	;	—	I	do	not	see	what	I	could	make	.
但	我	是	小的	,	和	不能	工作	出色地	;	—	我	做	不是	看	什么	我	可以	制作	.

但我个子小，干不了什么活；——我不知道自己能做什么。

[bʌt; bət][oʊ] ,

But	oh	,
但	哦	,

但是，哦，

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [lɔ:rd] [noʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	must	find	some	way	of	letting	the	generous	lord	know	how	grateful	I	am
我	必须	寻找	一些	方式	的	出租	这	慷慨的	主	知道	如何	感激的	我	是

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

for	his	goodness	!
为了	他的	善良	!

我必须想办法让这位慷慨的主知道我有多么感激他的恩惠！

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pər'pleksəti] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪs] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

"	In	the	midst	of	her	perplexity	,	the	eye	of	little	Grace	rested	on	her
"	在	这	中间	的	她	困惑	,	这	眼睛	的	小的	优雅	休息	在	她

[waɪt] [dʌv] .

white	dove	.
白色的	鸽子	.

“在困惑之中，小格蕾丝的目光落在了她的白鸽上。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gretɪst] ['treʒər] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['vælju:d] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['ʌðər]

This	was	her	greatest	treasure	,	the	one	thing	which	she	valued	beyond	all	others
这	曾是	她	最	宝藏	,	这	一	事物	哪个	她	有价值的	超过	全部	其他的

.

:
.

这是她最珍贵的宝物，是她最看重的东西。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:rd] [wʊd] [ək'sept] - , " ['mɜ:mɜ·d] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	wonder	if	the	great	lord	would	accept	Heartslove	,	"	murmured	the	child	.
"	我	想知道	如果	这	伟大的	主	会	接受	-	,	"	低声说道	这	孩子	.

“不知道伟大的领主会不会接受哈茨洛夫，”孩子喃喃自语道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪn'diːd] [laɪk][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [dɪr] [dʌv] ;

"	I	should	not	indeed	like	to	lose	my	dear	dove	;
"	我	应该	不是	的确	喜欢	到	失去	我的	亲爱的	鸽子	;

“我实在不想失去我心爱的鸽子；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜːrθ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ]

but	I	have	nothing	else	worth	offering	to	the	friend	who	has	saved	my
但	我	有	没有什么	别的	值得	提供	到	这	朋友	WHO	有	已保存	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

但我没有什么比这更值得献给这位救了我父亲的朋友了。

[ðə; ði][bɜːrd][ɪz][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['veri] [oʊn] ;

The	bird	is	my	own	,	my	very	own	;
这	鸟	是	我的	自己的	,	我的	非常	自己的	;

这只鸟是我的，完全属于我自己的；

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [pliːz] ;

I	may	give	it	to	any	one	that	I	please	;
我	可能	给	它	到	任何	一	那	我	请	;

我可以把它送给任何我想送给的人；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

and	shall	I	grudge	it	to	him	to	whom	we	owe	everything	that	we
和	将	我	怨恨	它	到	他	到	谁	我们	欠	一切	那	我们

[hæv; həv] ?

have	?
有	?

难道我要怨恨他的恩情吗？我们的一切都归功于他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	There	was	a	little	struggle	in	the	mind	of	the	child	,
"	那里	曾是	一个	小的	斗争	在	这	头脑	的	这	孩子	,

孩子内心有些挣扎，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər] [hɜːr; hər] [pet] [bɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]

but	it	ended	in	her	resolving	to	offer	her	pet	bird	to	the	lord	of
但	它	结束	在	她	解决	到	提供	她	宠物	鸟	到	这	主	的

[ðə; ði]['mænər] .

the	manor	.
这	庄园	.

但最终她决定将自己的宠物鸟献给庄园主。

[fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['greɪtf(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [greɪs] [pʊt][hɜːr; hər] [dʌv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['woʊv(ə)n]['bæskɪt] ,

Full	of	her	grateful	design	,	Grace	put	her	dove	into	a	little	woven	basket	,
满的	的	她	感激的	设计	,	优雅	放	她	鸽子	进入	一个	小的	编织	篮子	,

格蕾丝满怀感激地将鸽子放进一个小编织篮里。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][laɪnd][ðə; ði]['bæskɪt][wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,

with	open	work	on	the	lid	,	and	lined	the	basket	with	moss	,
和	打开	工作	在	这	盖	,	和	衬里	这	篮子	和	苔藓	,

盖子上有镂空花纹，篮子内衬有苔藓。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [maɪt] [teɪk] [noʊ][hɑːrm][baɪ][ðə; ði] [wei] .

that	her	favourite	might	take	no	harm	by	the	way	.
那	她	最喜欢的	可能	拿	不	伤害	经过	这	方式	.

顺便说一句，她最喜欢的人可能不会受到伤害。

[greɪs] [ðen] [wɔ:nt][ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][tu:; tə]['kæri] [hɜ:r; hər] [dʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]
Grace then wont and asked her father to carry her dove to the great
优雅 然后 惯于 和 问 她 父亲 到 携带 她 鸽子 到 这 伟大的
[ænd; ənd] [gʊd] [lɔ:rd][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and good lord at the Castle .
和 好的 主 在 这 城堡 .

格蕾丝于是请求父亲把她的鸽子带到城堡里，献给伟大而善良的领主。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][du:]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['zi:lə] ,
" I am far too busy to do any such thing , " said Seele ,
" 我 是 远的 也 忙碌的 到 做 任何 这样的 事物 , " 说 希勒 ,

“我忙得根本没时间做这种事，”西勒说。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] ['sta:tiŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [kaʊz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
who was just about starting off to make a new purchase of cows for his
WHO 曾是 只是 关于 开始 离开 到 制作 一个 新的 购买 的 牛 为了 他的
['deri] ,
dairy ,
奶制品 ,

他正准备为他的奶牛场购买一批新的奶牛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [əd'vænst] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['benɪfæktər] .
with the money advanced by his kind benefactor .
和 这 钱 先进的 经过 他的 种类 恩人 .

用他那位好心恩人预先提供的资金。

" [goʊ][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [jɔ:r'self] .
" Go you up to the Castle , child , and take your present yourself .
" 去 你 向上 到 这 城堡 , 孩子 , 和 拿 你的 展示 你自己 .

“孩子，你自己上城堡去拿你的礼物吧。”

" [greɪs] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
" Grace was afraid to go up to the Castle ,
" 优雅 曾是 害怕的 到 去 向上 到 这 城堡 ,

格蕾丝不敢上城堡去。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ,
though she knew the road to it perfectly well ,
尽管 她 知道 这 路 到 它 完美 出色地 ,

虽然她对通往那里的路了如指掌，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['gæðərd] ['eɪkɔ:nz]['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [oʊks][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [waɪl]
for she had often gathered acorns under the great oaks of the park while
为了 她 有 经常 聚集 橡子 在下面 这 伟大的 橡树 的 这 公园 尽管
[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] .
the lord of the manor had been absent .
这 主 的 这 庄园 有 到过 缺席的 .

因为庄园主不在家的时候，她经常在公园里的大橡树下捡橡子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['fi:lɪŋ] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
But though feeling timid and shy ,
但 尽管 感觉 胆小 和 害羞的 ,

尽管感到胆怯和害羞，

[greɪs] [wʌz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['ɔ:fər][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l][gɪft][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] [pʊt][ə'saɪd]
Grace was too anxious to offer her humble gift to be easily put aside
优雅 曾是 也 焦虑的 到 提供 她 谦逊的 礼物 到 是 容易地 放 旁边
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .
from her purpose .
从 她 目的 .

格蕾丝急于献上她那份微薄的礼物，以至于无法轻易放弃自己的初衷。

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] ['ventʃər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['aʊtər] [geɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	will	just	venture	as	far	as	the	outer	gate	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	将要	只是	风险投资	作为	远的	作为	这	外	门	,	"	她	说	到	她自己	,

“我就冒险走到外门那里去吧，”她自言自语道。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['bæskɪt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	and	give	the	basket	to	one	of	the	servants	,
"	和	给	这	篮子	到	一	的	这	仆人	,

“把篮子交给一个仆人，

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm]['kaɪndli][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [lɔːrd] .

and	beg	him	kindly	to	take	it	to	the	generous	lord	.
和	求	他	亲切地	到	拿	它	到	这	慷慨的	主	.

恳求他把礼物带给慷慨的主人。

" [soʊ] [greɪs] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] .

"	So	Grace	put	on	her	little	bonnet	and	cloak	.
"	所以	优雅	放	在	她	小的	引擎盖	和	披风	.

于是格蕾丝戴上她的小帽子，披上小斗篷。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	vain	she	tried	to	get	one	of	her	brothers	or	sisters	to	go	with	her
在	徒劳	她	尝试	到	得到	一	的	她	兄弟	或者	姐妹	到	去	和	她

— [ðeɪ] [tuː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] :

—	they	too	said	that	they	were	too	busy	:
—	他们	也	说	那	他们	是	也	忙碌的	:

她徒劳地试图说服她的兄弟姐妹和她一起去——他们也都说他们太忙了：

[nɑːt][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['niːdfl] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['grætɪtuːd] ,

not	one	seemed	to	think	that	it	was	in	the	least	needful	to	show	gratitude	,
不是	一	似乎	到	思考	那	它	曾是	在	这	至少	需要	到	展示	感激	,

似乎没有一个人认为表达感激之情是丝毫没有必要的。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

or	even	to	feel	it	.
或者	甚至	到	感觉	它	.

甚至无法感受到它。

[soʊ] [greɪs] [set] [aʊt] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

So	Grace	set	out	quite	alone	.
所以	优雅	放	出去	相当	独自的	.

于是格蕾丝独自一人出发了。

['ɔːftˌtaɪmz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] ,

Ofttimes	on	her	way	,
经常	在	她	方式	,

经常在路上，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [piːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pet] .

she	raised	the	lid	of	the	basket	a	little	to	take	a	last	peep	of	her	pet	.
她	提高	这	盖	的	这	篮子	一个	小的	到	拿	一个	最后的	窥视	的	她	宠物	.

她轻轻掀开篮子的盖子，最后看了一眼她的宠物。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [grʌdʒ] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld]

"	I	shall	miss	you	,	but	I	do	not	grudge	you	,	my	little	beauty	!	"	said	the	child
"	我	将	错过	你	,	但	我	做	不是	怨恨	你	,	我的	小的	美丽	!	"	说	这	孩子

.

:

.

“我会想念你的，但我不会怨恨你，我的小美人！”孩子说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ][lɔːrd] [wɪl] [biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][maɪ][bɜːrd] .

"	I	am	sure	that	so	kind	a	lord	will	be	gentle	and	good	to	my	bird	.
"	我	是	当然	那	所以	种类	一个	主	将要	是	温和的	和	好的	到	我的	鸟	.

“我相信如此仁慈的主人一定会温柔善待我的鸟儿。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ɔːr][hɜːrt][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [jʊr; jər][sɔːft] [noʊt][ɪn][ðə; ði]

He	will	not	despise	or	hurt	you	;	and	when	he	hears	your	soft	note	in	the
他	将要	不是	鄙视	或者	伤害	你	;	和	什么时候	他	听到	你的	柔软的	笔记	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他不会轻视你，也不会伤害你；当他清晨听到你轻柔的歌声时，

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kuːɪŋ] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

he	will	know	that	you	are	cooing	the	thanks	of	a	little	child	for	what	he
他	将要	知道	那	你	是	咕咕	这	谢谢	的	一个	小的	孩子	为了	什么	他

[hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

has	done	for	us	all	.
有	完毕	为了	我们	全部	.

他会知道，你像个孩子一样轻声细语地感谢他为我们所做的一切。

" [bʌt; bət] [wen] [greɪs] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [geɪt] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [bel] ,

"	But	when	Grace	reached	the	large	gate	beside	which	hung	the	great	iron	bell	,
"	但	什么时候	优雅	达到	这	大的	门	旁	哪个	悬挂	这	伟大的	铁	钟	,

“但是当格蕾丝走到挂着大铁钟的大门前时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	hardly	courage	to	ring	it	.
她	有	几乎	勇气	到	戒指	它	.

她几乎没有勇气去按电话。

['æftər][ɔːl] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

After	all	,	thought	she	,
后	全部	,	想法	她	,

毕竟，她心想，

[maɪt] [nɑːt][soʊ][grænd][ə; eɪ] ['noʊblmən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [priˈzjʊmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

might	not	so	grand	a	nobleman	think	it	presuming	in	her	to	come	even	to
可能	不是	所以	盛大	一个	贵族	思考	它	假设	在	她	到	来	甚至	到

['ɔːfər] [ə; eɪ][gɪft] ?

offer	a	gift	?
提供	一个	礼物	?

或许如此高贵的贵族会认为，即使只是送礼物，对她来说也是一种冒昧之举吧?

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɔːl] , ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr]

Was	the	bird	,	though	it	was	her	all	,	worthy	to	be	placed	before
曾是	这	鸟	,	尽管	它	曾是	她	全部	,	值得	到	是	放置	前

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

那只鸟，即便它是她的一切，是否配得上摆在他面前?

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ræðər] ['kæri] - [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] ?

Should	she	not	rather	carry	Heartslove	back	to	her	home	?
应该	她	不是	相当	携带	-	后退	到	她	家	?

她难道不应该把哈特斯洛夫带回家吗?

[waɪl] [greɪs] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə]

While	Grace	stood	hesitating	and	doubting	,	with	her	small	hand	raised	to
尽管	优雅	站立	犹豫不决	和	怀疑	,	和	她	小的	手	提高	到

[ðə; ði] [bel] ['hænd(ə)l] ,

the	bell	handle	,
这	钟	处理	,

格蕾丝犹豫不决地站在那里，小手举向铃铛把手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [pʊl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

which	she	did	not	venture	to	pull	,	a	man	of	a	noble	appearance	,
哪个	她	做过	不是	风险投资	到	拉	,	一个	男人	的	一个	高贵	外貌	,

她不敢去拉，那是一个相貌高贵的男人。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [graʊndz] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

who	was	walking	within	the	Castle	grounds	,	came	up	to	the	gate	.
WHO	曾是	步行	之内	这	城堡	理由	,	来了	向上	到	这	门	.

一名在城堡内散步的人走到了大门前。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	What	do	you	want	,	little	girl	?
"	什么	做	你	想	,	小的	女孩	?

“小姑娘，你想要什么？”

" [hiː; hi][in'kwaiəd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ]['dʒent(ə)l] ,

"	he	inquired	in	a	tone	so	gentle	,
"	他	询问	在	一个	语气	所以	温和的	,

他用如此温柔的语气问道：

[ðæt] ['iːv(ə)n]['tɪmɪd] [greɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

that	even	timid	Grace	was	not	afraid	to	reply	to	the	question	.
那	甚至	胆小	优雅	曾是	不是	害怕的	到	回复	到	这	问题	.

就连胆小的格蕾丝也不怕回答这个问题。

" [oʊ][sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['əːnst] ['ziːlə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

"	O	sir	,	I	am	the	child	of	Ernst	Seele	,	"	she	replied	with	a	blush	.
"	哦	先生	,	我	是	这	孩子	的	恩斯特	希勒	,	"	她	回复	和	一个	脸红	.

“哦，先生，我是恩斯特·西勒的女儿，”她脸红着回答道。

" [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] , [oʊ] , [soʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ,

"	The	lord	of	the	Castle	has	been	good	,	oh	,	so	very	good	to	my	father	,
"	这	主	的	这	城堡	有	到过	好的	,	哦	,	所以	非常	好的	到	我的	父亲	,

“城堡的主人对我父亲很好，真的非常好。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [dʌv] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [fiːl] . "

and	I	want	to	give	him	my	dove	,	just	to	show	how	thankful	I	feel	.	"
和	我	想	到	给	他	我的	鸽子	,	只是	到	展示	如何	感恩	我	感觉	.	"

我想把我的鸽子送给他，以表达我的感激之情。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wʊd] ['væljuː][jʊr; jər][bɜːrd] ?

"	Do	you	think	that	the	lord	of	the	Castle	would	value	your	bird	?
"	做	你	思考	那	这	主	的	这	城堡	会	价值	你的	鸟	?

你认为城堡的主人会珍惜你的鸟吗?

" [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['smaɪlɪŋ]['kaɪndli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	asked	the	stranger	,	smiling	kindly	down	on	the	child	.
"	问	这	陌生人	,	微笑	亲切地	向下	在	这	孩子	.

“陌生人问道，脸上带着和蔼的微笑，俯身看着孩子。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [mɔːr] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['prɪtiːɝ] [bɜːrdz] , " [sed] [pʊr]
" I dare say that he has many more , and perhaps prettier birds , " said poor
" 我 敢 说 那 他 有 许多 更多的 , 和 也许 更漂亮 鸟类 , " 说 贫穷的
[greɪs] ,
Grace ,
优雅 ,

"我敢说他还有很多鸟，而且也许还有更漂亮的鸟，"可怜的格蕾丝说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌvərd] ['bæskɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] ; " [bʌt; bət]
and she looked wistfully at her covered basket as she spoke ; " but
和 她 看起来 怅然地 在 她 涵盖 篮子 作为 她 辐 ; " 但
- [ɪz][soʊ] [teɪm] ,
Heartslove is so tame ,
- 是 所以 驯服 ,

她一边说着，一边怅然地望着盖着盖子的篮子："可是，哈茨洛夫太温顺了。"

[soʊ]['dʒent(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl] ,
so gentle — she will come at my call ,
所以 温和的 — 她 将要 来 在 我的 称呼 ,

她非常温柔——我一叫她她就会来。

[ænd; ənd] [iːt] [krʌmz] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] — [hiː; hi]['kænɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dʌv] .
and eat crumbs from my lips — he cannot have a more loving little dove .
和 吃 面包屑 从 我的 嘴唇 — 他 不能 有 一个 更多的 爱 小的 鸽子 .

并吃掉我嘴唇上的面包屑——他不可能拥有比我更可爱的小鸽子了。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ; [soʊ] , [pər'hæps] ,
And then , sir , she is all that I have to give ; so , perhaps ,
和 然后 , 先生 , 她 是 全部 那 我 有 到 给 ; 所以 , 也许 ,

先生，她就是我唯一能给予的；所以，或许，

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] . "
the great lord will not despise her . "
这 伟大的 主 将要 不是 鄙视 她 . "

伟大的领主不会轻视她。

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪl] [praɪz] [jʊr; jər][bɜːrd]
" No ; I will answer for it that the lord of the Castle will prize your bird
" 不 ; 我 将要 回答 为了 它 那 这 主 的 这 城堡 将要 奖 你的 鸟
['dɪrli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

"不，我可以保证城堡的主人会非常珍视你的鸟。"

" ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" answered the stranger ,
" 回答 这 陌生人 ,

陌生人回答道："

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ]['tendər][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [greɪs] [æz; əz]
and his voice sounded so tender and loving that it seemed to Grace as
和 他的 嗓音 听起来 所以 投标 和 爱 那 它 似乎 到 优雅 作为
[ɪf] [ə; eɪ]['fɑːðər][hæd; həd]['spoʊkən] .
if a father had spoken .
如果 一个 父亲 有 说 .

他的声音听起来如此温柔慈爱，格蕾丝觉得就像是一位父亲在说话。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['bæskɪt] , [maɪ][tʃaɪld] ;
" Give me your basket , my child ;
" 给 我 你的 篮子 , 我的 孩子 ;

"孩子，把你的篮子给我；

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dʌv] ['riːtʃɪz] ['seɪfli] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]

I	will	see	that	the	dove	reaches	safely	him	to	whom	you	would	give	it	—	he
我	将要	看	那	这	鸽子	到达	安全	他	到	谁	你	会	给	它	一	他

[wɪl] [moʊst] ['ʃʊrli] [ək'sept][ænd; ənd]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

will	most	surely	accept	and	value	it	for	your	sake	.
将要	最多	一定	接受	和	价值	它	为了	你的	清酒	.

我会确保鸽子安全送到您想赠送的人手中——他一定会为了您而接受并珍惜它。

" [greɪs] ['oʊpənd][ðə; ði]['bæskɪt] ,

"	Grace	opened	the	basket	,
"	优雅	打开	这	篮子	,

格蕾丝打开了篮子，

[ænd; ənd] [prest] [daʊn] [hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps][tuː; tə] [gɪv] [wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] -

and	pressed	down	her	rosy	lips	to	give	one	parting	kiss	to	her	Heartslove
和	按下	向下	她	红润	嘴唇	到	给	一	离别	吻	到	她	-

.

:

.

她俯下粉嫩的嘴唇，给了她的挚爱一个临别的吻。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kloʊzd] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [trʌst] ['hændɪd][ðə; ði]['bæskɪt][tuː; tə]

She	then	closed	down	the	lid	,	and	with	simple	trust	handed	the	basket	to
她	然后	关闭	向下	这	盖	,	和	和	简单的	相信	递交	这	篮子	到

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

然后她盖上盖子，凭着单纯的信任把篮子递给了陌生人。

[huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

who	had	opened	the	gate	to	take	in	her	little	present	.
WHO	有	打开	这	门	到	拿	在	她	小的	展示	.

谁打开了大门，收下了她的小礼物。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðen] , ['æftər] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kəːtsi] , [tɜːrnd] [ə'weɪ]

The	child	then	,	after	thanking	him	and	dropping	a	curtsey	,	turned	away
这	孩子	然后	,	后	谢谢	他	和	下降	一个	屈膝礼	,	转向	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

from	the	gate	.
从	这	门	.

孩子道谢并行屈膝礼后，转身离开了大门。

[greɪs] [felt] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

Grace	felt	pleased	to	think	that	she	had	done	what	was	right	,
优雅	毛毡	高兴	到	思考	那	她	有	完毕	什么	曾是	正确的	,

格蕾丝很高兴自己做了正确的事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [pruːvd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] ;

that	she	had	at	least	proved	her	wish	to	be	grateful	;
那	她	有	在	至少	已证实	她	希望	到	是	感激的	;

至少她已经证明了自己心存感激；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['streɪndʒɝz] [smaɪl] [leɪ] [wɔːrm][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	the	remembrance	of	the	noble	stranger's	smile	lay	warm	at	the	little
和	这	纪念	的	这	高贵	陌生人的	微笑	躺	温暖的	在	这	小的

['gɝːlz] [hɑːrt] .

girl's	heart	.
女孩们	心	.

那位高尚陌生人的微笑，温暖地留在了小女孩的心中。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
She liked to recall his words ,
她 喜欢 到 记起 他的 字 ,

她喜欢回忆他的话。

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪl] [praɪz] [jʊr; jər] [bɜːrd] ['dɪrli] .
" I will answer for it that the lord of the Castle will prize your bird dearly .
" 我 将要 回答 为了 它 那 这 主 的 这 城堡 将要 奖 你的 鸟 亲爱的 .

“我可以保证，城堡的主人会非常珍视你的鸟。”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [greɪs] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʌv] ,
" During the rest of that day Grace never spoke of her dove ,
" 期间 这 休息 的 那 天 优雅 绝不 辐 的 她 鸽子 ,

“那天剩下的时间里，格蕾丝再也没有提起过她的鸽子。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] .
though she thought of it often .
尽管 她 想法 的 它 经常 .

虽然她经常想起这件事。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Her parents were far too much occupied with their business to think of
她 父母 是 远的 也 很多 占领 和 他们的 商业 到 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
it at all ,
它 在 全部 ,

她的父母忙于生意，根本没心思考虑这件事。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [streɪndʒ] ,
and , what was far more strange ,
和 , 什么 曾是 远的 更多的 奇怪的 ,

更奇怪的是，

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [moʊst] ['dʒenərəs] ['benɪfæktər] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
not a word of gratitude towards their most generous benefactor was heard
不是 一个 单词 的 感激 向 他们的 最多 慷慨的 恩人 曾是 听到
['iːðər] [frʌm; frəm] ['ziːlə] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
either from Seele or his wife .
任何一个 从 希勒 或者 他的 妻子 .

无论是西勒还是他的妻子，都没有对他们最慷慨的恩人表达一句感激之情。

[ɪn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪft] , [ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['gɪvər] .
In the greatness of his gift , they seemed quite to have forgotten the giver .
在 这 伟大 的 他的 礼物 , 他们 似乎 相当 到 有 被遗忘的 这 赠予者 .

在他慷慨的馈赠面前，人们似乎完全忘记了赠予者。

[greɪs] [ə'loʊn] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [wɪ'ðaʊt]
Grace alone resolved in her heart that not a morning or evening should pass without
优雅 独自的 已解决 在 她 心 那 不是 一个 早晨 或者 晚上 应该 经过 没有
[hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [frʌm; frəm]
her blessing the name of the friend who had saved them all from
她 祝福 这 姓名 的 这 朋友 WHO 有 已保存 他们 全部 从
['ruːɪn] ;
ruin ;
废墟 ;

只有格蕾丝在心中下定决心，每天早晨或傍晚都要祝福那位将他们从灾难中拯救出来的朋友的名字；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [waɪt] [dʌv]

and	she	smiled	to	herself	as	she	thought	of	her	gentle	white	dove
和	她	微笑	到	她自己	作为	她	想法	的	她	温和的	白色的	鸽子

['nestlɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

nestling	upon	his	bosom	.
雏鸟	之上	他的	怀	.

她想到自己温柔的白鸽依偎在他胸前，不禁露出微笑。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['fæməli][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] ['brekfəst] ,

On	the	following	day	,	as	the	family	sat	round	the	table	at	breakfast	,
在	这	下列的	天	,	作为	这	家庭	卫星	圆形的	这	桌子	在	早餐	,

第二天，一家人围坐在餐桌旁吃早餐时，

['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] [wɪtʃ] ['zi:lə] [hæd; həd] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

talking	over	the	purchases	which	Seele	had	made	through	the	help	of
说	超过	这	购买	哪个	希勒	有	制成	通过	这	帮助	的

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

the	lord	of	the	manor	,
这	主	的	这	庄园	,

他们谈论着西勒在庄园主的帮助下所购买的物品，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

there	was	heard	the	tap	of	a	bill	at	the	window	.
那里	曾是	听到	这	轻敲	的	一个	账单	在	这	窗户	.

窗户上传来钞票敲击声。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[its] [maɪ] [dʌv] — [its] [maɪ] [oʊn] - ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [floʊn] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld]

It's	my	dove	—	it's	my	own	Heartslove	;	she	has	flown	back	again	to	her	old
它是	我的	鸽子	—	它是	我的	自己的	-	;	她	有	飞行	后退	再次	到	她	老的

[hoʊm] !

home	!
家	!

那是我的鸽子——那是我自己的Heartslove；她又飞回了她原来的家！

" [ɪk'skleɪmd] [greɪs] , ['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]

"	exclaimed	Grace	,	starting	up	from	her	seat	,	and	running	to	open	the
"	惊呼	优雅	,	开始	向上	从	她	座位	,	和	跑步	到	打开	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“格蕾丝惊叫一声，从座位上跳起来，跑去打开窗户。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði][bɜ:rd][ɪn] , [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'ti:] .

The	child	took	the	bird	in	,	kissed	and	fondled	it	.
这	孩子	采取	这	鸟	在	,	亲吻	和	抚摸	它	.

孩子把鸟带回家，亲吻抚摸它。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [stroʊk] [ə'gen] [ðə; ði] ['daʊni] ['plu:mɪdʒ] ,

Pleasant	it	was	to	her	to	stroke	again	the	downy	plumage	,
令人愉快的	它	曾是	到	她	到	中风	再次	这	绒毛状	羽毛	,

再次抚摸那柔软的羽毛让她感到很愉悦。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ku:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pet] .

and	to	hear	the	coo	of	her	pet	.
和	到	听到	这	酷	的	她	宠物	.

并聆听她宠物的咕咕声。

" [lʊk] [ðer; ðər] , [greɪs] ！ " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" Look there , Grace ! " exclaimed her father ,
" 看 那里 , 优雅 ！ " 惊呼 她 父亲 ,

"看那里，格蕾丝！"她父亲惊呼道。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [taɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .
" There seems to be something white tied under the wing of the bird .
" 那里 似乎 到 是 某物 白色的 系 在下面 这 翼 的 这 鸟 .

"鸟的翅膀下面似乎绑着什么白色的东西。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [θred]
" There was indeed a small strip of paper , fastened with a bright thread
" 那里 曾是 的确 一个 小的 条 的 纸 , 系紧 和 一个 明亮的 线
[ʌv; əv][goʊld] .
of gold .
的 金子 .

"确实有一条小纸条，用一根闪亮的金线系着。"

[greɪs] ['veri] ['iːgərli] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mesɪdʒ] [hɜːr; hər][bɜːrd][kʊd; kəd]
Grace very eagerly untied it , wondering what kind of message her bird could
优雅 非常 急切地 解开 它 , 好奇 什么 种类 的 信息 她 鸟 可以
[hæv; həv] [brɔːt] .
have brought .
有 带来 .

格蕾丝迫不及待地解开绳子，想知道她的鸟儿会带来什么样的信息。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is something written , but I cannot read it .
" 那里 是 某物 书面 , 但 我 不能 读 它 .

"上面写着什么，但我看不懂。"

[pliːz] , ['fɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ！ " [kraɪd] [greɪs] .
Please , father , tell me what it is ! " cried Grace .
请 , 父亲 , 告诉 我 什么 它 是 ！ " 哭 优雅 .

"父亲，求求你告诉我那是什么！"格蕾丝哭喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
There was silence round the table ,
那里 曾是 沉默 圆形的 这 桌子 ,

桌边一片寂静。

[æz; əz] ['ziːlə] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kjʊriəs]
as Seele read aloud the contents of the paper to the circle of curious
作为 希勒 读 大声 这 内容 的 这 纸 到 这 圆圈 的 好奇的
['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
listeners .
听众 .

希勒将文件的内容大声朗读给一群好奇的听众听。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The writing was as follows :
这 写作 曾是 作为 跟随 :

原文如下：

" [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [geɪv] [ðɪs] [dʌv] [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] ,
" The child who gave this dove will be welcomed ,
" 这 孩子 WHO 给予 这 鸽子 将要 是 欢迎 ,

"赠送这只鸽子的孩子将会受到欢迎。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət] [nuːn] .
if she come alone to the Castle at noon .
如果 她 来 独自的 到 这 城堡 在 中午 .

如果她中午独自一人来到城堡。

" [greɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spresli] [sent][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][lɔːrd]
" **Grace** **to** **go** **to** **the** **Castle** **—** **Grace** **to** **be** **expressly** **sent** **for** **by** **the** **lord**
" 优雅 到 去 到 这 城堡 — 优雅 到 是 明确地 发送 为了 经过 这 主
[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] !
of **the** **manor** **!**
的 这 庄园 !

"格蕾丝要去城堡——格蕾丝要由庄园主亲自召见！"

['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɔːl] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent][tuː; tə]
Father **,** **mother** **,** **brothers** **,** **and** **sisters** **all** **wondered** **at** **the** **message** **sent** **to**
父亲 , 母亲 , 兄弟 , 和 姐妹 全部 想知道 在 这 信息 发送 到
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the **child** **.**
这 孩子 .

父亲、母亲、兄弟姐妹都对孩子收到的信息感到疑惑。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
There **could** **be** **no** **mistake** **about** **it** **;**
那里 可以 是 不 错误 关于 它 ;

这一点毋庸置疑;

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] .
the **lord's** **own** **signature** **was** **at** **the** **end** **of** **the** **note** **.**
这 领主的 自己的 签名 曾是 在 这 结尾 的 这 笔记 .

信末有领主的亲笔签名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] .
It **was** **read** **and** **re** **-** **read** **a** **dozen** **times** **over** **.**
它 曾是 读 和 关于 - 读 一个 打 时代 超过 .

它被反复阅读了十几遍。

[greɪs] [sed] [les] [ðæn; ðən][dɪd]['eni][wʌn] [els] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðem; ðəm]
Grace **said** **less** **than** **did** **any** **one** **else** **,** **though** **she** **thought** **far** **more** **than** **them**
优雅 说 较少的 比 做过 任何 一 别的 , 尽管 她 想法 远的 更多的 比 他们
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

格蕾丝说话比任何人都少，但她思考得却比所有人都多。

" [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Won't** **you** **be** **afraid** **to** **go** **alone** **into** **the** **presence** **of** **the** **lord** **of** **the**
" 惯于 你 是 害怕的 到 去 独自的 进入 这 在场 的 这 主 的 这
['mænər] ?
manor **?**
庄园 ?

"你独自一人去见庄园主，难道不害怕吗？"

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" **asked** **one** **of** **her** **sisters** **.**
" 问 一 的 她 姐妹 .

"她姐姐问道。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]
" **I** **should** **be** **very** **,** **very** **much** **afraid** **,** **"** **she** **replied** **,** **"** **only** **he** **has** **invited** **me**
" 我 应该 是 非常 , 非常 很多 害怕的 , " 她 回复 , " 仅有的 他 有 受邀 我
[tuː; tə] [kʌm] . "
to **come** **.** **"**
到 来 . "

"我应该非常非常害怕，"她回答说，"可是他邀请我来的。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [in'kwaiəd][ə; eɪ] ['brʌðər] .

"	And	what	will	you	do	when	you	see	him	?	"	inquired	a	brother	.
"	和	什么	将要	你	做	什么时候	你	看	他	?	"	询问	一个	兄弟	.

"那你见到他时会怎么做呢？"一位弟兄问道。

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [gɪv] [bæk] - [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] , " ['sɪmpli] ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	will	just	give	back	Heartslove	to	her	master	,	"	simply	answered	the	child	.
"	我	将要	只是	给	后退	-	到	她	掌握	,	"	简单地	回答	这	孩子	.

"我会把心之爱还给她的主人，"孩子简单地回答道。

[bʌt; bət] ['veri] [fæst] [biːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] ,

But	very	fast	beat	the	heart	of	Grace	,
但	非常	快速地	打	这	心	的	优雅	,

但格蕾丝的心跳得非常快。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ə'loʊn][ðə; ði]

and	her	courage	almost	failed	her	when	she	had	to	pass	alone	the
和	她	勇气	几乎	失败的	她	什么时候	她	有	到	经过	独自的	这

[greɪt] ['aɪərn] [geɪt] ,

great	iron	gate	,
伟大的	铁	门	,

当她必须独自通过那道巨大的铁门时，她的勇气几乎崩溃了。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] ['steɪtli] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	walk	up	the	stately	avenue	to	the	marble	steps	that	led	up	to	the
和	走	向上	这	庄严	大街	到	这	大理石	步骤	那	引领	向上	到	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

沿着庄严的大道走到通往城堡的大理石台阶。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][held][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər]

She	wished	that	she	could	have	held	her	father's	hand	,	or	had	her
她	希望	那	她	可以	有	握住	她	父亲的	手	,	或者	有	她

['mʌðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

mother	beside	her	.
母亲	旁	她	.

她多么希望自己能牵着父亲的手，或者母亲能陪伴在身边。

[wʌn] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] .

One	thought	,	however	,	gave	her	strength	to	go	forward	.
一	想法	,	然而	,	给予	她	力量	到	去	向前	.

然而，一个念头给了她继续前进的力量。

" [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ] — ['iːv(ə)n][aɪ] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] .

"	The	master	has	written	that	I	—	even	I	—	shall	be	welcome	.
"	这	掌握	有	书面	那	我	—	甚至	我	—	将	是	欢迎	.

"主人写道，即使是我，也将受到欢迎。"

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spres] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

I	have	his	own	express	invitation	,	so	why	should	I	fear	to	appear	before	him
我	有	他的	自己的	表达	邀请	,	所以	为什么	应该	我	害怕	到	出现	前	他

!

!
!

我收到了他的亲自邀请，我为什么还要害怕去见他呢！

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] - , [nɑːt] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [bʌt; bət][held][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

"	So	,	with	Heartslove	,	not	now	in	a	basket	,	but	held	in	her	bosom	,
"	所以	,	和	-	,	不是	现在	在	一个	篮子	,	但	握住	在	她	怀	,

"所以，哈茨洛夫现在不在篮子里，而是被她抱在怀里，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['greɪtf(ə)l][tʃaɪld] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hoʊm] .

the	**poor**	**little**	**grateful**	**child**	**drew**	**nigh**	**to**	**the**	**lord's**	**magnificent**	**home**	**.**
这	贫穷的	小的	感激的	孩子	画	夜	到	这	领主的	壮丽	家	.

这个可怜的、充满感激的小孩走到了领主宏伟的家门口。

[greɪs] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrvənt] .

Grace	**was**	**met**	**by**	**a**	**kind**	**-**	**looking**	**servant**	**.**
优雅	曾是	遇见	经过	一个	种类	-	寻找	仆人	.

格蕾丝遇到了一位看起来很和善的仆人。

" [maɪ][lɔːrd][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	**My**	**lord**	**has**	**sent**	**me**	**to**	**bring**	**you**	**to**	**him**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	我的	主	有	发送	我	到	带来	你	到	他	,	"	说	这	男人	.

“我的主人派我来带你去见他，”那人说道。

" [duː][nɑːt]['tremb(ə)l] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ; [maɪ][lɔːrd][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

"	**Do**	**not**	**tremble**	**,**	**little**	**one**	**;**	**my**	**lord**	**is**	**very**	**fond**	**of**	**children**	**.**
"	做	不是	颤抖	,	小的	一	;	我的	主	是	非常	喜爱	的	孩子们	.

“小家伙，别害怕；我的主人非常喜欢孩子。”

[siː] !

See	**!**
看	!

看！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

ALOE的图画故事书。(A. L. O. E.'s picture story book.)
第4/4页

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][hɪm'self] .

He	**is**	**coming**	**down**	**the**	**marble**	**staircase**	**to**	**receive**	**you**	**himself**	**.**
他	是	未来	向下	这	大理石	楼梯	到	收到	你	他自己	.

他将亲自走下大理石台阶来迎接您。

" [greɪs] ['iːgərli] , [ðoʊ] ['tɪmɪdli] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]

"	**Grace**	**eagerly**	**,**	**though**	**timidly**	**,**	**raised**	**her**	**eyes**	**to**	**catch**	**the**	**first**	**sight**	**of**
"	优雅	急切地	,	尽管	胆怯地	,	提高	她	眼睛	到	抓住	这	第一的	视线	的

[hɜːr; hər] [greɪt] ['benɪfæktər] ,

her	**great**	**benefactor**	**,**
她	伟大的	恩人	,

"格蕾丝既兴奋又怯懦地抬起头，想看看她的恩人是谁。"

[ðə; ði] ['maɪti] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

the	**mighty**	**lord**	**of**	**the**	**land**	**.**
这	强大的	主	的	这	土地	.

这片土地的强大统治者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ə'freɪd][tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,

She	**had**	**felt**	**afraid**	**to**	**enter**	**his**	**presence**	**,**
她	有	毛毡	害怕的	到	进入	他的	在场	,

她害怕见到他。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [fɪr] [pæst] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

but	**all**	**her**	**fear**	**passed**	**away**	**when**	**she**	**saw**	**in**	**the**	**form**	**advancing**	**towards**	**her**
但	全部	她	害怕	通过了	离开	什么时候	她	锯	在	这	形式	前进	向	她

,

,

,

但当她看到向她走来的身影时，所有的恐惧都消失了。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd][met][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

the	**same**	**gentle**	**stranger**	**who**	**had**	**met**	**her**	**before**	**at**	**the**	**gate**	**,**
这	相同的	温和的	陌生人	WHO	有	遇见	她	前	在	这	门	,

还是之前在门口遇到她的那位和蔼的陌生人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌv] .

and	**who**	**had**	**taken**	**charge**	**of**	**her**	**dove**	**.**
和	WHO	有	已采取	收费	的	她	鸽子	.

并接管了她的鸽子。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wʊd] [praɪz][jʊr; jər][bɜːrd] ['dɪrli] ?

"	**Did**	**I**	**not**	**tell**	**you**	**that**	**the**	**lord**	**of**	**the**	**Castle**	**would**	**prize**	**your**	**bird**	**dearly**	**?**
"	做过	我	不是	告诉	你	那	这	主	的	这	城堡	会	奖	你的	鸟	亲爱的	?

我不是告诉过你，城堡的主人会非常珍惜你的鸟吗?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**stooped**	**and**	**lovingly**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**head**	**of**	**the**
"	他	说	,	作为	他	弯腰	和	深情地	铺设	他的	手	在	这	头	的	这

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

"他说着，弯下腰，慈爱地把手放在孩子的头上。"

[greɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [led][baɪ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪts]['splendɪd] ['gæləriz] , [ɪts]['bjuːtɪf(ə)l]
Grace **was** **then** **led** **by** **him** **through** **the** **Castle** **,** **its** **splendid** **galleries** **,** **its** **beautiful**
优雅 曾是 然后 引领 经过 他 通过 这 城堡 ，它是 灿烂 画廊 ，它是 美丽的
[hɔːlz] ，
halls **,**
大厅 ，

随后，他带着格蕾丝参观了城堡，包括其壮丽的画廊和美丽的厅堂。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .
where **there** **was** **everything** **that** **could** **delight** **the** **eye** **of** **the** **beholder** **.**
在哪里 那里 曾是 一切 那 可以 喜 这 眼睛 的 这 旁观者 .

那里的一切都能让观赏者赏心悦目。

[ɪn][wʌn][ə'pɑːrtmənt] , [ʃiː; ʃi][faʊnd][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , ['spɑːtləs][ænd; ənd] [waɪt] .
In **one** **apartment** **,** **she** **found** **a** **new** **dress** **awaiting** **her** **,** **spotless** **and** **white** **.**
在 一 公寓 ， 她 成立 一个 新的 裙子 等待中 她 ， 一尘不染 和 白色的 .

在一间公寓里，她发现了一件崭新的连衣裙，洁白无瑕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [dres] ,
She **was** **left** **alone** **for** **awhile** **to** **put** **on** **the** **dress** **,**
她 曾是 左边 独自的 为了 一会儿 到 放 在 这 裙子 ，

她独自一人待了一会儿，以便穿上裙子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [fiːst] [spred] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɔːfti] [hɔːl] .
and **was** **then** **called** **to** **a** **rich** **feast** **spread** **out** **in** **a** **lofty** **hall** **.**
和 曾是 然后 称为 到 一个 富有的 盛宴 传播 出去 在 一个 高远 大厅 .

随后，他被叫到一座高大的大厅里参加一场丰盛的宴席。

[greɪs] , [pʊr] [tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Grace **,** **poor** **child** **as** **she** **was** **,**
优雅 ， 贫穷的 孩子 作为 她 曾是 ，

格蕾丝，尽管她是个可怜的孩子，

[ðen] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
then **was** **allowed** **to** **sit** **down** **with** **the** **lord** **at** **his** **table** **,**
然后 曾是 允许 到 坐 向下 和 这 主 在 他的 桌子 ，

然后获准与领主同桌而坐。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [tuː; tə] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪnsli] [hænd] .
and **to** **be** **helped** **to** **whatever** **she** **liked** **by** **his** **own** **princely** **hand** **.**
和 到 是 帮助 到 任何 她 喜欢 经过 他的 自己的 王子 手 .

并且由他亲手满足她的一切愿望。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['kaɪndnəs][tuː; tə][end] [hɪr] .
Nor **was** **her** **friend's** **kindness** **to** **end** **here** **.**
也不 曾是 她 朋友们 仁慈 到 结尾 这里 .

朋友的善意并未就此结束。

[ðæt] [moʊst] ['hæpi] ['aʊər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [wɪtʃ] [greɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]
That **most** **happy** **hour** **was** **but** **the** **first** **of** **many** **which** **Grace** **was** **to**
那 最多 快乐的 小时 曾是 但 这 第一的 的 许多 哪个 优雅 曾是 到
[pæs] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .
pass **in** **that** **beautiful** **place** **.**
经过 在 那 美丽的 地方 .

那段最快乐的时光只是格蕾丝在那美丽的地方度过的众多美好时光中的第一个。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,
With **the** **full** **consent** **of** **her** **parents** **,**
和 这 满的 同意 的 她 父母 ，

在征得父母的完全同意后，

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə'dɑːptɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] ,

the	lord	of	the	Castle	adopted	the	little	girl	as	his	own	,
这	主	的	这	城堡	已采用	这	小的	女孩	作为	他的	自己的	,

城堡的主人收养了这个小女孩。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	brought	her	up	as	his	daughter	.
和	带来	她	向上	作为	他的	女儿	.

并将她抚养长大，视她如己出。

[hiː; hi] ['læviʃt] ['friːli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['evri] ['toʊkən][ʌv; əv] [lʌv] , ['grætɪfaɪd] ['evri] [wɪʃ] ,

He	lavished	freely	upon	her	every	token	of	love	,	gratified	every	wish	,
他	慷慨的	自由	之上	她	每一个	令牌	的	爱	,	满意	每一个	希望	,

他毫不吝啬地送给她各种爱的礼物，满足她的每一个愿望。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [greɪs] [soʊ]['dʒɔɪfl] , [ðæt] ['evri] [deɪ] [siːmd] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən]

and	made	the	life	of	Grace	so	joyful	,	that	every	day	seemed	more	bright	than
和	制成	这	生活	的	优雅	所以	快乐	,	那	每一个	天	似乎	更多的	明亮的	比

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

并使格蕾丝的生活如此快乐，以至于每一天都比前一天更加美好。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði][lɔːrd]['vælju:][ðə; ði][bɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst]['toʊkən][ʌv; əv]

And	much	did	the	lord	value	the	bird	which	had	been	her	first	token	of
和	很多	做过	这	主	价值	这	鸟	哪个	有	到过	她	第一的	令牌	的

['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ;

grateful	affection	;
感激的	感情	;

而上帝非常珍视这只鸟，因为它是她表达感激之情的第一件礼物；

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒərz] , [nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [praɪzd][ðæn; ðən][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

of	all	his	treasures	,	none	was	more	prized	than	the	Heartslove	of	the
的	全部	他的	宝藏	,	没有任何	曾是	更多的	珍贵的	比	这	-	的	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

在他所有的珍宝中，没有比孩子的爱更珍贵的了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɜ-z] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

Shall	I	leave	my	young	readers	to	find	out	for	themselves	the	meaning	of	my
将	我	离开	我的	年轻的	读者	到	寻找	出去	为了	他们自己	这	意义	的	我的

['lɪt(ə)l] ['pærəbl] ,

little	parable	,
小的	寓言	,

我是否应该让我的小读者们自己去发现我这个小寓言的含义呢?

[ɔːr][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [treɪs] [aʊt][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz] ?

or	help	them	to	trace	out	the	lesson	which	it	contains	?
或者	帮助	他们	到	痕迹	出去	这	课	哪个	它	包含	?

或者帮助他们找出其中蕴含的教训?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfæktər] ,

There	is	not	one	of	them	that	has	not	a	great	Benefactor	,
那里	是	不是	一	的	他们	那	有	不是	一个	伟大的	恩人	,

他们之中没有一个人没有一位伟大的恩人。

[tuː; tə] [huːz] [friː] ['baʊnti] [ðeɪ] [oʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [greɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

to	whose	free	bounty	they	owe	a	million	times	more	than	Grace	and	her
到	谁	自由的	赏金	他们	欠	一个	百万	时代	更多的	比	优雅	和	她

['fæməli] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

family	owed	to	the	lord	of	the	manor	.
家庭	欠款	到	这	主	的	这	庄园	.

他们欠这位恩人的恩情，比格蕾丝一家欠庄园主的恩情多一百万倍。

[hæv; həv] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Have	they	received	all	His	benefits	without	a	word	of	thanks	,	without	a
有	他们	已收到	全部	他的	好处	没有	一个	单词	的	谢谢	,	没有	一个

[θɔːt] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

thought	of	grateful	devotion	?
想法	的	感激的	虔诚	?

他们接受了祂赐予的一切恩惠，却没有一句感谢的话，没有一丝感恩之心吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['ɔːfərd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] [lɔːrd] , [huː] [hæz; həz] ['friːli] [fə'givn]

Have	they	offered	nothing	to	their	Heavenly	Lord	,	who	has	freely	forgiven
有	他们	提供	没有什么	到	他们的	天上	主	,	WHO	有	自由	已原谅

[ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] [greɪt] [det] ,

them	all	their	great	debt	,
他们	全部	他们的	伟大的	债务	,

难道他们没有向已经宽恕他们所有巨额债务的天主献上任何祭品吗?

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ?

and	loaded	them	with	blessings	day	after	day	?
和	已加载	他们	和	祝福	天	后	天	?

日复一日地为他们送上祝福?

[bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ,

But	perhaps	a	child	may	reply	,	"	I	have	nothing	to	give	to	the	Lord	,
但	也许	一个	孩子	可能	回复	,	"	我	有	没有什么	到	给	到	这	主	,

但也许一个孩子会回答说："我没有什么东西可以献给主，

[noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz] [pʊr] , [noʊ]['paʊər][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

no	money	with	which	to	help	His	poor	,	no	power	of	working	for	Him	.
不	钱	和	哪个	到	帮助	他的	贫穷的	,	不	力量	的	在职的	为了	他	.

没有钱去帮助祂的穷人，也没有能力为祂工作。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][oʊ] , [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [wʌn] ['ɔːfərɪŋ] [wɪtʃ]

"	This	may	be	so	,	but	oh	,	remember	that	you	have	still	one	offering	which
"	这	可能	是	所以	,	但	哦	,	记住	那	你	有	仍然	一	提供	哪个

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ;

you	can	make	;
你	能	制作	;

"也许是这样，但是，请记住，你还有最后一次献祭的机会；

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] - [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] [frend] .

you	have	your	Heartslove	to	lay	at	the	feet	of	your	Heavenly	Friend	.
你	有	你的	-	到	躺	在	这	脚	的	你的	天上	朋友	.

你将你心中的爱献给你的天上朋友。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [praɪz] [jʊr; jər] [lʌv] ['dɪrli] , [fɑːr] ,

Be	assured	that	the	Lord	will	prize	your	love	dearly	,	far	,
是	保证	那	这	主	将要	奖	你的	爱	亲爱的	,	远的	,

请相信，主会无比珍视你的爱，直到永远。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['treʒərz] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] .

far	more	than	all	the	earth's	treasures	of	silver	and	gold	.
远的	更多的	比	全部	这	地球的	宝藏	的	银	和	金子	.

远远超过地球上所有金银财宝的总和。

[noʊ] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːfərd] - [ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['greɪtf(ə)l]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ,

No	**being**	**that**	**has**	**offered**	**Heartslove**	**in**	**simple**	**,**	**grateful**	**homage**	**to**	**his**	**Saviour**	**,**
不	存在	那	有	提供	-	在	简单的	,	感激的	尊敬	到	他的	救主	,

没有谁曾以如此简单、感恩之心向他的救世主献上过真爱。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [hoʊm][ɪn]['hev(ə)n] ,

but	**will**	**be**	**welcomed**	**by**	**Him**	**to**	**a**	**glorious**	**home**	**in**	**heaven**	**,**
但	将要	是	欢迎	经过	他	到	一个	辉煌	家	在	天堂	,

但祂会欢迎他进入天上的荣耀家园。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [gest] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,

not	**to**	**be**	**received**	**as**	**a**	**passing**	**guest**	**,**	**but**	**as**	**a**	**dearly**	**beloved**	**child**	**,**
不是	到	是	已收到	作为	一个	通过	客人	,	但	作为	一个	亲爱的	心爱	孩子	,

不要把他们当作过路客人接待，而要把他们当作心爱的孩子接待。

[ə'dɑːptɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

adopted	**into**	**His**	**family**	**,**	**and**	**made**	**happy**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**with**	**Him**	**!**
已采用	进入	他的	家庭	,	和	制成	快乐的	为了	曾经	和	曾经	和	他	!

被祂收养，成为祂家庭的一员，与祂永远幸福地生活在一起!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神